Num.º 40. D-117
334

BIBLIOTECA U.A. P.L. DE VALENCIA

OFICIO PARVO

DE LA

BIENAVENTURADA VÍRGEN MARÍA

José Martí Casanova

...lència
...eral
...17
...4

40000456972
Bibl. General i Històrica

OFICIO PARVO

DE LA

BIENAVENTURADA VÍRGEN MARÍA

SEGUN LA REFORMA

DE SAN PIO V Y URBANO VIII

OFICIO DE DIFUNTOS

SALMOS PENITENCIALES

Y

LETANIA DE LOS SANTOS

LATIN Y CASTELLANO

PREVIA CENSURA ECLESIÁSTICA

VALENCIA
LIBRERÍA DE JOSÉ MARTÍ CASANOVA
EDITOR
CALLE DE ZARAGOZA, NÚM. 15

UNIVERSITAT
Biblioteca
General
DE VALÈNCIA

Es propiedad con arreglo á la ley.

R. 62, 506

Valencia: 1878.—Imp. de la Viuda de Ayoldi, á c. de Miguel Manáut, calle de Salinas, núm 16.

D 456943
L 456942

AL LECTOR

Accediendo á repetidas instancias de muchas personas que, ignorando la lengua latina, desearian sin embargo, al rezar el Oficio de Nuestra Señora en este idioma, comprender lo que rezan; y siendo por otra parte muy provechoso para los fieles el hacer uso del rezo en latin tan recomendado por San Francisco de Sales, á fin de poder seguir algun tanto el Oficio general Divino, del que aquel forma parte, y por su contínua repeticion aprender fácilmente diferentes salmos, himnos, cánticos, etc., de frecuente uso en el de la Iglesia, y saborear sus significados, tan sublimes siempre y tan conmovedores cuando se

cantan en el templo, nos hemos decidido á dar á luz el presente OFICIO, único en su clase, en los dos idiomas latino y castellano; colocando ambos textos en una misma plana á dos columnas, para que de este modo se pueda seguir el primero y dirigiendo al propio tiempo la vista al segundo, penetrar fácilmente su significado; quitando con ello, á los que ignoran el idioma latino, el fastidio que á la larga produce el hacerlo solo en una lengua desconocida, ó si es en el castellano el privarse de las bellezas y encantos que encierra el primero.

Fundados en iguales razones hemos hecho lo propio en el OFICIO DE DIFUNTOS, SALMOS PENITENCIALES y LETANÍA DE LOS SANTOS.

Como podrá observarse, se ha procurado en la traduccion española conservar casi constantemente las palabras mismas del texto latino en uso en nuestro castellano, hijo de aquel, y en un todo conformes con las versiones más autorizadas de las Sagradas Escrituras, sin que por ello carezca de belleza tan literal traduccion, segun cualquiera podrá notar si en ello fija su consideracion.

Finalmente, para mayor comodidad de los fieles, hemos dispuesto la edicion del Oficio de Nuestra Señora de forma que sea susceptible de encuadernarse en tres libritos correspondientes á los tres Oficios que deben rezarse en el trascurso del año.

Por lo demás, nuestra aspiracion quedará cumplida si por medio del uso de este libro, tal cual va indicado, se consigue el objeto que nos hemos propuesto á mayor honra y gloria de Dios y de su Santísima Madre la dulcísima Vírgen María.

BREVE NOTICIA

ACERCA DE LAS PARTES QUE COMPONEN EL OFICIO DE NUESTRA SEÑORA

Y ESPLICACION

DE ALGUNAS PALABRAS QUE EN EL SE USAN

El Oficio de Nuestra Señora se divide en siete partes, llamadas: MAITINES Y LAUDES, las cuatro HORAS MENORES, VÍSPERAS y COMPLETAS; las mismas de que se compone el Oficio general Divino.

Los *Maitines*, llamados así porque se rezaban antes al crepúsculo matutino, ó sea al romper el dia, se dividen en tres Nocturnos, que el Clero reza diariamente en el Oficio general Divino, y en el Oficio *parvo* ó pequeño de Nuestra Señora, solamente se reza uno, segun se dirá en su lugar.

En los primeros siglos de la Iglesia, acostumbraban el Clero y los fieles á juntarse en el templo en diferentes horas de la noche para orar y cantar Himnos y Salmos de alabanza al

Señor. Al intento la tenian dividida en cuatro partes que llamaban Vigilias, y de las tres primeras se tomó el nombre de Nocturno primero, segundo y tercero, puesto que aquella oracion ó rezo se tenia por la noche. La cuarta Vigilia era cerca de la salida del sol, y en ella tenian lugar los Salmos de alabanzas, posteriormente llamados *Laudes*.

Las otras horas en que los antiguos fieles oraban durante el dia, dieron ocasion á los nombres que al presente damos á lo restante del Oficio. Verificábanlo á la salida del sol, á la que llamaban *Prima*. A las tres horas de salido el sol, *Tercia*; á las seis horas de salido este planeta, *Sexta;* y á las nueve, *Nona;* de suerte, que cuando el dia es igual con la noche, sale el sol á las seis, y esta es la hora de *Prima*; á las nueve, *Tercia;* á las doce, *Sexta,* y á las tres de la tarde, *Nona;* nombres que corresponden á lo que en la actualidad se reza por la mañana.

Las *Vísperas*, como su nombre indica, es el rezo de la tarde, que en lo antiguo se verificaba al ponerse el sol; y las *Completas*, durante el crepúsculo de la misma; llamadas así por completar aquel.

El Oficio parvo de Nuestra Señora, puede hacerse en cualquier hora del dia ó de la noche.

Los que quieran acomodarse algun tanto á lo establecido por la Iglesia para el Oficio general Divino, pueden rezar Maitines y Laudes de

media tarde en adelante ó en las primeras horas del dia siguiente: las Horas menores durante la mañana; y las Vísperas y Completas, por la tarde.

Invitatorio. Así se llama la introduccion del Oficio, cuyo Salmo: *Venite, exultemus Domino: Venid, regocijémonos en el Señor*, dá bastante á entender, es un llamamiento para cantar alabanzas á Dios.

Himno. Palabra griega, que equivale á *canto en alabanza* de Dios.

Antífona. Frase tambien griega, que quiere decir *voz recíproca;* es el versículo que se reza ó canta en el Oficio Divino antes y despues de cada Salmo.

Versículo. Llamado así del verbo latino *verto*, que significa *volver*, porque al terminar los Salmos se vuelven todos los del coro hácia el altar, para fijar la atencion en las Lecciones que van á recitarse.

Leccion. Es la lectura de algun trozo de las Sagradas Escrituras.

Absolucion. Permiso que pide al que preside el coro, el que vá á leer ó cantar las Lecciones.

Bendicion. La respuesta que dá el Superior pidiendo al Omnipotente se digne asistirle con su gracia.

Responsorio. La contestacion que se dá por los que han oido la Leccion, en que muestran su adhesion á las enseñanzas divinas.

Capítulo. Es lo mismo que sumario ó reduccion á pocas palabras de algunos puntos referentes á las Sagradas Escrituras.

ADVERTENCIA PARA EL REZO

El Oficio de Nuestra Señora se dice en tres tiempos.

El 1.°, llamado **del Año,** comienza el dia siguiente al de la Purificacion, y dura hasta las Vísperas exclusive del sábado anterior al primer domingo de Adviento.

El 2.°, llamado de **Adviento,** comienza en las Vísperas del citado sábado antes del primer domingo de Adviento, y dura hasta las Vísperas exclusive de la vigilia de Navidad: y en el dia de la Anunciacion de Nuestra Señora.

El 3.°, llamado de **Navidad,** comienza en las Vísperas inclusive de la susodicha vigilia de Navidad, y dura hasta el dia de la Purificacion inclusive.

ORACION PARA ANTES DEL OFICIO

Aperi, Domine, os meum ad benedicéndum nomen sanctum tuum; munda quoque cor meum ab ómnibus vanis, pervérsis et aliénis cogitatiónibus; intellectum illúmina, affectum inflámma, ut dignè, atténtè ac devótè hoc Officium recitáre váleam, et exaudíri mérear ante conspectum divinæ Majestatis tuæ. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Domine, in unióne illius divinæ intentiónis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, has tibi Horas persólvo.

Abrid, Señor, mis lábios, para que bendiga vuestro santo nombre; purificad mi corazon de todo vano, inícuo y ajeno pensamiento: iluminad mi entendimiento, inflamad mi voluntad, para que digna, atenta y devotamente, pueda recitar este Oficio, y merezca ser escuchado en la presencia de vuestra divina Majestad. Por Cristo Señor nuestro. Así sea.

Señor, en union de aquella intencion divina con que vos en la tierra tributásteis las alabanzas á Dios, yo satisfago estas horas.

ORACION PARA DESPUES DEL OFICIO

Sacrosanctæ et indivíduæ Trinitáti, crucifíxi Domini nostri Jesu Christi humanitáti, beatíssimæ et gloriosíssimæ sempérque vírginis Mariæ fœcundæ integritáti, et omnium Sanctórum universitáti sit sempitérna laus, honor, virtus et gloria ab omni creatúra, nobísque remíssio ómnium peccatórum, per infinita sæcula sæculorum. Amen.

℣. Beata víscera Mariæ vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Filium.

A la sacrosanta é indivídua Trinidad; á la humanidad de nuestro Señor Jesucristo crucificado; á la bienaventurada y gloriosísima siempre Vírgen María en su fecunda integridad, y á todos los Santos, sea dada eterna alabanza, honor, virtud y gloria por toda criatura, y á nosotros concedida remision de todos nuestros pecados, por los siglos de los siglos. Así sea.

℣. Bienaventuradas sean las entrañas de la Vírgen María, que llevaron al Hijo del Padre eterno.

℣. Et beata úbera, quæ lactavérunt Christum Dominum.

℟. Y bienaventurados sean los pechos que sustentaron á Cristo Señor nuestro.

El Sumo Pontífice Leon X concedió á los que dijeren de rodillas esta oracion al fin de las horas canónicas, el perdon de todas las faltas, que por fragilidad humana hubieren cometido, rezándolas.

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificétur nomen tuum: advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hodie; et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitóribus nostris: et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos à malo. Amen.

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre: venga á nos el tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada dia dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores: y no nos dejes caer en la tentacion; mas líbranos de mal. Amen.

Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et bene-

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita tú eres entre

dictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesus.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen

---

Credo in Deum, Patrem omnipoténtem, creatórem cœli et terræ. Et in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dominum nostrum; qui concéptus est de Spíritu sancto, natus ex María vírgine; passus sub Póntio Pilato; crucifíxus, mórtuus et sepúltus; descéndit ad inferos; tertia die resurréxit à mortuis; ascéndit ad cœlos; sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis; inde ventúrus est

Creo en Dios, Padre Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra. Y en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor; que fué concebido por obra del Espíritu Santo, y nació de Santa María Vírgen; padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos; al tercero dia resucitó de entre los muertos; subió á los cielos; está sentado á la diestra de Dios padre To-

judicare vivos et mórtuos. Credo in Spíritum sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, vitam æternam. Amen.

do-poderoso; desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunion de los Santos, el perdon de los pecados, la resurreccion de la carne, la vida perdurable. Amen.

OFICIO PARVO

DE LA

BIENAVENTURADA VÍRGEN MARÍA

TIEMPO DEL AÑO

Dá principio el dia siguiente al de la Purificacion y concluye en las Vísperas exclusive del sábado anterior al primer domingo de Adviento.

A MAITINES

Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mugeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesus.

Santa María, Madre de Dios, ruega por

peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

Se dice entera al principio de todas las Horas, excepto en las Laudes, cuando se rezan inmediatamente despues de los Maitines.

℣. Domine, lábia mea apéries.
℟. Et os meum annuntiábit laudem tuam.
℣. Deus, in adjutórium meum inténde.
℟. Domine, ad adjuvándum me festína.
℣. Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui sancto.
℟. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Allelúia.

℣. Señor, dígnate abrir mis lábios.
℟. Y mi boca publicará tus alabanzas.
℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.
℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.
℣. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
℟. Como era en el principio, ahora y siempre por los siglos de los siglos. Así sea. Alabad al Señor.

Desde Septuagésima hasta las Vísperas del sábado Santo en vez de Aleluya, se dice:

Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

A tí sea la alabanza, oh Rey de la eterna gloria.

INVITATORIO (1).

Ave, Maria, gratia plena: * Dominus tecum.

Repítese: Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Repítese. Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

PSALMUS XCIV.

Veníte, exultémus Domino, jubilémus Deo salutári nostro: præoccupémus fáciem ejus in confesióne, et in psalmis jubilémus ei.

Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum.

Quóniam Deus mag-

SALMO 94.

Venid, regocijémonos en el Señor: cantemos con júbilo á Dios salvador nuestro. Anticipémonos en acudir á su presencia con la confesion, y con salmos celebremos sus alabanzas.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Porque el Señor es

(1) En el tiempo pascual, no se añade Aleluya al fin del Invitatorio, Antífonas, Versos ni Responsorios.

nus Dominus, et rex magnus super omnes deos: quóniam non repéllet Dominus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

Dios grande, y Rey grande sobre todos los que el mundo venera por dioses: porque no abandonará su pueblo, pues en su mano están todos los términos de la tierra, y domina con su mirada las alturas de los montes.

Dominus tecum.

El señor es contigo.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus: veníte, adorémus, et procidámus ante Deum: plorémus coram Domino, qui fecit nos, quia ipse est Dominus Deus noster: nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

Porque suyo es el mar, y El lo hizo; y sus manos formaron la tierra: venid, adoremos y postrémonos ante Dios; lloremos delante del Señor, que nos ha criado; pues El es el Señor Dios nuestro, y nosotros pueblo suyo, y ovejas de su rebaño.

Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Hódie si vocem ejus audiéritis, nolíte obdurâre corda vestra,

Hoy mismo, si oyéreis su voz, no querais endurecer vuestros co-

sicut in exacerbatióne secundùm diem tentatiónis in desérto: ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt, et vidérunt ópera mea.

Dominus tecum.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi: Semper hi érrant corde: ipsi verò non cognovérunt vias meas, quibus jurávi in ira mea, si introíbunt in réquiem meam.

Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum.

Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Dominus tecum.

Ave, Maria, gratia

razones; como cuando me irritásteis en el desierto, donde me tentaron vuestros padres, me probaron, y vieron mis obras.

El Señor es contigo.

Cuarenta años estuve con esta generacion, y dije: siempre yerran estos en su corazon: mas ellos no conocieron mis caminos; á quienes juré en mi ira: no entrarán en mi reposo.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo. Así como al principio, tambien ahora, y siempre, por los siglos de los siglos. Así sea.

El Señor es contigo.

Dios te salve, María,

plena : Dominus tecum.

llena eres de gracia: el Señor es contigo.

HIMNUS.

HIMNO (1).

Quem terra, pontus, sídera
Colunt, adórant, prædicant
Trinam regéntem máchinam,
Claustrum Maríæ bájulat.
Cui luna, sol, et omnia

Desérviunt per témpora;
Perfúsa cœli gratia,

Gestant puéllæ víscera.
Beáta Mater múnere,

Cujus supérnus Ártifex
Mundum pugíllo cóntinens,

Al que tierra, mar y cielo
Adoran, publican, cantan,
Y el orbe entero gobierna,
Las entrañas de María guardan.
Al que el sol, la luna, el orbe
Le sirven en su carrera,
Llena de celeste gracia,
La Niña en su cláustro lleva.
Dichosa Madre á quien cupo
La Potestad suprema,

Que en un dedo tiene al mundo,

(1) Traduccion libre.

Ventris sub arca clausus est.
Encerrar de tal manera.

Beata cœli núntio,
Feliz por celeste anuncio,

Fœcúnda sancto Spíritu,
Fecunda por Santo Espíritu,

Desiderátus géntibus
El deseado de las gentes,

Cujus per alvum fusus est.
Nos vino por su conducto.

Jesu, tibi sit gloria.
Jesus, á ti te se dé la gloria

Qui natus es de Vírgine,
Que naciste de una Vírgen,

Cum Patre et almo Spíritu,
Y al Padre y al Sumo Espíritu,

In sempiterna sæcula. Amen.
Por los siglos de los siglos. Así sea.

NOCTURNO

que se dirá los domingos, lunes y jueves.

Aña. Benedicta tu.

Antífona. Bendita eres.

PSALMUS VIII.

SALMO 8.

Domine Dominus noster: * quàm admi-

Señor, Señor nuestro, * (1) ¡cuán ad-

(1) Este signo * sirve para indicar un descanso en el canto.

rábile est nomen tuum in univérsa terra!

Quóniam elevàta est magnificéntia tua * super cœlos.

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos: * ut déstruas inimícum et ultórem.

Quóniam vidébo cœlos tuos, ópera digitórum tuórum: * lunam et stellas, quæ tu fundásti.

Quid est homo, quòd mémor es ejus: * aut filius hóminis, quóniam vísitas eum?

Minuísti eum paulò minùs ab ángelis, gloriâ et honore coronásti eum: * et constituísti eum super ópera mánuum tuarum.

mirable es tu nombre en toda la tierra!

Porque tu magnificencia se ha levantado sobre los cielos.

De la boca de los niños y de los que están al pecho de sus madres, hiciste salir perfecta alabanza á causa de tus enemigos, para destruir al enemigo y al vengativo.

Yo contemplo tus cielos, obra de tus dedos; la luna, y las estrellas que tu criaste, *y esclamó:*

¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él? ¿ó el hijo del hombre, para que vengas á visitarle?

Hicístele un poco inferior á los ángeles, de gloria y honor le coronaste; y lo constituiste sobre las obras de tus manos.

Omnia subjecísti sub pédibus ejus: * oves, et boves univérsas, ínsuper et pécora campi.

Vólucres cœli, et pisces maris, * qui perámbulant sémitas maris.

Domine Dominus noster: * quàm admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

Gloria Patri...

Aña. Benedicta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui.

Aña. Sicut myrrha.

Todas ellas las sujetaste á sus piés: todas las ovejas y bueyes, y las demás bestias del campo.

Las aves del cielo y los peces del mar, que andan por los senderos de ella.

Señor, Señor nuestro; ¡cuán admirable es tu nombre en toda la tierra!

Gloria al Padre, etcétera.

Antífona. Bendita eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre.

Antífona. Como mirra.

PSALMUS XVIII.

Cœli enárrant gloriam Dei: * et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

Dies diéi erúctat

SALMO 18.

Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia las obras de sus manos.

Un dia habla pala-

verbum: * et nox nocti índicat sciéntiam.

Non sunt loquélæ, neque sermónes: * quórum non audiántur voces eórum.

In omnem terram exívit sonus eórum: * et in fines orbis terræ verba eórum.

In sole pósuit tabernáculum suum: * et ipse támquam spónsus procédens de thálamo suo.

Exultávit ut gigas ad curréndam viam: * à summo cœlo egréssio ejus:

Et occúrsus ejus usque ad summum ejus: * nec est qui se abscóndat à calóre ejus.

Lex Domini immaculáta, convértens ánimas: * testimónium Domini fidéle,

bra á otro dia, y una noche muestra sabiduría á otra noche.

No hay lenguaje, ni idioma, de quien no sean oidas las voces de ellos.

Por toda la tierra se ha propagado su sonido; y hasta los fines de la tierra sus palabras.

En el sol puso su tabernáculo; y El como esposo que sale de su tálamo:

Dió saltos como gigante para correr el camino: su salida es de una estremidad del cielo.

Y corre hasta la última estremidad de él: y no hay quien se esconda de su calor.

La ley del Señor es inmaculada, y convierte las almas: el testimonio del Señor

sapiéntiam præstans párvulis.

Justitiæ Domini rectæ, lætificántes corda: * præceptum Domini lúcidum, illúminans óculos.

Timor Domini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi: * judícia Domini vera, justificáta in semetípsa.

Desiderabília super aurum et lápidem pretiósum multúm: * et dulcióra super mel et favum.

Étenim servus tuus custódit ea: * in custodiéndis illis retribútio multa.

Delícta quis intélligit? ab occúltis meis munda me: * et ab aliénis parce servo tuo.

Si mei non fúerint dominàti, tunc imma-

es fiel, y dá sabiduría á los pequeñuelos.

Las justicias del Señor son rectas, y alegran los corazones: el precepto del Señor, luminoso, que alumbra los ojos.

El temor del Señor es santo, y permanece por todos los siglos: los juicios del Señor, verdaderos, justificados en sí mismos.

Son más de codiciar que el oro y las piedras más preciosas: y más dulces que la miel y el panal.

Por eso tu siervo los guarda: en guardarlos hay grande galardon.

Quién es el que conoce sus delitos? de los mios ocultos límpiame: y de los ajenos perdona á tu siervo.

Si no dominaren sobre mí, entonces seré

culátus ero: * et emundábor à delícto máximo.

Et erunt ut compláceant elóquia oris mei: * et meditátio cordis mei in conspectu tuo semper.

Domine adjútor meus, * et redemptor meus.

Gloria Patri...

Aña. Sicut myrrha elécta odórem dedísti suavitátis, sancta Dei Génitrix.

Aña. Ante torum.

sin mancilla, y purificado de delito muy grave.

Con lo que te serán agradables las palabras de mi boca: y la meditacion de mi corazon será siempre en tu presencia.

Señor, ayudador mio, y redentor mio.

Gloria al Padre, etcétera.

Antífona. Como la mirra escojida has exhalado suavísimo olor, santa Madre de Dios.

Antífona. Ante el acatamiento.

PSALMUS XXIII.

Dómini est terra, et plenitúdo ejus; * orbis terrarum, et univérsi qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum: * et

SALMO 23.

Del Señor es la tierra y su plenitud: la redondez de la tierra y todos sus habitadores.

Porque él la fundó sobre los mares, y la

super flúmina præparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens mánibus et mundo corde, * qui non accepit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

Hic accípiet benedictiónem à Domino: * et misericórdiam á Deo salutári suo.

Hæc est generátio quæréntium eum: * quæréntium fáciem Dei Jácob.

Attóllite portas príncipes vestras, et elevámini portæ æternáles: * et introíbit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? * Dominus fórtis et pótens: Do-

colocó sobre los rios.

¿Quién subirá al monte del Señor? ¿ó quién estará en su lugar santo?

El inocente de manos y limpio de corazon, el que no ha recibido en vano su alma, ni juró con engaño á su prógimo.

Este recibirá bendicion del Señor, y misericordia de Dios salvador suyo.

Esta es la generacion de los que le buscan, de los que anhelan ver el rostro del Dios de Jacob.

Levantad, oh príncipes, vuestras puertas, y elevaos vosotras, oh puertas eternas; y entrará el Rey de la gloria.

¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor fuerte y poderoso, e

minus pótens in prælio.

Attóllite portas príncipes vestras, et elevámini portæ æternáles: * et introíbit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? * Dominus virtútum ipse est Rex gloriæ.

Gloria Patri...

Aña. Ante torum hujus Vírginis frequentáte nobis dúlcia cántica drámatis.

℣. Diffúsa est gratia in lábiis tuis.

℟. Proptéreà benedíxit te Deus in æternum.

Pater noster.

Señor poderoso en las batallas.

Levantad, oh príncipes, vuestras puertas, y elevaos vosotras, oh puertas eternas, y entrará el Rey de la gloria.

¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor de los poderíos, él es el Rey de la gloria.

Gloria al Padre, etcétera.

Antífona. Ante el acatamiento de esta Vírgen decidnos con frecuencia dulces cánticos de alabanza.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Padre nuestro, etc.

Absolucion y Lecciones, pág. 48.

NOCTURNO

que se dirá los martes y viernes.

Aña. Specie tua.

PSALMUS XLIV.

Eructávit cor meum verbum bonum: * dico ego ópera mea regi.

Lingua mea cálamus scríbæ, * velóciter scribéntis.

Speciósus forma præ fíliis hóminum, diffúsa est gratia in lábiis tuis: * proptéreà benedíxit te Deus in ætérnum.

Accíngere gládio tuo super fémur tuum, * potentíssime.

Spécie tua et pulchritúdine tua * in-

Antífona. Con tu belleza.

SALMO 44.

Rebosó mi corazon palabra buena: digo yo mis obras al rey.

Mi lengua es pluma de escribiente, que escribe velozmente.

En hermosura y belleza excedes á los hijos de los hombres; difundida está la gracia por tus lábios: por eso te bendijo Dios para siempre.

Cíñete tu espada al costado, oh valerosísimo.

Con tu belleza y hermosura camina,

ténde, prósperè procéde, et regna.

Propter veritatem, et mansuetúdinem, et justítiam: * et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Sagittæ tuæ acútæ, pópuli sub te cádent, * in corda inimicórum regis.

Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: * virga directiónis virga regni tui.

Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: * propterèa unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

Myrrha, et gutta, et cásia à vestiméntis tuis, à dómibus ebúrneis: * ex quibus delectavérunt te fíliæ regum in honóre tuo.

avanza prósperamente, y reina,

Por medio de la verdad y la mansedumbre, y la justicia: y te guiará admirablemente tu diestra.

Tus saetas agudas traspasarán los corazones de los enemigos del rey: y los pueblos se rendirán á tus piés.

Tu trono es, ¡oh Dios! por siglo de siglo: vara de rectitud es la vara de tu reino.

Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad: por eso te ungió, Dios, el Dios tuyo con óleo de alegría sobre tus compañeros.

Mirra, áloe, y cinamomo *exhalan* tus vestidos, *al salir* de las casas de marfil: en las que te recrearon las hijas del rey en honra tuya.

Astitit regina á dextris tuis in vestítu deauráto: * circúmdata varietáte.

Audi, filia, et vide, et inclína aurem tuam: * et oblivíscere pópulum tuum, et domum patris tui.

Et concupíscet rex decórem tuum: * quóniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.

Et filiæ Tyri in munéribus * vultum tuum deprecabúntur: omnes dívites plebis.

Omnis gloria ejus filiæ regis ad íntùs: * in fímbriis áureis circumamícta varietátibus.

Adducéntur regi vírgines post eam: * próximæ ejus afferéntur tibi.

Asistió la reina á tu derecha con vestidura dorada, rodeada de variedad.

Oye, hija, y mira, é inclina tu oido; y olvida tu pueblo, y la casa de tu padre.

Y se prendará el rey de tu belleza: porque él es el Señor Dios tuyo, y le adorarán.

Y las hijas de Tiro traerán dones, y te ofrecerán humildes súplicas todos los poderosos del pueblo.

Toda la gloria de la hija del rey es interior: ella está cubierta de un vestido con varios adornos, y franjas de oro.

Serán presentadas al rey vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traidas á tu presencia.

Afferéntur in lætítia et exultatióne: * adducéntur in templum regis.

Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: * constítues eos príncipes super omnem terram.

Mémores erunt nóminis tui * in omni generatióne et generatiónem.

Proptéreà pópuli confitebúntur tibi in æternum, * et in sæculum sæculi.

Gloria Patri...

Aña. Spécie tua et pulchritúdine tua intende, prósperè procéde, et regna.

Aña. Adjuvábit eam.

Conducidas serán con alegría y regocijos: serán llevadas al templo del rey.

En lugar de tus padres te han nacido hijos: los constituirás príncipes sobre toda la tierra.

Se acordarán de tu nombre por toda generacion y generacion.

Por esto los pueblos te alabarán eternamente, y por siglo de siglo.

Gloria al Padre, etcétera.

Antífona. Con tu belleza y hermosura camina, avanza prósperamente, y reina.

Antífona. Le ayudará Dios.

PSALMUS XLV.

Deus noster refúgium, et virtus: *

SALMO 45.

El Dios nuestro es refugio, y fortaleza:

adjútor in tribulatiónibus, quæ invenérunt nos nimis.

Proptéreà non timébimus, dum turbábitur terra: * et transferéntur montes in cor maris.

Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ eórum: * conturbáti sunt montes in fortitúdine ejus.

Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei: * sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

Deus in médio ejus, non commovébitur: * adjuvábit eam Deus manè dilúculò.

Conturbátæ sunt gentes, et inclináta sunt regna: * dedit vocem suam, mota est terra.

ayudador en las tribulaciones que han dado con nosotros sobremanera.

Por eso no temeremos aun cuando se conmueva la tierra, y sean trasladados los montes al medio del mar.

Bramaron, y alborotáronse sus aguas: se estremecieron los montes al ímpetu de su furor.

Un rio caudaloso alegra la ciudad de Dios: santificó su tabernáculo el Altísimo.

Dios en medio de ella, no será conmovida: la ayudará Dios por la mañana al rayar el alba.

Conturbáronse las naciones, y bambolearon los reinos: dió su voz, y se conmovió la tierra.

Dominus virtútum nobiscum: * suscéptor noster Deus Jácob.

El Señor de los poderíos con nosotros: nuestro amparador el Dios de Jacob.

Veníte, et vidéte ópera Domini, quæ pósuit prodígia super terram: * áuferens bella usque ad finem terrræ.

Venid, y ved las obras del Señor, las maravillas que puso sobre la tierra: que aparta las guerras hasta la estremidad de la tierra.

Arcum cónteret, et confrínget arma: * et scúta combúret igni.

Romperá el arco, y quebrará las armas: y quemará al fuego los escudos.

Vacáte, et vidéte quóniam ego sum Deus: * exaltábor in géntibus, et exaltábor in terra.

Tranquilizáos, y considerad que yo soy el Dios: seré ensalzado en las naciones, y ensalzado en la tierra.

Dominus virtútum nobíscum: * suscéptor noster Deus Jácob.

El Señor de los poderíos con nosotros: nuestro amparador el Dios de Jacob.

Gloria Patri...

Gloria al Padre, etcétera.

Aña. Adjuvábit eam Deus vultu suo: Deus in médio ejus, non commovébitur.

Antífona. Le ayudará Dios con su presencia: Dios habitará en ella y no será conmovida.

Aña. Sicut lætántium.

PSALMUS LXXXVI.

Fundaménta ejus in móntibus sanctis: * díligit Dominus portas Sion super ómnia tabernácula Jácob.

Gloriósa dicta sunt de te, * cívitas Dei.

Mémor ero Rahab et Babylónis * sciéntium me.

Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthíopum, * hi fuérunt íllic.

Númquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: * et ipse fundávit eam Altíssimus?

Dominus narrábit in scriptúris populórum, et príncipum: *

Antífona. Llenos de gozo.

SALMO 86.

Los fundamentos de ella (*Jerusalen*) en los montes santos: ama el Señor las puertas de Sión sobre todos los tabernáculos de Jacob.

Gloriosas cosas se han dicho de tí, ciudad de Dios.

Haré memoria de Rahab, y de Babilonia, que me conocen.

He aquí los estranjeros, y Tiro, y el pueblo de los Etíopes, estos estuvieron allí.

¿Por ventura no se dirá á Sión: hombre, y hombre nació en ella, y el mismo Altísimo la ha fundado?

El Señor en las escrituras de los pueblos, y de los prínci-

horum, qui fuérunt in ea.

Sicut lætántium ómnium * habitátio est in te.

Gloria Patri...

pes dirá de aquellos, que han estado en ella.

Llenos de gozo están, todos los que moran en tí.

Gloria al Padre, etcétera.

Aña. Sicut lætántium ómnium nostrum habitátio est in te, sancta Dei Génitrix.

℣. Diffúsa est gratia in labiis tuis.

℟. Propterèa benedíxit te Deus in æternum.

Pater noster... *en secreto.*

Antífona. Llenos de gozo están, todos los que moran en tí, santa Madre de Dios.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Padre nuestro, etc.

Absolucion y lecciones, pág. 48.

NOCTURNO

que se dirá los miércoles y sábados.

Aña. Gaude, Maria virgo.

Antífona. Alegraos, Virgen María.

PSALMUS XCV.

Cantáte Domino, cánticum novum: * cantáte Domino, omnis terra.

Cantáte Domino, et benedícite nómini ejus: * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Annuntiáte inter gentes glóriam ejus, * in ómnibus pópulis mirabília ejus.

Quóniam magnus Dominus, et laudábilis nimis: * terríbilis est super omnes deos.

Quóniam omnes dii géntium dæmónia: * Dominus autem cœlos fecit.

Conféssio et pulchritúdo in conspéctu ejus: * sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

SALMO 95.

Cantad al Señor un cántico nuevo: cantad al Señor toda la tierra.

Cantad al Señor, y bendecid su nombre: anunciad de dia en dia su salud.

Anunciad entre las naciones su gloria, en todos los pueblos sus maravillas.

Porque grande es el Señor, y muy digno de alabanza: terrible es sobre todos los dioses (1).

Porque todos los dioses de las naciones son demonios: mas el Señor hizo los cielos.

Alabanza, y hermosura delante de Él: santidad, y magnificencia en su Santuario.

(1) Que la locura de los hombres adora por tales.

Afférte Domino pátriæ géntium, afférte Domino gloriam et honorem: * afférte Domino gloriam nómini ejus.

Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: * adoráte Dominum in átrio sancto ejus.

Commoveátur à fácie ejus univérsa terra: * dícite in géntibus, quia Dominus regnávit.

Etenim corréxit orbem terræ, qui non commovébitur: * judicábit pópulos in æquitáte.

Lætántur cœli, et exúltet terra, commoveátur mare, et plenitúdo ejus: * gaudébunt campi, et omnia, quæ in eis sunt.

Tunc exultábunt ómnia ligna silvárum

Tributad al Señor, oh familias de las naciones; tributad al Señor gloria y honor; tributad al Señor gloria á su nombre.

Tomad ofrendas y entrad en sus átrios: adorad al Señor en su átrio Santo.

Conmuévase á su vista toda la tierra: decid á las naciones, que el Señor reinó.

Porque enderezó la redondez de la tierra, que no será conmovida: juzgará los pueblos con equidad.

Alégrense los cielos, y salte de gozo la tierra, conmuévase el mar, y cuanto en sí contiene: se gozarán los campos y todas las cosas, que en ellos hay.

Entonces se regocijarán todos los árbo-

à fácie Domini, quia venit: * quóniam venit judicare terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte, * et pópulos in veritáte sua.

Gloria Patri...

Aña. Gaude, Maria virgo, cunctas hæreses sola interemísti in univérso mundo.

Aña. Dignare me.

les de las selvas á la vista del Señor, porque vino: porque vino á juzgar á la tierra.

Juzgará la redondez de la tierra con equidad, y los pueblos con su verdad.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Alegraos, Vírgen María, vos sola habeis destruido las herejías en todo el mundo.

Antífona. Dígnate.

PSALMUS XCVI.

Dominus regnávit, exúltet terra: * læténtur ínsulæ multæ.

Nubes et calígo in circúito ejus: * justítia et judícium corréctio sedis ejus.

Ignis ante ipsum præcédet: * et inflammábit in circúitu inimícos ejus.

SALMO 96.

El Señor reinó, regocíjese la tierra: alégrense las muchas islas.

Nube y oscuridad al rededor de El: justicia, y juicio son el apoyo de su trono.

Fuego irá delante de Él; y abrazará por todas partes á sus enemigos.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ: * vidit, el commóta est terra.

Alumbraron sus relámpagos la redondez de la tierra: viólos la tierra, y fué conmovida.

Montes sicut cera fluxérunt à fácie Domini: * à fácie Domini omnis terra.

Los montes como cera se derritieron á la vista del Señor: á la vista del Señor toda la tierra.

Annuntiavérunt cœli justítiam ejus: * et vidérunt omnes pópuli gloriam ejus.

Anunciaron los cielos su justicia, y vieron todos los pueblos su gloria.

Confundántur omnes, qui adórant sculptília: * et qui gloriántur in simulácris suis.

Confúndanse todos los que adoran los ídolos, y los que se glorían en sus simulacros.

Adoráte eum, omnes Angeli ejus: * audívit, et lætáta est Sion.

Adoradle todos sus ángeles: oyólo, y alborozóse Sión.

Et exultavérunt fíliæ Judæ, * propter judícia tua, Domine:

Y regocijáronse las hijas de Judá, por tus juicios, Señor.

Quóniam tu Dominus altíssimus super omnem terram: * nimis exaltátus es super

Porque tú eres el Señor Altísimo sobre toda la tierra: tú eres en gran manera en-

omnes deos.

Qui dilígitis Dominum, odite malum: * custódit Dominus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberábit eos.

Lux orta est justo, * et rectis corde lætítia.

Lætámini, justi, in Domino: * et confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

Gloria Patri...

Aña. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta: da mihi virtútem contra hostes tuos.

Aña. Post partum.

salzado sobre todas las potestades.

Los que amais al Señor, aborreced el mal: guarda el Señor las almas de sus santos; de la mano del pecador los librará.

Luz es nacida al justo, y á los rectos de corazon alegría.

Alegraos, justos, en el Señor: y alabad la memoria de su santidad.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Dígnate, Vírgen sagrada, que te alabe: dame fuerza contra tus enemigos.

Antífona. Despues del parto.

PSALMUS XCVII.

Cantáte Domino cánticum novum: * quia mirabília fecit.

Salvávit sibi déxte-

SALMO 97.

Cantad al Señor cántico nuevo, porque hizo maravillas.

Su salvacion han

ra ejus, * et brachium sanctum ejus.

Notum fecit Dominus salutáre suum: * in conspéctu géntium revelávit justítiam suam.

Recordátus est misericórdiæ suæ, * et veritátis suæ dómui Israël.

Vidérunt omnes términi terræ * salutáre Dei nostri.

Jubiláte Deo, omnis terra: * cantáte, et exultáte, et psállite.

Psállite Domino in cíthara, in cíthara et voce psalmi: * in tubis ductílibus, et voce tubæ córneæ.

Jubiláte in conspéctu regis Domini: * moveátur mare, et

obrado, su diestra misma y su santo brazo.

El Señor manifestó su Salvador: á la vista de las naciones descubrió su justicia.

Se acordó de su misericordia, y de su verdad para con la casa de Israel.

Vieron todos los términos de la tierra la salvacion que nuestro Dios nos ha enviado.

Cantad festivos himnos á Dios, todas las regiones de la tierra: cantad, y saltad de alegría y salmead.

Tañed salmos al Señor con cítara, con cítara y con voz de salmo: al eco de las trompetas de metal y al sonido de las bocinas.

Cantad alegres en la presencia del rey, que es el Señor; con-

plenitúdo ejus: orbis terrarum, et qui hábitant in eo.

muévase el mar y cuanto en él se encierra, el orbe de la tierra, y los que habitan en ella.

Flúmina pláudent manu, simul montes exultábunt á conspéctu Domini: * quóniam venit judicáre terram.

Los rios aplaudirán con palmadas: los montes á una saltarán de contento, á la vista del Señor: porque viene á juzgar la tierra.

Judicábit orbem terrárum in justítia, * et pópulos in æquitáte.

Juzgará el orbe terráqueo con justicia, y á los pueblos con equidad.

Gloria Patri...

Gloria al Padre, etc.

Aña. Post partum virgo invioláta permansísti: Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

Antífona. Despues del parto quedaste Vírgen intacta: santa Madre de Dios, intercede por nosotros.

℣. Diffúsa est gratia in lábiis tuis.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Proptéreà benedíxit te Deus in æternum.

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Pater noster...

Padre nuestro, etc.

Se dice en secreto.

℣. Et ne nos inducas in tentationem.
℟. Sed líbera nos à malo.

Absolutio.

Précibus et méritis beatæ Maríæ semper vírginis, et ómnium Sanctorum, perdúcat nos Dóminus ad regna cœlorum.

℟. Amen.
℣. Jube, domne, benedícere.

Benedictio.

Nos cum prole pia benedícat vírgo María. ℟. Amen.

℣. Y no nos dejes caer en la tentacion.
℟. Mas líbranos de mal.

Absolucion.

Por la intercesion y méritos de la bienaventurada siempre Vírgen María, y de todos los santos, nos lleve el Señor á gozar el reino de los cielos.
℟. Así sea.
℣. Dignaos, Señor, bendecirnos.

Bendicion.

La Santísima Vírgen con su bendito Hijo, nos bendiga. ℟. Así sea.

Leccion I. *Eccli.* 24.

In ómnibus réquiem quæsívi, et in hæreditáte Dómini morábor. Tunc præcépit, et dixit mihi Creátor ómnium: et qui creá-

En todos estos busqué reposo, y en la heredad del Señor moraré. Entonces dió sus órdenes, y me habló el Criador de todas

vit me, requiévit in tabernáculo meo, et dixit mihi: In Jácob inhábita, et in Israel hæreditáre, et in eléctis meis mitte radíces.

℣. Tu autem, Domine, miserére nobis.

℟. Deo gratias.

℟. Sancta et inmaculáta virgínitas, quibus te láudibus éfferam, néscio: * Quia quem cœli cápere non póterant, tuo grémio contulísti. ℣. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. * Quia quem cœli cápere non póterant, tuo gremio contulísti.

℣. Jube, domne, benedícere.

Benedictio.

Ipsa Virgo vírginum intercédat pro nobis

las cosas; y el que me crió, reposó en mi tabernáculo, y me dijo: en Jacob habita, y ten tu herencia en Israel, y en mis escojidos echa raices.

℣. Mas tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

℟. Gracias á Dios.

℟. Santa é inmaculada virginidad, no sé como alabarte: porque al que no podia caber en el cielo, le llevaste en tus entrañas. ℣. Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre: porque al que no podia caber en el cielo, le llevaste en tus entrañas.

℣. Dignaos, Señor, bendecirnos.

Bendicion.

La misma Vírgen de las Vírgenes inter-

ad Dominum.

℟. Amen.

ceda por nosotros al Señor.

℟. Así sea.

Leccion II.

Et sic in Síon firmáta sum, et in civitáte sanctificáta similiter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei hæréditas illíus, et in plenitúdine Sanctórum deténtio mea. ℣. Tu autem, Domine, miserére nobis.

Y así afirmada soy en Sión, y la ciudad santificada fué el lugar de mi reposo, y en Jerusalen está el trono mio. Y me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porcion de mi Dios que es su heredad, y en la plenitud de los santos mi mansion. ℣. Mas tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

℟. Deo gratias.

℟. Gracias á Dios.

℟. Beata es, virgo Maria, quæ Dominum portásti creatórem mundi: * Genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes virgo. ℣. Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum. * Genuísti qui te fecit, et in ætérnum

℟. Eres bienaventurada, Vírgen María, que llevaste en tu vientre al Señor que crió el mundo: Has engendrado al que te hizo, y permaneces siempre Vírgen. ℣. Dios te salve María, llena eres de gracia: el Señor es

pérmanes virgo.

contigo. Has engendrado al que te hizo, y permaneces siempre Vírgen.

Si hay Te-Deum (1), *despues de la tercera leccion, se añadirá aquí:*

Gloria Patri, et Filio, et Spíritui sancto. * Genuisti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes virgo.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo: Has engendrado al que te hizo, y permaneces siempre Vírgen.

Si no hay Te-Deum, *se continuará de este modo:*

℣. Jube, domne, benedícere.

℣. Dignaos, Señor, bendecirnos.

Benedictio.

Per Vírginem Matrem concédat nobis Dominus salútem et pacem. ℟. Amen.

Bendicion.

Por la Vírgen Madre nos conceda el Señor la salud y la paz. ℟. Así sea.

(1) El *Te-Deum* se puede decir los dias que se quiera, menos durante el Adviento, y desde el Domingo de Septuajésima hasta el de Páscua; exceptuando las festividades de Nuestra Señora que ocurran en dichos tiempos, en las cuales podrá tambien decirse.

UNIVERSITAT Biblioteca General DE VALÈNCIA

Leccion III.

Quasi cedrus exaltáta sum in Líbano, et quasi cypréssus in monte Sion: quasi palma exaltáta sum in Cádes, et quasi plantátio rosæ in Jéricho. Quasi olíva speciósa in campis, et quasi plátanus exaltáta sum juxtà aquam in platéis. Sicut cinnamómum et bálsamum aromatízans odórem dedi: quasi myrrha elécta dedi suavitátem odóris. Tu autem, Domine, miserére nobis.

℟. Deo gratias.

Como cedro elevada estoy sobre el Líbano, y cual ciprés en el monte de Sión: como la palma en Cádes me ensalcé, y como el rosal plantado en Jericó, me alcé como olivo hermoso en los campos, y como plátano en las plazas junto al agua. Como cinamomo y bálsamo aromático despedí fragancia: como mirra escogida exhalé suave olor.

℣. Mas tú Señor ten misericordia de nosotros.

℟. Gracias á Dios.

Cuando hay Te-Deum *se omite el siguiente responsorio:*

℟. Felix namque es, sacra virgo Maria, et omni laude dignísima: * Quia ex te ortus est Sol justitiæ, Christus

℟. Eres felíz á la verdad, Sagrada Vírgen María, y muy digna de toda alabanza; porque de tí ha nacido el Sol

Deus noster. ℣. Ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercéde pro devóto femíneo sexu: séntiant omnes tuum juvámen, quicúmque célebrant tuam sanctam commemoratiónem. * Quia ex te ortus est Sol justitiæ.

℣. Gloria Patri, et Filio, et Spirítui sancto.

℟. Christus Deus noster.

de Justicia, Cristo nuestro Dios. ℣. Ruega por el pueblo: interven por el clero: intercede por el devoto sexo femenino: esperimenten todos tu proteccion, los que celebran tu santa memoria. Porque de tí nació el Sol de Justicia Cristo nuestro Dios.

℣. Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo.

℟. Cristo nuestro Dios.

TE-DEUM.

Himno de San Ambrosio y San Agustin.

Te Deum laudamus: * te Dominum confitémur.

Te ætérnum Patrem: * omnis terra veneratur.

Tibi omnes Ángeli: * tibi cœli, et univérsæ potestates:

A tí, oh Dios alabamos: á tí por Señor te confesamos.

A tí eterno Padre, te venera toda la tierra.

A tí todos los Angeles, á tí los cielos, y todas las Potestades.

Tibi Chérubim et Séraphim: * incessábili voce proclámant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, * Dominus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cœli et terra * majestátis gloriæ tuæ.

Te gloriosus * Apostolórum chorus,

Te Prophetárum * laudábilis número rus,

Te Mártyrum candidátus * laudat exércitus.

Te per orbem terrarum, * sancta confitétur Ecclésia.

Patrem * immensæ majestátis,

Venerándum tuum verum * et únicum Fílium,

Sanctum quoque * paráclitum Spíritum.

Tu Rex gloriæ, * Christe.

A tí los Querubines y Serafines con incesante voz te aclaman:

Santo, Santo, Santo, Señor Dios de Sabaoth.

Llenos están los cielos y la tierra de la majestad de tu gloria.

A tí el glorioso coro de los Apóstoles,

A tí el laudable número de los Profetas,

A tí el brillante ejército de los Mártires te alaban.

A tí, por toda la redondez de la tierra, la santa Iglesia te confiesa.

Padre de inmensa majestad;

Tambien á tu adorable, verdadero y único Hijo,

Igualmente que al santo Espíritu Paráclito.

Tú eres el Rey de la gloria, oh Cristo.

Tu Patris * sempitérnus es Filius.

Tu ad liberándum susceptúrus hóminem, * non horruísti Vírginis úterum.

Tu, devícto mortis acúleo, * aperuísti credéntibus regna cœlórum.

Tu ad déxteram Dei sedes, * in gloria Patris.

Judex créderis * esse ventúrus.

(1) Te ergo quæsumus, tuis famulis súbveni, * quos pretióso sánguine redemíste.

Ætérna fac cum sanctis tuis * in gloria numerári.

Salvum fac pópulum tuum, Domine: *

Tú eres Hijo sempiterno del Padre.

Tú, para librar al hombre, te hiciste hombre, y no te desdeñaste de encarnar en el vientre de una Virgen.

Tú, roto el aguijon de la muerte, abriste á los fieles el reino de los cielos.

Tú estás sentado á la diestra de Dios en la gloria del Padre.

Creemos que vendrás como Juez.

(1) Rogámoste, pues, que socorras á tus siervos, que con tu preciosa sangre redimiste.

Haz que en la gloria eterna entre los santos seamos contados.

Salva, Señor, á tu pueblo, y bendice á

(1) Puede recitarse de rodillas este verso como acostumbra la Iglesia.

et bénedic hæreditáti tuæ.

Et rege eos: * et extólle illos usque in ætérnum.

Per singulos dies * benedícimus te.

Et laudamus nomen tuum in sæculum, * et in sæculum sæculi.

Dignare, Domine, die isto * sine peccáto nos custodíre.

Miserére nostrî, Domine: * miserére nostrî.

Fiat misericórdia tua, Domine, super nos: * quemádmodum sperávimus in te.

In te, Domine, sperávi: * non confúndar in æternum.

tu heredad.

Y rijelos, y ensálzalos hasta la eternidad.

Todos los dias te bendecimos.

Y alabamos tu nombre en los siglos, y en los siglos de los siglos.

Dígnate, Señor, en este dia, conservarnos sin pecado.

Ten misericordia de nosotros, Señor; ten misericordia de nosotros.

Descienda, Señor, sobre nosotros tu misericordia, como lo esperamos de tí.

En tí, Señor, esperé; no sea confundido eternamente.

A LAUDES

℣. Deus, in adjutórium meum intende.
℟. Domine, ad adjuvándum me festina.
Gloria Patri.., Allelúia.
Aña. Assumpta est.

℣. Venid, oh Dios, en nuestra ayuda.
℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.
Gloria al Padre, etc.

Antífona. Subió María al cielo.

PSALMUS XCII.

Dominus regnávit, decórem indútus est: * indútus est Dominus fortitúdinem, et præcínxit se.
Etenim firmávit orbem terræ, * qui non commovébitur.

SALMO 92.

El Señor reinó, vistióse de hermosura, armóse de fortaleza, y se ciñó.

Asentó firme la redondez de la tierra, y no será conmovida.

Paráta sedes tua ex tunc: * à sœculo tu es.

Desde entonces quedó preparado tu sólio: tú eres desde la eternidad.

Elevavérunt flúmina, Domine: * elevavérunt flúmina vocem suam.

Alzaron los rios, oh Señor, alzaron los rios su voz.

Elevavérunt flúmina fluctus suos, * à vócibus aquárum multárum.

Alzaron los rios sus ondas, con el estruendo de sus muchas aguas.

Mirábiles elatiónes maris, * mirábilis in altis Dominus.

Maravillosas son las encrespaduras del mar; maravilloso en las alturas el Señor.

Testimónia tua credibília facta sunt nimis: * domum tuam decet sanctitúdo, Domine, in longitúdinem diérum.

Tus testimonios se han hecho creibles en gran manera: á tu casa conviene santidad, Señor, por la série de los siglos.

Gloria Patri...

Gloria al Padre, etc.

Añа. Assumpta est Maria in cœlum; gaudent ángeli, laudántes benedícunt Dominum.

Antífona. Subió María al cielo: se alegran los ángeles, y alabando bendicen al Señor.

Añа. Maria virgo.

Antífona. La Vírgen María.

PSALMUS XCIX.

Jubiláte Deo, omnis terra: * servíte Domino in lætítia.

Introíte in conspéctu ejus, * in exultatióne.

Scitóte quóniam Dominus ipse est Deus: * ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Pópulus ejus, et oves pascuæ ejus: * introíte portas ejus in confessióne, átria ejus in hymnis: confitémini illi.

Laudáte nomen ejus: quóniam suavis est Dominus, in ætérnum misericórdia ejus, * et usque in generatiónem et generatiónem véritas ejus.

Gloria Patri...

Aña. Maria Virgo assumpta est ad æthé-

SALMO 99.

Cantad con júbilo las alabanzas de Dios, moradores todos de la tierra: servid al Señor con alegría.

Entrad en su presencia con regocijo.

Sabed que el Señor es Dios: él nos hizo, y no nosotros á nosotros.

Pueblo suyo, y ovejas de su rebaño: entrad por sus puertas cantando alabanzas, á sus átrios entonando himnos: glorificadle.

Alabad su nombre: porque suave es el Señor, eterna su misericordia; y su verdad resplandecerá de generacion en generacion.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. La Vírgen María subió al etéreo

reum thálamum, in quo Rex regum stellato sedet sólio.

Aña. In odórem.

PSALMUS LXII.

Deus, Deus meus, * ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea, * quàm multipliciter tibi caro mea.

In terra desérta, et ínvia, et inaquósa: * sic in sancto appárui tibi, ut vidérem virtútem tuam, et gloriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas: * lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vita mea: * et in nómine tuo levábo manus meas.

tálamo, donde el Rey de los reyes está sentado en sólio de estrellas.

Antífona. Al olor.

SALMO 62.

Dios, Dios mio, á tí aspiro desde que amanece la aurora.

De tí está sedienta mi alma; ¡y de cuántas maneras lo está este mi cuerpo!

En una tierra desierta, que no tiene caminos, y sin agua, me presenté á tí como en el Santuario, para ver tu poder y tu gloria.

Porque tu misericordia es mejor que la vida: mis lábios te alabarán.

Así te bendeciré en mi vida, é invocando tu nombre alzaré mis manos.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea: * et lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Si mémor fui tuî super stratum meum, in matutínis meditábor in te: * quia fuísti adjútor meus.

Et in velaménto alárum tuárum exultábo, adhæsit ánima mea post te: * me suscépit déxtera tua.

Ipsi verò in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ: * tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

Rex verò lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo: * quia obstrúctum

Como de grosura y gordura llénese mi alma: y con lábios de júbilo te alabará mi boca.

Si me he acordado de tí reposando sobre mi lecho: con más razon meditaré en tí luego que amanezca, porque fuiste mi ayudador.

Y á la sombra de tus alas me regocijaré; mi alma se unió inseparablemente á tí: protejido me ha tu diestra.

Mas ellos en vano buscaron mi alma: entrarán en lo más profundo de la tierra: serán entregados á los filos de la espada, y serán pasto de las raposas.

Entretanto el Rey se regocijará en Dios: alabados serán los que juran por él; pues fué

est os loquéntium iníqua.

tapada la boca de los que hablan inícuamente.

Sin decir Gloria *se prosigue*:

PSALMUS LXVI.

Deus misereátur nostrî, et benedícat nobis: * illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostrî.

Ut cognoscámus in terra viam tuam: * in ómnibus géntibus salutáre tuum.

Confiteántur tibi pópuli, Deus: * confiteántur tibi pópuli omnes.

Læténtur et exúltent gentes: * quóniam júdicas pópulos in æquitáte, et gentes in terra dirigis.

Confiteántur tibi pópuli, Deus: confiteántur tibi pópuli

SALMO 66.

Dios tenga misericordia y nos bendiga: muéstrenos buen semblante, y tenga misericordia de nosotros.

Para que conozcamos en la tierra tu camino: y todas las naciones tu salud.

Alábente, oh Dios, los pueblos: alábente los pueblos todos.

Alégrense, y regocíjense las naciones: por cuanto juzgas los pueblos con equidad, y diriges las naciones sobre la tierra.

Alábente, oh Dios, los pueblos: alábente los pueblos todos: la

omnes: * terra dedit fructum suum.

Benedícat nos Deus, Deus noster, benedícat nos Deus: * et métuant eum omnes fines terræ.

Gloria Patri...

Aña. In odórem unguentórum tuórum cúrrimus, adolescéntulæ dilexérunt te nimis.

Aña. Benedícta filia.

tierra dió su fruto.

Bendíganos Dios, el Dios nuestro, bendíganos Dios, y témanle todos los términos de la tierra.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Al olor de tus aromas acudimos con presteza: las jovencitas te han amado en estremo.

Antífona. Tú eres hija bendita por el Señor.

CÁNTICO

DE LOS TRES JOVENES ANANIAS, AZARIAS Y MISAEL, EN EL HORNO DE BABILONIA.

Daniel 3.

Benedícite, ómnia ópera Domini, Domino: * laudate et superexaltáte eum in sæcula.

Benedícite, ángeli Domini, Domino: * benedícite, cœli, Domino.

Bendecid al Señor, todas las obras del Señor: alabadle y ensalzadle por todos los siglos.

Bendecid al Señor, ángeles del Señor: cielos, bendecid al Señor.

Benedícite, aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, Domino: * benedícite, omnes virtútes Domini, Domino.

Bendecid al Señor, todas las aguas que están sobre los cielos: virtudes todas del Señor, bendecid al Señor.

Benedícite, sol et luna, Domino: benedícite, stellæ cœli, Domino.

Sol y luna, bendecid al Señor: estrellas del cielo, bendecid al Señor.

Benedícite, omnis imber et ros, Domino: * benedícite, omnes spíritus Dei, Domino.

Lluvias todas y rocíos, bendecid al Señor: espíritus de Dios, bendecid todos al Señor.

Benedícite, ignis et æstus, Domino: * benedícite, frigus et æstus, Domino.

Fuego y calor, bendecid vosotros al Señor: frio y calor, bendecid al Señor.

Benedícite, rores et pruína, Domino: * benedícite, gelu et frigus, Domino.

Rocíos y escarchas, bendecid al Señor: hielos y frios, bendecid al Señor.

Benedícite, glácies et nives, Domino: * benedícite, noctes et dies, Domino.

Heladas y nieves, bendecid al Señor: noches y dias, bendecid al Señor.

Benedícite, lux et ténebræ, Dómino: *

Luz y tinieblas, bendecid al Señor: re-

benedícite, fúlgura et nubes, Domino.

Benedícat terra Dominum: * laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, montes et colles, Domino: * benedícite, univérsa germinántia in terra, Domino.

Benedícite, fontes, Domino: * benedícite, mária et flúmina, Domino.

Benedícite, cete et ómnia quæ movéntur in aquis, Domino: * benedícite, omnes vólucres cœli, Domino.

Benedícite, omnes béstiæ et pécora, Domino: * benedícite, fílii hóminum, Domino.

Benedícat Israel Dominum: * laudet et

lámpagos y nubes, bendecid al Señor.

Bendiga al Señor toda la tierra: alábele y ensálcele sobre todas las cosas y por siempre.

Bendecid al Señor, montes y collados: plantas todas que germinais en la tierra, bendecid al Señor.

Bendecid al Señor, fuentes: bendecid al Señor, mares y rios.

Bendecid al Señor, ballenas y peces todos que os moveis por las aguas: bendecid al Señor, aves todas del cielo.

Bendecid al Señor, bestias todas y ganados: bendecid al Señor, oh hijos de los hombres.

Bendiga Israel al Señor: alábele y en-

superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, sacerdotes Domini, Domino: * benedícite, servi Domini, Domino.

Benedícite, spíritus et ánimæ justórum Domino: * benedícite, sancti et húmiles corde, Domino.

Benedícite, Anánia, Azaría, Misaël, Domino: * laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedicámus Patrem, et Fílium, cum sancto Spíritu: * laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedíctus es, Domine, in firmaménto cœli: * et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

sálcele sobre todas las cosas por los siglos.

Bendecid al Señor, sacerdotes del Señor: bendecid todos al Señor, siervos del Señor.

Bendecid al Señor, espíritus y almas de los justos: bendecid los santos y humildes de corazon al Señor.

Bendecid Ananías, Azarías y Misael al Señor: alabadle y ensalzadle sobre todas las cosas por todos los siglos.

Bendigamos al Padre, y al Hijo, y al Santo Espíritu: alabémosle y ensalcémosle por todos los siglos.

Bendito eres, Señor, en el firmamento del cielo: y digno de ser alabado, ensalzado y glorificado en todos los siglos.

No se dice Gloria Patri...

Ańa. Benedicta filia tu à Domino; quia per te fructum vitæ communicávimus.

Ańa. Pulchra es.

PSALMUS CXLVIII.

Laudáte Dominum de cœlis: * laudáte eum in excélsis.

Laudáte eum, omnes ángeli ejus: * laudáte eum, omnes virtútes ejus.

Laudáte eum, sol et luna: * laudáte eum, omnes stellæ et lúmen.

Laudáte eum, cœli cœlorum: * et aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, et facta sunt: * ipse mandávit, et creáta sunt.

Antífona. Tú eres Hija bendita por el Señor, pues por tí somos partícipes del fruto de la vida.

Antífona. Hermosa eres.

SALMO 148.

Alabad al Señor, los que estais en los cielos: alabadle en las alturas.

Alabadle, todos sus ángeles: alabadle, todos sus poderíos.

Alabadle, sol y luna, alabadle, todas las estrellas, y la luz.

Alabadle, cielos de los cielos: y todas las aguas que están sobre los cielos, alaben el nombre del Señor.

Porque Él dijo y fueron hechas las cosas: Él mandó, y fueron criadas.

Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi: * præcéptum pósuit, et non præteríbit.

Laudáte Dominum de terra, * dracónes, et omnes abyssi:

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum: * quæ fáciunt verbum ejus:

Montes, et omnes colles: * ligna fructífera, et omnes cedri:

Bestiæ, et universa pécora: * serpentes et vólucres pennátæ:

Reges terræ, et omnes pópuli: * príncipes, et omnes júdices terræ:

Júvenes et vírgines, senes cum junióribus laudent nomen Domini: * quia exaltátum

Las estableció para siempre, y por siglo de siglo: púsoles una ley que no traspasarán.

Alabad al Señor, criaturas de la tierra, los dragones y todos los abismos.

Fuego, granizo, nieve, hielo, vientos procelosos: vosotros que ejecutais sus órdenes.

Los montes y todos los collados: árboles frutales, y todos los cedros.

Las bestias, y todos los ganados: los reptiles y volátiles.

Los reyes de la tierra y todos los pueblos: los príncipes, y todos los jueces de la tierra.

Los jóvenes y las doncellas: los ancianos y niños, alaben el nombre del Señor:

est nomen ejus solíus.

Conféssio ejus super cœlum et terram: * et exaltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus sanctis ejus: * fíliis Israël, pópulo appropinquánti sibi.

porque solo el nombre del Señor es digno de ser ensalzado.

Su alabanza sobre el cielo y la tierra: y Él es el que ha exaltado el poder de su pueblo.

Himnos le canten todos los santos: los hijos de Israel, el pueblo peculiar suyo.

Sin decir Gloria se sigue.

PSALMUS CXLIX.

Cantáte Domino cánticum novum: * laus ejus in ecclésia sanctórum.

Lætétur Israël in eo, qui fecit eum: * et fílii Sion exúltent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: * in tympano et psaltério psallant ei:

SALMO 149.

Cantad al Señor un cántico nuevo, y su alabanza suene en la congregacion de los santos.

Alégrese Israel en Aquel, que le hizo, y los hijos de Sion regocíjense en su Rey.

Alaben su nombre en coro de armonía, con tímpano y salterio publiquen sus alabanzas.

Quia beneplácitum est Domino in pópulo suo: * et exaltábit mansuétos in salútem.

Porque se ha complacido el Señor en su pueblo, y engrandecerá á los humildes hasta salvarlos.

Exultábunt sancti in gloria: * lætabuntur in cubílibus suis.

Se regocijarán los santos en la gloria: se alegrarán en sus moradas.

Exaltatiónes Dei in gútture eórum: * et gládii ancípites in mánibus eórum:

No se les caen de su boca las grandezas de Dios, y espadas de dos filos tienen en sus manos.

Ad faciéndam vindictam in natiónibus: * increpatiónes in pópulis:

Para tomar venganza de las naciones: y castigar á los pueblos.

Ad alligándos reges eórum in compédibus: * et nóbiles eórum in mánicis férreis.

Para aprisionar á sus reyes con grillos: y á sus nobles con esposas de hierro.

Ut fáciant in eis judícium conscriptum: * gloria hæc est ómnibus sanctis ejus.

Para ejecutar con ellos el juicio decretado: esta gloria tiene reservada Dios para todos los santos.

Sin decir Gloria se continúa.

PSALUS CL.

Laudáte Dominum in sanctis ejus: * laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus: * laudáte eum secúndùm multitúdinem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ: * laudáte eum in psaltério et cíthara.

Laudáte eum in tympano et choro: * laudáte eum in chordis et órgano.

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus: laudáte eum in cymbalis jubilatiónis: * omnis spíritus laudet Dominum.

Gloria Patri...

Aña. Pulchra es, et decóra, fília Jerúsalem: terribilis ut castrórum ácies ordináta.

SALMO 150.

Alabad al Señor en su santuario: alabadle en el firmamento de su poder.

Alabadle por su poderío: alabadle segun la muchedumbre de su grandeza.

Alabadle al son de trompeta: alabadle con salterio, y cítara.

Alabadle con panderos y armoniosos conciertos: alabadle con laud y órgano.

Alabadle con címbalos sonoros: alabadle con címbalos de júbilo: todo espíritu alabe al Señor.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Hermosa eres y llena de decoro, hija de Jerusalen: terrible como un ejército en órden de batalla.

Capítulo.

Cantares. 6.

Vidérunt eam fíliæ Sion, et beatíssimam prædicavérunt: et regínæ laudavérunt eam.

℣. Deo gratias.

Viéronla las hijas de Sion, y la aclamaron dichosísima: y las reinas la alabaron.

℟. Gracias á Dios.

HYMNUS.

O gloriósa Virginum,
Sublímis inter sídera,
Qui te creávit, párvulum
Lacténte nutris úbere.

Quod Heva tristis ábstulit,
Tu reddis almo gérmine:
Intrent ut astra flébiles,
Cœli reclúdis cárdines.

Tu Regis alti jánua,

HIMNO (1).

Oh gloriosa Vírgen,
Sublime entre los astros,
Al que te creó, tierno niño,
Sustentas en tus brazos.

Lo que Eva triste usurpara
Tú nos vuelves aumentado:
Penetren en la gloria los humildes,
Y el alcázar del cielo se les abra.

Tú eres puerta espaciosa,

(1) Traduccion libre.

Et aula lucis fúlgida:
Vitam datam per Vírginem,
Gentes redémptæ pláudite.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempiterna sæcula. Amen.
℣. Benedícta tu in muliéribus.
℟. Et benedictus fructus ventris tui.

Morada de luz sin tasa;
La vida de la Vírgen recibida,
Celebre la gente santa.
Jesus á tí sea la gloria,
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.
℣. Bendita eres entre todas las mujeres.
℟. Y bendito es el fruto de tu vientre.

En tiempo Pascual, en vez de la antífona que sigue, se dirá la que va á continuacion: «Regina» etc.

Aña. Beata Dei Génitrix.

Aña. Regina cœli.

Antífona. ¡Oh bienaventurada Madre de Dios!

Antífona. Reina del cielo.

CÁNTICO DE ZACARÍAS.

Lucas. 1.

Benedíctus Dominus Deus Israël, * quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ:

Et eréxit cornu salútis nobis, * in domo Dávid púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui à sæculo sunt, prophetárum ejus:

Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos:

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: * et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Ábraham patrem nostrum, *

Bendito sea el Señor Dios de Israel, porque ha visitado y redimido á su pueblo:

Y nos ha suscitado un poderoso Salvador en la casa de David su siervo;

Segun lo tenia anunciado por boca de sus santos Profetas, que en los siglos pasados profetizaron:

Que alcanzaríamos la salvacion de nuestros enemigos, y de las manos de todos los que nos aborrecen.

Para ejercer la misericordia con nuestros padres, y acordarse de su Santo testamento.

Conforme al juramento con que juró á nuestro padre Abra-

datúrum se nobis:

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte et justítia coram ipso, * ómnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: * præibis enim ante fáciem Domini parére vias ejus:

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus: * in remissiónem peccatórum eórum.

Per víscera misericórdiæ Dei nostri, * in quibus visitávit nos, óriens ex alto:

Illumináre his, qui in ténebris et in umbra mortis sedent: * ad dirigéndos pedes

ham que se nos entregaria á sí mismo.

Para que libertados de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor,

En santidad, y justicia ante su acatamiento, todos los dias de nuestra vida.

Y tú, niño, profeta del Altísimo serás llamado: porque irás ante la faz del Señor, á preparar sus caminos.

Haciendo conocer á su pueblo la salud, para la remision de sus pecados.

Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto *del cielo*.

Para alumbrar á los que yacen en las tinieblas, y en sombra de muerte: para endere-

nostros in viam pacis.

Gloria Patri...

zar nuestros pasos por el camino de la paz.

Gloria al Padre, etc.

En el tiempo Pascual, en vez de la antífona que sigue, se dirá la que va á continuacion: «Regina» etc.

Ańa. Beata Dei Génitrix, Maria, virgo perpétua, templum Domini, sacrárium Spíritus sancti, sola sine exémplo placuísti Domino nostro Jesu Christo: ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercéde pro devóto femíneo sexu.

Antífona. ¡Oh bienaventurada Madre de Dios, siempre Vírgen: Templo del Señor: Sagrario del Espíritu Santo, la que sola sin ejemplo has complacido á nuestro Señor Jesucristo! ruega por el pueblo, interven por el clero, intercede por el devoto sexo femenino.

Ańa. Regina cœli, lætare, allelúia: Quia quem meruísti portáre, allelúia: Resurréxit sicut dixit, allelúia: Ora pro nobis Deum, allelúia.

Antífona. Reina del cielo, alégrate, aleluya. Porque Aquel que mereciste llevar en tus entrañas, aleluya: Resucitó como lo habia dicho, aleluya. Ruega por nosotros á Dios. Aleluya.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui de beatæ Mariæ vírginis útero Verbum tuum, Ángelo nuntiante, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios, que en las entrañas de la bienaventurada siempre Vírgen María, quisiste que el Verbo divino, anunciándoselo el Angel, tomase carne: concede á los que te suplicamos, que todos los que la creemos verdera Madre de Dios, por su intercesion participemos de vuestra ayuda. Por el mismo Cristo Señor nuestro.

℟. Así sea.

CONMEMORACION DE LOS SANTOS.

Ańa. Sancti Dei omnes, intercédere dignémini pro nostra omniúmque salúte.

℣. Lætámini in Domino, et exultáte, justi.

℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

Antífona. Santos todos de Dios, dignaos interceder por nuestra salud y la de todos.

℣. Alegraos en el Señor, y regocijaos, justos.

℟. Y llenaos de glorioso júbilo todos los de corazon recto.

OREMUS.

Prótege, Domine, pópulum tuum, et apostolórum tuórum Petri et Pauli, et aliórum Apostolórum patrocínio confidéntem, perpétua defensióne consérva.

Omnes Sancti tui, quæsumus, Domine, nos ubíque ábjuvent; ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus: et pacem tuam nostris concéde

OREMOS.

Protejed, Señor, y conservad con vuestro perpétuo amparo á vuestro pueblo, que confía en el patrocinio de San Pedro y San Pablo, y los demás Apóstoles.

Rogámoste, Señor, que todos vuestros Santos, nos ayuden en todas partes, para que cuando hacemos conmemoracion de sus méritos, podamos

tempóribus, et ab Ecclésia tua cunctam repélle nequítiam: iter, actus, et voluntátes nostras, et ómnium famulórum tuórum, in salútis tuæ prosperitáte dispóne: benefactóribus nostris sempitérna bona retríbue: et ómnibus fidélibus defunctis réquiem æternam concéde. Per Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.
℟. Et clámor meus ad te véniat.
℣. Benedicámus Domino.
℟. Deo gratias.

sentir su proteccion: concedednos una paz duradera en nuestro tiempo, y apartad toda maldad de la Iglesia: dirijid nuestros pasos, actos y voluntad nuestra, y de todos vuestros siervos, para que podamos gozar de la eterna salud; concediendo á nuestros bienhechores bienes eternos, y descanso perpétuo á todos los fieles difuntos. Por nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos. ℟. Así sea.
℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor á tí llegue.
℣. Bendigamos al Señor.
℟. Gracias á Dios.

℣. Fidelium ánimæ per misericordiam Dei requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz. ℟. Así sea.

Cuando se terminan los Laudes ó cualquiera otra Hora, no continuando el rezo del Oficio, (y siempre despues de Completas) debe decirse:

Pater noster... (*En secreto.*)
℣. Dominus det nobis suam pacem.
℟. Et vitam æternam. Amen.

Padre nuestro... etcétera.
℣. El Señor nos conceda su paz.
℟. Y la vida eterna. Así sea.

Y una de las tres antífonas que siguen, segun el tiempo.

1.ª ANTÍFONA.

Desde la Purificacion hasta las Completas del Sábado Santo. (De rodillas.)

Ave, Regina cœlórum:
Ave, Dómina Angelórum:
Salve, radix; salve, porta,

Salve, Reina de los Cielos:
Salve, Señora de los ángeles:
Salve, raiz; salve, puerta,

Ex qua mundo lux est orta.
Gaude, Virgo gloriósa,
Super omnes speciósa,
Vale, ò valdè decóra,
Et pro nobis Christum exóra.
℣. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta.
℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

Por la que al mundo la luz ha venido.
Alégrate Vírgen gloriosa,
Sobre todas más hermosa,
Llena del mayor decoro,
Ruega á Cristo por nosotros.
℣. Dígnate que te alabe Vírgen sagrada.
℟. Dame fuerza contra tus enemigos.

OREMUS.

Concéde, miséricors Deus fragilitáti nostræ præsídium: ut qui sanctæ Dei Genitrícis memóriam ágimus, intercessiónis ejus auxílio, à nostris iniquitátibus resurgámus. Per eumdem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

OREMOS.

Concede Dios misericordioso, fuerzas á nuestra fragilidad, á fin de que los que celebramos la memoria de la santa Madre de Dios, con la intercesion de su auxilio, nos volvamos á ver libres de nuestras iniquidades. Por el mismo Cristo Señor nuestro. ℟. Así sea.

℣. Divínum auxílium máneat semper nobíscum. ℟. Amen.

℣. El divino auxilio permanezca siempre en nosotros. ℟. Así sea.

2.ª ANTÍFONA.

Para despues de las Completas del sábado Santo, hasta la Nona del sábado de Pentecostés inclusive. (*Se dice de pié.*)

Regína cœli, lætáre, allelúia: Quia quem meruísti portáre, allelúia: Resurréxit sicut dixit, allelúia: Ora pro nobis Deum, allelúia.

Reina del cielo, alégrate, aleluya; porque aquel que fuiste digna de llevar en tus entrañas, aleluya: Resucitó como dijo, aleluya: ruega á Dios por nosotros, aleluya.

℣. Gaude et lætáre, virgo Maria, allelúia. ℟. Quia surréxit Dominus verè, allelúia.

℣. Gozaos y alegraos Vírgen María, aleluya. ℟. Porque verdaderamente resucitó el Señor, aleluya.

OREMUS.

Deus, qui per resurrectiónem Fílii tui Domini nostri Jesu Christi mundum læti-

OREMOS.

Oh Dios, que te dignaste alegrar al mundo con la resurreccion de tu Hijo Je-

ficáre dignátus es: præsta, quæsumus; ut per ejus genitrícem vírginem Mariam, perpétuæ capiámus gaudia vitæ. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

℣. Divínum auxílium maneat semper nobíscum. ℟. Amen.

sucristo, Señor nuestro: concédenos que por la intercesion de su Madre la Vírgen María, logremos conseguir los gozos de la vida eterna. Por el mismo Cristo Señor nuestro. ℟. Así sea.

℣. El divino auxilio permanezca siempre con nosotros. ℟. Así sea.

3.ª ANTÍFONA.

Desde las Completas del sábado despues de Pentecostés, hasta la Hora de Nona del sábado antes del Adviento. (*De rodillas.*)

Salve, Regína, mater misericórdiæ, vita, dulcédo, et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxules, fílii Hevæ. Ad te suspirámus, geméntes et flentes in hac lacrymárum valle. Eia ergo, advocáta nostra, illos tuos misericór-

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve. A tí clamamos los desterrados hijos de Eva. A tí suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, aboga-

des óculos ad nos convérte. Et Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exílium osténde. O clemens, ò pia, ò dulcis virgo Maria.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.
℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

da nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y despues de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Vírgen María.

℣. Ruega por nos Santa Madre de Dios.
℟. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo.

OREMUS.

Omnipotens sempitérne Deus, qui gloriósæ vírginis matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Filii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu sancto cooperánte, præparásti: da, ut cujus commemoratióne lætámur, ejus pia in-

OREMOS.

Omnipotente y sempiterno Dios que, cooperando el Espíritu Santo, preparaste el cuerpo y alma de la gloriosa siempre Vírgen María, para que mereciese ser digna habitacion de tu Hijo: concédenos á los que celebramos con

tercessióne, ab instántibus malis et à morte perpétua liberémur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

℣. Divinum auxilium máneat semper nobíscum. ℟. Amen.

alegría su memoria, seamos por su piadosa intercesion libres de los males presentes y de la muerte perpétua. Por el mismo Cristo Señor nuestro. ℟. Así sea.

℣. El divino auxilio permanezca siempre con nosotros ℟. Así sea.

A PRIMA.

Ave Maria...

Sancta María...

℣. Deus, in adjutórium meum intende.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri... Allelúia ó Laus...

Dios te salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya, ó A tí sea la... etc. (*Segun el tiempo.*)

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor,
Nostri quòd olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

Nascendo, formam sumpseris.
Maria, mater gratiæ

Dulcis parens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.
Aña. Assumpta est.

De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.
Antífona. Subió María.

PSALMUS LIII.

Deus, in nómini tuo salvum me fac: * et in virtúte tua júdica me.

Deus, exáudi oratiónem meam: * áuribus pércipe verba oris mei.

SALMO 53.

Oh Dios, en tu nombre, sálvame, y con tu poder júzgame.

Escucha, oh Dios, mi oracion: presta oidos á las palabras de mi boca.

Quóniam aliéni insurrexérunt advérsùm me, et fortes quæsiérunt ánimam meam: * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

Porque gentes estrañas se han levantado contra mí, y los fuertes atentan á mi vida, y no se ponen á Dios por delante.

Ecce enim Deus ádjuvat me: * et Dominus susceptor est ánimæ meæ.

Mas he aquí que Dios me ayuda, y el Señor se encarga de la defensa de mi vida.

Avérte mala inimícis meis: * et in veritáte tua dispérde illos.

Haz recaer los males sobre mis enemigos; y en honor de tu verdad extermínalos.

Voluntáriè sacrificábo tibi, * et confitébor nómini tuo, Dómine, quóniam bonum est.

Yo te ofreceré un sacrificio voluntario, y alabaré tu nombre, Señor: porque es tan bueno.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: * et super inimícos meos despéxit óculus meus.

Puesto que de toda tribulacion me has librado, y mis ojos miraron con desprecio á mis enemigos.

Gloria Patri...

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS LXXXIV.

SALMO 84.

Benedixísti, Domine, terram tuam: * averBendijiste, Señor, á tu tierra: apartaste

tísti captivitátem Jácob.

Remisísti iniquitátem plebis tuæ: * operuísti ómnia peccáta eorum.

Mitigásti omnem iram tuam: * avertísti ab ira indignatiónis tuæ.

Convérte nos, Deus salutáris noster: * et avérte iram tuam à nobis.

Numquid in ætérnum irascéris nobis: * aut exténdes iram tuam à generatióne in generatiónem?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: * et plebs tua lætábitur in te.

Osténde nobis, Domine, misericordiam tuam: * et salutáre tuum da nobis.

Audiam quid loquátur in me Dominus

el cautiverio de Jacob.

Perdonaste las maldades de tu pueblo: cubriste todos sus pecados.

Aplacaste toda tu ira: has calmado el furor de tu indignacion.

Conviértenos, Dios, Salvador nuestro, y aparta tu ira de nosotros.

¿Por ventura has de estar siempre enojado con nosotros? ¿ó has de prolongar tu ira de generacion en generacion?

Oh Dios, volviéndonos tú á mirar nos darás vida; y tu pueblo se regocijará en tí.

Muéstranos, Señor, tu misericordia, y danos tu salud.

Oiré lo que el Señor Dios me hable;

Deus: * quóniam loquétur pacem in plebem suam.

Et super sanctos suos, * et in eos qui convertúntur ad cor.

Verúmtamen propè timéntes eum salutáre ipsíus: * ut inhábitet gloria in terra nostra.

Misericórdia et véritas obviavérunt sibi: * justítia et pax osculátæ sunt.

Véritas de terra orta est: * et justítia de cœlo prospéxit.

Étenim Dominus dabit benignitátem: * et terra nostra dabit fructum suum.

Justítia ante eum ambulábit: * et ponet in via gressus suos.

Gloria Patri...

pues él anunciará la paz á su pueblo.

Y á sus santos, y á los que se convierten de corazon.

Ciertamente su salud estará cerca de los que le temen; y habitará la gloria en nuestra tierra.

La misericordia y la verdad se encontraron: la justicia y la paz diéronse un ósculo.

La verdad brotó de la tierra, y la justicia miró desde el cielo.

Por lo que el Señor derramará su benignidad, y nuestra tierra producirá su fruto.

La justicia marchará delante de él, y dirigirá sus pasos.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXVI.

Laudáte Dominum, omnes gentes, * laudáte eum, omnes pópuli.

Quóniam confirmáta est super nos misericordia ejus: * et véritas Domini manet in ætérnum.

Gloria Patri...

Aña. Assúmpta est Maria in cœlum, gáudent Angeli, laudántes benedícunt Dominum.

Capítulum.

Cant. 6.

Quæ est ista, quæ prográditur quasi auróra consúrgens, pulchra ut luna, elécta ut sol, terríbilis ut castrórum ácies ordináta?

℟. Deo gratias.

SALMO 116.

Alabad al Señor, todas las naciones: alabadle todos los pueblos.

Porque se ha confirmado sobre nosotros su misericordia, y la verdad del Señor permanece eternamente.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Subió María al cielo, se alegran los ángeles, y con alabanzas bendicen al Señor.

Capítulo.

Cant. 6.

Quién es esta que se eleva cual aurora naciente, bella como la luna, escojida como el sol, terrible como un ejército formado en batalla?

℟. Gracias á Dios.

℣. Dignáre me laudáre te. Virgo sacráta.
℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui virgináles aulam beátæ Maríæ, in qua habitáres, elígere dignátus es: da, quæsumus; ut sua nos defensióne munítos, jucúndos fácias suæ interésse commemoratióni. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus sancti Deus, per om-

℣. Dignate que te alabe, Vírgen sagrada.
℟. Dame fuerza contra tus enemigos.

Señor, ten misericordia de nosotros.
Cristo, apiadaos de nosotros.
Señor, ten misericordia de nosotros.
℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios que el virjinal vientre de la bienaventurada Vírgen María, te dignaste elegir para habitacion tuya: te suplicamos nos concedas, que defendidos con la proteccion de esta Señora, celebremos con gozo su memoria. Que vives y reinas con Dios Padre,

nia sæcula sæculórum.

℟. Amen.
℣. Domine, exaudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te veniat.
℣. Benedicámus Domino.
℟. Deo gratias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.
℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor llegue á tí.
℣. Bendigamos al Señor.
℟. Gracias á Dios.
℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.
℟. Así sea.

A TERCIA.

Ave Maria...

Sancta Maria...

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Domine, ad adjuvándum me festína.

Gloria Patri... Allelúia, ó Laus...

Dios te salve, María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya, ó A tí sea la.... etc. (*segun el tiempo.*)

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor,
Nostri, quòd olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

Nascéndo, formam súmpseris.
Maria, mater gratiæ,
Dulcis párens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.
Añ. Maria virgo.

De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus, á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.
Antífona. La Vírgen María.

PSALMUS CXIX.

Ad Dominum, cùm tribulárer, clamávi: * et exaudívit me.
Domine, líbera ánimam meam à lábiis iníquis, * et à lingua dolósa.
Quid detur tibi, aut

SALMO 119.

Clamé al Señor en mi tribulacion, y me oyó.
Señor, libra mi alma de lábios inícuos, y de la lengua dolosa.
¿Qué te darán, ó

quid apponátur tibi * ad linguam dolósam?

Sagittæ poténtis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est: habitávi cum habitántibus Cédar: * multùm íncola fuit ánima mea.

Cum his, qui odérunt pacem, eram pacíficus: * cùm loquébar illis, impugnábant me gratis.

Gloria Patri...

qué fruto sacarás de tu lengua dolosa?

Saetas agudas vibradas por mano robusta, y carbones que todo lo devoran.

¡Ay de mí! que mi destierro se ha prolongado: habitado hé con los habitadores de Cedar: (1) mucho tiempo ha estado mi alma peregrinando.

Con los que aborrecian la paz, era pacífico: cuando les hablaba, se volvian contra mí sin motivo.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXX.

Levávi óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi.

Auxílium meum à

SALMO 120.

Levanté mis ojos á los montes, de dónde me ha de venir el socorro.

Mi socorro viene

(1) *Cedar*, pais de bárbaros.

Domino, * qui fecit cœlum et terram.

Non det in commotiónem pedem tuum: * neque dormitet, qui custódit te.

Ecce non dormitábit, neque dórmiet, * qui custódit Israël.

Dominus custódit te, Dominus protéctio tua * super manum déxteram tuam.

Per diem sol non úret te, * neque luna per noctem.

Dominus custódit te ab omni malo: * custódiat ánimam tuam Dominus.

Dominus custódiat intróitum tuum, et éxitum tuum: * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Gloria Patri...

del Señor, que hizo el cielo y la tierra.

No permitas que resbalen tus piés; ni se adormezca aquel que te guarda.

Mira que no dormitará ni dormirá el que guarda á Israel.

El Señor te guarda, el Señor es tu proteccion, está á tu mano derecha.

Ni de dia el sol te quemará, ni la luna de noche.

El Señor te guarda de todo mal: guarde tu alma el Señor.

El Señor guarde tu entrada y tu salida, desde ahora y para siempre.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXI.

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi:

SALMO 121.

Gran contento tuve cuando se me dijo:

* in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas: * cujus participátio ejus in idípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Domini: * testimónium Ísraël ad confiténdum nómini Domini.

Quia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum Dávid.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: * et abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua, * et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos

á la casa del Señor iremos.

Nuestros piés descansaban en tus átrios, oh Jerusalen.

Jerusalen, que es edificada como una ciudad, cuyos habitantes están en union.

Allá subirán las tribus, todas las tribus del Señor, el testimonio de Israel, para alabar el nombre del Señor.

Porque allí se establecerán los tribunales de justicia, el trono para la casa de David.

Pedid los bienes de la paz para Jerusalen: vivan en la abundancia los que te aman.

Reine la paz dentro de tus muros, y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y de mis

meos, * loquébar pacem de te:

Propter domum Domini Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

Gloria Patri...

Ańa Maria virgo assúmpta est ad æthéreum thálamum, in quo Rex regum stelláto sedet sólio.

Capítulum.

Eccles. 24.

Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificata simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea.

℟. Deo gratias.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

℟. Propterea benedíxit te Deus in ætérnum.

Kyrie eleison.

prógimos, he pedido la paz para ti.

Por respeto á la casa del Señor Dios nuestro, procuré bienes para ti.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. La Vírgen María, subió al etéreo tálamo, en donde el Rey de reyes está sentado en sólio de estrellas.

Capítulo.

Eccles. 21.

Y así afirmada soy en Sion, y la ciudad santificada fué el lugar de mi reposo, y en Jerusalen está el trono mio.

℟. Gracias á Dios.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Por lo mismo, te bendijo Dios para siempre.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te veniat.

OREMUS.

Deus, qui salútis æternæ, beatæ Maríæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia præstitísti: tríbue quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios, que haciendo fecunda la virginidad de la bienaventurada Vírgen María, habeis dado al género humano el premio de la salvacion eterna: te suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Amen.
℣. Domine, exaudi oratiónem meam.
℟. Et clámor meus ad te veniat.
℣. Benedicámus Domino.
℟. Deo gratias.
℣. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.
℟. Amen.

℟. Así sea.
℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor á tí llegue.
℣. Bendigamos al Señor.
℟. Gracias á Dios.
℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.
℟. Así sea.

A SEXTA.

Ave María...

Sancta María...

℣. Deus, in adjutórium meum intende.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri... Allelúia ó Laus...

Dios te salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en mi ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrerme.

Gloria al Padre, etc. Aleluya, ó A tí sea la... etc. (*Segun el tiempo.*)

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor,
Nostri quòd olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

Nascendo, formam súmpseris.
Maria, mater gratiæ,

Dulcis parens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.
Aña. In odórem.

De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus á ti sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.
Antífona. Al olor.

PSALMUS CXXII.

Ad te levávi óculos meos, * qui hábitas in cœlis.

Ecce sicut óculi servórum, * in mánibus dominórum suorum,

Sicut óculi ancíllæ in mánibus dominæ

SALMO 122.

Levanté mis ojos á tí, que habitas en los cielos.

Como los ojos de los siervos, están mirando las manos de sus señores:

Como la esclava tiene fijos sus ojos en las

suæ: * ità óculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereátur nostrî.

Miserére nostrî, Domine, miserére nostrî: * quia multùm repléti sumus despectióne:

Quia multúm repléta est ánima nostra: * oppróbrium abundántibus, et despéctio supérbis.

Gloria Patri...

manos de su señora; así nuestros ojos en el Señor Dios nuestro, hasta que tenga misericordia de nosotros.

Ten misericordia de nosotros, Señor, ten misericordia de nosotros, porque estamos muy hartos de desprecios:

Llena está de ellos nuestra alma, hecha el oprobio de los ricos y el escarnio de los soberbios.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXIII.

Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israël: * nisi quia Dominus erat in nobis.

Cùm exúrgerent hóminis in nos, * fortè vivos deglutíssent nos:

SALMO 123.

A no haber estado el Señor con nosotros, dígalo ahora Israel, á no haber estado el Señor á favor nuestro,

Cuando se levantaron los hombres contra nosotros, sin duda nos hubieran tragado vivos:

Cùm irascerétur furor eórum in nos, * fórsitan aqua absorbuísset nos.

Torréntem pertransívit ánima nostra: * fórsitan pertransísset ánima nostra aquam intolerábilem.

Benedictus Dominus, * qui non dedit nos in captiónem déntibus eorum.

Anima nostra sicut passer erépta est * de láqueo venántium.

Láqueus contrítus est, * et nos liberáti sumus.

Adjutórium nostrum in nómine Domini, * qui fecit cœlum et terram.

Gloria Patri...

Cuando se encendia el furor de ellos contra nosotros, de cierto nos hubieran sumerjido en las aguas.

El torrente vadeó nuestra alma: seguramente no hubiera podido vadear nuestra alma unas aguas tan profundas.

Bendito sea el Señor, que no permitió fuésemos presa de sus dientes.

Nuestra alma escapó cual pájaro del lazo de los cazadores:

El lazo fué roto, y nosotros quedamos libres.

Nuestro socorro viene del nombre del Señor, que hizo el cielo y la tierra.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXIV.

Qui confídunt in Domino, sicut mons

SALMO 124.

Los que confian en el Señor, estarán

Sion: * non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.

Montes in circúitu ejus: * et Dominus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Quia non relínquet Dominus virgam peccatórum super sortem justórum: * ut non exténdant justi ad iniquitátem manus suas.

Bénefac, Domine, bonis, * et rectis corde.

Declinántes autem in obligatiónes, addúcet Dominus cum operántibus iniquitátem: * pax super Israël.

Gloria Patri...

Aña. In odórem unguentórum tuórum cúrrimus: adolescén-

como el monte de Sion: nunca será conmovido el que mora en Jerusalen.

Circuida está de montes, y el Señor al rededor de su pueblo, desde ahora y para siempre.

Porque no dejará el Señor sujeto al dominio de los pecadores el linaje de los justos; para que los justos no estiendan sus manos á la iniquidad.

Bendice, oh Señor, á los buenos y á los rectos de corazon.

Pero á los que declinan del camino recto, los juntará el Señor con los que obran la iniquidad: la paz sobre Israel.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Al olor de tus aromas acudimos con presteza: las jo-

tulæ dilexérunt te nimis.

Capítulum.

Eccles. 24.

Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei hæréditas illíus: et in plenitúdine sanctorum detentio mea. ℟. Deo gratias.

℣. Benedicta tu in muliéribus.

℟. Et benedíctus fructus ventris tui.

Kyrie eléison.

Christe eléison.

Kyrie eléison.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

OREMUS.

Concede, miséricors Deus, fragilitáti nos-

vencitas te amaron en estremo.

Capítulo.

Eccles. 24.

Y me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porcion de mi Dios, que es su heredad, y en la plenitud de los santos mi mansion. ℟. Gracias á Dios.

℣. Bendita tú entre todas las mujeres.

℟. Y bendito es el fruto de tu vientre.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Concede Dios misericordioso, fuerzas á

træ præsidium: ut qui sanctæ Dei Genitrícis memóriam ágimus, intercessiónis ejus auxílio, à nostris iniquitátibus resurgámus. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Benedicámus Domino.

℟. Deo gratias.

℣. Fidélium ánimæ per misericordiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

nuestra fragilidad, á fin de que los que celebramos la memoria de la Santa Madre de Dios, con el auxilio de su intercesion nos volvamos á ver libres de nuestras iniquidades. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo tu Hijo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. Bendigamos á Dios.

℟. Gracias, Dios.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

A NONA.

Ave Maria...

Sancta María...

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Domine, ad adjuvándum me festína.

Gloria Patri... Allelúia, ó Laus...

Dios te salve, María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya, ó A ti sea la.... etc. (*segun el tiempo.*)

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor,
Nostri, quòd olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

Nascéndo, formam súmpseris.
Maria, mater gratiæ,

Dulcis párens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.
Aña. Pulchra es.

De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus, á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.
Antífona. Hermosa eres.

PSALMUS CXXV.

In converténdo Dominus captivitátem Sion, * facti sumus sicut consoláti:

Tunc replétum est gaudio os nostrum, * et lingua nostra exultatióne.

SALMO 125.

Cuando el Señor hará volver los cautivos á Sion, será indecible nuestro consuelo.

Entonces rebosará de gozo nuestra boca, y nuestra lengua de júbilo.

Tunc dícent inter gentes: * Magnificávit Dominus fácere cum eis.

Magnificávit Dominus fácere nobíscum: *facti sumus lætántes.

Convérte, Domine, captivitátem nostram, * sicut tórrens in austro.

Qui séminant in lácrymis, * in exultatióne metent.

Eúntes ibant, et flébant, * mitténtes sémina sua.

Veniéntes autem vénient cum exultatióne, portántes manípulos suos.

Gloria Patri...

Entonces se dirá entre las naciones: grandiosas cosas ha hecho el Señor por ellos.

Grandes cosas ha obrado el Señor á favor nuestro: inundados estamos de gozo.

Haz, Señor, volver nuestros cautivos, como torrentes al soplo del Mediodia.

Los que sembraban con lágrimas, con júbilo segarán.

Cuando iban, esparcian llorando sus semillas; mas cuando vuelvan, vendrán con regocijo, trayendo sus gavillas.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXVI.

Nisi Dominus ædificáverit domum, * in vanum laboravérunt qui ædificant eam.

SALMO 126.

Si el Señor no edificare la casa, en vano se fatigan los que la fabrican.

Nisi Dominus custodierit civitátem, * frustrà vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere: * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

Cùm déderit diléctis suis somnum: * ecce hæréditas Domini fílii: merces, fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis: * ita fílii excussórum.

Beatus vir, qui implévit desidérium suum ex ípsis: * non confundétur, cùm loquétur inimícis suis in porta.

Gloria Patri...

Si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

En vano será levantaros antes de amanecer: levantaos despues de haber descansado, los que comeis pan de dolor.

Cuando diére sueño á sus amados, he aquí la herencia del Señor son los hijos: el galardon, el fruto del vientre.

Como saetas en mano de un valiente: así los hijos de los atribulados.

Bienaventurado el varon que ve cumplidos sus deseos con respecto á tales hijos: no quedará confundido cuando trate con sus enemigos en los tribunales.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXVII.

Beati omnes, qui timent Dominum: * qui ámbulant in viis ejus.

Labóres mánuum tuárum, quia manducábis: * beatus es, et benè tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abúndans, * in latéribus domus tuæ.

Fílii tui sicut novéllæ olivarum, * in circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur homo, * qui timet Dominum.

Benedícat tibi Dominus ex Sion: * et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas fílios filiórum tuórum, * pacem super Ísraël.

Gloria Patri...

Aña. Pulchra es, et décora, filia Jerúsa-

SALMO 127.

Bienaventurados todos los que temen al Señor, los que andan en sus caminos.

Porque comerás del trabajo de tus manos: dichoso serás y todo te irá bien.

Tu esposa como parra fecunda, al rededor de tu casa.

Tus hijos como renuevos de olivo, al rededor de tu mesa.

He aquí cómo alcanzará bendicion el que teme al Señor.

Bendígate el Señor desde Sion, para que veas los bienes de Jerusalen todos los dias de tu vida,

Y veas los hijos de tus hijos, y la paz en Israel.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Hermosa eres y llena de deco-

lem, terríbilis, ut castrorum áciesordináta.

Capítulum.

Eccles. 24.

In platéis sicut cinnamómum et bálsamum aromatizans odórem dedi: quasi myrrha elécta dedi suavitátem odóris.

℟. Deo gratias.

℣. Post partum, Vírgo, invioláta permansísti.

℟. Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

ro, hija de Jerusalen: temible como un ejército en órden de batalla.

Capítulo.

Eccles. 24.

En las plazas como el cinamomo y el bálsamo aromático despedí fragancia: como mirra escogida exhalé suave olor.

℟. Gracias á Dios.

℣. Despues del parto, oh Vírgen, has permanecido intacta.

℟. Madre de Dios, intercede por nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMUS.

Famulórum tuórum, quæsumus, Domine, delíctis ignósce: ut qui tibi placére de áctibus nostris non valémus, Genitrícis Filii tui Domini nostri intercessióne salvémur. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te veniat.

℣. Benedicámus Domino.

℟. Deo gratias.

℣. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

℟. Amen.

OREMOS.

Te rogamos, Señor, perdones los delitos de tus siervos, para que los que no podemos agradaros con nuestras acciones, mediante la intercesion de la Madre de tu Hijo Señor nuestro alcancemos la salvacion. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Gracias á Dios.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.

℟. Así sea.

A VISPERAS.

Ave María...

Sancta María...

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Domine, ad adjuvándum me festína.

Gloria Patri... Allelúia, ó Laus...

Aña. Dum esset Rex.

Dios te salve, María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya, ó A tí sea la.... etc.

Antífona. Mientras estaba el Rey.

PSALMUS CIX.

Dixit Dominus Domino meo: * sede à dextris meis:

Dónec ponam ini-

SALMO 109.

Dijo el Señor á mi Señor: siéntate á mi diestra:

Hasta que ponga á

micos tuos * scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dominus ex Sion: * domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctorum: * ex útero ante luciferum génui te.

tus enemigos por peana de tus piés.

El cetro de tu poder hará salir el Señor de Sion: domina tú en medio de tus enemigos.

Contigo está el principado en el dia de tu poderío, entre los resplandores de los santos: de mis entrañas antes de existir el lucero de la mañana, te enjendré.

Jurávit Dominus, et non penitébit eum: * tu es sacérdos in æternum secúndùm órdinem Melchisedech.

Juró el Señor, y no se arrepentirá: tú eres sacerdote sempiterno, segun el órden de Melquisedec.

Dominus à dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

El Señor está á tu diestra: quebrantó á los reyes en el dia de su ira.

Judicábit in natiónibus, implébit ruinas: * conquassábit cápita in terra multórum.

Juzgará á las naciones; consumará su ruina, y estrellará en la tierra las cabezas de muchos.

De torrente in via bibet: * propterèa exaltábit caput.

Gloria Patri...

Aña. Dum esset Rex in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis.

Aña. Læva ejus.

PSALMUS CXII.

Laudáte, púeri, Dominum: * laudáte nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum * laudábile nomen Domini.

Excélsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.

Del torrente beberá en el camino: por eso levantará la cabeza.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Mientras estaba el Rey en su reclinatorio, mi nardo difundió su fragancia.

Antífona. Su izquierda.

SALMO 112.

Alabad, jóvenes, al Señor; alabad el nombre del Señor.

Sea bendito el nombre del Señor, desde ahora, y hasta el fin de los siglos.

Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso, es digno de alabanza el nombre del Señor.

Excelso es sobre todas las naciones el Señor, y su gloria sobrepuja los cielos.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in cœlo et in terra?

Súscitans à terra inopem, * et de stércore érigens páuperem:

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo: * matrem filiorum lætántem.

Gloria Patri...

Aña. Læva ejus sub cápite meo, et déxtera illíus amplexábitur me.

Aña. Nigra sum.

¿Quién como el Señor Dios nuestro, que habita en las alturas, y cuida de las cosas humildes en el cielo y en la tierra?

Levanta de la tierra al desvalido, y alza del estiércol al pobre,

Para colocarle con los príncipes, con los príncipes de su pueblo.

El hace que habite en su casa la mujer estéril, gozosa de verse rodeada de hijos.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Su izquierda debajo de mi cabeza, y su derecha me abrazará.

Antífona. Negra soy.

PSALMUS CXXI.

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: * In domum Domini íbimus.

SALMO 121.

Gran contento tuve cuando se me dijo: á la casa del Señor iremos.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas. * cujus participátio ejus in idipsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Domini: * testimónium Ísraël ad confiténdum nómini Domini.

Quia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum Dávid.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: * et abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua, * et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, * loquébar pácem de te:

Propter domum Do-

Nuestros piés descansaban en tus átrios, oh Jerusalen.

Jerusalen, que es edificada como una ciudad, cuyos habitantes están en union.

Allá subirán las tribus, todas las tribus del Señor, el testimonio de Israel, para alabar el nombre del Señor.

Porque allí se establecerán los tribunales de justicia, el trono para la casa de David.

Pedid los bienes de la paz para Jerusalen: vivan en la abundancia los que te aman.

Reine la paz dentro de tus muros, y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y de mis prógimos, he pedido la paz para tí.

Por respeto á la casa

mini Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

Gloria Patri...

Aña. Nigra sum, sed formósa, filiæ Jerúsalem: ídeò diléxit me Rex, et introdúxit me in cubículum suum.

Aña. Jam hyems tránsiit.

del Señor Dios nuestro, procuré bienes para ti.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Negra soy, pero hermosa, hijas de Jerusalen: por eso me amó el Rey, y me introdujo en su tabernáculo.

Antífona. Ya pasó el invierno.

PSALMUS CXXVI.

Nisi Dominus ædificáverit domum, * in vanum lavoravérunt qui ædíficant eam.

Nisi Dominus custodierit civitátem, * frustrà vígilat qui custódid eam.

Vanum * est vobis ante lucem súrgere: * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

Cùm déderit dilécSALMO 126.

Si el Señor no edificare la casa, en vano se fatigan los que la fabrican.

Si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

En vano será levantaros antes de amanecer: levantaos despues de haber descansado, los que comeis pan de dolor.

Cuando diére sueño

tis suis somnum: * ecce hæréditas Domini filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis: * ita fílii excussórum.

Beatus vir, qui implévit desidérium suum ex ipsis: * non confundétur, cùm loquétur inimícis suis in porta.

Gloria Patri...

Aña. Jam hyems tránsiit, imber ábiit, et recéssit: surge, amica mea, et veni.

Aña. Speciosa facta es.

á sus amados, he aquí la herencia del Señor son los hijos: el galardon, el fruto del vientre.

Como saetas en mano de un valiente: así los hijos de los atribulados.

Bienaventurado el varon que ve cumplidos sus deseos con respecto á tales hijos: no quedará confundido cuando trate con sus enemigos en los tribunales.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Ya pasó el invierno, la lluvia disipóse y cesó: levántate amiga mia, y ven.

Antífona. Hermosa eres.

PSALMUS CXLVII.

Lauda, Jerúsalem, Dominum: * lauda Deum tuum, Sion.

SALMO 147.

Alaba Jerusalen al Señor: alaba á tu Dios, Sion.

Quóniam confortávit seras portárum tuárum: * benedíxit fíliis tuis in te.

Porque fortificó los cerrojos de tus puertas; bendijo á tus hijos que moran dentro de tí.

Qui pósuit fines tuos pacem: * et ádipe fruménti sátiat te.

El que puso por tus términos la paz, y de flor de harina te alimenta.

Qui emíttit elóquium suum terræ: * velóciter currit sermo ejus.

El que envia su palabra á la tierra: velozmente corre su palabra.

Qui dat nivem sicut lanam: * nébulam sicut cínerem spargit.

El que dá nieve como copos de lana, y esparce la niebla como ceniza.

Míttit crystállum suam sicut buccéllas: * ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit?

Despide el hielo en menudos pedazos: y al rigor de su frio quién resistirá?

Emíttet verbum suum, et liquefáciet ea: * flabit spíritus ejus, et flúent aquæ.

Despacha sus órdenes, y derrite estas cosas: hace soplar su viento, y fluyen las aguas.

Qui annúntiat verbum suum Jácob: * justítias et judícia sua Israël.

El que anuncia su palabra á Jacob, sus preceptos y juicios á Israel.

Non fecit táliter omni natióni: * et judícia sua non manifestávit eis.

Gloria Patri...

Ańa. Speciósa facta es, et suávis in delíciis tuis, sancta Dei Génitrix.

Capítulum.

Eccles. 24.

Ab inítio, et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi.

℣. Deo gratias.

HYMNUS.

Ave, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper virgo,

No ha hecho tal cosa con las demás naciones: ni les ha manifestado sus juicios.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Hermosa eres, y suave en tus gozos, santa Madre de Dios.

Capítulo.

Eccles. 24.

Desde el principio, y antes de los siglos fuí criada, y no dejaré de existir en los siglos futuros, y en la morada santa, ministré delante de él.

℣. Gracias á Dios.

HIMNO.

Salve del mar estrella,
De Dios Madre sagrada,
Y siempre Vírgen pura,

Felix cœli porta.
Sumens illud Ave
Gabriélis ore,

Funda nos in pace,

Mutans Hevæ nomen.

Solve vincla reis,
Prófer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,

Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces,

Qui pro nobis natus,

Tulit esse tuus.

Virgo singuláris,
Inter omnes mitis,

Nos culpis solútos,

Mites fac et castos.
Vitam præsta puram,
Iter para tutum,

Puerta del cielo santa.
Oiste el feliz Ave
De Gabriel anunciante,
Que paz concede al alma,
Mudando el de Eva Madre.
Las prisiones desata,
A los ciegos dá vista,
Destierra nuestros males,
Nuestros bienes alcanza,
Muéstrate nuestra Madre,
Y lleguen tus plegarias,
Al que por redimirnos,
Nació de tus entrañas.
Virgen incomparable,
La más dulce entre tantas,
Libra el alma de culpas,
Y hazla pura y santa.
Renueva nuestra vida,
El camino prepara,

Ut vidéntes Jesum,
Semper collætémur.
Sit laus Deo Patri,

Summo Christo decus,
Spirítui sancto,
Tribus honor unus.

Amen.

℣. Diffúsa est gratia in lábiis tuis.

℟. Propterèa benedíxit te Deus in æternum.

Y así á Jesus veamos,
Alegres en la pátria.
Rindamos á Dios Padre,
Y á Cristo su alabanza,
Y al Espíritu Santo,
Una á los tres sea dada.

Así sea.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

En el tiempo Pascual, en vez de la antífona que sigue, se dirá la que va á continuacion: «Regina» etc.

Aña. Beata Mater.

Aña. Regina cœli.

Antífona. Bienaventurada Madre.

Antífona. Reina del cielo, alégrate.

CÁNTICO DE NUESTRA SEÑORA.

Luc. 1.

Magníficat * ánima mea Dominum:
Et exultávit spíri-

Engrandece mi alma al Señor.
Y se regocijó mi

tus meus * in Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui pótens est: * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus à progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede: * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, * recor-

espíritu en Dios mi Salvador.

Porque miró la bajeza de su esclava: por esto ya desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones.

Porque ha hecho en mí grandes cosas Aquel que es poderoso, y cuyo nombre es santo.

Y su misericordia de generacion en generacion sobre los que le temen.

Manifestó el poder de su brazo: disipó los designios del corazon de los soberbios.

Derribó del sólio á los poderosos, y ensalzó á los humildes.

A los hambrientos llenó de bienes: y á los ricos dejó sin nada.

Recibió á Israel su siervo: acordándose

dátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham, et sémini ejus in sæcula.

Gloria Patri...

de su misericordia.

Segun lo prometido á nuestros padres, á Abraham y á su descendencia por los siglos.

Gloria al Padre, etc.

En el tiempo Pascual, en vez de la antífona que sigue, se dirá la que va á continuacion: «Regina» etc.

Aña. Beata Mater et intacta Virgo, gloriósa Regina mundi, intercéde pro nobis ad Dominum.

Aña. Regina cœli, lætáre, allelúia: Quia quem meruísti portáre, allelúia: Resurréxit sicut dixit, allelúia: Ora pro nobis Deum, allelúia,

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Antífona. Bienaventurada Madre y Vírgen intacta, Reina del mundo, intercede por nosotros al Señor.

Antífona. Reina del cielo, alégrate: aleluya. Porque aquel que fuiste digna de llevar en tus entrañas, aleluya Resucitó como dijo, aleluya.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Domine, exaudi orationem meam.
℟. Et clámor meus ad te véniat.

OREMUS.

Concéde nos fámulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére, et gloriósa beátæ Mariæ semper vírginis intercessióne, à præsenti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor á ti llegue.

OREMOS.

Concédenos Señor Dios nuestro, á los que te servimos, gozar de una salud perpétua en el alma y cuerpo, y que por la intercesion de la gloriosa siempre Vírgen María, nos veamos libres de la presente tristeza, y gocemos de la eterna alegría. Por Cristo Señor nuestro.

℟. Así sea.

Por la Conmemoracion de los Santos.

Aña. Sancti Dei omnes, intercédere dignémini pro nostra omniúmque salúte.

℣. Lætámini in Do-

Antífona. Santos todos de Dios, dignaos interceder por nuestra salud y la de todos.

℣. Alegraos en el

mino, et exultáte, justi.

℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

Señor, y regocijaos, justos.

℟. Y glorifíquenle todos los de corazon recto.

OREMUS.

Prótege, Dómine, pópulum tuum, et apostolórum tuórum Petri et Pauli, et alió-rum Apostolórum patrocínio confidéntem, perpétua defensióne consérva.

Omnes Sancti tui, quæsumus, Domine, nos ubíque ádjuvent; ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus: et pacem tuam nostris concéde tempóribus, et ab Ecclésia tua cunctam repélle nequítiam: iter, actus et voluntátes nostras et ómnium famulórum

OREMOS.

Protejed, Señor, y conservad con vuestro perpétuo amparo á vuestro pueblo que confia en el patrocinio de vuestros Apóstoles Pedro y Pablo, y los demás Apóstoles.

Rogámoste, Señor, que todos vuestros santos nos ayuden en todas partes, para que cuando hacemos conmemoracion de sus méritos, podamos sentir su proteccion; concedednos una paz duradera en nuestro tiempo, y apartad toda maldad de la Iglesia: dirijid nuestros pasos,

tuórum in salútis tuæ prosperitáte dispóne: benefactóribus nostris sempitérna bona retríbue: et ómnibus fidélibus defúnctis réquiem ætérnam concéde. Per Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Domino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

actos y voluntad nuestra, y de todos vuestros siervos, para que podamos gozar de la eterna salud; concediendo á nuestros bienhechores bienes eternos, y descanso perpétuo á todos los fieles difuntos. Por nuestro Señor Jesucristo, Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Gracias á Dios.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

A COMPLETAS.

Ave María...
Sancta María...
℣. Convérte nos, Deus salutáris noster.
℟. Et avérte iram tuam à nobis.
℣. Deus, in adjutórium meum intende.
℟. Domine, ad adjuvándum me festina.
Gloria Patri... Allelúia, ó Laus...

Dios te salve, María, etc.
Santa María, etc.
℣. Conviértenos, oh Dios Salvador nuestro.
℟. Y aparta tu ira de nosotros.
℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.
℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.
Gloria al Padre, etc. Aleluya ó A tí sea la...

PSALMUS CXXVIII.

Sæpè expugnavérunt me à juventúte mea:

SALMO 128.

Muchas veces me han combatido desde

* dicat nunc Israël.

Sæpè expugnavérunt me à juventúte mea: * étenim non potuérunt mihi.

Suprà dorsum meum fabricavérunt peccatóres: * prolongavérunt iniquitátem suam.

Dominus justus concídit cervíces peccatórum: * confundántur, et convertántur retrórsùm omnes qui odérunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectórum: * quod priúsquàm evellátur, exáruit:

De quo non implévit manum suam qui metit, * et sinum suum qui manípulos cólligit.

Et non dixérunt, qui præteríbant: Benedíctio Domini super vos: * benedíximus

mi juventud; dígalo ahora Israel.

Muchas veces me combatieron desde mi juventud; pero no pudieron conmigo.

Sobre mis espaldas labraron los pecadores: por largo tiempo me hicieron sentir su injusticia.

El Señor que es justo, cortó las cervices de los pecadores: confundidos sean, y vuelvan atrás todos los que aborrecen á Sion.

Sean como la yerba de los tejados, la cual antes de ser arrancada se seca:

De la que nunca llenó su mano el segador, ni su seno el que recoje los manojos.

Ni dijeron los que pasaban: la bendicion del Señor sea sobre vosotros: os bendeci-

vobis in nómine Dómini.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXIX.

De profúndis clamávi ad te, Domine:* Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes, * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes observáveris, Domine: * Domine, quis sustinébit?

Quia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustínui te, Domine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit ánima mea in Domino.

A custódia matutina usque ad noctem, * speret Israël in Domino.

mos en el nombre del Señor.

Gloria al Padre, etc.

SALMO 129.

Desde lo más profundo clamé á tí, oh Señor; Señor, oye mi voz.

Estén atentos tus oidos á la voz de mi deprecacion.

Si te pones á examinar, Señor, nuestros pecados; Señor, ¿quién subsistirá?

Mas en tí se halla la clemencia: y en vista de tu ley he confiado en tí, oh Señor.

Se ha apoyado mi alma en la promesa del Señor: ha esperado mi alma en el Señor.

Desde el amanecer hasta la noche, espere Israel en el Señor.

Quia apud Dominum misericordia: * et copiósa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israël, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Gloria Patri...

Porque en el Señor está la misericordia, y la copiosa redencion de los pecados.

Y Él es el que redimirá á Israel de todas sus iniquidades.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXX.

Domine, non est exaltátum cor meum: * neque eláti sunt óculi mei.

Neque ambulávi in magnis: * neque in mirabílibus super me.

Si non humíliter sentiébam: * sed exaltávi ánimam meam:

Sicut ablactátus est super matre sua, * ità retribútio in ánima mea.

Speret Israël in Domino, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Gloria Patri...

SALMO 130.

Señor, no se ha engreido mi corazon: ni se han ensoberbecido mis ojos.

No he andado en grandezas, ni en cosas elevadas sobre mi capacidad.

Si yo no he sentido humildemente de mí; si que por el contrario ensoberbecí mi alma:

Como el niño destetado junto á su madre, tal sea la pena á mi alma.

Espere Israel en el Señor, desde ahora y por siempre jamás.

Gloria al Padre, etc.

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor,
Nostri, quòd olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis
Nascéndo, formam súmpseris.
María, mater gratiæ,
Dulcis párens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno
De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus, á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.

Capítulum.

Eccles. 24.

Ego mater pulchræ dilectiónis, et timó-

Capítulo.

Eccles. 24.

Yo soy la Madre del amor hermoso, del

ris, et agnitiónis, et sanctæ spei.

℟. Deo gratias.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi...

temor, y de la ciencia, y de la santa esperanza.

℟. Gracias á Dios.

℣. Ruega por nosotros Santa Madre de Dios.

℟. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo.

En el tiempo Pascual, en vez de la antífona que sigue, se dirá la que va á continuacion: «Regina» etc.

Ańa. Sub tuum præsidium...

Ańa. Regina cœli.

Antífona. Nos acojemos bajo tu amparo.

Antífona. Reina del cielo alégrate. Aleluya.

CÁNTICO DE SIMEON.

Lucas 2.

Nunc dimíttis servum tuum, Domine, * secúndùm verbum tuum in pace:

Quia vidérunt óculi

Ahora, Señor, despides á tu siervo, segun tu palabra, en paz.

Porque han visto

mei * salutáre tuum.

Quod parásti * ante fáciem ómnium populórum.

Lumen ad revelatiónem géntium; * et gloriam plebis tuæ Israël.

Gloria Patri...

mis ojos al Salvador que nos has dado:

Al cual tienes destinado, ante la faz de todos los pueblos.

Para luz que ilumine á los gentiles, y gloria de tu pueblo de Israel.

Gloria al Padre, etc.

En el tiempo Pascual, en vez de la antífona que sigue, se dirá la que va á continuación: «Regina» etc.

Añа. Sub tuum præsídium confúgimus, sancta Dei Génitrix: nostras deprecatiónes ne despícias in necessitátibus; sed à perículis cunctis líbera nos semper, Vírgo gloriósa et benedícta.

Antífona. Bajo tu amparo nos acojemos, Santa Madre de Dios, no desprecies nuestras súplicas en las necesidades, antes bien líbranos siempre de todos los peligros, Vírgen bendita y gloriosa.

Añа. Regina cœli, lætáre, allelúia: Quia quem meruísti portáre, allelúia: Resurréxit sicut dixit, allelúia: Ora pro nobis

Antífona. Reina del cielo, alégrate: aleluya. Porque aquel que fuiste digna de llevar en tus entrañas; aleluya: Resucitó co-

Deum, allelúia.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

mo dijo, aleluya: Ruega á Dios por nosotros, aleluya.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMUS.

Beátæ et gloriósæ semper vírginis Maríæ, quæsumus, Domine, intercéssio gloriósa nos prótegat, et ad vitam perdúcat ætérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

OREMOS.

Te rogamos, Señor, nos proteja la gloriosa intercesion de la bienaventurada siempre Virgen María, y nos encamine á la vida eterna. Por nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Domine, exaudi orationem meam.
℟. Et clámor meus ad te véniat.
℣. Benedicámus Domino.
℟. Deo gratias.

℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor á tí llegue.
℣. Bendigamos al Señor.
℟. Gracias á Dios.

Benedictio.

Benedicat et custódiat nos omnípotens et misércors Dominus, Pater, et Filius, et Spíritus Sanctus.
℟. Amen.

Bendicion.

Bendíganos y guárdenos el Omnipotente y misericordioso Señor, Padre, Hijo y Espíritu Santo.
℟. Así sea.

Aquí se dice de rodillas, ménos el Domingo que se dirá de pié, una de las antífonas, etc., segun el tiempo, que se hallan en la página 80 *y siguientes, para terminar el oficio.*

Luego se dice:

Divinum auxilium máneat semper nobiscum. ℟. Amen.

℣. El divino auxilio permanezca siempre con nosotros.
℟. Así sea.

Se termina el oficio diciendo:

Pater noster, Ave-María *y* Credo, *en secreto.*

Padre nuestro, etc. Ave-María, etc. *y* Credo, *en secreto.*

OFICIO PARVO

DE LA

BIENAVENTURADA VÍRGEN MARÍA

TIEMPO DE ADVIENTO

Este segundo tiempo comienza en las Vísperas del sábado anterior al primer domingo de Adviento, y dura hasta las vísperas exclusive de la vigilia de Navidad. Se dice tambien en el dia de la Anunciacion de Nuestra Señora.

ORACION PARA ANTES DEL OFICIO

Aperi, Domini, os meum ad benedicéndum nomen sanctum tuum; munda quoque cor meum ab ómnibus vanis, pervérsis et aliénis cogi-

Abrid, Señor, mis lábios, para que bendiga vuestro santo nombre; purificad mi corazon de todo vano, inícuo y ajeno pensamiento: iluminad mi

tatiónibus; intellectum illúmina, affectum inflámma, ut dignè, atténtè ac devótè hoc Officium recitáre váleam, et exaudíri mérear ante conspectum divinæ Majestatis tuæ. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Domine, in unióne illíus divinæ intentiónis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, has tibi Horas persólvo.

entendimiento, inflama mi voluntad, para que digna, atenta y devotamente, pueda recitar este Oficio, y merezca ser escuchado en la presencia de vuestra divina Majestad. Por Cristo Señor nuestro. Así sea.

Señor, en union de aquella intencion divina con que vos en la tierra tributásteis las alabanzas á Dios, yo satisfago estas Horas.

ORACION PARA DESPUES DEL OFICIO

Sacrosanctæ et individuæ Trinitáti, crucifíxi Domini nostri Jesu Christi humanitáti, beatíssimæ et gloriosíssimæ semperque vírginis Mariæ fœcundæ integritáti, et omnium Sanctórum

A la sacrosanta é indivídua Trinidad; á la humanidad de nuestro Señor Jesucristo crucificado; á la bienaventurada y gloriosísima siempre Vírgen María en su fecunda integridad, y á todos

universitáti sit sempitérna laus, honor, virtus et gloria ab omni creatúra, nobísque remíssio ómnium peccatórum, per infinita sæcula sæculorum. Amen.

℣. Beata víscera Maríæ vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

℟. Et beata úbera, quæ lactavérunt Christum Dominum.

los Santos, sea dada eterna alabanza, honor, virtud y gloria por toda criatura, y á nosotros concedida remision de todos nuestros pecados, por los siglos de los siglos. Así sea.

℣. Bienaventuradas sean las entrañas de la Vírgen María, que llevaron al Hijo del Padre eterno.

℟. Y bienaventurados sean los pechos que sustentaron á Cristo Señor nuestro.

A MAITINES.

Ave, María, gratia plena: Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ, Amen.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesus.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte Amen.

Se dice entera al principio de todas las Horas, excepto en las Laudes, cuando se rezan inmediatamente despues de los Maitines.

℣. Domine, lábia mea apéries.

℟. Et os meum anuntiábit laudem tuam.

℣. Señor, dignate abrir mis labios.

℟. Y mi boca publicará tus alabanzas.

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Domine, ad adjuvándum me festína.

℣. Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui sancto.

℟. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Allelúia, ó Laus...

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuráos, Señor, á socorrernos.

℣. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

℟. Como era en el principio, ahora y siempre por los siglos de los siglos. Así sea. Aleluya, ó A tí sea la... etc.

INVITATORIO.

Ave, Maria, gratia plena: * Dominus tecum.

Repítese: Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Repítese. Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

PSALMUS XCIV.

Venite, exultémus Domino, jubilémus Deo salutári nostro: præoccupémus fáciem

SALMO 94.

Venid, regocijémonos en el Señor: cantemos con júbilo á Dios Salvador nues-

ejus in confesióne, et in psalmis jubilémus ei.

Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum.

Quóniam Deus magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos: quóniam non repéllet Dominus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

Dominus tecum.

Quóniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus: veníte, adorémus, et procidámus ante Deum: plorémus coram Domino, qui fecit nos, quia ipse est Domitro. Anticipémonos en acudir á su presencia con la confesion, y con salmos celebremos sus alabanzas.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Porque el Señor es Dios grande, y Rey grande sobre todos los que el mundo venera por dioses: porque no abandonará su pueblo, pues en su mano están todos los términos de la tierra, y domina con su mirada las alturas de los montes.

El Señor es contigo.

Porque suyo es el mar, y El lo hizo; y sus manos formaron la tierra: venid, adoremos y postrémonos ante Dios; lloremos delante del Señor, que nos ha criado; pues El es el Señor Dios nues-

nus Deus noster: nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum.

Hódie si vócem ejus audiéritis, nolíte obdurâre corda vestra, sicut in exacerbatióne secundùm diem tentatiónis in desérto: ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt, et vidérunt ópera mea.

Dominus tecum.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi: Semper hi érrant corde: ipsi verò non cognovérunt vias meas, quibus jurávi in ira mea, si introíbunt in réquiem meam.

Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum.

Gloria Patri, et Filio, y nosotros pueblo suyo, y ovejas de su rebaño.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Hoy mismo, si oyéreis su voz, no querais endurecer vuestros corazones; como cuando me irritásteis en el desierto, donde me tentaron vuestros padres, me probaron, y vieron mis obras.

El Señor es contigo.

Cuarenta años estuve con esta generacion, y dije: siempre yerran estos en su corazon: mas ellos no conocieron mis caminos; á quienes juré en mi ira: no entrarán en mi reposo.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Gloria al Padre, al

lio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Dominus tecum.

Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum.

Hijo, y al Espíritu Santo. Así como al principio, tambien ahora, y siempre, por los siglos de los siglos. Así sea.

El Señor es contigo.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

HYMNUS.

Quem terra, pontus, sídera
Colunt, adórant, prædicant
Trinam regéntem máchinam,
Claustrum Maríæ bájulat.
Cui luna, sol, et omnia
Desérviunt per témpora;
Perfúsa cœli gratia,
Gestant puéllæ víscera.

HIMNO.

Al que tierra, mar y cielo
Adoran, publican, cantan,
Y el orbe entero gobierna,
Las entrañas de María guardan.
Al que el sol, la luna, el orbe
Le sirven en su carrera,
Llena de celeste gracia,
La Niña en su cláustro lleva.

Beáta Mater múnere,
Cujus supérnus Ártifex
Mundum pugíllo cóntinens,
Ventris sub arca clausus est.
Beata cœli núntio,
Fœcúnda sancto Spíritu,
Desiderátus géntibus
Cujus per alvum fusus est.
Jesu, tibi sit gloria.
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

Dichosa Madre á quien cupo
La Potestad suprema
Que en un dedo tiene al mundo,
Encerrar de tal manera.
Feliz por celeste anuncio,
Fecunda por Santo Espíritu,
El deseado de las gentes,
Nos vino por su conducto.
Jesus, á tí te se dé la gloria
Que naciste de una Vírgen,
Y al Padre y al Sumo Espíritu,
Por los siglos de los siglos. Así sea.

NOCTURNO

que se dirá los domingos, lunes y jueves.

Aña. Benedicta tu.

PSALMUS VIII.

Domine Dominus noster: * quàm admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

Quóniam eleváta est magnificéntia tua * super cœlos.

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos: * ut déstruas inimícum et ultórem.

Quóniam vidébo cœlos tuos, ópera digitórum tuórum: * lunam et stellas, quæ tu fundásti.

Antífona. Bendita eres.

SALMO 8.

Señor, Señor nuestro, * ¡cuán admirable es tu nombre en toda la tierra!

Porque tu magnificencia se ha levantado sobre los cielos.

De la boca de los niños y de los que están al pecho de sus madres, hiciste salir perfecta alabanza á causa de tus enemigos, para destruir al enemigo y al vengativo.

Yo contemplo tus cielos, obra de tus dedos; la luna, y las estrellas que tú criaste, *y esclamo*:

Quid est homo quòd mémor es ejus: * aut filius hóminis, quóniam vísitas eum?

¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él? ¿ó el hijo del hombre, para que vengas á visitarle?

Minuísti eum paulò minùs ab ángelis, gloriâ et honore coronásti eum: * et constituísti eum super ópera mánuum tuarum.

Hicístele un poco inferior á los ángeles, de gloria y honor le coronaste; y lo constituiste sobre las obras de tus manos.

Omnia subjecísti sub pédibus ejus: * oves, et boves univérsas, ínsuper et pécora campi.

Todas ellas las sujetaste á sus piés: todas las ovejas y bueyes, y las demás bestias del campo.

Vólucres cœli, et pisces maris, * qui perámbulant sémitas maris.

Las aves del cielo y los peces del mar, que andan por los senderos de ella.

Domine Dominus noster, * quám admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

Señor, Señor nuestro: ¡cuán admirable es tu nombre en toda la tierra!

Gloria Patri...

Gloria al Padre, etc.

Ña. Benedicta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui.

Antífona. Bendita eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre.

UNIVERSITAT Biblioteca General DE VALÈNCIA

Ańa. Sicut myrrha.

PSALMUS XVIII.

Cæli enárrant gloriam Dei: * et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

Dies diéi erúctat verbum: * et nox nocti índicat sciéntiam.

Non sunt loquélæ, neque sermónes: * quórum non audiántur voces eórum.

In omnen terram exívit sonus eórum: * et in fines orbis terræ verba eórum.

In sole pósuit tabernáculum suum: * et ipse támquam spónsus procédens de thálamo suo:

Exultávit ut gigas ad curréndam viam: *

Antífona. Como mirra.

SALMO 18.

Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia las obras de sus manos.

Un dia habla palabra á otro dia, y una noche muestra sabiduría á otra noche.

No hay lenguaje, ni idioma, de quien no sean oidas las voces de ellos.

Por toda la tierra se ha propagado su sonido; y hasta los fines de la tierra sus palabras.

En el sol puso su tabernáculo; y El como esposo que sale de su tálamo:

Dió saltos como gigante para correr el

à summo cœlo egréssio ejus:

Et occúrsus ejus usque ad summum ejus: * nec est qui se abscóndat à calóre ejus.

Lex Domini immaculáta, convértens ánimas: * testimónium Domini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis.

Justitiæ Domini rectæ, lætificántes corda: * præceptum Domini lúcidum, illúminans óculos.

Timor Domini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi: * judícia Domini vera, justificáta in semetípsa.

Desiderabília super aurum et lápidem pretiósum multúm: * et dulcióra super mel et favum.

camino: su salida es de una estremidad del cielo:

Y corre hasta la última estremidad de él: y no hay quien se esconda de su calor.

La ley del Señor es inmaculada, y convierte las almas: el testimonio del Señor es fiel, y dá sabiduría á los pequeñuelos.

Las justicias del Señor son rectas, y alegran los corazones: el precepto del Señor, luminoso, que alumbra los ojos.

El temor del Señor es santo, y permanece por todos los siglos: los juicios del Señor, verdaderos, justificados en sí mismos.

Son más de codiciar que el oro y las piedras más preciosas: y más dulces que la miel y el panal.

Étenim servus tuus custódit ea: * in custodiéndis illis retribútio multa.

Delícta quis intélligit? ab occúltis meis munda me: * et ab aliénis parce servo tuo.

Si mei non fúerint dominàti, tunc immaculàtus ero: * et emundábor à delícto máximo.

Et erunt ut compláceant elóquia oris mei: * et meditátio cordis mei in conspéctu tuo semper.

Domine adjútor meus, * et redemptor meus.

Gloria Patri...

Aña. Sicut myrrha elécta odórem dedísti suavitátis, sancta Dei Génitrix.

Aña. Ante torum.

Por eso tu siervo los guarda: en guardarlos hay grande galardon.

Quién es el que conoce sus delitos? de los mios ocultos límpiame: y de los ajenos perdona á tu siervo.

Si no dominaren sobre mí, entonces seré sin mancilla, y purificado de delito muy grave.

Con lo que te serán agradables las palabras de mi boca: y la meditacion de mi corazon será siempre en tu presencia.

Señor, ayudador mio, y redentor mio.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Como la mirra escojida has exhalado suavísimo olor, santa Madre de Dios.

Antífona. Ante el acatamiento.

PSALMUS XXIII.

Dómini est terra, et plenitúdo ejus; * orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum: * et super flúmina præparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens mánibus et mundo corde, * qui non accepit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

Hic accípiet benedictiónem à Domino: * et misericórdiam á Deo salutári suo.

Hæc est generátio quæréntium eum: * quæréntium fáciem Dei Jácob.

SALMO 23.

Del Señor es la tierra y su plenitud: la redondez de la tierra y todos sus habitadores.

Porque él la fundó sobre los mares, y la colocó sobre los rios.

¿Quién subirá al monte del Señor? ¿ó quién estará en su lugar santo?

El inocente de manos y limpio de corazon, el que no ha recibido en vano su alma, ni juró con engaño á su prógimo.

Este recibirá bendicion del Señor, y misericordia de Dios salvador suyo.

Esta es la generacion de los que le buscan, de los que anhelan ver el rostro del Dios de Jacob.

Attóllite portas príncipes vestras, et elevámini portæ æternáles: * et introíbit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? * Dominus fórtis et pótens: Dominus pótens in prælio.

Attóllite portas príncipes vestras, et elevámini portæ æternáles: * et introíbit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? * Dominus virtútum ipse est Rex gloriæ.

Gloria Patri...

Aña. Ante torum hujus Vírginis frequentáte nobis dúlcia cántica drámatis.

℣. Diffúsa est gratia in lábiis tuis.

Levantad, oh príncipes, vuestras puertas, y eleváos vosotras, oh puertas eternas; y entrará el Rey de la gloria.

¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor fuerte y poderoso, el Señor poderoso en las batallas.

Levantad, oh príncipes, vuestras puertas y eleváos vosotras, oh puertas eternas, y entrará el Rey de la gloria.

¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor de los poderíos, él es el Rey de la gloria.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Ante el acatamiento de esta Vírgen decidnos con frecuencia dulces cánticos de alabanza.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Proptéreà benedíxit te Deus in ætérnum.

Pater noster...

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Padre nuestro, etc.

Absolucion y Lecciones, pág. 172.

NOCTURNO

que se dirá los martes y viernes.

Aña. Specie tua.

Antífona. Con tu belleza.

PSALMUS XLIV.

SALMO 44.

Eructávit cor meum verbum bonum: * dico ego ópera mea regi.

Lingua mea cálamus scribæ, * velóciter scribéntis.

Speciósus forma præ fíliis hóminum, diffúsa est gratia in lábiis tuis: * proptéreà benedíxit te Deus in ætérnum.

Rebosó mi corazon palabra buena: digo yo mis obras al rey.

Mi lengua es pluma de escribiente, que escribe velozmente.

En hermosura y belleza excedes á los hijos de los hombres; difundida está la gracia por tus lábios: por eso te bendijo Dios para siempre.

Accíngere gládio tuo super fémur tuum, * potentíssime.

Spécie tua et pulchritúdine tua * inténde, prósperè procéde, et regna.

Propter veritatem, et mansuetúdinem, et justitiam: * et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Sagíttæ tuæ acútæ, pópuli sub te cádent, * in corda inimicórum regis.

Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: * virga directiónis virga regni tui.

Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: * propterèa unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

Myrrha, et gutta, et cásia à vestimèntis

Cíñete tu espada al costado, oh valerosísimo.

Con tu belleza y hermosura camina, avanza prósperamente, y reina.

Por medio de la verdad y la mansedumbre, y la justicia: y te guiará admirablemente tu diestra.

Tus saetas agudas traspasarán los corazones de los enemigos del rey: y los pueblos se rendirán á tus piés.

Tu trono es, ¡oh Dios! por siglo de siglo: vara de rectitud es la vara de tu reino.

Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad: por eso te ungió, Dios, el Dios tuyo con óleo de alegría sobre tus compañeros.

Mirra, áloe, y cinamomo *exhalan* tus

tuis, à dómibus ebúrneis: * ex quibus delectavérunt te fíliæ regum in honóre tuo.

Astitit regína á dextris tuis in vestítu deauráto: * circúmdata varietáte.

Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam: * et oblivíscere pópulum tuum, et domum patris tui.

Et concupíscet rex decórem tuum: * quóniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.

Et fíliæ Tyri in munéribus * vultum tuum deprecabúntur: omnes dívites plebis.

Omnis gloria ejus fíliæ regis ad intùs: * in fímbriis áureis circumamícta varietátibus.

vestidos, *al salir* de las casas de marfil: en las que te recrearon las hijas del rey en honra tuya.

Asistió la reina á tu derecha con vestidura dorada, rodeada de variedad.

Oye, hija, y mira, é inclina tu oido, y olvida tu pueblo, y la casa de tu padre.

Y se prendará el rey de tu belleza: porque él es el Señor Dios tuyo, y le adorarán.

Y las hijas de Tiro traerán dones, y te ofrecerán humildes súplicas todos los poderosos del pueblo.

Toda la gloria de la hija del rey es interior: ella está cubierta de un vestido con varios adornos, y franjas de oro.

Adducéntur regi vírginis post eam: * próximæ ejus afferéntur tibi.

Serán presentadas al rey vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traidas á tu presencia.

Afferéntur in lætítia et exultatióne: * adducéntur in templum regis.

Conducidas serán con alegría y regocijos: serán llevadas al templo del rey.

Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: * constítues eos príncipes super omnem terram.

En lugar de tus padres te han nacido hijos: los constituirás príncipes sobre toda la tierra.

Mémores erunt nóminis tui * in omni generatióne et generatiónem.

Se acordarán de tu nombre por toda generacion y generacion.

Proptéreà pópuli confitebúntur tibi in æternum, * et in sæculum sæculi.

Por esto los pueblos te alabarán eternamente, y por siglo de siglo.

Gloria Patri...

Gloria al Padre, etc.

Aña. Spécie tua et pulchritúdine tua intende, prósperè procede, et regna.

Antífona. Con tu belleza y hermosura camina, avanza prósperamente, y reina.

Aña. Adjuvábit eam.

Antífona. Le ayudará Dios.

PSALMUS XLV.

Deus noster refúgium, et virtus: * adjútor in tribulatiónibus, quæ invenérunt nos nimis.

Propterèa non timébimus, dum turbábitur terra: * et transferéntur montes in cor maris.

Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ eórum: * conturbáti sunt montes in fortitúdine ejus.

Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei: * sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

Deus in médio ejus, non commovébitur: * adjuvábit eam Deus manè dilúculò.

Conturbátæ sunt

SALMO 45.

El Dios nuestro es refugio, y fortaleza: ayudador en las tribulaciones que han dado con nosotros sobremanera.

Por eso no temeremos aun cuando se conmueva la tierra, y sean trasladados los montes al medio del mar.

Bramaron, y alborotáronse sus aguas: se estremecieron los montes al ímpetu de su furor.

Un rio caudaloso alegra la ciudad de Dios: santificó su tabernáculo el Altísimo.

Dios en medio de ella, no será conmovida: la ayudará Dios por la mañana al rayar el alba.

Conturbáronse las

gentes, et inclináta sunt regna: * dedit vocem suam, mota est terra.

Dominus virtútum nobiscum: * suscéptor noster Deus Jácob.

Veníte, et vidéte ópera Domini, quæ pósuit prodígia super terram: * áuferens bella usque ad finem terræ.

Arcum cónteret, et confrínget arma: * et scúta combúret igni.

Vacáte, et vidéte quóniam ego sum Deus: * exaltábor in géntibus, et exaltábor in terra.

Dominus virtútum nobíscum: * suscéptor noster Deus Jácob.

Gloria Patri...

Aña. Adjuvábit eam

naciones, y bambolearon los reinos: dió su voz, y se conmovió la tierra.

El Señor de los poderíos con nosotros: nuestro amparador el Dios de Jacob.

Venid, y ved las obras del Señor, las maravillas que puso sobre la tierra: que aparta las guerras hasta la estremidad de la tierra.

Romperá el arco, y quebrará las armas: y quemará al fuego los escudos.

Tranquilizáos, y considerad que yo soy el Dios: seré ensalzado en las naciones, y ensalzado en la tierra.

El Señor de los poderíos con nosotros: nuestro amparador el Dios de Jacob.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Le ayu-

Deus vulto suo : Deus in médio ejus, non commovébitur.

Aña. Sicut lætántium.

PSALMUS LXXXVI.

Fundaménta ejus in móntibus sanctis: * díligit Dominus portas Sion super ómnia tabernácula Jácob.

Gloriósa dicta sunt de te, * cívitas Dei.

Mémor ero Rahab et Babylónis * sciéntium me.

Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthiopum, * hi fuérunt illic.

Númquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: * et ipse fundávit eam Altíssimus?

dará Dios con su presencia : Dios habitará en ella y no será conmovida.

Antífona. Llenos de gozo.

SALMO 86.

Los fundamentos de ella (*Jerusalen*) en los montes santos: ama el Señor las puertas de Sión sobre todos los tabernáculos de Jacob.

Gloriosas cosas se han dicho de tí, ciudad de Dios.

Haré memoria de Rahab, y de Babilonia, que me conocen.

Hé aquí los estranjeros, y Tiro, y el pueblo de los Etíopes, estos estuvieron allí.

¿Por ventura no se dirá á Sión : hombre, y hombre nació en ella, y el mismo Altísimo la ha fundado?

Dominus narrábit in scriptúris populórum, et príncipum: * horum, qui fuérunt in ea.

Sicut lætántium ómnium * habitátio est in te.

Gloria Patri...

Aña. Sicut lætántium ómnium nostrum habitátio est in te, sancta Dei Génitrix.

℣. Diffusa est gratia in labiis tuis.

℟. Propterèa benedíxit te Deus in æternum.

Pater noster... *en secreto.*

El Señor en las escrituras de los pueblos, y de los príncipes dirá de aquellos, que han estado en ella.

Llenos de gozo están todos los que moran en tí.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Llenos de gozo están, todos los que moran en tí, santa Madre de Dios.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Padre nuestro... *en secreto.*

Absolucion y lecciones, pág. 172.

NOCTURNO

que se dirá los miércoles y sábados.

Aña. Gaude, María virgo.

Antífona. Alegraos, Virgen María.

PSALMUS XCV.

Cantáte Domino, cánticum novum: * cantáte Domino, omnis terra.

Cantáte Domino, et benedícite nómini ejus: * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Annuntiáte inter gentes gloriam ejus, * in ómnibus pópulis mirabília ejus.

Quóniam magnus Dominus, et laudábilis nimis: * terríbilis est super omnes deos.

Quóniam omnes dii géntium dæmónia: * Dominus autem cœlos fecit.

Conféssio et pulchritúdo in conspéctu ejus: * sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

SALMO 95.

Cantad al Señor un cántico nuevo: cantad al Señor toda la tierra.

Cantad al Señor, y bendecid su nombre: anunciad de dia en dia su salud.

Anunciad entre las naciones su gloria, en todos los pueblos sus maravillas.

Porque grande es el Señor, y muy digno de alabanza: terrible es sobre todos los dioses (1).

Porque todos los dioses de las naciones son demonios: mas el Señor hizo los cielos.

Alabanza, y hermosura delante de Él: santidad, y magnificencia en su Santuario.

(1) Que la locura de los hombres adora por tales.

Afférte Domino pátriæ géntium, afférte Domino gloriam et honorem: * afférte Domino gloriam nómini ejus.

Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: * adoráte Dominum in átrio sancto ejus.

Commoveátur à fácie ejus univérsa terra: * dícite in géntibus, quia Dominus regnávit.

Étenim corréxit orbem terræ, qui non commovébitur: * judicábit pópulos in æquitate.

Læténtur cœli, et exúltet terra, commoveátur mare, et plenitúdo ejus: * gaudébunt campi, et omnia, quæ in eis sunt.

Tunc exultábunt ómnia ligna silvárum

Tributad al Señor, oh familias de las naciones; tributad al Señor gloria y honor; tributad al Señor gloria á su nombre.

Tomad ofrendas y entrad en sus átrios: adorad al Señor en su átrio santo.

Conmuévase á su vista toda la tierra: decid á las naciones, que el Señor reinó.

Porque enderezó la redondez de la tierra, que no será conmovida: juzgará los pueblos con equidad.

Alégrense los cielos, y salte de gozo la tierra, conmuévase el mar, y cuanto en sí contiene: se gozarán los campos y todas las cosas, que en ellos hay.

Entonces se regocijarán todos los árbo-

à fácie Domini, quia venit: * quóniam venit judicare terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte, * et pópulos in veritáte sua.

Gloria Patri.

Aña. Gaude, Maria virgo, cunctas hæreses sola interemísti in univérso mundo.

Aña. Dignare me.

les de las selvas á la vista del Señor, porque vino: porque vino á juzgar á la tierra.

Juzgará la redondez de la tierra con equidad, y los pueblos con su verdad.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Alegraos, Vírgen María, vos sola habeis destruido las herejías en todo el mundo.

Antífona. Dígnate.

PSALMUS XCVI.

Dominus regnávit, exúltet terra: * læténtur ínsulæ multæ.

Nubes et calígo in circúitu ejus: * justítia et judícium corréctio sedis ejus.

Ignis ante ipsum præcédet: * et inflammábit in circúitu inimícos ejus.

SALMO 96.

El Señor reinó, regocíjese la tierra: alégrense las muchas islas.

Nube y oscuridad al rededor de Él: justicia y juicio son el apoyo de su trono.

Fuego irá delante de Él; y abrazará por todas partes á sus enemigos.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ: * vidit, et commóta est terra.

Montes sicut cera fluxérunt à fácie Domini: * à fácie Domini omnis terra.

Annuntiavérunt cœli justítiam ejus: * et vidérunt omnes pópuli gloriam ejus.

Confundántur omnes, qui adórant sculptília: * et qui gloriántur in simulácris suis.

Adoráte eum, omnes Angeli ejus: * audívit, et lætáta est Sion.

Et exultavérunt filiæ Judæ, * propter judícia tua, Domine.

Quióniam tu Dominus altíssimus super omnem terram: * nimis exaltátus es super

Alumbraron sus relámpagos la redondez de la tierra: viólos la tierra, y fué conmovida.

Los montes como cera se derritieron á la vista del Señor: á la vista del Señor toda la tierra.

Anunciaron los cielos su justicia, y vieron todos los pueblos su gloria.

Confúndanse todos los que adoran los ídolos, y los que se glorían en sus simulacros.

Adoradle todos sus ángeles: oyólo, y alborozóse Sión.

Y regocijáronse las hijas de Judá, por tus juicios, Señor.

Porque tú eres el Señor Altísimo sobre toda la tierra: tú eres en gran manera en-

omnes deos.

Qui dilígitis Dominum, odíte malum: * custódit Dominus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberábit eos.

Lux orta est justo, * et rectis corde lætítia.

Lætámini, justi, in Domino: * et confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

Gloria Patri...

Aña. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta: da mihi virtútem contra hostes tuos.

Aña. Angelus Domini.

salzado sobre todas las potestades.

Los que amais al Señor, aborreced el mal: guarda el Señor las almas de sus santos; de la mano del pecador los librará.

Luz es nacida al justo, y á los rectos de corazon alegría.

Alegraos, justos, en el Señor: y alabad la memoria de su santidad.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Dignate, Vírgen sagrada, que te alabe: dame fuerza contra tus enemigos.

Antífona. El ángel del Señor.

PSALMUS XCVII.

Cantáte Domino cánticum novum: * quia mirabília fecit.

Salvávit sibi déxte-

SALMO 97.

Cantad al Señor cántico nuevo, porque hizo maravillas.

Su salvacion han

ra ejus, * et bráchium sanctum ejus.

Notum fecit Dominus salutáre suum: * in conspéctu géntium revelávit justítiam suam.

Recordátus est misericórdiæ suæ, * et veritátis suæ dómui Israël.

Vidérunt omnes términi terræ * salutáre Dei nostri.

Jubiláte Deo, omnis terræ * cantáte, et exultáte, et psállite.

Psállite Domino in cíthara, in cíthara et voce psalmi: * in tubis ductílibus, et voce tubæ córneæ.

Jubiláte in conspéctu regis Domini: *

obrado su diestra misma y su santo brazo.

El Señor manifestó su Salvador: á la vista de las naciones descubrió su justicia.

Se acordó de su misericordia, y de su verdad para con la casa de Israel.

Vieron todos los términos de la tierra la salvacion que nuestro Dios nos ha enviado.

Cantad festivos himnos á Dios, todas las regiones de la tierra: cantad, y saltad de alegría y salmead.

Tañed salmos al Señor con cítara, con cítara y con voz de salmo: al eco de las trompetas de metal y al sonido de las bocinas.

Cantad alegres en la presencia del rey,

moveátur mare, et plenitúdo ejus: orbis terrarum, et qui hábitant in eo.

Flúmina pláudent manu, simul montes exultábunt à conspéctu Domini: * quóniam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terrárum in justítia, * et pópulos in æquitáte.

Gloria Patri...

Ant. Angelus Domini nuntiavit Mariæ, et concépit de Spíritu Sancto. Allelúia.

℣. Diffúsa est gratia in lábiis tuis.

℟. Propterèa benedíxit te Deus in æternum.

Pater noster...

Se dice en secreto.

que es el Señor; conmuévase el mar y cuanto en él se encierra, el orbe de la tierra, y los que habitan en ella.

Los ríos aplaudirán con palmadas: los montes á una saltarán de contento, á la vista del Señor: porque viene á juzgar la tierra.

Juzgará el orbe terráqueo con justicia, y á los pueblos con equidad.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. El ángel del Señor anunció á María, y concibió por obra del Espíritu Santo. Aleluya.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Padre nuestro, etc.

En secreto.

℣. Et ne nos inducas in tentationem.
℟. Sed líbera nos à malo.

Absolutio.

Précibus et méritis beatæ Maríæ semper vírginis, et ómnium Sanctorum, perdúcat nos Dóminus ad regna cœlorum.

℟. Amen.
℣. Jube, domne, benedícere.

Benedictio.

Nos cum prole pia benedícat vírgo María. ℟. Amen.

℣. Y no nos dejes caer en la tentacion.
℟. Mas líbranos de mal.

Absolucion.

Por la intercesion y méritos de la bienaventurada siempre Vírgen María, y de todos los santos, nos lleve el Señor á gozar el reino de los cielos.
℟. Así sea.
℣. Dignaos, Señor, bendecirnos.

Bendicion.

La Santísima Vírgen con su bendito Hijo, nos bendiga. ℟. Así sea.

Leccion I. *Lucas, 1.*

Missus est ángelus Gabriel à Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad vírginem desponsá-

Fué enviado el ángel Gabriel por Dios á la ciudad de Galilea, nombrada Nazaret, á una Vírgen desposada

tam viro, cui nómen erat Jóseph, de domo Dávid, et nomen vírginis Maria. Et ingréssus Angelus ad eam, dixit: Ave, gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in muliéribus. Tu autem, Domine, miserére nobis.

℟. Deo gratias.

℣. Missus est Gábriel ángelus ad Mariam vírginem desponsátam Jóseph, núntians ei Verbum: et expavéscit virgo de lúmine. Ne tímeas, Maria, invenísti gratiam apud Dominum: * Ecce concípies, et páries, et vocábitur Altíssimi Fílius. ℣. Dabit ei Dominus Deus sedem Dávid patris ejus, et regnábit

con cierto varon, llamado José, de la casa de David, y el nombre de la Vírgen era María. Y habiendo entrado el ángel donde ella estaba, le dijo: Dios te salve, oh llena de gracia, el Señor es contigo: Bendita eres entre todas las mujeres. ℣. Mas tú, Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Gracias á Dios.

℣. Fué enviado el ángel Gabriel á la Vírgen María, desposada con José, anunciándole el Verbo divino; y se llenó de miedo por el resplandor. No temas, María, hallaste gracia para con el Señor. Hé aquí que concebirás y parirás, y será llamado el que naciere Hijo del Altísimo. ℣. Le dará el Señor el trono

in domo Jácob in ætérnum. * Ecce concípies, et páries, et vocábitur Altíssimi Fílius.

℣. Jube, domne, benedícere.

de David su padre, y reinará en la casa de Jacob eternamente. Hé aquí que concebirás y parirás, y será llamado el que naciere Hijo del Altísimo.

℣. Dignaos, Señor, bendecirnos.

Benedictio.

Ipsa Virgo vírginum intercédat pro nobis ad Dominum.

℟. Amen.

Bendicion.

La misma Vírgen de las vírgenes interceda por nosotros al Señor.

℟. Así sea.

Leccion II.

Quæ cùm audísset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, Maria; invenísti enim gratiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries fílium,

Al oir esto se turbó con aquellas palabras, y púsose á considerar qué significaria una tal salutacion. Mas el Angel le dijo: No temas, María, porque has hallado gracia en los ojos de Dios. Hé aquí que concebi-

et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Filius Altíssimi vocábitur; et dabit illi Dominus Deus sedem Dávid patris ejus: et regnábit in domo Jácob in æternum, et regni ejus non erit finis. Tu autem, Domine, miserére nobis.

℟. Deo gratias.

℟. Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum: * Spíritus sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi: quod enim ex te nascétur Sanctum, vocábitur Filius Dei. ℣. Quómodò fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus, dixit ei: * Spíritus sanctus supervéniet in te, et

rás en tu seno, y parirás un hijo, á quien pondrás por nombre Jesus. Este será grande, y se llamará Hijo del Altísimo; al cual, el Señor Dios dará el trono de David su padre; y reinará en la casa de Jacob eternamente, y su reino no tendrá fin. ℣. Mas tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

℟. Gracias á Dios.

℟. Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo: El Espíritu Santo descenderá sobre tí, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra: por eso lo santo que nacerá de tí, será llamado Hijo de Dios. ℣. ¿Cómo será esto, porque no conozco varon? Y respondiendo el Angel, le dijo:

virtus Altíssimi obumbrábit tibi: quod enim ex te nascétur Sanctum, vocábitur Fílius Dei.

℣. Jube, domne, benedícere.

El Espíritu Santo descenderá sobre tí, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra: Por eso lo santo que nacerá de tí, será llamado Hijo de Dios.

℣. Dignaos, Señor, bendecirnos.

Benedictio.

Per Vírginem Matrem concedat nobis Dominus salutem et pacem. ℟. Amen.

Bendicion.

Por la Vírgen Madre nos conceda el Señor la salud y la paz. ℟. Así sea.

Leccion III.

Dixit autem Maria ad Angelum: Quómodò fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et

Y dijo María al ángel: ¿Cómo será esto, porque no conozco varon? Y respondiendo el Angel, le dijo: El Espíritu Santo descenderá sobre tí, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra. Y por eso lo Santo que nacerá de tí, será llamado Hijo

ecce Elísabeth cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancílla Domini, fiat mihi secúndùm verbum tuum. Tu autem, Domine, miserére nobis.

℟. Deo gratias.

℟. Súscipe verbum, virgo Maria, quod tibi à Domino per Angelum transmíssum est: concípies, et páries Deum páriter et hóminem: * Ut benedícta dicáris inter omnes mulíeres. ℣. Páries quidem fílium, et virginitátis non patiéris detriméntum: efficiéris grávida, et

de Dios. Y hé aquí que Elisabet tu parienta, tambien ella ha concebido un hijo en su vejez, y ya está en el sexto mes, siendo así que la llaman estéril: porque para Dios nada es imposible. Y dijo María: Hé aquí la esclava del Señor, hágase en mí segun tu palabra. ℣. Mas, tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

℟. Gracias á Dios.

℟. Recibe el anuncio divino, oh Vírgen María, que por el ángel te fué anunciado: concebirás y parirás un Hijo que es Dios y hombre: Con esto te llamarán bendita entre todas las mujeres. ℣. Parirás, pues, un Hijo, y no padecerás detrimento en tu virginidad, y quedarás

eris mater semper intácta. * Ut benedícta dicáris inter omnes mulíeres. ℣. Gloria Patri, et Filio, et Spirítui sancto. * Ut benedícta dicáris inter omnes mulíeres.

Madre siempre intacta. Con esto te llamarán bendita entre todas las mujeres. ℣. Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo. Con esto te llamarán bendita entre todas las mujeres.

A LAUDES.

℣. Deus, in adjutórium meum intende.
℟. Domine, ad adjuvándum me festina.
Gloria Patri... Allelúia ó Laus...
Aña. Missus est.

℣. Venid, oh Dios, en nuestra ayuda.
℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.
Gloria al Padre, etc. Aleluya ó A tí sea la...
Antíf. Fué enviado.

PSALMUS XCII.

Dominus regnávit, decórem indútus est: * indútus est Dominus fortitúdinem, et præcínxit se.
Etenim firmávit orbem terræ, * qui non commovébitur.
Paráta sedes tua ex

SALMO 92.

El Señor reinó, vistióse de hermosura, armóse de fortaleza, y se ciñó.
Asentó firme la redondez de la tierra, y no será conmovida.
Desde entonces que-

tunc: * à sœculo tu es.

Elevavérunt flúmina, Domine: * elevavérunt flúmina vocem suam.

Elevavérunt flúmina fluctus suos, * à vócibus aquárum multárum.

Mirábiles elatiónes maris, * mirábilis in altis Dominus.

Testimónia tua credibília facta sunt nimis: * domum tuam decet sanctitúdo, Domine, in longitúdinem diérum.

Gloria Patri...

Ána. Missus est Gábriel ángelus ad Mariam vírginem desponsátam Jóseph.

Ána. Ave Maria.

dó preparado tu sólio: tú eres desde la eternidad.

Alzaron los rios, oh Señor, alzaron los rios su voz.

Alzaron los rios sus ondas, con el estruendo de sus muchas aguas.

Maravillosas son las encrespaduras del mar; maravilloso en las alturas el Señor.

Tus testimonios se han hecho creibles en gran manera: á tu casa conviene santidad, Señor, por la série de los siglos.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Fué enviado el ángel Gabriel á la Virgen María desposada con José.

Antífona. Dios te salve María.

PSALMUS XCIX.

Jubiláte Deo, omnis terra: * servíte Domino in lætítia.

Introíte in conspéctu ejus, * in exultatióne.

Scitóte quóniam Dominus ipse est Deus: * ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Pópulus ejus, et oves pascuæ ejus: * introíte portas ejus in confessióne, átria ejus in hymnis: confitémini illi.

Laudáte nomen ejus: quóniam suavis est Dominus, in ætérnum misericórdia ejus, * et usque in generatiónem et generatiónem véritas ejus.

Gloria Patri...

Aña. Ave, Maria, gratia plena; Domi-

SALMO 99.

Cantad con júbilo las alabanzas de Dios, moradores todos de la tierra: servid al Señor con alegría.

Entrad en su presencia con regocijo.

Sabed que el Señor es Dios: él nos hizo, y no nosotros á nosotros.

Pueblo suyo, y ovejas de su rebaño: entrad por sus puertas cantando alabanzas, á sus átrios entonando himnos: glorificadle.

Alabad su nombre: porque suave es el Señor, eterna su misericordia; y su verdad resplandecerá de generacion en generacion.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Dios te salve María, llena eres

nus tecum : benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Aña. Ne tímeas, María.

de gracia: el Señor es contigo. Aleluya.

Antífona. No temas María.

PSALMUS LXII.

Deus, Deus meus, * ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea, * quàm multipliciter tibi caro mea.

In terra desérta, et ínvia, et inaquósa: * sic in sancto appárui tibi, ut vidérem virtútem tuam, et gloriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas: * lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vita mea : * et in nómine tuo levábo manus meas.

SALMO 62.

Dios, Dios mio, á tí aspiro desde que amanece la aurora.

De tí está sedienta mi alma; ¡y de cuántas maneras lo está este mi cuerpo!

En una tierra desierta, que no tiene caminos, y sin agua, me presenté á tí como en el Santuario, para ver tu poder y tu gloria.

Porque tu misericordia es mejor que la vida: mis lábios te alabarán.

Así te bendeciré en mi vida, é invocando tu nombre alzaré mis manos.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea: * et lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Si mémor fui tuî super stratum meum, in matutínis meditábor in te: * quia fuísti adjútor meus.

Et in velaménto alárum tuárum exultábo, adhæsit ánima mea post te: * me suscépit déxtera tua.

Ipse verò in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ: * tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

Rex verò lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo: * quia obstrúctum

Como de grosura y gordura llénese mi alma: y con lábios de júbilo te alabará mi boca.

Si me he acordado de tí reposando sobre mi lecho: con más razon meditaré en tí luego que amanezca, porque fuiste mi ayudador.

Y á la sombra de tus alas me regocijaré; mi alma se unió inseparablemente á tí: protejido me ha tu diestra.

Mas ellos en vano buscaron mi alma: entrarán en lo más profundo de la tierra: serán entregados á los filos de la espada, y serán pasto de las raposas.

Entre tanto el Rey se regocijará en Dios: alabados serán los que juran por él; pues fué

est os loquéntium iníqua.

tapada la boca de los que hablan inícuamente.

Sin decir Gloria *se prosigue:*

PSALMUS LXVI.

Deus misereátur nostrî, et benedícat nobis: * illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostrî.

Ut cognoscámus in terra viam tuam: * in ómnibus géntibus salutáre tuum.

Confiteántur tibi pópuli, Deus: * confiteántur tibi pópuli omnes.

Læténtur et exúltent gentes: * quóniam júdicas pópulos in æquitate, et gentes in terra dirigis.

Confiteántur tibi pópuli, Deus: confiteántur tibi pópuli

SALMO 66.

Dios tenga misericordia y nos bendiga: muéstrenos buen semblante, y tenga misericordia de nosotros.

Para que conozcamos en la tierra tu camino: y todas las naciones tu salud.

Alábente, oh Dios, los pueblos: alábente los pueblos todos.

Alégrense, y regocíjense las naciones: por cuanto juzgas los pueblos con equidad, y dirijes las naciones sobre la tierra.

Alábente, oh Dios, los pueblos: alábente los pueblos todos: la

omnes: * terra dedit fructum suum.

Benedícat nos Deus, Deus noster, benedícat nos Deus: * et métuant eum omnes fines terræ.

Gloria Patri...

Aña. Ne tímeas, Maria; invenísti gratiam apud Dominum: ecce concípies, et páries fílium: allelúia.

Aña. Dabit ei Dominus.

tierra dió su fruto.

Bendíganos Dios, el Dios nuestro, bendíganos Dios, y témanle todos los términos de la tierra.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. No temas, María: hallaste la gracia para con el Señor. Hé aquí que concebirás y parirás un hijo: aleluya.

Antífona. Le dará el Señor.

CÁNTICO

DE LOS TRES JÓVENES ANANIAS, AZARIAS Y MISAEL, EN EL HORNO DE BABILONIA.

Daniel, 3.

Benedícite, ómnia ópera Domini, Domino: * laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedícite, ángeli Domini, Domino: * benedícite, cœli, Domino.

Bendecid al Señor, todas las obras del Señor: alabadle y ensalzadle por todos los siglos.

Bendecid al Señor, ángeles del Señor: cielos, bendecid al Señor.

Benedícite, aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, Domino: * benedícite, omnes virtútes Domini, Domino.

Bendecid al Señor, todas las aguas que están sobre los cielos: virtudes todas del Señor, bendecid al Señor.

Benedícite, sol et luna, Domino: benedícite, stellæ cœli, Domino.

Sol y luna, bendecid al Señor: estrellas del cielo, bendecid al Señor.

Benedícite, omnis imber et ros, Domino: * benedícite, omnes spíritus Dei, Domino.

Lluvias todas y rocíos, bendecid al Señor: espíritus de Dios, bendecid todos al Señor.

Benedícite, ignis et æstus, Domino: * benedícite, frigus et æstus, Domino.

Fuego y calor, bendecid vosotros al Señor: frio y calor, bendecid al Señor.

Benedícite, rores et pruína, Domino: * benedícite, gelu et frigus, Domino.

Rocíos y escarchas, bendecid al Señor: hielos y frios, bendecid al Señor.

Benedícite, glácies et nives, Domino: * benedícite, noctes et dies, Domino.

Heladas y nieves, bendecid al Señor, noches y dias, bendecid al Señor.

Benedícite, lux et ténebræ, Dómino: *

Luz y tinieblas, bendecid al Señor: re-

benedícite, fúlgura et nubes, Domino.

Benedícat terra Dominum : * laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, montes et colles, Domino: * benedícite, univérsa germinántia in terra, Domino.

Benedícite fontes, Domino: * benedícite, mária et flúmina, Domino.

Benedícite, cete et ómnia quæ movéntur in aquis, Domino: * benedícite, omnes vólucres cœli, Domino.

Bededícite, omnes béstiæ et pécora, Domino : * benedícite, fílii hóminum, Domino.

Benedícat Israel Dominum : * laudet et

lámpagos y nubes, bendecid al Señor.

Bendiga al Señor toda la tierra: alábele y ensálcele sobre todas las cosas y por siempre.

Bendecid al Señor, montes y collados: plantas todas que germinais en la tierra, bendecid al Señor.

Bendecid al Señor, fuentes: bendecid al Señor, mares y rios.

Bendecid al Señor, ballenas y peces todos que os moveis por las aguas: bendecid al Señor, aves todas del cielo.

Bendecid al Señor, bestias todas y ganados: bendecid al Señor, oh hijos de los hombres.

Bendiga Israel al Señor: alábele y en-

superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, sacerdotes Domini, Domino: * benedícite, servi Domini, Domino.

Benedícite, spíritus et ánimæ justórum Domino: * benedícite, sancti et húmiles corde, Domino.

Benedícite, Anania, Azaria, Misaël, Domino: * laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedicámus Patrem, et Fílium, cum sancto Spíritu: * laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedíctus es, Domine, in firmaménto cœli: * et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

sálcele sobre todas las cosas por los siglos.

Bendecid al Señor, sacerdotes del Señor: bendecid todos al Señor, siervos del Señor.

Bendecid al Señor, espíritus y almas de los justos: bendecid los santos y humildes de corazon al Señor.

Bendecid Ananías, Azarías y Misael al Señor: alabadle y ensalzadle sobre todas las cosas por todos los siglos.

Bendigamos al Padre, y al Hijo, y al Santo Espíritu: alabémosle y ensalcémosle por todos los siglos.

Bendito eres, Señor, en el firmamento del cielo: y digno de ser alabado, ensalzado y glorificado en todos los siglos.

No se dice Gloria Patri...

Ańa. Dabit ei Dominus sedem Dávid patris ejus, et regnábit in ætérnum.

Ańa. Ecce ancílla Domini.

PSALMUS CXLVIII.

Laudáte Dominum de cœlis: * laudáte eum in excélsis.

Laudáte eum, omnes ángeli ejus: * laudáte eum, omnes virtútes ejus.

Laudáte eum, sol et luna: * laudáte eum, omnes stellæ et lúmen.

Laudáte eum, cœli cœlorum: * et aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, et facta sunt: * ipse mandávit, et creáta sunt.

Antífona. Le dará el Señor el trono de su Padre David, y reinará para siempre.

Antífona. Hé aquí la sierva del Señor.

SALMO 148.

Alabad al Señor, los que estais en los cielos: alabadle en las alturas.

Alabadle, todos sus ángeles: alabadle, todos sus poderíos.

Alabadle, sol y luna: alabadle, todas las estrellas, y la luz.

Alabadle, cielos de los cielos: y todas las aguas que están sobre los cielos, alaben el nombre del Señor.

Porque Él dijo y fueron hechas las cosas: Él mandó, y fueron criadas.

Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi: * præceptum pósuit, et non prætéribit.

Laudáte Dominum de terra, * dracónes, et omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum: * quæ fáciunt verbum ejus:

Montes, et omnes colles: * ligna fructífera, et omnes cedri:

Bestiæ, et universa pécora: * serpentes et vólucres pennátæ:

Reges terræ, et omnes pópuli: * príncipes, et omnes júdices terræ:

Júvenes et vírgines, senes cum junióribus laudent nomen Domini: * quia exaltátum

Las estableció para siempre, y por siglo de siglo: púsoles una ley que no traspasarán.

Alabad al Señor, criaturas de la tierra, los dragones y todos los abismos.

Fuego, granizo, nieve, hielo, vientos procelosos: vosotros que ejecutais sus órdenes.

Los montes y todos los collados: árboles frutales, y todos los cedros.

Las bestias, y todos los ganados: los reptiles y volátiles.

Los reyes de la tierra, y todos los pueblos: los príncipes, y todos los jueces de la tierra.

Los jóvenes y las doncellas: los ancianos y niños, alaben el nombre del Señor:

est nomen ejus solíus.

Conféssio ejus super cœlum et terram: * et exaltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus sanctis ejus: * fíliis Israël, pópulo appropinquánti sibi.

porque solo el nombre del Señor es digno de ser ensalzado.

Su alabanza sobre el cielo y la tierra: y Él es el que ha exaltado el poder de su pueblo.

Himnos le canten todos los santos: los hijos de Israel, el pueblo peculiar suyo.

Sin decir Gloria se sigue.

PSALMUS CXLIX.

Cantáte Domino cánticum novum: * laus ejus in ecclésia sanctórum.

Lætétur Israël in eo, qui fecit eum: * et fílii Sion exúltent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: * in tympano et psaltério psallant ei:

SALMO 149.

Cantad al Señor un cántico nuevo, y su alabanza suene en la congregacion de los santos.

Alégrese Israel en Aquel, que le hizo, y los hijos de Sion regocíjense en su Rey.

Alaben su nombre en coro de armonía, con tímpano y salterio publiquen sus alabanzas.

Quia beneplácitum est Domino in pópulo suo : * et exaltábit mansuétos in salútem.

Porque se ha complacido el Señor en su pueblo, y engrandecerá á los humildes hasta salvarlos.

Exultábunt sancti in gloria : * lætabuntur in cubílibus suis.

Se regocijarán los santos en la gloria: se alegrarán en sus moradas.

Exaltatiónes Dei in gútture eórum : * et gládii ancípites in mánibus eórum:

No se les caen de su boca las grandezas de Dios, y espadas de dos filos tienen en sus manos:

Ad faciéndam vindíctam in natiónibus: * increpatiónes in pópulis:

Para tomar venganza de las naciones: y castigar á los pueblos.

Ad alligándos reges eórum in compédibus: * et nóbiles eórum in mánicis férreis.

Para aprisionar á sus reyes con grillos: y á sus nobles con esposas de hierro.

Ut fácient in eis judícium conscriptum: * gloria hæc est ómnibus sanctis ejus.

Para ejecutar con ellos el juicio decretado: esta gloria tiene reservada Dios para todos los santos.

Sin decir Gloria *se continúa.*

PSALMUS CL.

Laudáte Dominum in sanctis ejus: * laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus: * laudáte eum secúndùm multitúdinem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ: * laudáte eum in psaltério et cithara.

Laudáte eum in tympano et choro: * laudáte eum in chordis et órgano.

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus: laudáte eum in cymbalis jubilatiónis: * omnis spíritus laudet Dominum.

Gloria Patri...

Aña. Ecce ancílla Domini, fiat mihi secúndùm verbum tuum.

SALMO 150.

Alabad al Señor en su santuario: alabadle en el firmamento de su poder.

Alabadle por su poderío: alabadle segun la muchedumbre de su grandeza.

Alabadle al son de trompeta: alabadle con salterio y cítara.

Alabadle con panderos y armoniosos conciertos: alabadle con laud y órgano.

Alabadle con címbalos sonoros: alabadle con címbalos de júbilo: todo espíritu alabe al Señor.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Hé aquí la sierva del Señor: hágase en mí segun tu palabra.

Capítulo.

Isaiæ, 11.

Egrediétur virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascendet. Et requiéscet super eum Spíritus Domini.

℣. Deo gratias.

Isaías, 11.

Nacerá una vara de la raiz de Jesé, y saldrá una flor de su raiz, y en ella descansará el espíritu del Señor.

℟. Gracias á Dios.

HYMNUS.

O gloriosa Virginum,
Sublimis inter sídera,
Qui te creávit, párvulum,
Lacténte nutris úbere.

Quod Heva tristis ábstulit,
Tu reddis almo gérmine:
Intrent ut astra flébiles,
Cœli reclúdis cárdines.
Tu Regis alti jánua,

HIMNO (1).

Oh gloriosa Vírgen,
Sublime entre los astros,
Al que te creó, tierno niño,
Sustentas en tus brazos.
Lo que Eva triste usurpara
Tú nos vuelves aumentado:
Penetren en la gloria los humildes,
Y el alcázar del cielo se les abra.
Tú eres puerta espaciosa,

(1) Traduccion libre.

Et aula lucis fúlgida:
Vitam datam per Vírginem,
Gentes redémptæ pláudite.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

℣. Benedícta tu in muliéribus.
℟. Et benedíctus fructus ventris tui.
Ańa. Spíritus sanctus.

Morada de luz sin tasa;
La vida de la Vírgen recibida,
Celebre la gente santa.
Jesus á tí sea la gloria,
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.

℣. Bendita eres entre todas las mujeres.
℟. Y bendito es el fruto de tu vientre.
Antífona. El Espíritu Santo.

CÁNTICO DE ZACARIAS.

Luc. 1. *Lucas*, 1.

Benedíctus Dominus Deus Israël, * quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ:

Et eréxit cornu salútis nobis, * in domo Dávid púeri sui.

Bendito sea el Señor Dios de Israel, porque ha visitado y redimido á su pueblo:

Y nos ha suscitado un poderoso Salvador en la casa de David su siervo;

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui à sæculo sunt, prophetárum ejus:

Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos:

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: * et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Ábraham patrem nostrum, * datúrum se nobis:

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte et justítia coram ipso, * ómnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocá-

Segun lo tenia anunciado por boca de sus santos Profetas, que en los siglos pasados profetizaron:

Que alcanzaríamos la salvacion de nuestros enemigos, y de las manos de todos los que nos aborrecen.

Para ejercer la misericordia con nuestros padres, y acordarse de su santo testamento.

Conforme al juramento con que juró á nuestro padre Abraham que se nos entregaria á sí mismo.

Para que libertados de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor.

En santidad, y justicia ante su acatamiento, todos los dias de nuestra vida.

Y tú, niño, profeta del Altísimo serás lla-

beris: * præibis enim ante fáciem Domini paráre vias ejus:

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus: * in remissiónem peccatórum eórum.

Per víscera misericórdiæ Dei nostri, * in quibus visitávit nos, óriens ex alto:

Illumináre his, qui in ténebris et in umbra mortis sedent: * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Gloria Patri...

Aña. Spíritus sanctus in te descéndet, Maria: ne tímeas, habébis in útero Fílium Dei, allelúia.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

mado: porque irás ante la faz del Señor, á preparar sus caminos.

Haciendo conocer á su pueblo la salud, para la remision de sus pecados.

Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto *del cielo.*

Para alumbrar á los que yacen en las tinieblas, y en sombra de muerte: para enderezar nuestros pasos por el camino de la paz.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. El Espíritu Santo descenderá sobre tí, María: no temas, llevarás en el vientre al Hijo de Dios, aleluya.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Señor, ten misericordia de nosotros.
℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor llegue á tí.

OREMUS.

Deus, qui de beatæ Mariæ vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui vere eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

OREMOS.

Dios, que en las entrañas de la bienaventurada siempre Vírgen María, quisiste que el Verbo divino, anunciándoselo el Angel, tomase carne: concede á los que te suplicamos, que todos los que la creemos verdadera Madre de Dios, por su intercesion participemos de vuestra ayuda. Por el mismo Cristo Señor nuestro. ℟. Así sea.

CONMEMORACION DE LOS SANTOS.

Ańa. Ecce Dominus véniet, et omnes sancti ejus cum eo: et erit

Antífona. Hé aquí que el Señor vendrá, y todos sus santos en

in die illa lux magna, allelúia.

℣. Ecce apparébit Dominus super nubem cándidam.

℟. Et cum eo sanctórum míllia.

OREMUS.

Consciéntias nostras, quæsumus, Domine, visitándo purífica: ut véniens Jesus Christus Fílius tuus, Dominus noster, cum ómnibus sanctis, parátam sibi in nobis invéniat mansiónem. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Domino.

su compañía, y en aquel dia habrá una gran luz.

℣. Aparecerá el Señor sobre una nube blanca.

℟. Y con él millares de santos.

OREMOS.

Te pedimos, Señor, que visitándonos purifiques nuestras conciencias, para que cuando venga Jesucristo Hijo tuyo, Señor nuestro, con todos los santos, halle bien dispuesta su mansion. Que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios por todos los siglos de los siglos. ℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Deo gratias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.
℟. Amen.

℟. Gracias á Dios.
℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.
℟. Así sea.

Cuando terminados los Laudes ó cualquiera otra Hora, se suspende el rezo de las restantes, debe decirse:

Pater noster... (*En secreto.*)
℣. Dominus det nobis suam pacem.
℟. Et vitam æternam. Amen.

Padre nuestro... (*En secreto.*)
℣. El Señor nos conceda su paz.
℟. Y la vida eterna. Así sea.

Despues, de rodillas, la siguiente:

ANTÍFONA.

Alma Redemptóris Mater, quæ pérvia cœli
Porta manes, et stella maris, succúrre cadénti,
Súrgere qui curat, pópulo: tu, quæ genuísti,
Natúra miránte, tuum sanctum Genitórem,

Madre Santa del Redentor que sois puerta del cielo
Para todos abierta, y estrella del mar, socorre al caido
Pueblo que desea levantarse: tú que concebiste
Con asombro de la naturaleza, á tu santo engendrador.

Virgo priùs ac postériùs, Gabriélis ab ore
Súmens illud Ave, peccatórum miserére.

℣. Angelus Domini nuntiávit Maríæ.

℟. Et concépit de Spíritu sancto.

OREMUS.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, méntibus nostris infúnde; ut qui Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus; per passiónem ejus et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

℣. Divinum auxílium máneat semper nobíscum.

℟. Amen.

Vírgen antes y despues del parto, del lábio de Gabriel
Recibiste aquel Ave, compadeceos de nosotros.

℣. El Angel del Señor anunció á María.

℟. Y concibió por el Espíritu santo.

OREMOS.

Os suplicamos, Señor, infundais vuestra gracia en nuestros entendimientos, para que los que por el anuncio del Angel hemos conocido la Encarnacion de vuestro Hijo, por su pasion y su cruz lleguemos á gozar de la gloria de su resurreccion. Por el mismo Jesucristo señor nuestro. ℟. Así sea.

℣. El divino auxilio permanezca siempre con nosotros.

℟. Así sea.

A PRIMA.

Ave María...

Sancta María...

℣. Deus, in adjutórium meum intende.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri... Allelúia ó Laus...

Dios te salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya, ó A tí sea la... etc. (*Segun el tiempo.*)

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor.
Nostri quòd olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

Nascendo, formam súmpseris.
Maria, mater gratiæ

Dulcis parens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.
Aña. Missus est.

De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus, á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.
Antífona. Fué enviado.

PSALMUS LIII.

Deus, in nómine tuo salvum me fac: * et in virtúte tua júdica me.

Deus, exáudi oratiónem meam: * áuribus pércipe verba oris mei.

SALMO 53.

Oh Dios, en tu nombre, sálvame, y con tu poder júzgame.

Escucha, oh Dios, mi oracion: presta oidos á las palabras de mi boca.

Quóniam aliéni insurrexérunt advérsùm me, et fortes quæsiérunt ánimam meam: * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

Ecce enim Deus ádjuvat me: * et Dominus suscéptor est ánimæ meæ.

Avérte mala inimícis meis: * et in veritáte tua dispérde illos.

Voluntáriè sacrificábo tibi, * et confitébor nómini tuo, Dómine, quóniam bonum est.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: * et super inimícos meos despéxit óculus meus.

Gloria Patri...

Porque gentes estrañas se han levantado contra mí, y los fuertes atentan á mi vida, y no se ponen á Dios por delante.

Mas hé aquí que Dios me ayuda, y el Señor se encarga de la defensa de mi vida.

Haz recaer los males sobre mis enemigos; y en honor de tu verdad extermínalos.

Yo te ofreceré un sacrificio voluntario, y alabaré tu nombre, Señor: porque es tan bueno.

Puesto que de toda tribulacion me has librado, y mis ojos miraron con desprecio á mis enemigos.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS LXXXIV.

Benedixísti, Domine, terram tuam:* aver-

SALMO 84.

Bendijiste, Señor, á tu tierra: apartaste

tísti captivitátem Jácob.

Remisísti iniquitátem plebis tuæ: * operuísti ómnia peccáta eorum.

Mitigásti omnem iram tuam: * avertísti ab ira indignatiónis tuæ.

Convérte nos, Deus salutáris noster: * et avérte iram tuam à nobis.

Numquid in ætérnum irascéris nobis: * aut exténdes iram tuam à generatióne in generatiónem?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: * et plebs tua lætábitur in te.

Osténde nobis, Domine, misericórdiam tuam: * et salutáre tuum da nobis.

Audiam quid loquátur in me Dominus

el cautiverio de Jacob.

Perdonastes las maldades de tu pueblo: cubriste todos sus pecados.

Aplacaste toda tu ira: has calmado el furor de tu indignacion.

Conviértenos, Dios, Salvador nuestro, y aparta tu ira de nosotros.

¿Por ventura has de estar siempre enojado con nosotros? ¿ó has de prolongar tu ira de generacion en generacion?

Oh Dios, volviéndonos tú á mirar nos darás vida; y tu pueblo se regocijará en tí.

Muéstranos, Señor, tu misericordia, y danos tu salud.

Oiré lo que el Señor Dios me hable;

Deus: * quóniam loquétur pacem in plebem suam.

Et super sanctos suos, * et in eos qui convertúntur ad cor.

Verúmtamen propè timéntes eum salutáre ipsius: * ut inhábitet gloria in terra nostra.

Misericórdia et véritas obviavérunt sibi: * justítia et pax osculátæ sunt.

Véritas de terra orta est: * et justítia de cœlo prospéxit.

Étenim Dominus dabit benignitátem: * et terra nostra dabit fructum suum.

Justítia ante eum ambulábit: * et ponet in via gressus suos.

Gloria Patri...

pues él anunciará la paz á su pueblo.

Y á sus santos, y á los que se convierten de corazon.

Ciertamente su salud estará cerca de los que le temen; y habitará la gloria en nuestra tierra.

La misericordia y la verdad se encontraron: la justicia y la paz diéronse un ósculo.

La verdad brotó de la tierra, y la justicia miró desde el cielo.

Por lo que el Señor derramará su benignidad, y nuestra tierra producirá su fruto.

La justicia marchará delante de él, y dirigirá sus pasos.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXVI.

Laudáte Dominum, omnes gentes, * laudáte eum, omnes pópuli.

Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: * et véritas Domine manet in ætérnum.

Gloria Patri...

Ańa. Missus est Gábriel ángelus ad Maríam vírginem desponsátam Jóseph.

Capítulum.

Isaiæ. 7.

Ecce virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum.

℟. Deo gratias.

SALMO 116.

Alabad al Señor, todas las naciones: alabadle todos los pueblos.

Porque se ha confirmado sobre nosotros su misericordia, y la verdad del Señor permanece eternamente.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Fué enviado el ángel Gabriel á la Vírgen María, desposada con José.

Capítulo.

Isaías. 7.

Hé aquí que una vírgen concebirá y parirá un hijo, y su nombre será Emmanuel. Manteca y miel comerá, para que sepa reprobar lo malo y elegir lo bueno.

℟. Gracias á Dios.

℣. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta.

℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

Kyrie eleison.

Christe eléison.

Kyrie eléison.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui de beatæ Mariæ vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eumdem

℣. Dígnate que te alabe, Vírgen sagrada.

℟. Dame fuerza contra tus enemigos.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios que en las entrañas de la bienaventurada siempre Vírgen María, quisiste que el Verbo divino, anunciándoselo el Angel, tomase carne; concede á los que te suplicamos, que todos los que la creemos verdadera Madre de

Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Benedicámus Domino.

℟. Deo gratias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

Dios, por su intercesion participemos de vuestra ayuda. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á ti llegue.

℣. Bendigamos á Dios.

℟. Gracias á Dios.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

A TERCIA.

Ave María...

Sancta María...

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri... Allelúia ó Laus...

Dios te salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya, ó A tí sea la... etc. (*Segun el tiempo.*)

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor.
Nostri quòd olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

Nascéndo, formam súmpseris.
Maria, mater gratiæ,

Dulcis párens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.
Añ. Ave Maria.

De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus, á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y Amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.
Antífona. Dios te Salve María.

PSALMUS CXIX.

Ad Dominum, cùm tribulárer, clamávi: * et exaudívit me.
Domine, líbera ánimam meam à lábiis iníquis, * et à lingua dolósa.
Quid detur tibi, aut

SALMO 119.

Clamé al Señor en mi tribulacion, y me oyó.
Señor, libra mi alma de lábios inícuos, y de la lengua dolosa.
¿Qué te darán, ó

quid apponátur tibi * ad linguam dolósam?

Sagíttæ poténtis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est: habitávi cum habitántibus Cédar: * multùm íncola fuit ánima mea.

Cum his, qui odérunt pacem, eram pacíficus: * cùm loquébar illis, impugnábant me gratis.

Gloria Patri...

qué fruto sacarás de tu lengua dolosa?

Saetas agudas vibradas por mano robusta, y carbones que todo lo devoran.

¡Ay de mí! que mi destierro se ha prolongado: habitado hé con los habitadores de Cedar: (1) mucho tiempo ha estado mi alma peregrinando.

Con los que aborrecian la paz, era pacífico: cuando les hablaba, se volvian contra mí sin motivo.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXX.

Levávi óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi.

Auxílium meum à

SALMO 120.

Levanté mis ojos á los montes, de dónde me ha de venir el socorro.

Mi socorro viene

(1) *Cedar*, pais de bárbaros.

Domino, * qui fecit cœlum et terram.

Non det in commotiónem pedem tuum: * neque dormítet, qui custódit te.

Ecce non dormitábit, neque dórmiet, * qui custódit Israël.

Dominus custódit te, Dominus protéctio tua * super manum déxteram tuam.

Per diem sol non úret te, * neque luna per noctem.

Dominus custódit te ab omni malo: * custódiat ánimam tuam Dominus.

Dominus custódiat intróitum tuum, et éxitum tuum: * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Gloria Patri...

del Señor, que hizo el cielo y la tierra.

No permitas que resbalen tus piés; ni se adormezca aquel que te guarda.

Mira que no dormitará ni dormirá el que guarda á Israel.

El Señor te guarda, el Señor es tu proteccion, está á tu mano derecha.

Ni de dia el sol te quemará, ni la luna de noche.

El Señor te guarda de todo mal: guarde tu alma el Señor.

El Señor guarde tu entrada y tu salida, desde ahora y para siempre.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXI.

Lætátus sum in his quæ dicta sunt mihi:

SALMO 121.

Gran contento tuve cuando se me dijo:

* in domum Domini íbimus.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas: * cujus participátio ejus in idípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Domini: * testimónium Ísraël ad confiténdum nómini Domini.

Quia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum Dávid.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: * et abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua, * et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos

á la casa del Señor iremos.

Nuestros piés descansaban en tus átrios, oh Jerusalen.

Jerusalen, que es edificada como una ciudad, cuyos habitantes están en union.

Allá subirán las tribus, todas las tribus del Señor, el testimonio de Israel, para alabar el nombre del Señor.

Porque allí se establecerán los tribunales de justicia, el trono para la casa de David.

Pedid los bienes de la paz para Jerusalen: vivan en la abundancia los que te aman.

Reine la paz dentro de tus muros, y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y de mis

meos, * loquébar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

Gloria Patri...

Ańa. Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in muliéribus, allelúia.

prógimos, he pedido la paz para tí.

Por respeto á la casa del Señor Dios nuestro, procuré bienes para tí.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Dios te salve María, llena eres de gracia: el Señor es contigo: bendita eres entre todas las mujeres. Aleluya.

Capítulum.

Isaíæ. 11.

Egrediétur vírga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascendet. Et requiéscet super eum Spíritus Domini.

℟. Deo gratias.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis:

℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Capítulo.

Isaías. 11.

Nacerá una vara de la raiz de Jesé, y saldrá una flor de su raiz, y sobre ella descansará el Espíritu del Señor.

℟. Gracias á Dios.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Kyrie eleison.

Christe eléison.

Kyrie eléison.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMUS.

Deus, qui de beatæ Mariæ vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæ-

OREMOS.

Dios que en las entrañas de la bienaventurada siempre Vírgen María, quisiste que el Verbo divino, anunciándolo el Angel, tomase carne; concede á los que te suplicamos, que todos los que la creemos verdadera Madre de Dios, por su intercesion participemos de vuestra ayuda. Por el mismo Señor nuestro, Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y

cula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Domino.

℟. Deo gratias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Gracias á Dios.

℣. Las almas de los difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

A SEXTA.

Ave Maria...

Sancta Maria...

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri... Allelúia ó Laus...

Dios te salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya, ó A tí sea la... etc. *(Segun el tiempo.)*

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor,
Nostri quòd olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

Nascendo, formam súmpseris.
Maria, Mater gratiæ,

Dulcis parens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.
Aña. Ne tímeas, María.

De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y Amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.
Antífona. No temas, María.

PSALMUS CXXII.

Ad te levávi óculos meos, * qui hábitas in cœlis.

Ecce sicut óculi servórum, * in mánibus dominórum suorum,

Sicut óculi ancíllæ in mánibus dominæ

SALMO 122.

Levanté mis ojos á tí, que habitas en los cielos.

Como los ojos de los siervos, están mirando las manos de sus señores:

Como la esclava tiene fijos sus ojos en las

suæ: * ità óculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereátur nostrî.

Miserére nostrî, Domine, miserére nostrî: * quia multùm repléti sumus despectióne:

Quia multúm repléta est ánima nostra: * oppróbrium abundántibus, et despéctio supérbis.

Gloria Patri...

manos de su señora, así nuestros ojos en el Señor Dios nuestro, hasta que tenga misericordia de nosotros.

Ten misericordia de nosotros, Señor, ten misericordia de nosotros, porque estamos muy hartos de desprecios:

Llena está de ellos nuestra alma, hecha el oprobio de los ricos y el escarnio de los soberbios.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXIII.

Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israël: * nisi quia Dominus erat in nobis.

Cùm exúrgerent hómines in nos, * fortè vivos deglutíssent nos:

SALMO 123.

A no haber estado el Señor con nosotros, dígalo ahora Israel, á no haber estado el Señor á favor nuestro,

Cuando se levantaron los hombres contra nosotros, sin duda nos hubieran tragado vivos:

Cùm irascerétur furor eórum in nos, * fórsitan aqua absorbuísset nos.

Torréntem pertransívit ánima nostra: * fórsitan pertransísset ánima nostra aquam intolerábilem.

Benedictus Dominus, * qui non dedit nos in captiónem déntibus eorum.

Anima nostra sicut passer erépta est * de láqueo venántium.

Láqueus contrítus est, * et nos liberáti sumus.

Adjutórium nostrum in nómine Domini, * qui fecit cœlum et terram.

Gloria Patri...

Cuando se encendia el furor de ellos contra nosotros, de cierto nos hubieran sumerjido en las aguas.

El torrente vadeó nuestra alma: seguramente no hubiera podido vadear nuestra alma unas aguas tan profundas.

Bendito sea el Señor, que no permitió fuésemos presa de sus dientes.

Nuestra alma escapó cual pájaro del lazo de los cazadores:

El lazo fué roto, y nosotros quedamos libres.

Nuestro socorro viene del nombre del Señor, que hizo el cielo y la tierra.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXIV.

Qui confídunt in Domino, sicut mons

SALMO 124.

Los que confian en el Señor, estarán

Sion : * non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.

Montes in circúitu ejus: * et Dominus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Quia non relínquet Dominus virgam peccatórum super sortem justórum : * ut non exténdant justi ad iniquitátem manus suas.

Bénefac, Domine, bonis, * et rectis corde.

Declinántes autem in obligatiónes, addúcet Dominus cum operántibus iniquitátem: * pax super Israël.

Gloria Patri...

Aña. Ne tímeas, Maria, invenísti gratiam apud Dominum: ecce concípies, et páries

como el monte de Sion: nunca será conmovido el que mora en Jerusalen.

Circuida está de montes, y el Señor al rededor de su pueblo, desde ahora y para siempre.

Porque no dejará el Señor sujeto al dominio de los pecadores el linaje de los justos; para que los justos no estiendan sus manos á la iniquidad.

Bendice, oh Señor, á los buenos y á los rectos de corazon.

Pero á los que declinan del camino recto, los juntará el Señor con los que obran la iniquidad: la paz sobre Israel.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. No temas, María, hallaste gracia para con el Señor: hé aquí que concebirás y

Fílium, allelúia.

Capítulum.

Luc. 1.

Dabit illi Dominus Deus sedem Dávid patris ejus: et regnábit in domo Jácob in ætérnum, et regni ejus non erit finis.

℟. Deo gratias.

℣. Benedícta tu in muliéribus.

℟. Et benedíctus fructus ventris tui.

Kyrie eléison.

Christe eléison.

Kyrie eléison.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui de beatæ Maríæ vírginis útero Verbum tuum, Angelo

parirás un hijo. Aleluya.

Capítulo.

Lucas. 1.

Le dará el Señor Dios el trono de David su padre: y reinará en la casa de Jacob eternamente, y su reino no tendrá fin.

℟. Gracias á Dios.

℣. Bendita tú entre todas las mujeres.

℟. Y bendito es el fruto de tu vientre.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios, que en las entrañas de la bienaventurada siempre

lo nuntiante, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Domino.

℟. Deo gratias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

Vírgen María, quisiste que el Verbo divino, anunciándolo el Angel, tomase carne: concede á los que te suplicamos, que todos los que la creemos Madre de Dios, por su intercesion participemos de vuestra ayuda. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Gracias á Dios.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

A NONA.

Ave María...

Sancta María...

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri... Allelúia ó Laus...

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor.
Nostri quòd olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis

Dios te salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya, ó A tí sea la... etc. (*Segun el tiempo.*)

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

Nascéndo, formam súmpseris.
Maria, mater gratiæ,

Dulcis párens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spiritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

Aña. Ecce ancílla Domini.

De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus, á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y Amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.

Antífona. Hé aquí la sierva del Señor.

PSALMUS CXXV.

In converténdo Dominus captivitátem Sion, * facti sumus sicut consoláti:

Tunc replétum est gaudio os nostrum, * et lingua nostra exultatióne.

SALMO 125.

Cuando el Señor hará volver los cautivos á Sion, será indecible nuestro consuelo.

Entonces rebosará de gozo nuestra boca, y nuestra lengua de júbilo.

Tunc dícent inter gentes: * Magnificávit Dominus fácere cum eis.

Magnificávit Dominus fácere nobíscum: *facti sumus lætántes.

Convérte, Domine, captivitátem nostram, * sicut tórrens in austro.

Qui séminant in lácrymis, * in exultatióne metent.

Eúntes ibant, et flébant, * mitténtes sémina sua.

Veniéntes autem vénient cum exultatióne, portántes manípulos suos.

Gloria Patri...

Entonces se dirá entre las naciones: grandiosas cosas ha hecho el Señor por ellos.

Grandes cosas ha obrado el Señor á favor nuestro: inundados estamos de gozo.

Haz, Señor, volver nuestros cautivos, como torrentes al soplo del Mediodia.

Los que sembraban con lágrimas, con júbilo segarán.

Cuando iban, esparcian llorando sus semillas; mas cuando vuelvan, vendrán con regocijo, trayendo sus gavillas.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXVI.

Nisi Dominus ædificáverit domum, * in vanum lavoravérunt qui ædificant eam.

SALMO 126.

Si el Señor no edificare la casa, en vano se fatigan los que la fabrican.

Nisi Dominus custodierit civitátem, * frustrà vígilat qui custódid eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere: * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

Cùm déderit diléctis suis somnum: * ecce hæréditas Domini filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu poténtis: * ita filii excussórum.

Beatus vir, qui implévit desidérium suum ex ípsis: * non confundétur, cùm loquétur inimícis suis in porta.

Gloria Patri...

Si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

En vano será levantaros antes de amanecer: levantaos despues de haber descansado, los que comeis pan de dolor.

Cuando diére sueño á sus amados, he aquí la herencia del Señor son los hijos: el galardon, el fruto del vientre.

Como saetas en mano de un valiente: así los hijos de los atribulados.

Bienaventurado el varon que vé cumplidos sus deseos con respecto á tales hijos: no quedará confundido cuando trate con sus enemigos en los tribunales.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXVII.

Beati omnes, qui timent Dominum: * qui ámbulant in viis ejus.

Labóres mánuum tuárum, quia manducábis: * beátus es, et benè tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abúndans, * in latéribus domus tuæ.

Fílii tui sicut novéllæ olivárum, * in circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur homo, * qui timet Dominum.

Benedícat tibi Dominus ex Sion. * et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas fílios filiórum tuórum, * pacem super Israël.

Gloria Patri...

Aña. Ecce ancílla Domini, fiat mihi

SALMO 127.

Bienaventurados todos los que temen al Señor, los que andan en sus caminos.

Porque comerás del trabajo de tus manos: dichoso serás y todo te irá bien.

Tu esposa como parra fecunda, al rededor de tu casa.

Tus hijos como renuevos de olivo, al rededor de tu mesa.

Hé aquí cómo alcanzará bendicion el que teme al Señor.

Bendígate el Señor desde Sion, para que veas los bienes de Jerusalen todos los dias de tu vida.

Y veas los hijos de tus hijos, y la paz en Israel.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Hé aquí la sierva del Señor:

secúndùm verbum tuum.

Capítulum.

Isaiæ. 7.

Ecce virgo concipiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum.

℟. Deo gratias.

℣. Angelus Domini nuntiávit Maríæ.

℟. Et concépit de Spíritu sancto.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

hágase en mí segun tu palabra.

Capítulo.

Isaías. 7.

Hé aquí que una vírgen concebirá y parirá un hijo, y su nombre Emmanuel. Manteca y miel comerá, para que sepa reprobar lo málo y elegir lo bueno.

℟. Gracias á Dios.

℣. El Angel del Señor anunció á María.

℟. Y concibió por el Espíritu Santo.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMUS.

Deus, qui de beátæ Mariæ vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Domino.

℟. Deo gratias.

OREMOS.

Dios, que en las entrañas de la bienaventurada siempre Vírgen María, quisiste que el Verbo divino, anunciándolo el Angel, tomase carne: concede á los que te suplicamos, que todos los que la creemos Madre de Dios, por su intercesion participemos de vuestra ayuda. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Gracias á Dios.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.

℟. Así sea.

A VISPERAS.

Ave Maria...

Sancta María...

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri... Allelúia ó Laus...

Ana. Missus est.

Dios te salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya, ó A tí sea la... etc.

Antífona. Fué enviado.

PSALMUS CIX.

Dixit Dominus Domino meo: * sede à dextris meis:

Dónec ponam ini-

SALMO 109.

Dijo el Señor á mi Señor: siéntate á mi diestra:

Hasta que ponga á

micos tuos * scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dominus ex Sion: * domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctorum: * ex útero ante lucíferum génui te.

tus enemigos por peana de tus piés.

El cetro de tu poder hará salir el Señor de Sion: domina tú en medio de tus enemigos.

Contigo está el principado en el dia de tu poderío, entre los resplandores de los santos: de mis entrañas antes de existir el lucero de la mañana, te enjendré.

Jurávit Dominus, et non penitébit eum: * tu es sacérdos in æternum secúndùm órdinem Melchisedech.

Juró el Señor, y no se arrepentirá: tú eres sacerdote sempiterno, segun el órden de Melquísedec.

Dominus à dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

El Señor está á tu diestra: quebrantó á los reyes en el dia de su ira.

Judicábit in natiónibus, implébit ruinas: * conquassábit cápita in terra multórum.

Juzgará á las naciones; consumará su ruina, y estrellará en la tierra las cabezas de muchos.

De torrente in via bibet: * proptéreà exaltábit caput.

Gloria Patri...

Aña. Missus est Gábriel ángelus ad Mariam vírginem desponsátam Jóseph.

Aña. Ave, Maria.

Del torrente beberá en el camino: por eso levantará la cabeza.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Fué enviado el Angel Gabriel á la Vírgen María, desposada con José.

Antífona. Dios te salve María.

PSALMUS CXII.

Laudáte, púeri, Dominum: * laudáte nomen Domini.

Sit nomen Domini benedíctum * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum * laudábile nomen Domini.

Excélsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.

SALMO 112.

Alabad, jóvenes, al Señor; alabad el nombre del Señor.

Sea bendito el nombre del Señor, desde ahora, y hasta el fin de los siglos.

Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso, es digno de alabanza el nombre del Señor.

Excelso es sobre todas las naciones el Señor, y su gloria sobrepuja los cielos.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in cœlo et in terra?

Súscitans à terra inopem, * et de stércore érigens páuperem:

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo: * matrem filiorum lætántem.

Gloria Patri...

Aña. Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum: benedícta tu in muliéribus, allelúia.

Aña. Ne timeas, Maria.

¿Quién como el Señor Dios nuestro, que habita en las alturas, y cuida de las cosas humildes en el cielo y en la tierra?

Levanta de la tierra al desvalido, y alza del estiércol al pobre,

Para colocarle con los príncipes, con los príncipes de su pueblo.

El hace que habite en su casa la mujer estéril, gozosa de verse rodeada de hijos.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Dios te salve María, llena eres de gracia: el Señor es contigo: bendita eres entre todas las mujeres. Aleluya.

Antífona. No temas, María.

PSALMUS CXXI.

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: * In domum Domini íbimus.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas: * cujus participátio ejus in idipsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Domini: * testimónium Israël ad confiténdum nómini Domini.

Quia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum Dávid.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: * et abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua, * et abundántia

SALMO 121.

Gran contento tuve cuando se me dijo: á la casa del Señor iremos.

Nuestros piés descansaban en tus átrios, oh Jerusalen.

Jerusalen, que es edificada como una ciudad, cuyos habitantes están en union.

Allá subirán las tribus, todas las tribus del Señor, el testimonio de Israel, para alabar el nombre del Señor.

Porque allí se establecerán los tribunales de justicia, el trono para la casa de David.

Pedid los bienes de la paz para Jerusalen: vivan en la abundancia los que te aman.

Reine la paz dentro de tus muros, y la

in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, * loquébar pacem de te:

Propter domum Domini Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

Gloria Patri...

Aña. Ne tímeas, Maria, invenísti grátiam apud Dominum: ecce concípies, et páries fílium, allelúia.

Aña. Dabit ei Dominus.

abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y de mis prógimos, he pedido la paz para tí.

Por respeto á la casa del Señor Dios nuestro, procuré bienes para tí.

Gloria al Padre. etc.

Antífona. No temas, María: hallaste la gracia ante el Señor, y hé aquí que concebirás y parirás un hijo. Aleluya.

Antífona. Le dará el Señor.

PSALMUS CXXVI.

Nisi Dominus ædificáverit domum, * in vanum lavoravérunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitátem, * frustrà vigilat qui custódid eam.

SALMO 126.

Si el Señor no edificare la casa, en vano se fatigan los que la fabrican.

Si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

Vanum est vobis ante lucem súrgere: * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

En vano será levantaros antes de amanecer: levantaos despues de haber descansado, los que comeis pan de dolor.

Cùm dédirit diléctis suis somnum: * ecce hæréditas Domini fílii: merces, fructus ventris.

Cuando diére sueño á sus amados, he aquí la herencia del Señor son los hijos: el galardon, el fruto del vientre.

Sicut sagíttæ in manu poténtis: * ita fílii excussórum.

Como saetas en mano de un valiente: así los hijos de los atribulados.

Beatus vir, qui implévit desidérium suum ex ípsis: * non confundétur cùm loquétur inimícis suis in porta.

Bienaventurado el varon que ve cumplidos sus deseos con respecto á tales hijos: no quedará confundido cuando trate con sus enemigos en los tribunales.

Gloria Patri...

Gloria al Padre, etc.

Aña. Dabit ei Dominus sedem Dávid patris ejus, et regnábit in æternum.

Antífona. Le dará el Señor el trono de David su padre, y reinará eternamente.

Aña. Ecce ancílla Domini.

PSALMUS CXLVII.

Lauda, Jerúsalem, Dominum: * lauda Deum tuum, Sion.

Quóniam confortávit seras portárum tuárum: * benedíxit fíliis tuis in te.

Qui pósuit fines tuos pacem: * et ádipe fruménti sátiat te.

Qui emíttit elóquium suum terræ: * velóciter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam: * nébulam sicut cinerem spargit.

Míttit crystállum suam sicut buccéllas: * ante fáciem frigoris ejus quis sustinévit?

Emíttet verbum

Antífona. He aquí la sierva del Señor.

SALMO 147.

Alaba Jerusalen al Señor: alaba á tu Dios, Sion.

Porque fortificó los cerrojos de tus puertas; bendijo á tus hijos que moran dentro de tí.

El que puso por tus términos la paz, y de flor de harina te alimenta.

El que envia su palabra á la tierra: velozmente corre su palabra.

El que dá nieve como copos de lana, y esparce la niebla como ceniza.

Despide el hielo en menudos pedazos: y al rigor de su frio quién resistirá?

Despacha sus órde-

suum, et liquefáciet ea: * flabit spíritus ejus, et flúent aquæ.

Qui annúntiat verbum suum Jácob: * justítias et judícia sua Israël.

Non fecit táliter omni natióni: * et judícia sua non manifestávit eis.

Gloria Patri...

Aña. Ecce ancílla Domini, fiat mihi secúndùm verbum tuum.

nes, y derrite estas cosas: hace soplar su viento, y fluyen las aguas.

El que anuncia su palabra á Jacob, sus preceptos y juicios á Israel.

No ha hecho tal cosa con las demás naciones: ni les ha manifestado sus juicios.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. He aquí la esclava del Señor: hágase en mí segun tu palabra.

Capítulum.

Isaíæ 11.

Egrediétur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascéndet. Et requiéscet super eum Spíritus Domini.

℟. Deo gratias.

Capítulo.

Isaías 11.

Nacerá una vara de la raiz de Jesé, y saldrá una flor de su raiz, y sobre ella descansará el Espíritu del Señor.

℟. Gracias á Dios.

HYMNUS.

Ave, maris stella,
Dei Mater alma,

Atque semper virgo,

Felix cœli porta.
Sumens illud Ave
Gabriélis ore,

Funda nos in pace,

Mutans Hevæ nomen.

Solve vincla reis,
Prófer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,

Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces,

Qui pro nobis natus,

Tulit esse tuus.

HIMNO.

Salve del mar estrella,
De Dios Madre sagrada,
Y siempre Virgen pura,
Puerta del cielo santa.
Oiste el feliz Ave
De Gabriel anunciante,
Que paz concede al alma,
Mudando el de Eva Madre.
Las prisiones desata,
A los ciegos dá vista,
Destierra nuestros males,
Nuestros bienes alcanza.
Muéstrate nuestra Madre,
Y lleguen tus plegarias
Al que por redimirnos
Nació de tus entrañas,

Virgo singuláris,
Inter omnes mitis,

Nos culpis solútos,

Mites fac et castos.
Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut vidéntes Jesum,
Semper collætémur.
Sit laus Deo Patri,

Summo Christo decus,
Spirítui sancto,
Tribus honor unus.

Amen.

℣. Diffusa est gratia in lábiis tuis.

℟. Proptéreà benedixit te Deus in æternum.

Añ. Spíritus sanctus.

Vírgen incomparable,
La más dulce entre tantas,
Libra el alma de culpas
Y hazla pura y santa.
Renueva nuestra vida,
El camino prepara,
Y así á Jesus veamos
Alegres en la pátria.
Rindamos á Dios Padre,
Y á Cristo su alabanza,
Y al Espíritu Santo,
Una á los tres sea dada.
Así sea.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Antífona. El Espíritu Santo.

CÁNTICO DE NUESTRA SEÑORA.

Luc. 1.

Magníficat * ánima mea Dominum:

Lucas 1.

Engrandece mi alma al Señor:

Et exultávit spíritus meus * in Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui pótens est: * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus à progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede: * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, * recor-

Y se regocijó mi espíritu en Dios mi Salvador.

Porque miró la bajeza de su esclava: por esto ya desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones.

Porque ha hecho en mí grandes cosas Aquel que es poderoso, y cuyo nombre es santo.

Y su misericordia de generacion en generacion sobre los que le temen.

Manifestó el poder de su brazo: disipó los designios del corazon de los soberbios.

Derribó del sólio á los poderosos, y ensalzó á los humildes.

A los hambrientos llenó de bienes: y á los ricos dejó sin nada.

Recibió á Israel su siervo: acordándose

dátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham, et sémini ejus in sæcula.

Gloria Patri...

Aña. Spíritus sanctus in te descéndet, Maria: ne tímeas, habébis in útero Fílium Dei, allelúia.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui de beatæ Mariæ vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, car-

de su misericordia.

Segun lo prometido á nuestros padres, á Abraham y á su descendencia por los siglos.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. El Espíritu Santo descenderá sobre tí, María: no temas, llevarás en el vientre al Hijo de Dios, aleluya.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios, que en las entrañas de la bienaventurada siempre Vírgen María, quisiste

nem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

que el Verbo divino, anunciándoselo el Angel, tomase carne: concede á los que te suplicamos, que todos los que la creemos verdadera Madre de Dios, por su intercesion participemos de vuestra ayuda. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos. ℟. Así sea.

Por la Conmemoracion de los Santos.

Aña. Ecce Dominus véniet, et omnes sancti ejus cum eo: et erit in die illa lux magna, allelúia.

℣. Ecce apparébit Dominus super nubem cándidam.

℟. Et cum eo sanctórum míllia.

Antífona. Hé aquí que el Señor vendrá y todos sus santos en su compañía, y en aquel dia habrá una gran luz, aleluya.

℣. Aparecerá el Señor sobre una nube blanca.

℟. Y con él millares de Santos.

OREMUS.

Consciéntias nostras, quæsumus, Domine, visitándo purífica: ut véniens Jesus Christus Filius tuus, Dominus noster, cum ómnibus sanctis, parátam sibi in nobis invéniat mansiónem. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Benedicámus Domino.
℟. Deo gratias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.
℟. Amen.

OREMOS.

Te pedimos, Señor, que visitándonos purifiques nuestras conciencias, para que cuando venga Jesucristo Hijo tuyo, Señor nuestro, con todos los santos, halle bien dispuesta su mansion. Que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos. ℟. Así sea.
℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor á tí llegue.
℣. Bendigamos al Señor.
℟. Gracias á Dios.
℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.
℟. Así sea.

A COMPLETAS.

Ave María...

Sancta María...

℣. Convérte nos, Deus salutáris noster.

℟. Et avérte iram tuam à nobis.

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri... Allelúia ó Laus...

Dios te salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Conviértenos, oh Dios Salvador nuestro.

℟. Y aparta tu ira de nosotros.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya ó A tí sea la...

PSALMUS CXXVIII.

Sæpè expugnavérunt me à juventúte mea:

SALMO 128.

Muchas veces me han combatido desde

*dicat nunc Israël.

Sæpè expugnavérunt me à juventúte mea: étenim non potuérunt mihi.

Suprà dorsum meum fabricavérunt peccatóres: * prolongavérunt iniquitátem suam.

Dominus justus concidit cervíces peccatórum: * confundántur, et convertántur retrórsùm omnes qui odérunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectórum: * quod priúsquàm evellátur, exáruit:

De quo non implévit manum suam qui metit, * et sinum suum qui manípulos cólligit.

Et non dixérunt, qui præteríbant: Benedíctio Dómini super vos: * benedíximus

mi juventud; dígalo ahora Israel.

Muchas veces me combatieron desde mi juventud; pero no pudieron conmigo.

Sobre mis espaldas labraron los pecadores: por largo tiempo me hicieron sentir su injusticia.

El Señor que es justo, cortó las cervices de los pecadores: confundidos sean, y vuelvan atrás todos los que aborrecen á Sion.

Sean como la yerba de los tejados, la cual antes de ser arrancada se seca:

De la que nunca llenó su mano el segador, ni su seno el que recoje los manojos.

Ni dijeron los que pasaban: la bendicion del Señor sea sobre vosotros: os bendeci-

vobis in nómine Dómini.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXIX.

De profúndis clamávi ad te, Domine:* Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes, * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátis observáveris, Domine:* Domine, quis sustinébit?

Quia apud te propitiátio est:* et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit anima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, * speret Israël in Domino.

mos en el nombre del Señor.

Gloria al Padre, etc.

SALMO 129.

Desde lo más profundo clamé á tí, oh Señor; Señor, oye mi voz.

Estén atentos tus oidos á la voz de mi deprecacion.

Si te pones á examinar, Señor, nuestros pecados; Señor, ¿quién subsistirá?

Mas en tí se halla la clemencia: y en vista de tu ley he confiado en tí, oh Señor.

Se ha apoyado mi alma en la promesa del Señor: ha esperado mi alma en el Señor.

Desde el amanecer hasta la noche, espere Israel en el Señor.

Quia apud Dominum misericordia:*et copiósa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israël,*ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Gloria Patri...

Porque en el Señor está la misericordia, y la copiosa redencion de los pecados.

Y El es el que redimirá á Israel de todas sus iniquidades.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXX.

Domine, non est exaltátum cor meum: * neque eláti sunt óculi mei.

Neque ambulávi in magnis: * neque in mirabílibus super me.

Si non humíliter sentiébam:*sed exaltávi ánimam meam.

Sicut ablactátus est super matre sua, * itá retribútio in ánima mea.

Speret Israël in Domino, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Gloria Patri...

SALMO 130.

Señor, no se ha engreido mi corazon: ni se han ensoberbecido mis ojos.

No he andado en grandezas, ni en cosas elevadas sobre mi capacidad.

Si yo no he sentido humildemente de mí; si que por el contrario ensoberbecí mi alma.

Como el niño destetado junto á su madre, tal sea la pena á mi alma.

Espere Israel en el Señor, desde ahora y por siempre jamás.

Gloria al Padre, etc.

UNIVERSITAT Biblioteca General DE VALÈNCIA

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor.
Nostri quòd olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis
Nascéndo, formam súmpseris.
Maria, mater gratiæ,

Dulcis párens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

Capítulum.

Isaiæ. 7.

Ecce virgo concipiet, et páriet fílium, et

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus, á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y Amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.

Capítulo.

Isaías. 7.

He aquí que una vírgen concebirá y pa-

vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígero bonum.

℟. Deo gratias.

℣. Angelus Domini nuntiávit Maríæ.

℟. Et concépit de Spíritu sancto.

Añ. Spíritus sanctus.

rirá un hijo, y su nombre Emmanuel. Manteca y miel comerá, para que sepa reprobar lo malo y elejir lo bueno.

℟. Gracias á Dios.

℣. El Angel del Señor anunció á María.

℟. Y concibió por el Espíritu Santo.

Antífona. El Espíritu Santo.

CÁNTICO DE SIMEON.

Luc. 2. *Lucas.* 2.

Nunc dimíttis servum tuum, Domine, * secúndùm verbum tuum in pace:

Quia vidérunt óculi mei * salutare tuum.

Quod parasti * ante fáciem ómnium populórum

Lumen ad revelatiónem géntium; * et gloriam plebis tuæ Ísraël.

Gloria Patri...

Ahora, Señor, despides á tu siervo, segun tu palabra, en paz.

Porque han visto mis ojos al Salvador que nos has dado:

Al cual tienes destinado, ante la faz de todos los pueblos,

Para luz que ilumine á los gentiles, y gloria de tu pueblo de Israel.

Gloria al Padre. etc.

Ańa. Spíritus sanctus in te descéndet, Maria: ne tímeas, habébis in útero Fílium Dei, allelúia.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.
℟. Et clámor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui de beátæ Maríæ vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eumdem

Antífona. El Espíritu Santo descenderá sobre tí, oh María: no temas, tendrás en el vientre al Hijo de Dios, aleluya.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios, que en las entrañas de la bienaventurada Vírgen María, quisiste que el Verbo divino, anunciándoselo el Angel, tomase carne: concede á los que te suplicamos, que todos los que la creemos Madre de Dios, por su inter-

Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Domino.

℟. Deo gratias.

cesion participemos de vuestra ayuda. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos. ℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Gracias á Dios.

Benedictio.

Benedícat et custódiat nos omnípotens et misércors Dominus, Pater, et Fílius, et Spíritus sanctus.

℟. Amen.

Bendicion.

Bendíganos y guárdeuos el Omnipotente y misericordioso Señor, Padre, Hijo, y Espíritu Santo.

℟. Así sea.

Antífona. *(Dígase de rodillas.)*

Alma Redemptóris Mater, quæ pérvia cœli

Madre santa del Redentor, que sois puerta del cielo

Porta manes, et stella maris, succúrre cadénti,
Súrgere qui curat, pópulo: tu, quæ genuísti,
Natúra miránte, tuum sanctum Genitórem,
Virgo priùs ac postériùs, Gabriélis ab ore
Súmens illud Ave, peccatórum miserére.

℣. Angelus Domini nuntiávit Mariæ.
℟. Et concépit de Spíritu sancto.

OREMUS.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, méntibus nostris infúnde; ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus, per passiónem ejus et crucem

Para todos abierta, y estrella del mar, socorre al caido,
Pueblo que desea levantarse: tú que concebiste,
Con asombro de la naturaleza, á tu santo engendrador,
Vírgen antes y despues del parto, del labio de Gabriel
Recibísteis aquel Ave, compadeceos de nosotros.

℣. El Angel del Señor anunció á María.
℟. Y concibió por el Espíritu Santo.

OREMOS.

Os suplicamos, Señor, infundais vuestra gracia en nuestros entendimientos, para que los que por el anuncio del Angel hemos conocido la Encarnacion de vuestro

ad resurrectionis gloriam perducámur. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

℣. Divinum auxilium máneat semper nobiscum.

℟. Amen.

Pater noster, Ave-Maria y Credo, *en secreto.*

Hijo, por su pasion y su cruz lleguemos á gozar de la gloria de su resurreccion. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro. ℟. Así sea.

℣. El divino auxilio permanezca siempre con nosotros.

℟. Así sea.

Padre nuestro, etc. Ave-María, etc. y Credo, *en secreto.*

OFICIO PARVO

DE LA

BIENAVENTURADA VÍRGEN MARÍA

TIEMPO DE NAVIDAD.

Da comienzo en las Vísperas inclusive de la vigilia de Navidad, y concluye el dia de la Purificacion inclusive.

ORACION PARA ANTES DEL OFICIO.

Aperi, Domine, os meum ad benedicéndum nomen sanctum tuum; munda quoque cor meum ab ómnibus vanis, perversis et aliénis cogitatiónibus; intellectum illúmina, affectum inflámma, ut digne, atténte ac devóte

Abrid, Señor, mis lábios, para que bendiga vuestro santo nombre; purificad mi corazon de todo vano, inícuo y ajeno pensamiento: iluminad mi entendimiento, inflamad mi voluntad, para que digna, atenta y devotamente, pueda

hoc Officium recitáre váleam, et exaudíri mérear ante conspectum divinæ Majestatis tuæ. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Domine, in unióne illíus divinæ intentiónis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, has tibi Horas persólvo.

recitar este Oficio, y merezca ser escuchado en la presencia de vuestra divina Majestad. Por Cristo Señor nuestro. Así sea.

Señor, en union de aquella intencion divina con que vos en la tierra tributásteis las alabanzas á Dios, yo satisfago estas Horas.

ORACION PARA DESPUES DEL OFICIO.

Sacrosanctæ et indivíduæ Trinitáti crucifixi Domini nostri Jesu Christi humanitáti, beatissimæ et gloriosissimæ semperque vírginis Mariæ fœcundæ integritati, et omnium Sanctórum universitáti sit sempiterna laus, honor, virtus et gloria ab omni creatúra, nobisque remissio ómnium

A la sacrosanta é individua Trinidad; á la humanidad de nuestro Señor Jesucristo crucificado; á la bienaventurada y gloriosísima siempre Vírgen María en su fecunda integridad, y á todos los Santos, sea dada eterna alabanza, honor, virtud y gloria por toda criatura, y á nosotros concedida re-

peccatórum, per infinita sæcula sæculorum. Amen.

℣. Beata víscera Mariæ vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

℟. Et beata úbera, quæ lactavérunt Christum Dominum.

Pater noster...
Ave-María...
Credo...

mision de todos nuestros pecados, por los siglos de los siglos. Así sea.

℣. Bienaventuradas sean las entrañas de la Vírgen María, que llevaron al Hijo del Padre eterno.

℟. Y bienaventurados sean los pechos que sustentaron á Cristo Señor nuestro.

Padre nuestro...
Dios te salve María...
Creo...

A MAITINES.

Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum; benedicta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta María Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesus.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte Amen.

Se dice entera al principio de todas las Horas, excepto en las Laudes, cuando se rezan inmediatamente despues de los Maitines.

℣. Domine, lábia mea apéries.

℟. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

℣. Señor, dignate abrir mis lábios.

℟. Y mi boca publicará tus alabanzas.

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.
℟. Domine, ad adjuvándum me festina.
℣. Gloria Patri, et Filio, et Spíritui sancto.
℟. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Allelúia.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.
℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.
℣. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
℟. Como era en el principio, ahora y siempre por los siglos de los siglos. Así sea. Aleluya.

INVITATORIO.

Ave, Maria, gratia plena, * Dominus tecum.

Repítese: Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Repítese. Dios te salve, María, llena eres de gracia: el señor es contigo.

PSALMUS XCIV.

Venite, exultémus Domino, jubilémus Deo salutári nostro: præoccupémus fáciem

SALMO 94.

Venid, regocijémonos en el Señor: cantemos con júbilo á Dios Salvador nues-

ejus in confessiónis et in psalmis jubilémus ei.

Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum.

Quóniam Deus magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos: quóniam non repéllet Dominus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

Dominus tecum.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus: veníte, adorémus, et procidámus ante Deum: plorémus coram Domino, qui fecit nos, quia ipse est Domitro. Anticipémonos en acudir á su presencia con la confesion, y con salmos celebremos sus alabanzas.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Porque el Señor es Dios grande, y Rey grande sobre todos los que el mundo venera por dioses: porque no abandonará su pueblo, pues en su mano están todos los términos de la tierra, y domina con su mirada las alturas de los montes.

El Señor es contigo.

Porque suyo es el mar, y El lo hizo; y sus manos formaron la tierra: venid, adoremos y postrémonos ante Dios; lloremos delante del Señor, que nos ha criado; pues El es el Señor Dios nues-

nus Deus noster: nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

Ave, María, gratia plena: Dominus tecum.

Hódie si vócem ejus audiéritis, nolíte obdurare corda vestra, sicut in exacerbatióne secundùm diem tentatiónis in desérto: ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt, et vidérunt ópera mea.

Dóminus tecum.

Quadraginta annis próximus fui generatióni huic, et dixi: Semper hi érrant corde: ipsi verò non cognovérunt vias meas, quibus jurávi in ira mea, si introibunt in réquiem meam.

Ave, María, gratia plena: Dominus tecum.

Gloria Patri, et Filio, y nosotros pueblo suyo, y ovejas de su rebaño.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Hoy mismo, si oyéreis su voz, no querais endurecer vuestros corazones; como cuando me irritásteis en el desierto, donde me tentaron vuestros padres, me probaron, y vieron mis obras.

El Señor es contigo.

Cuarenta años estuve con esta generacion, y dije: siempre yerran estos en su corazon: mas ellos no conocieron mis caminos; á quienes juré en mi ira: no entrarán en mi reposo.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Gloria al Padre, al

lio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Dominus tecum.

Ave, María, gratia plena: Dominus tecum.

Hijo, y al Espíritu Santo. Así como al principio, tambien ahora, y siempre, por los siglos de los siglos. Así sea.

El señor es contigo.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

HYMNUS.

Quem terra, pontus, sídera
Colunt, adórant, prædicant
Trinam regéntem máchinam,
Claustrum Maríæ bájulat.
Cui luna, sol, et omnia
Desérviut per témpora;
Perfúsa cœli gratia,
Gestant puéllæ víscera.

HIMNO.

Al que tierra, mar y cielo
Adoran, publican, cantan,
Y el orbe entero gobierna,
Las entrañas de María guardan.
Al que el sol, la luna, el orbe.
Le sirven en su carrera,
Llena de celeste gracia,
La Niña en su cláustro lleva.

Beáta Mater múnere.
Cujos supérnus Ártifex
Mundum pugílo cóntinens,
Ventris sub arca clausus est.
Beata cœli núntio,
Fœcúnda sancto Spíritu,
Desiderátus géntibus
Cujus per alvum fusus est
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

Dichosa Madre á quien cupo
La potestad suprema
Que en un dedo tiene al mundo,
Encerrar de tal manera.
Feliz por celeste anuncio,
Fecunda por Santo Espíritu,
El deseado de las gentes
Nos vino por su conducto.
Jesus, á tí te se dé la gloria.
Que naciste de una Vírgen,
Y al Padre y al Sumo Espíritu,
Por los siglos de los siglos. Así sea.

NOCTURNO

que se dirá los domingos, lunes y jueves.

Aña. Benedicta tu.

PSALMUS VIII.

Domine Dominus noster: * quàm admirábile es nomen tuum in univérsa terra!

Quóniam eleváta est magnificéntia tua * super cœlos.

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos: * ut déstruas inimícum et ultórem.

Quóniam vidébo cœlos tuos, ópera digitórum tuórum: * lunam et stellas, quæ tu fundásti.

Antífona. Bendita eres.

SALMO 8.

Señor, Señor nuestro, ¡cuán admirable es tu nombre en toda la tierra!

Porque tu magnificencia se ha levantado sobre los cielos.

De la boca de los niños y de los que están al pecho de sus madres hiciste salir perfecta alabanza á causa de tus enemigos, para destruir al enemigo y al vengativo.

Yo contemplo tus cielos, obra de tus dedos; la luna y las estrellas que tú criaste, *y esclamo*:

Quid est homo quòd mémor es ejus: * aut filius hóminis, quóniam vísitas eum?

Minuísti eum paulò mínùs ab ángelis, glorià et honore coronásti eum: * et constituísti eum super ópera mánuum tuarum.

Omnia subjecísti sub pédibus ejus: * oves, et boves univèrsas, insuper et pécora campi.

Vólucres cœli et písces maris, * qui perámbulant sémitas maris.

Domine Dominus noster, * quàm admirabile est nomen tuum in univérsa terra!

Gloria Patri...

Aña. Benedicta tú in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui.

¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él? ¿ó el hijo del hombre, para que vengas á visitarle?

Hicístele un poco inferior á los ángeles, de gloria y honor le coronáste; y lo constituiste sobre las obras de tus manos.

Todas ellas las sujetaste á sus piés: todas las ovejas y bueyes, y las demás bestias del campo.

Las aves del cielo y los peces del mar, que andan por los senderos de ella.

Señor, Señor nuestro: ¡cuán admirable es tu nombre en toda la tierra!

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Bendita eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre.

Ańa. Sicut mirrha.

PSALMUS XVIII.

Cæli enárrant gloriam Dei: * et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

Dies diéi erúctat verbum: * et nox nocti índicat sciéntiam.

Non sunt loquélæ, neque sermónes: * quórum non audiántur voces eórum.

In omnem terram exívit sonus eórum: * et in fines orbis terræ verba eórum.

In sole pósuit tabernáculum suum: * et ipse támquam sponsus procédens de thálamo suo:

Exultávit ut gigas ad currèndam viam: *

Antífona. Como mirra.

SALMO 18.

Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia las obras de sus manos.

Un dia habla palabra á otro dia, y una noche muestra sabiduría á otra noche.

No hay lenguaje, ni idioma, de quien no sean oidas las voces de ellos.

Por toda la tierra se ha propagado su sonido y hasta los fines de la tierra sus palabras.

En el sol puso su tabernáculo; y El como esposo que sale de su tálamo:

Dió saltos como gigante para correr el

à summo cœlo egréssio ejus;

Et occúrsus ejus usque ad summum ejus: * nec est qui se abscóndat à calóre ejus.

Lex Domini immaculata, convértens ánimas: * testimónium Domini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis.

Justitiæ Domino rectæ, lætificantes corda: * præceptum Domini lúcidem, illùminans ócculos.

Timor Domini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi: * judícia Domini vera, justificáta in semetipsa.

Desiderabília super aurum et lápidem pretiósum multúm: * et dulcióra super mel et favum.

camino: su salida es de una estremidad del cielo:

Y corre hasta la última estremidad de él: y no hay quien se esconda de su calor.

La ley del Señor es inmaculada, y convierte las almas: el testimonio del Señor es fiel, y dá sabiduría á los pequeñuelos.

Las justicias del Señor son rectas y alegran los corazones: el precepto del Señor, luminoso, que alumbra los ojos.

El temor del Señor es santo y permanece por todos los siglos: los juicios del Señor, verdaderos, justificados en sí mismos.

Son más de codiciar que el oro y las piedras más preciosas: y más dulces que la miel y el panal.

Étenim servus tuus custódit ea: * in custodiéndis illis retribútio multa.

Delicta quis intélligit? ab occúltis meis munda me: * et ab aliénis parce servo tuo.

Si mei non fúerint dominàti, tunc immaculátus ero: * et emundábor à delicto máximo.

Et erunt ut compláceant elóquia oris mei: * et meditátio cordis mei in conspectu tuo semper.

Domine adjútor meus, * et redemptor meus.

Gloria Patri...

Aña. Sicut myrrha elécta odórem dedisti suavitatis, sancta Dei Génitrix.

Aña. Ante torum.

Por eso tu siervo los guarda: en guardarlos hay grande galardon.

Quién es el que conoce sus delitos? de los mios ocultos limpiame: y de los ajenos perdona á tu siervo.

Si no dominaren sobre mí, entonces seré sin mancilla, y purificado de delito muy grave.

Con lo que te serán agradables las palabras de mi boca: y la meditacion de mi corazon será siempre en tu presencia.

Señor, ayudador mio, y redentor mio.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Como la mirra escojida has exhalado suavísimo olor, santa Madre de Dios.

Antífona. Ante el acatamiento.

PSALMUS XXIII.

Dómini est terra et plenitúdo ejus; *orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum: * et super flúmina præparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini?*aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens mánibus et mundo corde, * qui non accepit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

Hic accípiet benedictiónem à Domino: et misericórdiam á Deo salutári suo.

Hæc est generátio quæréntium eum: * quæréntium fáciem Dei Jácob.

SALMO 23.

Del Señor es la tierra y su plenitud: la redondez de la tierra y todos sus habitadores.

Porque El la fundó sobre los mares, y la colocó sobre los rios.

¿Quién subirá al monte del Señor? ¿ó quién estará en su lugar santo?

El inocente de manos y limpio de corazon, el que no ha recibido en vano su alma, ni juró con engaño á su prógimo.

Este recibirá bendicion del Señor, y misericordia de Dios salvador suyo.

Esta es la generacion de los que le buscan, de los que anhelan ver el rostro del Dios de Jacob.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini portæ æternáles: * et introíbit Rex gloriæ.

Levantad, oh príncipes, vuestras puertas, y eleváos vosotras, oh puertas eternas; y entrará el Rey de la gloria.

Quis est iste Rex gloriæ? * Dominus fórtis et pótens: Dominus pótens in prælio.

¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor fuerte y poderoso, el Señor poderoso en las batallas.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini portæ æternáles: * et introíbit Rex gloriæ.

Levantad, oh príncipes, vuestras puertas y eleváos vosotras, oh puertas eternas; y entrará el Rey de la gloria.

Quis est iste Rex gloriæ? * Dominus virtútum ipse est Rex gloriæ.

¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor de los poderíos, El es el Rey de la gloria.

Gloria Patri...

Gloria al Padre, etc.

Ańa. Ante torum hujus Vírginis frequentáte nobis dúlcia cántica drámatis.

Antífona. Ante el acatamiento de esta Vírgen decidnos con frecuencia dulces cánticos de alabanza.

℣. Diffúsa est gratia in lábiis tuis.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Proptéreà benedíxit te Deus in æternum.
Pater noster...

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.
Padre nuestro, etc.

Absolucion y Lecciones. pág. 290.

NOCTURNO

que se dirá los martes y viernes.

Aña. Specie tua.

Antífona. Con tu belleza.

PSALMUS XLIV.

SALMO 44.

Eructávit cor meum verbum bonum: * dico ego ópera mea regi.

Lingua mea cálamus scribæ, * velóciter scribéntis.

Speciósus forma præ filiis hóminum, diffúsa est gratia in lábiis tuis: * proptéreà benedíxit te Deus in æternum.

Rebosó mi corazon palabra buena: digo yo mis obras al rey.

Mi lengua es pluma de escribiente, que escribe velozmente.

En hermosura y belleza excedes á los hijos de los hombres; difundida está la gracia en tus lábios: por eso te bendijo Dios para siempre.

Accíngere gládio tuo super fémur tuum, * potentíssime.

Spécie tua et pulchritúdine tua * inténde, prósperè procéde, et regna

Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam: * et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Sagíttæ tuæ acútæ, pópuli sub te cádent, * in corda inimicórum regis.

Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi:*virga directionis virga regni tui.

Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: * propterèa unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

Myrrha, et gutta, et cásia à vestimèntis

Ciñete tu espada al costado, oh valerosísimo.

Con tu belleza y hermosura c a m i n a, avanza prósperamente, y reina

Por m e d i o de la verdad y la mansedumbre y la justicia: y te guiará admirablemente tu diestra.

Tus saetas agudas traspasarán los corazones de los enemigos del rey: y los pueblos se rendirán á tus piés.

Tu trono es, ¡oh Dios! por siglo de siglo: vara de rectitud es la vara de tu reino.

Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad: por eso te ungió, Dios, el Dios tuyo con óleo de alegría sobre tus compañeros.

Mirra, áloe, y cinamomo *exhalan* tus

tuis, à dómibus ebúrneis: * ex quibus delectavérunt te fíliæ regum in honóre tuo.

Astitit regína á dextris tuis in vestítu deauráto: * circúmdata varietáte.

Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam: * et oblivíscere pópulum tuum, et domum patris tui.

Et concupíscet rex decórem tuum: * quóniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.

Et fíliæ Tyri in munéribus* vultum tuum deprecabúntur: omnes dívites plebis.

Omnis gloria ejus fíliæ regis ad íntùs: * in fímbriis áureis circumamícta varietátibus.

vestidos, *al salir* de las casas de marfil: en las que te recrearon las hijas del rey en honra tuya.

Asistió la reina á tu derecha con vestidura dorada, rodeada de variedad.

Oye, hija, y mira, é inclina tu oido, y olvida tu pueblo, y la casa de tu padre.

Y se prendará el rey de tu belleza: porque él es el Señor Dios tuyo, y le adorarán.

Y las hijas de Tiro traerán dones, y te ofrecerán humildes súplicas todos los poderosos del pueblo.

Toda la gloria de la hija del rey es interior: ella está cubierta de un vestido con varios adornos, y franjas de oro.

Adducéntur regi vírgines post eam: * próximæ ejus afferéntur tibi.

Serán presentadas al rey vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traidas á tu presencia.

Afferéntur in lætítia et exultatióne: * adducéntur in templum regis.

Conducidas serán con alegría y regocijos: serán llevadas al templo del rey.

Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: * constítues eos príncipes super omnem terram.

En lugar de tus padres te han nacido hijos: los constituirás príncipes sobre toda la tierra.

Mémores erunt nóminis tui * in omni generatióne et generatiónem.

Se acordarán de tu nombre por toda generacion y generacion.

Proptéreà pópuli confitebúntur tibi in æternum, * et in sæculum sæculi.

Por esto los pueblos te alabarán eternamente, y por siglo de siglo.

Gloria Patri...

Gloria al Padre, etc.

Aña. Spécie tua et pulchritúdine tua intende, prósperè procede, et regna.

Antífona. Con tu belleza y hermosura camina, avanza prósperamente, y reina.

Aña. Adjuvábit eam.

Antífona. Le ayudará Dios.

PSALMUS XLV.

Deus noster refúgium, et virtus: * adjútor in tribulatiónibus, quæ invenérunt nos nimis.

Proptéreà non timébimus, dum turbábitur, terra: * et transferéntur montes in cor maris.

Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ eórum: * conturbáti sunt montes in fortitúdine ejus.

Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei: * sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

Deus in médio ejus, non commovébitur: * adjuvábit eam Deus manè dilúculò.

Conturbátæ sunt

SALMO 45.

El Dios nuestro es refugio, y fortaleza: ayudador en las tribulaciones que han dado con nosotros sobremanera.

Por eso no temeremos aun cuando se conmueva la tierra, y sean trasladados los montes al medio del mar.

Bramaron, y alborotáronse sus aguas: se estremecieron los montes al ímpetu de su furor.

Un rio caudaloso alegra la ciudad de Dios: santificó su tabernáculo el Altísimo.

Dios en medio de ella, no será conmovida: la ayudará Dios por la mañana al rayar el alba.

Conturbáronse las

gentes, et inclináta sunt regna: * dedit vocem suam, mota est terra.

Dominus virtútum nobíscum: * suscéptor noster Deus Jácob.

Veníte, et vidéte ópera Dómini, quæ pósuit prodígia super terram: * áuferens bella usque ad finem terræ.

Arcum cónteret, et confríget arma: * et scúta combúret igni.

Vacáte, et vidéte quóniam ego sum Deus: * exaltábor in géntibus, et exaltábor in terra.

Dominus virtútum nobíscum: * suscéptor noster Deus Jácob.

Gloria Patri...

Ana. Adjuvábit eam

naciones, y bambolearon los reinos: dió su voz, y se conmovió la tierra.

El Señor de los poderíos con nosotros: nuestro amparador el Dios de Jacob.

Venid, y ved las obras del Señor, las maravillas que puso sobre la tierra: que aparta las guerras hasta la estremidad de la tierra.

Romperá el arco, y quebrará las armas: y quemará al fuego los escudos.

Tranquilizáos, y considerad que yo soy el Dios: seré ensalzado en las naciones, y ensalzado en la tierra.

El Señor de los poderíos con nosotros: nuestro amparador el Dios de Jacob.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Le ayu-

Deus vultu suo: Deus in médio ejus, non commovébitur.

Aña. Sicut lætántium.

PSALMUS LXXXVI.

Fundaménta ejus in móntibus sanctis: * díligit Dominus portas Sion super ómnia tabernácula Jácob.

Gloriósa dicta sunt de te, * cívitas Dei.

Mémor ero Rahab et Babylónis * sciéntium me.

Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthiopum, * hi fuérunt illic.

Númquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: * et ipse fundávit eam Altíssimus?

dará Dios con su presencia: Dios habitará en ella y no será conmovida.

Antífona. Llenos de gozo.

SALMO 86.

Los fundamentos de ella *(Jerusalen)* en los montes santos: ama el Señor las puertas de Sión sobre todos los tabernáculos de Jacob.

Gloriosas cosas se han dicho de tí, ciudad de Dios.

Haré memoria de Rahab, y de Babilonia, que me conocen.

Hé aquí los estranjeros, y Tiro, y el pueblo de los Etíopes, estos estuvieron allí.

¿Por ventura no se dirá á Sión: hombre, y hombre nació en ella, y el mismo Altísimo la ha fundado?

Dominus narrábit in scriptúris populórum, et príncipum: * horum, qui fuérunt in ea.

Sicut lætántium ómnium * habitátio est in te.

Gloria Patri...

Aña. Sicut lætántium ómnium nostrum habitátio est in te, sancta Dei Génitrix.

℣. Diffusa est gratia in labiis tuis.

℟. Propterèa benedíxit te Deus in æternum.

Pater noster.... *en secreto.*

El Señor en las escrituras de los pueblos, y de los príncipes dirá de aquellos, que han estado en ella.

Llenos de gozo están todos los que moran en tí.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Llenos de gozo están todos los que moran en tí, santa Madre de Dios.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Padre nuestro....*en secreto.*

Absolucion y lecciones, pág. 290.

NOCTURNO

que se dirá los miércoles y sábados.

Aña. Gaude, Maria virgo.

Antífona. Alegraos, Vírgen María.

PSALMUS XCV.

Cantáte Domino, cánticum novum: *cantáte Domino, omnis terra.

Cantáte Domino, et benedícite nómini ejus: * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Annuntiáte inter gentes gloriam ejus, * in ómnibus pópulis mirabília ejus.

Quóniam magnus Dominus, et laudábilis nimis : * terríbilis est super omnes deos.

Quóniam omnes dii géntium dæmónia: * Dominus autem cœlos fecit.

Confessio et pulchritúdo in conspéctu ejus: * sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

SALMO 95.

Cantad al Señor un cántico nuevo: cantad al Señor toda la tierra.

Cantad al Señor, y bendecid su nombre: anunciad de dia en dia su salud.

Anunciad entre las naciones su gloria, en todos los pueblos sus maravillas.

Porque grande es el Señor, y muy digno de alabanza: terrible es sobre todos los dioses (1).

Porque todos los dioses de las naciones son demonios: mas el Señor hizo los cielos.

Alabanza, y hermosura delante de Él: santidad, y magnificencia en su Santuario.

(1) Que la locura de los hombres adora por tales.

Afférte Dómino pátriæ géntium, afférte Domino gloriam et honorem: * afférte Domino gloriam nómini ejus.

Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: * adoráte Dominum in átrio sancto ejus.

Commoveátur à fácie ejus univérsa terra: * dícite in géntibus, quia Dominus regnávit.

Étenim corréxit orbem terræ, qui non commovébitur: * judicábit pópulos in æquitate.

Lætántur cœli, et exúltet terra, commoveátur mare, et plenitúdo ejus: * gaudebunt campi, et omnia, quæ in eis sunt.

Tunc exultábunt ómnia ligna silvárum

Tributad al Señor, oh familias de las naciones; tributad al Señor gloria y honor; tributad al Señor gloria á su nombre.

Tomad ofrendas y entrad en sus átrios: adorad al Señor en su átrio santo.

Conmuévase á su vista toda la tierra: decid á las naciones, que el Señor reinó.

Porque enderezó la redondez de la tierra: que no será conmovida: juzgará los pueblos con equidad.

Alégrense los cielos, y salte de gozo la tierra, conmuévase el mar, y cuanto en sí contiene: se gozarán los campos y todas las cosas, que en ellos hay.

Entonces se regocijarán todos los árbo-

à fácie Domini, quia venit: * quóniam venit judicare terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte, * et pópulos in veritáte sua.

Gloria Patri...

Aña. Gaude, Maria virgo, cunctas hæreses sola interemísti in univérso mundo.

Aña. Dignare me.

les de las selvas á la vista del Señor, porque vino: porque vino á juzgar á la tierra.

Juzgará la redondez de la tierra con equidad, y los pueblos con su verdad.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Alegráos, Virgen María, vos sola habeis destruído las herejías en todo el mundo.

Antífona. Dignate.

PSALMUS XCVI.

Dominus regnávit, exúltet terra: * læténtur ínsulæ multæ.

Nubes et calígo in circúitu ejus: * justítia et judícium corréctio sedis ejus.

Ignis ante ipsum præcédet: * et infflammábit in circúitu inimícos ejus.

SALMO 96.

El Señor reinó, regocíjese la tierra: alégrense las muchas islas.

Nube y oscuridad al rededor de Él: justicia y juicio son el apoyo de su trono.

Fuego irá delante de Él; y abrazará por todas partes á sus enemigos.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ: * vidit, et commóta est terra.

Montes sicut cera fluxérunt à fácie Domini: * à fácie Domini omnis terra.

Annuntiavérunt cœli justítiam ejus: * et vidérunt omnes pópuli gloriam ejus.

Confundántur omnes, qui adórant sculptília: * et qui gloriántur in simulácris suis.

Adoráte eum, omnes Angeli ejus: * audívit, et lætáta est Sion.

Et exultavérunt fíliæ Judæ, * propter judícia tua, Domine:

Quóniam tu Dominus altíssimus super omnem terram: * nimis exaltátus es super

Alumbraron sus relámpagos la redondez de la tierra: viólos la tierra, y fué conmovida.

Los montes como cera se derritieron á la vista del Señor: á la vista del Señor toda la tierra.

Anunciaron los cielos su justicia, y vieron todos los pueblos su gloria.

Confúndanse todos los que adoran los ídolos, y los que se glorian en sus simulacros.

Adoradle todos sus ángeles: oyólo, y alborozóse Sión.

Y regocijáronse las hijas de Judá, por tus juicios, Señor.

Porque tú eres el Señor Altísimo sobre toda la tierra: tú eres en gran manera en-

omnes deos.

Qui diligitis Dominum, odite malum: * custódit Dominus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberávit eos.

Lux orta est justo; * et rectis corde lætítia.

Lætámini, justi, in Domino: * et confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

Gloria Patri...

Aña. Dignáre me laudáre te, Vírgo sacráta: da mihi virtútem contra hostes tuos.

Aña. Post partum.

salzado sobre todas las potestades.

Los que amais al Señor, aborreced el mal: guarda el Señor las almas de sus santos; de la mano del pecador los librará.

Luz es nacida al justo, y á los rectos de corazon alegría.

Alegraos, justos, en el Señor: y alabad la memoria de su santidad.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Dígnate, Vírgen sagrada, que te alabe: dame fuerza contra tus enemigos.

Antífona. Despues del parto.

PSALMUS XCVII.

Cantáte Domino cánticum novum: * quia mirabília fecit.

Salvávit sibi déxte-

SALMO 97.

Cantad al Señor cántico nuevo, porque hizo maravillas.

Su Salvacion han

ra ejus, * et bráchium sanctum ejus.

Notum fecit Dominus salutáre suum: * in conspéctu géntium revelávit justítiam suam.

Recordátus est misericórdiæ suæ, * et veritátis suæ dómui Israël.

Vidérunt omnes términi terræ * salutáre Dei nostri.

Jubiláte Deo, omnis terræ * cantáte, et exultáte, et psállite.

Psállite Domino in cíthara, in cíthara et voce psalmi: * in tubis ductílibus: et voce tubæ córneæ.

Jubiláte in conspéctu regis Domini: *

obrado, su diestra misma y su santo brazo.

El Señor manifestó su Salvador: á la vista de las naciones descubrió su justicia.

Se acordó de su misericordia, y de su verdad para con la casa de Israel.

Vieron todos los términos de la tierra la salvacion que nuestro Dios nos ha enviado.

Cantad festivos himnos á Dios, todas las regiones de la tierra: cantad, y saltad de alegría y salmead.

Tañed salmos al Señor con cítara, con cítara y con voz de salmo: al eco de las trompetas de metal y al sonido de las bocinas.

Cantad alegres en la presencia del rey,

moveátur mare, et plenitúdo ejus: orbis terrarum, et qui hábitant in eo.

que es el Señor; conmuévase el mar y cuanto en él se encierra, el orbe de la tierra, y los que habitan en ella.

Flúmina pláudent manu, simul montes exultábunt à conspéctu Dómini: * quóniam venit judicáre terram.

Los rios aplaudirán con palmadas: los montes á una saltarán de contento, á la vista del Señor: porque viene á juzgar la tierra.

Judicábit orbem terrárum in justitia, * et pópulos in æquitáte.

Juzgará el orbe terráqueo con justicia, y á los pueblos con equidad.

Gloria Patri...

Gloria al Padre, etc.

Aña. Post partum virgo inviolàta permansísti: Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

Antífona. Despues del parto quedáste Vírgen intacta: santa Madre de Dios, intercede por nosotros.

℣. Diffúsa est gratia in lábiis tuis.

℣. Difundida está la gracia de tus lábios.

℟. Proptérea benedixit te Deus in æternum.

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Pater noster...

Padre nuestro, etc.

Se dice en secreto.

En secreto.

℣. Et ne nos inducas in tentationem.
℟. Sed líbera nos á malo.

Absolutio.

Précibus et méritis beatæ Mariæ semper vírginis, et ómnium Sanctorum, perdúcat nos Dóminus ad regna cœlorum.

℟. Amen.
℣. Jube, domne, benedicere.

Benedictio.

Nos cum prole pia benedicat virgo Maria ℟. Amen.

℣. Y no nos dejes caer en la tentacion.
℟. Mas líbranos de mal.

Absolucion.

Por la intercesion y méritos de la bienaventurada siempre Vírgen María, y de todos los santos, nos lleve el Señor á gozar el reino de los cielos.
℟. Así sea.
℣. Dignaos, Señor, bendecirnos.

Bendicion.

La Santísima Vírgen con su bendito Hijo, nos bendiga. ℟. Así sea.

Eccli 24. **Leccion I.** *Eccles.* 1.

In ómnibus réquiem quæsivi, et in hæreditáte Domini morábor. Tunc præcépit, et dixit mihi Creátor ómnium: et qui creá-

En todos estos busqué reposo, y en la heredad del Señor moraré. Entonces dió sus órdenes, y me habló el Criador de todas

vit me, requiévit in tabernáculo meo, et dixit mihi: In Jácob inhábita, et in Israël hæreditáre, et in eléctis meis mitte radíces.

℣. Tu autem, Domine, miserére nobis.

℟. Deo gratias.

℟. Sancta et immaculáta virginitas, quibus te láudibus éfferam, nescio: * Quia quem cœli cápere non póterant, tuo grémio contulísti. ℣. Benedícta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui. * Quia quem cœli cápere non póterant, tuo gremio contulísti.

℣. Jube, domne, benedícere.

Benedictio.

Ipsa Virgo vírginum intercédat pro nobis

las cosas; y el que me crió, reposó en mi tabernáculo, y me dijo: en Jacob habita, y ten tu herencia en Israel, y en mis escojidos echa raices.

℣. Mas tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

℟. Gracias á Dios.

℟. Santa é inmaculada virginidad, no sé cómo alabarte: porque al que no podia caber en el cielo, le llevaste en tus entrañas. ℣. Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre: porque al que no podia caber en el cielo, le llevaste en tus entrañas.

℣. Dignaos, Señor, bendecirnos.

Bendicion.

La misma Vírgen de las Vírgenes inter-

ad Dominum.

℟. Amen.

ceda por nosotros al Señor.

℟. Así sea.

Leccion II.

Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta similiter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávit in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei hæréditas illíus, et in plenitúdine Sanctórum deténtio mea. ℣. Tu autem, Domine, miserére nobis.

Y así afirmada soy en Sión, y la ciudad santificada fué el lugar de mi reposo, y en Jerusalen está el trono mio. Y me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porcion de mi Dios que es su heredad, y en la plenitud de los santos mi mansion. ℣. Mas tú Señor, ten misericordia de nosotros.

℟. Deo gratias.

℟. Beata es, virgo María, quæ Dominum portásti creatórem mundi: * Genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes virgo. ℣. Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum. * Genuisti qui te fecit, et in ætérnum

℟. Gracias á Dios.

℟. Eres bienaventurada, Vírgen María, que llevaste en tu vientre al Señor que crió el Mundo: Has engendrado al que te hizo, y permaneces siempre Vírgen. ℣. Dios te salve María, llena eres de gracia: el Señor es

pérmanes virgo. | contigo. Has engendrado al que te hizo, y permaneces siempre Virgen.

Si hay Te-Deum (1), *despues de la tercera leccion, se añadirá aquí:*

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. *Genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes virgo. | Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo: Has engendrado al que te hizo, y permaneces siempre Virgen.

Si no hay Te-Deum, *se continuará de este modo:*

℣. Jube, domne, benedícere. | ℣. Dignaos, Señor, bendecirnos.

Benedictio. | **Bendicion.**

Per Virginem Matrem concédat nobis Dominus salútem et pacem. ℟. Amen. | Por la Virgen Madre nos conceda el Señor la salud y la paz. ℟. Así sea.

(1) El *Te-Deum* se puede decir los dias que se quiera, durante este tiempo.

Leccion III.

Quasi cedrus exaltáta sum in líbano, et quasi cypréssus in monte Sion: quasi palma exaltáta sum in Cádes, et quasi plantátio rosæ in Jéricho. Quasi oliva speciósa in campis, et quasi plátanus exaltáta sum juxtà aquam in platéis. Sicut cinnamómum et bálsamum aromatízans odórem dedi: quasi myrrha elécta dedi suavitátem odóris. Tu autem, Domine, miserére nobis.

℟. Deo gratias.

Como cedro elevada estoy sobre el Líbano, y cual ciprés en el monte de Sión: como la palma en Cadés me ensalcé, y como el rosal plantado en Jericó. Me alcé como olivo hermoso en los campos, y como plátano en las plazas junto al agua. Como cinamomo y bálsamo aromático despedí fragancia: como mirra escojida exhalé suave olor.

℣. Mas tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

℟. Gracias á Dios.

Cuando hay Te-Deum *se omite el siguiente responsorio*:

℟ Felix namque es, sacra virgo María, et omni laude dignísima: * Quia ex te ortus est Sol justitiæ, Christus

℟ Eres feliz á la verdad, Sagrada Vírgen María, y muy digna de toda alabanza; porque de tí ha nacido el Sol

Deus noster. ℣. Ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercéde pro devóto femíneo sexu: séntiant omnes tuum juvámen, quicúmque célebrant tuam sanctam commemoratiónem.*Quia ex te ortus est Sol justitiæ.

℣. Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui sancto.

℟. Christus Deus noster.

de Justicia, Cristo nuestro Dios. ℣. Ruega por el pueblo: interven por el clero: intercede por el devoto sexo femenino: esperimenten todos tu proteccion, los que celebran tu santa memoria. Porque de tí nació el Sol de Justicia Cristo nuestro Dios.

℣. Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo.

℟. Cristo nuestro Dios.

TE-DEUM.

Himno de San Ambrosio y San Agustin.

Te Deum laudamus: * te Dominum confitémur.

Te ætérnum Patrem: * omnis terra venerátur.

Tibi omnes Ángeli: * tibi cæli, et univérsæ potestátes:

A tí, oh Dios alabamos: á tí por Señor te confesamos.

A tí eterno Padre, te venera toda la tierra.

A tí todos los Angeles, á tí los cielos, y todas las Potestades.

Tibi Chérubim et Séraphim : * incessábili voce proclámant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, * Dominus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cœli et terra majestátis gloriæ tuæ.

Te gloriosus *Apostolórum chorus,

Te Prophetárum * laudábilis número,

Te Mártyrum candidátus * laudat exércitus.

Te per orbem terrarum, * sancta confitétur Ecclesia.

Patrem * inmensæ majestátis,

Venerándum tuum verum * et únicum Filium,

Sanctum quoque * paráclitum Spíritum.

Tu Rex gloriæ, * Christe.

A tí los Querubines y Serafines con incesante voz te aclaman:

Santo, Santo, Santo, Señor Dios de Sabaoth.

Llenos están los cielos y la tierra de la majestad de tu gloria.

A tí el glorioso coro de los Apóstoles,

A tí el laudable número de los Profetas.

A tí el brillante ejército de los Mártires te alaban.

A tí por toda la redondez de la tierra, la santa Iglesia te confiesa,

Padre de inmensa majestad;

Tambien á tu adorable, verdadero y único Hijo,

Igualmente que al santo Espíritu Paráclito.

Tú eres el Rey de la gloria, oh Cristo.

Tu Patris * sempitérnus es Filius.

Tu ad liberándum susceptúrus hóminem, * non horruísti Vírginis úterum.

Tu, devícto mortis acúleo, * aperuísti credéntibus regna cœlórum.

Tu ad déxteram Dei sedes, * in gloria Patris.

Judex créderis * esse ventúrus.

(1) Te ergo quæsumus, tuis fámulis subveni, * quos pretióso sánguine redemísti.

Ætérna fac cum sanctis tuis * in gloria numerári.

Salvum fac pópulum tuum, Domine: *

Tú eres Hijo sempiterno del Padre.

Tú, para librar al hombre, te hiciste hombre, y no te desdeñaste de encarnar en el vientre de una Vírgen.

Tú, roto el aguijon de la muerte, abriste á los fieles el reino de los cielos.

Tú estás sentado á la diestra de Dios en la gloria del Padre.

Creemos que vendrás como Juez.

(1) Rogámoste, pues, que socorras á tus siervos, que con tu preciosa sangre redimiste.

Haz que en la gloria eterna entre los santos seamos contados.

Salva, Señor, á tu pueblo, y bendice á

(1) Puede recitarse de rodillas este verso como acostumbra la Iglesia.

et bénedic hæreditáti tuæ.

Et rege eos: * et extólle illos usque in ætérnum.

Per singulos dies * benedícimus te.

Et laudamus nomen tuum in sæculum, * et in sæculum sæculi.

Dignare, Domine, die isto * sine peccato nos custodíre.

Miserére nostrî, Domine: * miserére nostrî.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos: * quemádmodum sperávimus in te.

In te, Domine, sperávi: * non confúndar in æternum.

tu heredad.

Y ríjelos, y ensálzalos hasta la eternidad.

Todos los dias te bendecimos.

Y alabamos tu nombre en los siglos, y en los siglos de los siglos.

Dígnate, Señor, en este dia, conservarnos sin pecado.

Ten misericordia de nosotros, Señor; ten misericordia de nosotros.

Descienda, Señor, sobre nosotros tu misericordia, como lo esperamos de tí.

En tí, Señor, esperé; no sea confundido eternamente.

A LAUDES.

℣. Deus, in adjutórium meum intende.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri...Allelúia.

Aña. O admirábile commércium!

℣. Venid, oh Dios, en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya.

Antífona. Oh admirable comercio!

PSALMUS XCII.

Dominus regnávit decórem indútus est. * indútus est Dominus fortitúdinem, et præcínxit se.

Etenim firmávit orbem terræ, * qui non commovébitur.

SALMO 92.

El Señor reinó, vistióse de hermosura, armóse de fortaleza, y se ciñó.

Asentó firme la redondez de la tierra, y no será conmovida.

Paráta sedes tua ex tunc: * á sæculo tu es.

Desde entonces quedó preparado tu sólio: tú eres desde la eternidad.

Elevavérunt flúmina, Domine: * elevavérunt flúmina vocem suam.

Alzaron los rios oh Señor, alzaron los rios su voz.

Elevavérunt flúmina fluctus suos, * á vócibus aquárum multárum.

Alzaron los rios sus ondas, con el estruendo de sus muchas aguas.

Mirábiles elatiónes maris, * mirábilis in altis Dominus.

Maravillosas son las encrespaduras del mar; maravilloso en las alturas el Señor.

Testimónia tua credibília facta sunt nimis: * domum tuum decet sanctitúdo, Domine, in longitúdinem diérum.

Tus testimonios se han hecho creibles en gran manera: á tu casa conviene Santidad, Señor, por la série de los siglos.

Gloria Patri...

Gloria al Padre, etc.

Aña. O admirábile commércium! Creátor géneris humáni, animátum corpus súmens, de Vírgine nasci dignátus est; et procédens homo sine

Antífona. Oh admirable comercio! El Criador del género humano, tomando cuerpo y alma se dignó nacer de una Vírgen, y saliendo hom-

sémine, largítus est nobis suam deitátem.

Aña. Quando natus es.

PSALMUS XCIX.

Jubiláte Deo, omnis terra: * servíte Domino in lætítia.

Introíte in conspéctu ejus, * in exultatióne.

Scitóte quóniam Dominus ipse est Deus: * ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Pópulus ejus, et oves pascuæ ejus: * introíte portas ejus in confessióne, átria ejus in hymnis: confitémini illi.

Laudáte nomen ejus: quóniam suavis est Dominus, in ætérnum misericórdia ejus, *

bre sin intervencion de hombre, nos franqueó su deidad.

Antífona. Cuando naciste.

SALMO 99.

Cantad con júbilo las alabanzas de Dios, moradores todos de la tierra: servid al Señor con alegría.

Entrad en su presencia con regocijo.

Sabed que el Señor es Dios: él nos hizo, y nó nosotros á nosotros.

Pueblo suyo, y ovejas de su rebaño: entrad por sus puertas cantando alabanzas, á sus átrios entonando himnos: glorificadle.

Alabad su nombre: porque suave es el Señor, eterna su misericordia; y su ver-

et usque in generatiónem et generatiónem véritas ejus.

Gloria Patri...

Aña. Quando natus es ineffabiliter ex Vírgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ: sicut plúvia in véllus descendísti, ut salvum faceres génus humánum: te laudámus. Deus noster.

Aña. Rubum, quem víderat.

PSALMUS LXII.

Deus, Deus meus, * ad te de luce vígilo.

Sitívit in té ánima mea. * quàm multipliciter tibi caro mea.

In terra desérta, et ínvia, et inaquósa: * sic in sancto appárui tibi, ut vidérem virdad resplandecerá de generacion en generacion.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Cuando naciste inefablemente de una Vírgen, se cumplieron las Escrituras que decian: como lluvia sobre el vellon has bajado para salvar al género humano. Á tí te alabamos Dios nuestro.

Antífona. Como la zarza.

SALMO 62.

Dios, Dios mio, á tí aspiro desde que amanece la aurora.

De tí está sedienta mi alma; ¡y de cuántas maneras lo está este mismo cuerpo!

En una tierra desierta, que no tiene caminos, y sin agua, me presenté á tí como

túlem tuam, et gloriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas: * lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vita mea: * et in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea: * et lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Si mémor fui tuî super stratum meum, in matutínis meditábor in te: * quia fuísti adjútor meus.

Et in velaménto alárum tuárum exultábo, adhæsit ánima mea post te: * me suscépit déxtera tua.

Ipsi verò in vanum

en el Santuario, para ver tu poder y tu gloria.

Porque tu misericordia es mejor que la vida: mis lábios te alabarán.

Así te bendeciré en mi vida, é invocando tu nombre alzaré mis manos.

Como de grosura y gordura llénese mi alma: y con lábios de júbilo te alabará mi boca.

Si me he acordado de tí reposando sobre mi lecho: con más razon meditaré en tí luego que amanezca, porque fuiste mi ayudador.

Y á la sombra de tus alas me regocijaré; mi alma se unió inseparablemente á tí: protejido me há tu diestra.

Mas ellos en vano

quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ: * tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

Rex verò lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo: * quia obstrúctum est os loquéntium iníqua.

buscaron mi alma: entrarán en lo más profundo de la tierra: serán entregados á los filos de la espada, y serán pasto de las raposas.

Entre tanto el Rey se regocijará en Dios: alabados serán los que juran por él; pues fué tapada la boca de los que hablan inicuamente.

Sin decir Gloria *se prosigue*:

PSALMUS LXVI.

Deus misereátur nostrî, et benedícat nobis: * illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostrî.

Ut cognoscámus in terra viam tuam: * in ómnibus géntibus salutáre tuum.

Confiteántur tibi pópuli, Deus: * confi-

SALMO 66.

Dios tenga misericordia y nos bendiga: muéstrenos buen semblante, y tenga misericordia de nosotros.

Para que conozcamos en la tierra tu camino: y todas las naciones tu salud.

Alábente, oh Dios, los pueblos: alábente

teántur tibi pópuli omnes.

Læténtur et exúltent gentes: * quóniam júdicas pópulos in æquitate, et gentes in terra dirigis.

Confiteántur tibi pópuli, Deus: confiteántur tibi pópuli omnes: * terra dedit fructum suum.

Benedícat nos Deus, Deus noster, benedícat nos Deus: * et métuant eum omnes fines terræ.

Gloria Patri...

Aña. Rubum, quem vídera t Móyses incombústum, conservátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem: Dei Genitrix, intercéde pro nobis.

Aña. Germinávit radix Jesse.

los pueblos todos.

Alégrense, y regocíjense las naciones: por cuanto juzgas los pueblos con equidad, y diriges las naciones sobre la tierra.

Alábente, oh Dios, los pueblos: alábente los pueblos todos: la tierra dió su fruto.

Bendíganos Dios, el Dios nuestro, bendíganos Dios, y témanle todos los términos de la tierra.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Como la zarza que Moisés vió arder sin quemarse, así vemos conservada tu virginidad: Madre de Dios intercede por nosotros.

Antífona Brotó la raiz de Jesé.

CÁNTICO

DE LOS TRES JÓVENES ANANIAS AZARIAS Y MISAEL. EN EL HORNO DE BABILONIA.

Dan. 3.

Benedícite, ómnia ópera Domini, Domino: * laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedícite, ángeli Domini, Domino: * benedícite, cœli, Domino.

Benedícite, aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, Domino: * benedícite, omnes virtútes Domini, Domino.

Benedícite, sol et luna, Domino: benedícite, stellæ cœli, Domino.

Benedícite, omnis imber et ros, Domino: * benedícite, omnes spíritus Dei, Domino.

Benedícite, ignis et

Daniel, 3.

Bendecid al Señor, todas las obras del Señor: alabadle y ensalzadle por todos los siglos.

Bendecid al Señor, ángeles del Señor: cielos, bendecid al Señor.

Bendecid al Señor, todas las aguas que están sobre los cielos: virtudes todas del Señor, bendecid al Señor.

Sol y luna, bendecid al Señor: estrellas del cielo, bendecid al Señor.

Lluvias todas y rocíos, bendecid al Señor: espíritus de Dios, bendecid todos al Señor.

Fuego y calor, ben-

æstus, Domino: * benedícite, frigus et æstus, Domino.

Benedícite rores et pruína, Domino: * benedícite, gelu et frigus, domino.

Benedícite, glácies et nives, Domino: * benedícite, noctes et dies, Domino.

Benedícite, lux et ténebræ, Domino: * benedícite, fúlgura et nubes, Domino.

Benedícat terra Dominum: * laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, montes et colles, Domino: * benedícite, univérsa germinántia in terra, Domino.

Benedícite, fontes, Domino: * benedícite, mária et flúmina, Domino.

Benedícite, cete et

decit vosotros al Señor: frio y calor, bendecid al Señor.

Rocios y escarchas, bendecid al Señor: hielos y frios, bendecid al Señor.

Heladas y nieves, bendecid al Señor, noches y dias, bendecid al Señor.

Luz y tinieblas, bendecid al Señor: relámpagos y nubes, bendecid al Señor.

Bendiga al Señor toda la tierra: alábele y ensálcele sobre todas las cosas y por siempre.

Bendecid al Señor, montes y collados: plantas todas que germinais en la tierra, bendecid al Señor.

Bendecid al Señor, fuentes: bendecid al Señor, mares y rios.

Bendecid al Señor,

ómnia quæ movéntur in aquis, Domino: * benedícite, omnes vólucres cœli, Domino.

Benedícite, omnes béstiæ et pécora, Domino: * benedícite, fílii hóminum, Domino.

Benedícat Israël Dominum: * laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, sacerdotes Domine, Domino: * benedícite, servi Domini, Domino.

Benedícite, spíritus et ánimæ justórum Domino: * benedícite, sancti et húmiles corde, Domino.

Benedícite, Anánia, Azaría, Misaël, Domino: * laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedicámus Pa-

ballenas y peces todos que os moveis por las aguas: bendecid al Señor, aves todas del cielo.

Bendecid al Señor, bestias todas y ganados: bendecid al Señor, oh hijos de los hombres.

Bendiga Israel al Señor: alábele y ensálcele sobre todas las cosas por los siglos.

Bendecid al Señor, sacerdotes del Señor: bendecid todos al Señor, siervos del Señor.

Bendecid al Señor, espíritus y almas de los justos: bendecid los santos y humildes de corazon al Señor.

Bendecid Ananías, Azarías y Misael al Señor: alabadle y ensalzadle sobre todas las cosas por todos los siglos.

Bendigamos al Pa-

trem, et Filium, cum sancto Spíritu: * laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedictus es, Domine, in firmamento cœli: * et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus, in sæcula.

dre, y al Hijo, y al Santo Espíritu: albémosle y ensalcémosle por todos los siglos.

Bendito eres, Señor, en el firmamento del cielo: y digno de ser alabado, ensalzado y glorificado en todos los siglos.

No se dice Gloria Patri...

Aña. Germinávit radix Jesse, orta est stella ex Jácob, Virgo péperit Salvatórem: te laudámus, Deus noster.

Aña. Ecce Maria.

Antífona. Brotó la raiz de Jesé. Nació una estrella de Jacob. La Vírgen parió al Salvador. A tí damos las alabanzas, oh Dios nuestro.

Antífona. Hé aquí María.

PSALMUS CXLVIII.

Laudáte Dominum de cœlis: * laudáte eum in excélsis.

Laudáte eum, omnes ángeli ejus: * lau-

SALMO 148.

Alabad al Señor, los que estais en los cielos: alabadle en las alturas.

Alabadle, todos sus ángeles: alabadle, to-

dáte eum, omnes virtútes ejus.

Laudáte eum, sol et luna: * laudáte eum, omnes stellæ et lúmen.

Laudáte eum, cœli cœlorum: * et aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, et facta sunt: * ipse mandávit, et creáta sunt.

Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi: * præceptum pósuit, et non præteribit.

Laudáte Dominum de terra, * dracónes, et homnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum: * quæ faciunt verbum ejus:

Montes, et omnes

dos sus poderíos.

Alabadle, sol y luna: alabadle, todas las estrellas, y la luz.

Alabadle, cielos de los cielos: y todas las aguas que están sobre los cielos, alaben el nombre del Señor.

Porque Él dijo y fueron hechas las cosas: Él mandó, y fueron criadas.

Las estableció para siempre, y por siglo de siglo: púsoles una ley que no traspasarán.

Alabad al Señor, criaturas de la tierra, los dragones y todos los abismos.

Fuego, granizo, nieve, hielo, vientos procelosos: vosotros que ejecutais sus órdenes.

Los montes y todos

colles: * ligna fructífera, et omnes cedri:

Bestiæ, et universa pécora: * serpentes et vólucres pennátæ:

Reges terræ, et omnes pópuli: * príncipes, et omnes júdices terræ:

Júvenes et vírgines, senes cum junióribus laudent nomen Domini: * quia exaltátum est nomen ejus solíus.

Conféssio ejus super cœlum et terram: * et exaltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus sanctis ejus: * fíliis Israël, pópulo appropinquánti sibi.

los collados: árboles frutales, y todos los cedros.

Las bestias, y todos los ganados: los reptiles y volátiles.

Los reyes de la tierra, y todos los pueblos: los príncipes, y todos los jueces de la tierra.

Los jóvenes y las doncellas: los ancianos y niños, alaben el nombre del Señor: porque solo el nombre del Señor es digno de ser ensalzado.

Su alabanza sobre el cielo y la tierra: y Él es el que ha exaltado el poder de su pueblo.

Hymnos le canten todos los santos: los hijos de Israel, el pueblo peculiar suyo.

Sin decir Gloria *se sigue.*

PSALMUS CXLIX.

Cantáte Domino cánticum novum: * laus ejus in ecclésia sanctórum.

Lætétur Ísraël in eo, qui fecit eum: * et fílii Sion exúltent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: * in tympano et psaltério psallant ei:

Quia beneplácitum est Domino in pópulo suo: * et exaltábit mansuétos in salútem.

Exultábunt sancti in gloria: * lætabúntur in cubílibus suis.

Exaltatiónes Dei in gúture eórum: * et gládii ancípites in mánibus eórum:

SALMO 149.

Cantad al Señor un cántico nuevo, y su alabanza suene en la congregacion de los santos.

Alégrese Israel en Aquel, que le hizo, y los hijos de Sion regocíjense en su Rey.

Alaben su nombre en coro de armonía, con tímpano y salterio publiquen sus alabanzas.

Porque se ha complacido el Señor en su pueblo, y engrandecerá á los humildes hasta salvarlos.

Se regocijarán los santos en la gloria: se alegrarán en sus moradas.

No se les caen de su boca las grandezas de Dios, y espadas de dos filos tienen en sus manos:

Ad faciéndam vindictam in natiónibus: * increpatiónes in pópulis.

Ad alligándos reges eórum in compédibus: * et nóbiles eórum in mánicis férreis.

Ut fáciant in eis judícium conscriptum: * gloria hæc est ómnibus sanctis ejus.

Para tomar venganza de las naciones: y castigar á los pueblos.

Para aprisionar á sus reyes con grillos: y á sus nobles con esposas de hierro.

Para ejecutar con ellos el juicio decretado: esta gloria tiene reservada Dios para todos los santos.

Sin decir Gloria *se continúa.*

PSALMUS CL.

Laudáte Dominum in sanctis ejus: * laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus: * laudáte eum secúndùm multitúdinem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ: * laudáte eum in psaltério et cíthara.

SALMO 150.

Alabad al Señor en su santuario: alabadle en el firmamento de su poder.

Alabadle por su poderío: alabadle segun la muchedumbre de su grandeza.

Alabadle al son de trompeta: alabadle con salterio y cítara.

Laudáte eum in tympano et choro: * laudáte eum in chordis et órgano.

Laudate eum in cymbalis benesonántibus: laudáte eum in cymbalis jubilatiónis: * omnis espíritus laudet Dominum.

Gloria Patri...

Ána. Ecce María génuit nobis Salvatórem, quem Joánnes vídens exclamávit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi, allelúia.

Alabadle con panderos y armoniosos conciertos: alabadle con laud y órgano.

Alabadle con címbalos sonoros: alabadle con cimbalos de júbilo: todo espíritu alabe al Señor.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. He aquí María nos engendró al Salvador, á quien San Juan viéndole, esclamó diciendo: Ved aquí el cordero de Dios: ved aquí el que quita los pecados del mundo. Aleluya.

Capítulo.

Cant. 6.

Vidérunt eam fíliæ Sion, et beatíssimam prædicavérunt: et reginæ laudavérunt eam.

℟. Deo gratias.

Cantares. 6.

Viéronla las hijas de Sion, y la aclamaron dichosísima: y las reinas la alabaron.

℟. Gracias á Dios.

HYMNUS.

O gloriosa Virginum,
Sublimis inter sídera,
Qui te creávit párvulum
Lacténte nutrisúbere.

Quod Heva tristis ábstulit,
Tu reddis almo gérmine.
Intrent ut astra flébiles,
Cœli reclúdis cárdines.

Tu Regis alti jánua,
Et aula lucis fúlgida:
Vitam datam per Vírginem,
Gentes redémptæ pláudite.

Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,

HIMNO (1).

Oh gloriosa Vírgen,
Sublime entre los astros,
Al que te creó, tierno niño,
Sustentas en tus brazos.

Lo que Eva triste usurpara
Tú nos vuelves aumentado:
Penetren en la gloria los humildes,
Y el alcázar del cielo se les abra.

Tú eres puerta espaciosa,
Morada de luz sin tasa;
La vida de la Vírgen recibida,
Celebre la gente santa.

Jesus, á ti sea la gloria,
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y Amor divino,

(1) Traduccion libre.

In sempiterna sæcula. Amen.

℣. Benedícta tu in muliéribus.

℟. Et benedíctus fructus ventris tui.

Ańa. Mirábile mystérium.

La que dure eternidades. Así sea.

℣. Bendita eres entre todas las mujeres.

℟. Y bendito es el fruto de tu vientre.

Antífona. Maravilloso misterio.

CÁNTICO DE ZACARIAS.

Lucæ. 1.

Benedíctus Dominus Deus Israël, * quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ:

Et eréxit cornu salútis nobis, * in domo Dávid púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui à sæculo sunt, prophetárum ejus:

Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos:

Lucas, 1.

Bendito sea el Señor Dios de Israel, porque ha visitado y redimido á su pueblo:

Y nos ha suscitado un poderoso Salvador en la casa de David su siervo;

Segun lo tenia anunciado por boca de sus santos Profetas, que en los siglos pasados profetizaron:

Que alcanzaríamos la salvacion de nuestros enemigos, y de las manos de todos los que nos aborrecen.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: * et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis:

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte et justitia coram ipso, * ómnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Domini paráre vias ejus:

Ad dandam sciéntiam salútis plébi ejus: * in remissiónem peccatórum eórum.

Per víscera misericordiæ Dei nostri, * in

Para ejercer la misericordia con nuestros padres, y acordarse de su santo testamento.

Conforme al juramento con que juró á nuestro padre Abraham, que se nos entregaria á sí mismo.

Para que libertados de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor.

En santidad, y justicia ante su acatamiento, todos los dias de nuestra vida.

Y tú, niño, profeta del Altísimo serás llamado: porque irás ante la faz del Señor, á preparar sus caminos.

Haciendo conocer á su pueblo la salud, para la remision de sus pecados.

Por las entrañas de misericordia de nues-

quibus visitávit nos, óriens ex alto:

Illumináre bis, qui in ténebris et in umbra mortis sedent: * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Gloria Patri...

Ána. Mirábile mystérium declarátur hódie: innovántur natúræ, Deus homo factus est: id quod fuit permánsit, et quod non erat assúmpsit: non commixtiónem passus neque divisiónem.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

tro Dios, con que nos visitó de lo alto *del cielo*.

Para alumbrar á los que yacen en las tinieblas, y en sombra de muerte: para enderezar nuestros pasos por el camino de la paz.

Gloria al padre, etc.

Antífona. Admirable misterio se declara hoy: se renuevan las naturalezas: Dios queda hecho hombre: lo mismo que era permanece; y el sér que no tenia de hombre, lo tomó, sin padecer mezcla, ni division.

Señor ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMUS.

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia præstitísti: tríbue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

℟. Amen.

OREMOS.

Dios, que haciendo fecunda la virginidad de la bienaventurada Vírgen María, habeis dado al género humano el premio de la salvacion eterna: te suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo vuestro Hijo. ℟. Así sea.

CONMEMORACION DE LOS SANTOS.

Aña. Sancti Dei omnes, intercédere dignémini pro nostra omniúmque salúte.

℣. Lætamini in Dómino, et exultáte, justi.

℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

Antífona. Santos todos de Dios, dignaos interceder por nuestra salud y la de todos.

℣. Alegraos en el Señor, y regocijaos, justos.

℟. Y llenaos de glorioso júbilo todos los de corazon recto.

OREMUS.

Prótege, Domine, pópulum tuum, et apostolórum tuórum Petri et Pauli, et aliórum Apostolórum patrocínio confidéntem, perpétua defensióne consérva.

Omnes sancti tui, quæsumus, Domine, nos ubique ádjuvent; ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus: et pacem tuam nostris concéde tempóribus, et ab Ecclésia tua cunctam repélle nequítiam: iter, actus, et voluntátes nostras, et ómnium famulorum tuórum, in salútis tuæ prosperitáte dispóne: benefactóribus nostris sempitérna bona retribue: et ómnibus fidélibus defunctis réquiem æternam con-

OREMOS.

Protejed, Señor, y conservad con vuestro perpétuo amparo á vuestro pueblo, que confia en el patrocinio de San Pedro y San Pablo, y los demás Apóstoles.

Rogámoste, Señor, que todos vuestros Santos, nos ayuden en todas partes, para que cuando hacemos conmemoracion de sus méritos, podamos sentir su proteccion: concedednos una paz duradera en nuestro tiempo, y apartad toda maldad de la Iglesia: dirigid nuestros pasos, actos y voluntad nuestra, y de todos vuestros siervos, para que podamos gozar de la eterna salud; concediendo á nuestros bienhechores

céde. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.
℟. Et clámor meus ad te véniat.
℣. Benedicámus Domino.
℟. Deo gratias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.
℟. Amen.

bienes eternos, y descanso perpétuo á todos los fieles difuntos. Por nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos. ℟. Así sea.
℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor á tí llegue.
℣. Bendigamos al Señor.
℟. Gracias á Dios.
℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.
℟. Así sea.

Cuando terminados los Laudes ó cualquiera otra Hora, se suspende el rezo de las restantes, debe decirse:

Pater noster... (*En secreto.*)
℣. Dominus det nobis suam pacem.

Padre nuestro... (*En secreto.*)
℣. El Señor nos conceda su paz.

℟. Et vitam æternam Amen.

℟. Y la vida eterna. Así sea.

Despues, de rodillas, la siguiente

ANTÍFONA.

Alma Redemptóris Mater, quæ pérvia cœli,
Porta manes, et stella maris, succúrre cadénti,
Súrgere qui curat, pópulo: tu, quæ genuísti.
Natúra miránte, tuum sanctum Genitórem,
Virgo priùs ac postériùs, Gabriélis ab ore
Súmens illud Ave, peccatórum miserére.
℣. Post partum virgo inviolata permansísti.
℟. Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

Madre Santa del Redentor, que sois puerta del cielo
Para todos abierta, y estrella del mar, socorre al caido
Pueblo que desea levantarse: tú que concebiste
Con asombro de la naturaleza, á tu santo engendrador.
Vírgen antes y despues del parto, del lábio de Gabriel
Recibiste aquel ave, compadeceos de nosotros.
℣. Despues del parto quedaste Vírgen intacta.
℟. Santa Madre de Dios, intercede por nosotros.

OREMUS.

Deus, qui salútis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fœcúnda, humano géneri præmia præstitísti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiamus, per quam merúimus auctórem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. ℟. Amen.

℣. Divinum auxílium maneat semper nobíscum.
℟. Amen.

OREMOS.

Dios, que haciendo fecunda la virginidad de la bienaventurada Virgen María, habeis dado al género humano el premio de la salvacion eterna: te suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo vuestro Hijo. ℟. Así sea.

℣. El divino auxilio permanezca siempre con nosotros.
℟. Así sea.

A PRIMA.

Ave Maria...

Sancta Maria...

℣. Deus, in adjutórium meum intende.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri...Allelúia.

Dios te salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya.

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor.
Nostri quód olim córporis,
Sacrata ab alvo Vírginis

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

Nascendo, formam súmpseris.
María, mater gratiæ

Dulcis parens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria.
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.
Aña. O admirábile commercium!

De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus, á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.
Antífona. ¡Oh admirable comercio!

PSALMUS LIII.

Deus, in nómine tuo salvum me fac: * et in virtúte tua júdica me.

Deus, exaudi oratiónem meam: * áuribus pércipe verba oris mei.

SALMO 53.

Oh Dios, en tu nombre sálvame, y con tu poder júzgame.

Escucha, oh Dios, mi oracion: presta oidos á las palabras de mi boca.

Quóniam aliéni insurrexérunt advérsùm me, et fortes quæsiérunt ánimam meam: * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

Ecce enim Deus ádjuvat me: * et Dominus suscéptor est ánimæ meæ.

Avérte mala inimícis meis: * et in veritáte tua dispérde illos.

Voluntáriè sacrificábo tibi, * et confitébor nómini tuo, Domine, quóniam bonum est.

Quóniam ex omni tribulatione eripuísti me: * et super inimícos meos despéxit óculus meus.

Gloria Patri...

Porque gentes estrañas se han levantado contra mí, y los fuertes atentan á mi vida, y no se ponen á Dios por delante.

Mas hé aquí que Dios me ayuda, y el Señor se encarga de la defensa de mi vida.

Haz recaer los males sobre mis enemigos; y en honor de tu verdad extermínalos.

Yo te ofreceré un sacrificio voluntario, y alabaré tu nombre, Señor: porque es tan bueno.

Puesto que de toda tribulacion me has librado, y mis ojos miraron con desprecio á mis enemigos.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS LXXXIV.

Benedixísti, Domine, terram tuam: * aver-

SALMO 84.

Bendijiste, Señor, á tu tierra: apartaste

tísti captivitátem Jácob.

Remisísti iniquitátem plébis tuæ: * operuísti omnia peccáta eorum.

Mitigásti omnem iram tuam: * avertísti ab ira indignatiónis tuæ.

Convérte nos, Deus salutáris noster: * et avérte iram tuam à nobis.

Numquid in ætérnum irascéris nobis: * aut exténdes iram tuam à generatione in generatiónem?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: * et plebs tua lætábitur in te.

Osténde nobis, Domine, misericórdiam tuam: * et salutáre tuum da nobis.

Audiam quid loquátur in me Dominus

el cautiverio de Jacob.

Perdonaste las maldades de tu pueblo: cubriste todos sus pecados.

Aplacaste toda tu ira: has calmado el furor de tu indignacion.

Conviértenos, Dios Salvador nuestro, y aparta tu ira de nosotros.

¿Por ventura has de estar siempre enojado con nosotros? ¿ó has de prolongar tu ira de generacion en generacion?

Oh Dios, volviéndonos tú á mirar nos darás vida; y tu pueblo se regocijará en tí.

Muéstranos, Señor, tu misericordia, y danos tu salud.

Oiré lo que el Señor Dios me hable;

Deus: * quóniam loquétur pacem in plebem suam.

Et super sanctos suos, * et in eos qui convertúntur ad cor.

Verúmtamen propè timéntes eum salutáre ipsíus: * ut inhábitet gloria in terra nostra.

Misericórdia et véritas obviavérunt sibi: * justítia et pax osculátæ sunt.

Véritas de terra orta est: * et justítia de cœlo prospéxit.

Étenim Dominus dabit benignitátem: * et terra nostra dabid fructum suum.

Justítia ante eum ambulábit: * et ponet in via gressus suos.

Gloria Patri...

pues él anunciará la paz á su pueblo.

Y á sus santos, y á los que se convierten de corazon.

Ciertamente su salud estará cerca de los que le temen; y habitará la gloria en nuestra tierra.

La misericordia y la verdad se encontraron: la justicia y la paz diéronse un ósculo.

La verdad brotó de la tierra, y la justicia miró desde el cielo.

Por lo que el Señor derramará su benignidad, y nuestra tierra producirá su fruto.

La justicia marchará delante de él, y dirigirá sus pasos.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXVI.

Laudáte Dominum, omnes gentes, * laudáte eum, omnes pópuli.

Quóniam confirmáta est super nos misericordia ejus: * et véritas Domine manet in æternum.

Gloria Patri...

Ańa. O admirábile commércium! Creator géneris humani, animátum corpus súmens, de Virgine nasci dignátus est: et procédens homo sine sémine, largítus est nobis suam deitátem.

Capítulum.

cant. 6.

Quæ est ista, quæ progréditur quasi aurora consúrgens, pul-

SALMO 116.

Alabad al Señor, todas las naciones: alabadle todos los pueblos.

Porque se ha confirmado sobre nosotros su misericordia, y la verdad del Señor permanece eternamente.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. ¡Oh admirable comercio! El Criador del género humano, tomando cuerpo y alma se dignó nacer de una Vírgen, y saliendo hombre sin intervencion de hombre, nos franqueó su deidad.

Capítulo.

cant. 6.

Quién es esta que se eleva cual aurora naciente, bella como

chra ut luna, elécta ut sol, terríbilis ut castrórum ácies ordináta?

℟. Deo gratias.

℣. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta.

℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

la luna, escojida como el sol, terrible como un ejército formado en batalla?

℟. Gracias á Dios.

℣. Dignate que te alabe, Vírgen Sagrada.

℟. Dame fuerza contra tus enemigos.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMUS.

Deus, qui salútis æternæ, beatæ Maríæ vírginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia prestitísti: tríbuæ, quæsumus; ut ipsam pro nobis in-

OREMOS.

Dios, que haciendo fecunda la virginidad de la bienaventurada Vírgen María, habeis dado al género humano el premio de la salvacion eterna: te

tercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Benedicámus Domino.

℟. Deo gratias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo vuestro Hijo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor llegue á tí.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Gracias á Dios.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

A TERCIA.

Ave María...

Sancta Maria...

℣. Deus, in adjutórium meum intende.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri...Allelúia.

Dios te Salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya.

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor.
Nostri quód olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos.
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

Nascéndo, formam súmpseris.
Maria, mater gratiæ,

Dulcis párens cleméntiæ,
Tu nos ab oste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.
Aña. Quando natus es.

De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus, á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y Amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.
Antífona. Cuando naciste.

PSALMUS CXIX.

Ad Dominum, cùm tribulárer, clamávi: * et exaudívit me.

Domine, líbera ánimam meam à lábiis iníquis, * et à lingua dolosa.

Quid detur tibi, aut

SALMO 119.

Clamé al Señor en mi tribulacion, y me oyó.

Señor, libra mi alma de lábios inicuos, y de la lengua dolosa.

¿Qué te darán, ó

quid apponátur tibi * ad linguam dolósam?

Sagíttæ poténtis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est: habitávi cum habitántibus Cédar: * multùm ínco la fuit ánima mea.

Cum his, qui odérunt pacem, eram pacíficus: * cùm loquébar illis, impugnábant me gratis.

Gloria Patri...

qué fruto sacarás de tu lengua dolosa?

Saetas agudas vibradas por mano robusta, y carbones que todo lo devoran.

¡Ay de mí! que mi destierro se ha prolongado: habitado hé con los habitadores de Cedar: (1) mucho tiempo ha estado mi alma peregrinando.

Con los que aborrecian la paz, era pacífico: cuando les hablaba, se volvian contra mí sin motivo.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXX.

Levávi óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi.

Auxílium meum à

SALMO 120.

Levanté mis ojos á los montes, de donde me ha de venir el socorro.

Mi socorro viene

(1) *Cedar*, país de bárbaros.

Domino, * qui fecit cœlum et terram.

Non det in commotiónem pedem tuum: * neque dormitet, qui custódit te.

Ecce non dormitábit, neque dórmiet, * qui custódit Israël.

Dominus custódit te, Dominus protéctio tua * super manum déxteram tuam.

Per diem sol non úret te, * neque luna per noctem.

Dominus custódit te ab omni malo: * custódiat ánimam tuam Dominus.

Dominus custódiat intróitum tuum, et éxitum tuum: * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Gloria patri...

del Señor, que hizo el cielo y la tierra.

No permitas que resbalen tus piés; ni se adormezca aquel que te guarda.

Mira que no dormitará ni dormirá el que guarda á Israel.

El Señor te guarda, el Señor es tu proteccion, está á tu mano derecha.

Ni de dia el sol te quemará, ni la luna de noche.

El Señor te guarda de todo mal: guarde tu alma el Señor.

El Señor guarde tu entrada y tu salida, desde ahora y para siempre.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXI.

Lætátus sum in his quæ dicta sunt mihi:

SALMO. 121.

Gran contento tuve cuando se me dijo:

* in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas: * cujus participátio ejus in idípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Domini: * testimónium Israël ad confiténdum nómini Domini.

Quia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum Dávid.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: * et abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua, * et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos

á la casa del Señor iremos.

Nuestros piés descansaban en tus átrios, oh Jerusalen.

Jerusalen, que es edificada como una ciudad, cuyos habitantes están en union.

Allá subirán las tribus, todas las tribus del Señor, el testimonio de Israel, para alabar el nombre del Señor.

Porque allí se establecerán los tribunales de justicia, el trono para la casa de Davit.

Pedid los bienes de la paz para Jerusalen: vivan en la abundancia los que te amam.

Reine la paz dentro de tus muros, y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y de mis

meos, * loquébar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

Gloria Patri...

Ańa. Quando natus es ineffabíliter ex Vírgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ: sicut plúvia in véllus descendísti, ut salvum fáceres genus humánum: te laudámus, Deus noster.

Capítulum.

Eccl. 24.

Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea.

℟. Deo gratias.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

prógimos, he pedido la paz para tí.

Por respeto á la casa del Señor Dios nuestro, procuré bienes para tí.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Cuando naciste inefablemente de una Vírgen, se cumplieron las Escrituras que decian: has bajado como lluvia sobre vellon, para salvar al género humano: á tí te alabamos Dios nuestro.

Capítulo.

Eccles. 24.

Y así afirmada soy en Sion, y la ciudad santificada fué el lugar de mi reposo, y en Jerusalen está el trono mio.

℟. Gracias á Dios.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Propterèa benedíxit te Deus in ætérnum.

Kyrie eléison.

Christe eléison.

Kyrie eléison.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á ti llegue.

OREMUS.

Deus, qui salútis æternæ, beatæ Mariæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia præstitísti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte

OREMOS.

Dios, que haciendo fecunda la virginidad de la bienaventurada Vírgen María, habeis dado al género humano el premio de la salvacion eterna: te suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo,

Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Domino.

℟. Deo gratias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Gracias á Dios.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

A SEXTA.

Ave Maria...

Sancta Maria...

℣. Deus, in adjutórium meum intende.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri... Allelúia.

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor,
Nostri quód olim córporis,
Sacrata ab alvo Vírginis

Dios te salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya.

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

Nascendo, formam súmpseris.
Maria, mater gratiæ,

Dulcis parens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

Aña. Rubum, quem viderat.

De una Vírgen admirable.
María, fuente de graeia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus, á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.

Antífona. Como la zarza que vió.

PSALMUS CXXII.

Ad te levávi óculos meos, * qui hábitas in cœlis.

Ecce sicut óculi servórum, * in mánibus dominórum suórum,

SALMO 122.

Levanté mis ojos á Tí, que habitas en los cielos.

Como los ojos de los siervos, están mirando las manos de sus señores:

Sicut óculi ancíllæ in mánibus dominæ suæ: * ità óculi nostrî ad Dominum Deum nostrum, donec misereátur nostrî.

Miserére nostrî, Domine, miserére nostrî: * quia multùm repléti sumus despectióne:

Quia multúm repléta est ánima nostra: * oppróbrium abundántibus, et despéctio supérbis.

Gloria Patri...

Como la esclava tiene fijos sus ojos en las manos de su señora, así nuestros ojos en el Señor Dios nuestro, hasta que tenga misericordia de nosotros.

Ten misericordia de nosotros, Señor, ten misericordia de nosotros, porque estamos muy hartos de desprecios:

Llena está de ellos nuestra alma, hecha el oprobio de los ricos y el escarnio de los soberbios.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXIII.

Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israël: * nisi quia Dominus erat in nobis.

Cùm exúrgerent hómines in nos, * fortè

SALMO 123.

A no haber estado el Señor con nosotros, dígalo ahora Israel, á no haber estado el Señor á favor nuestro,

Cuando se levantaron los hombres con-

vivos deglutíssent nos:

Cùm irascerétur fúror eórum in nos, * fórsitan aqua absorbuísset nos.

Torréntem pertransivit ánima nostra: * fórsitan pertransisset ánima nostra aquam intolerábilem.

Benedíctus Dominus, * qui non dedit, nos in captiónem déntibus eorum.

Anima nostra sicut passer erépta est * de láqueo venántium.

Láqueus contrítus est, * et nos liberáti sumus.

Adjutórium nostrum in nómine Domini, * qui fecit cœlum et terram.

Gloria Patri...

tra nosotros, sin duda nos hubieran tragado vivos:

Cuando se encendia el furor de ellos contra nosotros, de cierto nos hubieran sumerjido en las aguas.

El torrente vadeó nuestra alma: seguramente no hubiera podido vadear nuestra alma unas aguas tan profundas.

Bendito sea el Señor, que no permitió fuésemos presa de sus dientes.

Nuestra alma escapó cual pájaro del lazo de los cazadores:

El lazo fué roto, y nosotros quedamos libres.

Nuestro socorro viene del nombre del Señor, que hizo el cielo y la tierra.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXIV.

Qui confídunt in Dómino, sicut mons Sion: * non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.

Montes in circúitu ejus: * et Dominus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Quia non relinquet Dominus virgam peccatórum super sortem justórum: * ut non exténdant justi ad iniquitátem manus suas.

Bénefac, Domine, bonis, * et rectis corde.

Declinántes autem in obligatiónes, addúcet Dóminus cum operantibus iniquitátem: * pax super Israël.

Gloria Patri...

SALMO 124.

Los que confian en el Señor, estarán como el monte de Sion: nunca será conmovido el que mora en Jerusalen.

Circuida está de montes, y el Señor al rededor de su pueblo, desde ahora y para siempre.

Porque no dejará el Señor sujeto al dominio de los pecadores el linaje de los justos; para que los justos no estiendan sus manos á la iniquidad.

Bendice, oh Señor, á los buenos y á los rectos de corazon.

Pero á los que declinan del camino recto, los juntará el Señor con los que obran la iniquidad: la paz sobre Israel.

Gloria al Padre, etc.

Ana. Rubum, quem víderat Móyses incombústum, conservátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem: Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

Antífona. Como la zarza que vió arder Moisés sin quemarse, así vemos conservada tu laudable virginidad: Madre de Dios intercede por nosotros.

Capítulum.

Eccli. 24.

Et radicávi in pópuli honorificáto, et in parte Dei mei hæréditas illíus: et in plenitúdine sanctórum detentio mea.

Capítulo.

Eccles. 24.

Y me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porcion de mi Dios que es su heredad, y en la plenitud de los santos mi mansion.

℟. Deo gratias.
℣. Benedícta tu in muliéribus.
℟. El benedíctus fructus ventris tui.

℟. Gracias á Dios.
℣. Bendita tú entre todas las mujeres.
℟. Y bendito el fruto de tu vientre.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Señor, ten misericordia de nosotros.
Cristo, apiadaos de nosotros.
Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia præstitísti: tríbue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus santi Deus, per omnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios, que haciendo fecunda la virginidad de la bienaventurada Vírgen María, habeis dado al género humano el premio de la salvacion eterna: te suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Benedicámus Domino.

℟. Deo gratias.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Gracias á Dios.

℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

A NONA.

Ave Maria...

Sancta Maria...

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri... Allelúia.

Dios te Salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya.

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor,
Nostri quód olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

Nascéndo, formam súmpseris.
Maria, mater gratiæ,

Dulcis párens cleméntiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.
Aña. Ecce Maria.

De una Vírgen admirable.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus, á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y Amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.
Antífona. Hé aquí que María.

PSALMUS CXXV.

In converténdo Dominus captivitátem Sion, * facti sumus sicut consoláti:

Tunc replétum est gaudio os nostrum, * et lingua nostra exultatióne.

SALMO 125.

Cuando el Señor hará volver los cautivos á Sion, será indecible nuestro consuelo.

Entonces rebosará de gozo nuestra boca, y nuestra lengua de júbilo.

Tunc dicent inter gentes: * Magnificávit Dominus fácere cum eis.

Magnificávit Dominus fácere nobíscum: * facti sumus lætántes.

Convérte, Domine, captivitátem nostram, * sicut tórrens in austro.

Qui séminant in lácrymis, * in exultatióne metent.

Eúntes ibant, et flébant, * mitténtes sémina sua.

Veniéntes autem vénient cum exultatióne, portántes manípulos suos.

Gloria Patri...

Entonces se dirá entre las naciones: grandiosas cosas ha hecho el Señor por ellos.

Grandes cosas ha obrado el Señor á favor nuestro: inundados estamos de gozo.

Haz, Señor, volver nuestros cautivos, como torrentes al soplo del Mediodia.

Los que sembraban con lágrimas, con júbilo segarán.

Cuando iban, esparcian llorando sus semillas;

Mas cuando vuelvan, vendrán con regocijo, trayendo sus gavillas.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXVI.

Nisi Dominus ædificáverit domum, * in vanum lavoravérunt qui ædificant eam.

SALMO 126.

Si el Señor no edificare la casa, en vano se fatigan los que la fabrican.

Nisi Dominus custodierit civitátem, * frustrà vigilat qui custódid eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere: * súrgite postquam sederítis, qui manducátis panem dolóris.

Cùm déderit diléctis suis somnum: * ecce hæréditas Domini, fílii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu poténtis: * ita fílii excussórum.

Beatus vir, qui implévit desidérium suum ex ípsis: * non confundétur, cúm loquétur inimícis suis in porta.

Gloria Patri...

Si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

En vano será levantaros antes de amanecer: levantaos despues de haber descansado, los que comeis pan de dolor.

Cuando diére sueño á sus amados, he aquí la herencia del Señor son los hijos: el galardon, el fruto del vientre.

Como saetas en mano de un valiente: así los hijos de los atribulados.

Bienaventurado el varon que vé cumplidos sus deseos con respecto á tales hijos: no quedará confundido cuando trate con sus enemigos en los tribunales.

Gloria al Padre, etc.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA Biblioteca General

PSALMUS CXXVII.

Beati omnes, qui timent Dominum: * qui ámbulant in viis ejus.

Labóres mánuum tuárum, quia manducábis: * beatus es, et benè tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abúndans, * in latéribus domus tuæ.

Fílii tui sicut novéllæ olivárum, * in circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur homo, * qui timet Dominum.

Benedícat tibi Dominus ex Sion, * et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas fílios filiórum tuorum, * pacem super Israël.

Gloria Patri...

Aña. Ecce Maria génuit nobis Salvató-

SALMO 127.

Bienaventurados todos los que temen al Señor, los que andan en sus caminos.

Porque comerás del trabajo de tus manos: dichoso serás y todo te irá bien.

Tu esposa como parra fecunda, al rededor de tu casa.

Tus hijos como renuevos de olivo, alrededor de tu mesa.

Hé aquí cómo alcanzará bendicion el que teme al Señor.

Bendígate el Señor desde Sion, para que veas los bienes de Jerusalen todos los dias de tu vida.

Y veas los hijos de tus hijos, y la paz en Israel.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Hé aquí que María nos engen-

rem, quem Joannes vídens exclamávi, dícens: Ecce Agnus Dei: ecce qui tollit peccáta mundi, allelúia.

dró al Salvador, á quien San Juan viéndole, esclamó diciendo: Ved aquí el Cordero de Dios: Ved aquí el que quita los pecados del mundo. Aleluya.

Capítulum.

Eccli. 24.

In platéis sicut cinnamómum et bálsamum aromatízans odórem dedi: quasi myrrha elécta dedi suavitátem odóris.

℟. Deo gratias.

℣. Post partum, Virgo, inviolata permansísti.

℟. Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Capítulo.

Eccles. 24.

En las plazas como el cinamomo y el bálsamo aromático despedí fragancia: como mirra escojida exhalé suave olor.

℟. Gracias á Dios.

℣. Despues del parto permaneciste Virgen intacta.

℟. Santa Madre de Dios, intercede por nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Domine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clámor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui salútis æternæ, beatæ Maríæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia præstitísti: tríbue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.
℣. Domine, exaudi orationem meam.
℟. Et clámor meus ad te véniat.

℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios, que haciendo fecunda la virginidad de la bienaventurada Vírgen María, habeis dado al género humano el premio de la salvacion eterna: te suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.
℟. Así sea.
℣. Señor, oid mi oracion.
℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. Benedicámus Domino.
℟. Deo gratias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.
℟. Amen.

℣. Bendigamos al Señor.
℟. Gracias á Dios.
℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.
℟. Así sea.

A VISPERAS.

Ave Maria...

Sancta Maria...

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Domine, ad adjuvándum me festína.

Gloria Patri... Allelúia.

Aña. O admirábile commércium!

PSALMUS CIX.

Dixit Dominus Domino meo: * sede à dextris meis:

Dónec ponam ini-

Dios te salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya.

Antífona. ¡Oh admirable comercio!

SALMO 109.

Dijo el Señor á mi Señor: siéntate á mi diestra:

Hasta que ponga á

micos tuos * scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emittet Dominus ex Sion: * domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: * ex útero ante lucíferum génui te.

tus enemigos por peana de tus piés.

El cetro de tu poder hará salir el Señor de Sion: domina tú en medio de tus enemigos.

Contigo está el principado en el dia de tu poderío, entre los resplandores de los santos: de mis entrañas antes de existir el lucero de la mañana, te enjendré.

Jurávit Dominus, et non pœnitébit eum: * tu es sacérdos in ætérnum secúndùm órdinem Melchísedech.

Juró el Señor, y no se arrepentirá; tú eres sacerdote sempiterno, segun el órden de Melquisedec.

Dominus à dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

El Señor está á tu diestra: quebrantó á los reyes en el dia de su ira.

Judicábit in natiónibus, implébit ruinas: * conquassábit cápita in terra multórum.

Juzgará á las naciones; consumará su ruina, y estrellará en la tierra las cabezas de muchos.

De torrente in via bibet : * proptéreà exaltábit caput.

Gloria Patri...

Aña. O admirabile commércium! Creátor géneris humáni, animátum corpus súmens, de Vírgine nasci dignátus est; et procédens homo sine sémine, largítus est nobis suam deitátem.

Aña. Quando natus es.

Del torrente beberá en el camino: por eso levantará la cabeza.

Gloria al Padre etc.

Antífona. Oh admirable comercio! El Criador del género humano, tomando cuerpo y alma, se dignó nacer de una Vírgen, y saliendo hombre sin intervencion de hombre, nos franqueó su deidad.

Antífona. Cuando naciste.

PSALMUS CXII.

Laudáte, púeri, Dominum : * laudáte nomen Domini.

Sit nomen Domini benedíctum * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum * laudábile nomen Domini.

SALMO 112.

Alabad, jóvenes al Señor; alabad el nombre del Señor.

Sea bendito el nombre del Señor, desde ahora, y hasta el fin de los siglos.

Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso, es digno de alabanza el nombre del Señor.

Excélsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in cœlo et in terra?

Súscitans à terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem:

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo: * matrem filiorum lætántem.

Gloria Patri...

Ána. Quando natus es ineffabíliter ex Vírgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ: sicut plúvia in vellus descendísti, ut salvum fáceres genus humá-

Excelso es sobre todas las naciones el Señor, y su gloria sobrepuja los cielos.

¿Quién como el Señor Dios nuestro, que habita en las alturas, y cuida de las cosas humildes en el cielo y en la tierra?

Levanta de la tierra al desvalido, y alza del estiércol al pobre.

Para colocarle con los príncipes, con los príncipes de su pueblo.

El hace que habite en su casa la mujer estéril, gozosa de verse rodeada de hijos.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Cuando naciste inefablemente de una Vírgen, se cumplieron las Escrituras que decian: has bajado como lluvia sobre vellon para sal-

num : te laudámus, Deus noster.

Aña. Rubum, quem víderat.

PSALMUS CXXI.

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: * In domum Domini íbimus.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut civitas: * cuyus participátio ejus in idipsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Domini: * testimónium Israël ad confiténdum nómini Domini.

Quia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum Dávid

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem:

var al género humano. A ti te alabamos Dios nuestro.

Antífona. Como la zarza.

SALMO 121.

Gran contento tuve cuando se me dijo: á la casa del Señor iremos.

Nuestros piés descansaban en tus átrios oh Jerusalen.

Jerusalen, que es edificada como una ciudad, cuyos habitantes están en union.

Allá subirán las tribus, todas las tribus del Señor, el testimonio de Israel, para alabar el nombre del Señor.

Porque allí se establecerán los tribunales de justicia, el trono para la casa de David.

Pedid los bienes de la paz para Jerusalen:

* et abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua, * et abundantia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, * loquébar pacem de te:

Propter domum Domini Dei nostri, * quæsivi bona tibi.

Gloria Patri...

Aña. Rubum, quem víderat Móyses incombústum, conservátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem: Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

Aña. Germinávit radix Jesse.

vivan en la abundancia los que te aman.

Reine la paz dentro de tus muros, y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y de mis prógimos, he pedido la paz para tí.

Por respeto á la casa del Señor Dios nuestro, procuré bienes para tí.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Como la zarza que Moises vió arder sin quemarse, así vemos conservada tu laudable virginidad: Madre de Dios intercede por nosotros.

Antífona. La raiz de Jesé.

PSALMUS CXXVI.

Nisi Dominus ædificaverit domum, * in

SALMO 126.

Si el Señor no edificare la casa, en va-

vanum laboravérunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitátem, * frustrà vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere: * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

Cùm déderit diléctis suis somnum: * ecce hæréditas Domini fílii: merces, fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis: * ita fílii excussórum.

Beatus vir, qui implévit desidérium suum ex ipsis: * non confundétur cùm loquétur inimícis suis in porta.

no se fatigan los que la fabrican.

Si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

En vano será levantaros antes de amanecer: levantaos despues de haber descansado, los que comeis pan de dolor.

Cuando diere sueño á sus amados, he aquí la herencia del Señor son los hijos: el galardon, el fruto del vientre.

Como saetas en mano de un valiente: así los hijos de los atribulados.

Bienaventurado el varon que ve cumplidos sus deseos con respecto á tales hijos: no quedará confundido cuando trate con sus enemigos en los tribunales.

Gloria Patri...

Aña. Germinávit radix Jesse, orta est stella ex Jácob; virgo péperit Salvatórem: te laudámus, Deus noster.

Aña. Ecce Maria.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. La raiz de Jesé brotó: nació una estrella de Jacob: la Vírgen parió al Salvador: á tí te alabamos, Dios nuestro.

Antífona. Hé aquí que María.

PSALMUS CXLVII.

Lauda, Jerúsalem, Dominum: * lauda Deum tuum, Sion.

Quóniam confortávit seras portárum tuárum: * benedixit filius tuis in te.

Qui pósuit fines tuos pacem: * et ádipe fruménti sátiat te.

Qui emíttit elóquium suum terræ: velóciter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam: * nébulam si-

SALMO 147.

Alaba Jerusalen al Señor: alaba á tu Dios, Sion.

Porque fortificó los cerrojos de tus puertas; bendijo á tus hijos que moran dentro de tí.

El que puso por tus términos la paz, y de flor de harina te alimenta.

El que envia su palabra á la tierra: velozmente corre su palabra.

El que dá nieve como copos de lana,

cut cinerem spargit.

Míttit crystállum suam sicut buccéllas: * ante fáciem frígoris ejus quis sustinévit?

Emíttet verbum suum, et liquefáciet ea: * flabit spíritus ejus, et flúent aquæ.

Qui anúntiat verbum suum Jácob: * justítias et judícia sua Israël.

Non fecit táliter omni natióni: * et judícia sua non manifestávit eis.

Gloria Patri...

Ána. Ecce Maria génuit nobis Salvatórem, quem Joannes vídens exclamávit, dícens: Ecce Agnus Dei: ecce qui tollit peccata mundi, allelúia.

y esparce la niebla como ceniza.

Despide el hielo en menudos pedazos: y al rigor de su frio quién resistirá?

Despacha sus órdenes, y derrite estas cosas: hace soplar su viento, y fluyen las aguas.

El que anuncia su palabra á Jacob, sus preceptos y juicios á Israel.

No ha hecho tal cosa con las demás naciones: ni les ha manifestado sus juicios.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Hé aquí que María nos engendró al Salvador, á quien San Juan viéndole, esclamó diciendo: Ved aquí el Cordero de Dios: ved aquí el que quita los pecados del mundo. Aleluya.

Capítulum.

Eccl. 24.

Ab inítio, et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávit.

℣. Deo gratias.

HYMNUS.

Ave, maris stella,
Dei Mater alma,

Adque semper virgo,

Felix cœli porta.
Sumens illud Ave
Gabriélis ore,

Funda nos in pace,

Mutans Hevæ nomen.

Solve vincla reis,
Prófer lumen cæcis,

Capítulo.

Eccles. 24.

Desde el principio y antes de los siglos fuí criada, y no dejaré de existir en los siglos futuros, y en la morada santa, ministré delante de él.

℣. Gracias á Dios.

HIMNO.

Salve del mar estrella,
De Dios Madre sagrada,
Y siempre Vírgen pura,
Puerta del cielo santa.
Oiste el feliz Ave
De Gabriel anunciante,
Que paz concede al alma,
Mudando el de Eva Madre.
Las prisiones desata,
A los ciegos dá vista,

Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces,

Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Virgo singuláris,
Inter omnes mitis,

Nos culpis solútos,

Mites fac et castos.
Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut vidéntes Jesum,
Semper collætémur.
Sit laus Deo Patri,

Summo Christo decus,
Spiritui sancto,
Tribus honor unus.

Amen.

Destierra nuestros males,
Nuestros bienes alcanza.

Muéstrate nuestra Madre,
Y lleguen tus plegarias

Al que por redimirnos
Nació de tus entrañas.

Vírgen incomparable,
La más dulce entre tantas,

Libra el alma de culpas
Y hazla pura y santa.
Renueva nuestra vida,
El camino prepara,
Y así á Jesus veamos
Alegres en la pátria.
Rindamos á Dios Padre,
Y á Cristo su alabanza,
Y al Espíritu Santo,
Una á los tres sea dada.

Así sea.

℣. Diffusa est gratia in lábiis tuis.

℟. Propterèa benedíxit te Deus in æternum.

Aña. Magnum hæreditátis mystérium.

℣. Difundida está la gracia en tus lábios.

℟. Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Antífona. Grande es el misterio.

CÁNTICO DE NUESTRA SEÑORA.

Luc. 1.

Magníficat * ánima mea Dominum:

Et exultávit spíritus meus * in Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus á progénie in progénies * timéntibus eum.

Lucas. 1.

Engrandece mi alma al Señor:

Y se regocijó mi espíritu en Dios mi Salvador.

Porque miró la bajeza de su esclava: por esto ya desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones.

Porque ha hecho en mí grandes cosas Aquel que es poderoso, y cuyo nombre es santo.

Y su misericordia de generacion en generacion sobre los que le temen.

Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede: * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham, et sémini ejus in sæcula.

Gloria Patri...

Ana. Magnum hæreditátis mystérium: templum Dei factus est úterus nesciéntis virum: non est pollútus ex ea carnem assúmens: omnes gentes vénient, dicentes: Gloria tibi, Domine.

Manifestó el poder de su brazo: disipó los designios del corazon de los soberbios.

Derribó del sólio á los poderosos, y ensalzó á los humildes.

A los hambrientos llenó de bienes: y á los ricos dejó sin nada.

Recibió á Israel su siervo: acordándose de su misericordia.

Segun lo prometido á nuestros padres, á Abraham y á su descendencia por los siglos.

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Grande es el misterio de nuestra herencia: ha sido hecho templo de Dios un vientre que no conoció varon: no se ha manchado el que de él ha tomado carne: Todas las naciones vendrán diciendo: Gloria á tí, Señor.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui salútis æternæ, beatæ Maríæ vírginitáte fœcúnda, humano géneri præmia præstitísti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

℟. Amen.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios que haciendo fecunda la virginidad de la bienaventurada Vírgen María, habeis dado al género humano el premio de la salvacion eterna: te suplicamos nos concedas que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo vuestro Hijo.

℟. Así sea.

Conmemoracion de los Santos.

Aña Sancti Dei omnes, intercédere digneménini pro nostra omniúmque salúte.

℣. Lætámini in Domino, et exultáte, justi.

℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

Antífona. Santos todos de Dios, dignaos interceder por nuestra salud y la de todos.

℣. Alegraos en el Señor, y regocijaos, justos.

℟. Y Glorifíquenle todos los de corazon recto.

OREMUS.

Prótege, Dómine, pópulum tuum, et apostolórum tuórum Petri et Pauli, et aliórum Apostolórum patrocínio confidéntem, perpétua defensióne consérva.

Omnes Sancti tui, quæsumus, Domine, nos ubique ádjuvent; ut dum eórum

OREMOS.

Protejed, Señor, y conservad con vuestro perpétuo amparo á vuestro pueblo que confia en el patrocinio de vuestros Apóstoles Pedro y Pablo, y los demás Apóstoles.

Rogámoste, Señor, que todos vuestros santos nos ayuden en todas partes, para que

mérita recólimus, patrocínia sentiamus: et pacem tuam nostris concéde tempóribus, et ab Ecclésia tua cunctam repélle nequítiam: iter, actus et voluntátes nostras et ómnium famulórum tuórum in salútis tuæ prosperitáte dispone: benefactóribus nostris sempitérna bona retríbue: et ómnibus fidélibus defúnctis réquiem ætérnam concéde. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

cuando hacemos conmemoracion de sus méritos, podamos sentir su proteccion; concedednos una paz duradera en nuestro tiempo, y apartad toda maldad de la Iglesia; dirijid nuestros pasos, actos y voluntad nuestra, y de todos vuestros siervos, para que podamos gozar de la eterna salud; concediendo á nuestros bienhechores bienes eternos, y descanso perpétuo á todos los fieles difuntos. Por nuestro Señor Jesucristo, Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á ti llegue.

℣. Benedicámus Domino.
℟. Deo gratias.
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.
℟. Amen.

℣. Bendigamos al Señor.
℟. Gracias á Dios.
℣. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.
℟. Así sea.

A COMPLETAS.

Ave Maria...

Sancta María...

℣. Convérte nos, Deus salutáris noster.

℟. Et avérte iram tuam à nobis.

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. Domine, ad adjuvándum me festina.

Gloria Patri... Allelúia.

Dios te salve María, etc.

Santa María, etc.

℣. Conviértenos, oh Dios Salvador nuestro.

℟. Y aparta tu ira de nosotros.

℣. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

℟. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre, etc. Aleluya.

PSALMUS CXXVIII.

Sæpè expugnavérunt me à juventúte mea:

SALMO 128.

Muchas veces me han combatido desde

* dicat nunc Israël.

Sæpè expugnavérunt me à juventúte mea: étenim non potuérunt mihi.

Suprà dorsum meum fabricavérunt peccatóres: * prolongavérunt iniquitátem suam.

Dominus justus concídit cervíces peccatórum: * confundántur, et convertántur retrórsùm omnes qui odérunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectórum: * quod priúsquàm evellátur, exáruit:

De quo non implévit manum suam qui metit, * et sinum suum qui manípulos cólligit.

Et non dixérunt, qui prætereíbant: Benedictio Dómini super vos: * benedíximus

mi juventud; dígalo ahora Israel.

Muchas veces me combatieron desde mi juventud; pero no pudieron conmigo.

Sobre mis espaldas labraron los pecadores: por largo tiempo me hicieron sentir su injusticia.

El Señor que es justo, cortó las cervices de los pecadores: confundidos sean, y vuelvan atrás todos los que aborrecen á Sion.

Sean como la yerba de los tejados, la cual antes de ser arrancada se seca:

De la que nunca llenó su mano el segador, ni su seno el que recoje los manojos.

Ni dijeron los que pasaban: la bendicion del Señor sea sobre vosotros: os bendeci-

vobis in nómine Dómini.

Gloria Patri...

mos en el nombre del Señor.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXIX.

De profúndis clamávi ad te, Domine: * Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes. * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitates observáveris, Domine: * Domine, quis sustinébit?

Quia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, * speret Israël in Dómino.

SALMO 129.

Desde lo más profundo clamé á tí, oh Señor; Señor, oye mi voz.

Estén atentos tus oidos á la voz de mi deprecacion.

Si te pones á examinar, Señor, nuestros pecados; Señor, ¿quién subsistirá?

Mas en tí se halla la clemencia: y en vista de tu ley he confiado en tí, oh Señor.

Se ha apoyado mi alma en la promesa del Señor: ha esperado mi alma en el Señor.

Desde el amanecer hasta la noche, espere Israel en el Señor.

Quia apud Dominum misericordia: * et copiósa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israël, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Gloria Patri...

Porque en el Señor está la misericordia, y la copiosa redencion de los pecados.

Y El es el que redimirá á Israel de todas sus iniquidades.

Gloria al Padre, etc.

PSALMUS CXXX.

SALMO 130.

Domine, non est exaltátum cor meum. * neque eláti sunt óculi mei.

Neque ambulávi in magnis: * neque in mirabílibus super me.

Si non humíliter sentiébam. * sed exaltávi ánimam meam.

Sicut ablactátus est super matre sua, * ità retribútio in ánima mea.

Speret Israël in Domino,* ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Gloria Patri...

Señor, no se ha engreido mi corazon: ni se han ensoberbecido mis ojos.

No he andado en grandezas, ni en cosas elevadas sobre mi capacidad.

Si yo no he sentido humildemente de mí; si que por el contrario ensoberbecí mi alma.

Como el niño destetado junto á su madre, tal sea la pena á mi alma.

Espere Israel en el Señor, desde ahora y por siempre jamás.

Gloria al Padre, etc.

HYMNUS.

Meménto, rerum Cónditor.
Nostri quòd olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis
Nascéndo, formam súmpseris.
Maria, mater gratiæ.

Dulcis párens clémentiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

Capítulum.

Eccl. 24.

Ego mater pulchræ dilectiónis, et timó-

HIMNO.

Criador de las cosas, acordaos
Que nuestro cuerpo tomaste
En el purísimo seno

De una Vírgen admible.
María, fuente de gracia,
De clemencia dulce Madre,
Defiéndanos del demonio
Y en la muerte nos ampare.
Jesus, á tí sea la gloria
Que de Madre Vírgen naces,
Y al Padre y Amor divino,
La que dure eternidades. Así sea.

Capítulo.

Eccles. 24.

Yo soy la Madre del amor hermoso, del

ris, et agnitiónis, et sanctæ spei.

℟. Deo gratias.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Aña. Magnum hæreditátis mystérium.

temor, y de la ciencia, y de la santa esperanza.

℟. Gracias á Dios.

℣. Ruega por nosotros Santa Madre de Dios.

℟. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo.

Antífona. Grande es el misterio.

CÁNTICO DE SIMEON.

Luc. 2. *Lucas*, 2.

Nunc dimíttis servum tuum, Domine, * secúndùm verbum tuum in pace:

Quia vidérunt óculi mei * salutáre tuum.

Quod parásti * ante fáciem ómnium populórum.

Lumen ad revelatiónem géntium; * et gloriam plebis tuæ Israël.

Ahora, Señor, despides á tu siervo, segun tu palabra, en paz.

Porque han visto mis ojos al Salvador que nos has dado:

Al cual tienes destinado, ante la faz de todos los pueblos,

Para luz que ilumine á los gentiles, y gloria de tu pueblo de Israel.

Gloria Patri...

Ańa. Magnum hæreditátis mystérium: templum Dei factus est úterus nasciéntes virum: non est pollútus ex ea carnem assúmens: omnes gentes vénient, dicéntes: Gloria tibi, Domine.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Domine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui salútis ætérne, beatæ Maríæ virginitáte fœcunda, humano géneri præmia præstitísti: tríbue, quæsumus; ut

Gloria al Padre, etc.

Antífona. Grande es el misterio de nuestra herencia: ha sido hecho templo de Dios, un vientre que no conoció varon: no se ha manchado el que ha tomado carne: todas las naciones vendrán diciendo: Gloria á tí, Señor.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios, que haciendo fecunda la virginidad de la bienaventurada Vírgen María, habeis dado al género humano el premio de

ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Domino.

℟. Deo gratias.

la salvacion eterna: te suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. Señor, oid mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. Bendigamos al Señor.

℟. Gracias á Dios.

Benedictio.

Benedícat et custódiat nos omnipotens et misércors Dominus, Pater, et Fílius, et Spíritus sanctus.

℟. Amen.

Bendicion.

Bendíganos y guárdenos el Omnipotente y misericordioso Señor, Padre, Hijo, y Espíritu Santo.

℟. Así sea.

Antífona: *Dígase de rodillas.*

Alma Redemptóris Mater, quæ pérvia cœli
Porta manes, et stella maris, succúrre cadénti,
Súrgere qui curat, pópulo: tu, quæ genuísti,
Natúra miránte, tuum sanctum Genitórem,
Virgo priùs ac postériùs, Gabriélis ab ore
Súmens illud Ave, peccatórum miserére.

℣. Post partum virgo inviolata permansísti.
℟. Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

OREMUS.

Deus, qui salútis æternæ, beatæ Ma-

Madre santa del Redentor, que sois puerta del cielo
Para todos abierta, y estrella del mar, socorre al caido,
Pueblo que desea levantarse: tú que concebiste,
Con asombro de la naturaleza, á tu santo engendrador,
Vírgen antes y despues del parto, del lábio de Gabriel
Recibísteis aquel Ave, compadeceos de nosotros.

℣. Despues del parto quedaste Vírgen intacta.
℟. Madre de Dios intercede por nosotros.

OREMOS.

Dios, que haciendo fecunda la virgini-

riæ virginitáte fœcunda, humano géneri præmia præstitísti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

℟. Amen.

℣. Divínum auxílium máneat semper nobíscum.

℟. Amen.

dad de la bienaventurada Virgen María, habeis dado al género humano el premio de la salvacion eterna: te suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo vuestro Hijo.

℟. Así sea.

℣. El divino auxilio permanezca siempre con nosotros.

℟. Así sea.

Se termina el oficio diciendo:

Pater noster, Ave-Maria *y* Credo, *en secreto.*

Padre nuestro, etc. Ave-María, etc. *y* Credo, *en secreto.*

OFICIO

DE DIFUNTOS

Este Oficio se dice entero con Invitatorio, tres Nocturnos y Antífonas duplicadas, en el dia de la Conmemoracion de todos los fieles difuntos, en el que el difunto está de cuerpo presente, y en el de algun aniversario, con una sola oracion de las que van al final. En dichos dias se omite en Vísperas el salmo: Lauda ánima mea, *y en las Laudes el:* De profundis.

En los demás tiempos del año se omite el Invitatorio y solo se dice el Nocturno del dia y las Laudes, por el órden que se notará en su lugar.

Á VÍSPERAS.

Se dá principio absolutamente por la

Aña. Placébo Domino.

Antíf. Agradaré al Señor.

PSALMUS CXIV.

SALMO 114.

Diléxi, quóniam exáudiet Domínus *

Amé, seguro de que oirá el Señor la voz

vocem oratiónis meæ.

Quia inclinávit aurem suam mihi: * et in diebus meis invocábo.

Circumdedérunt me dolóres mortis: * et perícula inferni invenérunt me.

Tribulatiónem et dolórem invéni: * et nomen Domini invocávi.

O Domine, líbera ánimam meam: * misséricors Dominus, et justus, et Deus noster miserétur.

Custódiens párvulos Dominus: * humiliátus sum, et liberávit me.

Convértere, ánima mea, in réquiem tuam: * quia Dominus benefécit tibi.

Quia erípuit ánimam meam de morte, * oculos meos à lá-

de mi oracion.

Porque ha inclinado sus oidos á mí: y le invocaré en los dias de mi vida.

Cercáronme dolores de muerte, y peligros del infierno me sorprendieron.

Tribulacion y dolor hallé: y el nombre del Señor invoqué.

Oh Señor, libra el alma mia: misericordioso es el Señor y justo, y nuestro Dios se compadece.

Guarda el Señor á los pequeñuelos: me humillé, y me libró.

Vuelve, oh alma mia, á tu sosiego; ya que el Señor te ha hecho bien.

Porque ha librado mi alma de la muerte, mis ojos de las lágri-

crymis, pedes meos à lapsu.

Placébo Domino * in regióne vivórum.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. Placébo Domino in regióne vivórum.

Aña. Hei mihi, Domine.

PSALMUS CXIX.

Ad Dominum, cùm tribulárer, clamávi: * et exaudívit me.

Domine, líbera ánimam meam à lábiis iníquis, * et à lingua dolósa.

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi * ad linguam dolósam?

Sagíttæ potentis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

más, mis piés del precipicio.

Agradaré al Señor en la region de los vivos.

El descanso eterno concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. Agradaré al Señor en la region de los vivos.

Antíf. Ay de mí, Señor.

SALMO 119.

Clamé al Señor en mi tribulacion, y me oyó.

Señor, libra mi alma de lábios inícuos, y de la lengua dolosa.

¿Qué te darán, ó qué fruto sacarás de tu lengua dolosa?

Saetas agudas vibradas por mano robusta, y carbones que todo lo devoran.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est; habitávi cum habitántibus Cédar: * multúm ínicola fuit ánima mea.

Cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus: * cúm loquébar illis, impugnábant me gratis.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. Hei mihi, Domine, quia incolátus meus prolongátus est.

Aña. Dominus custódit te.

¡Ay de mí! que mi destierro se ha prolongado: habitado hé con los habitadores de Cedar: (1) mucho tiempo ha estado mi alma peregrinando.

Con los que aborrecian la paz, era pacífico: cuando les hablaba, se volvian contra mí sin motivo.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. Ay de mí, Señor, que mi destierro se ha prolongado.

Antíf. El Señor te guarda.

PSALMUS CXX.

Levávi óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi.

SALMO 120.

Levanté mis ojos á los montes, de donde me ha de venir el socorro.

(1) *Cedar*, país de bárbaros.

Auxílium meum à Domino, * qui fecit cœlum et terram.

Non det in commotiónem pedem tuum: * neque dormítet qui custódit te.

Ecce non dormitábit, neque dórmiet, * qui custódit Israël.

Dominus custódit te, Dominus protéctio tua * super manum déxteram tuam.

Per diem sol non úret te, * neque luna per noctem.

Dominus custódit te ab omni malo: * custódiat ánimam tuam Dominus.

Dominus custódiat intróitum tuum, et éxitum tuum: * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Mi socorro viene del Señor, que hizo el cielo y la tierra.

No permitas que resbalen tus piés; ni se adormezca aquel que te guarda.

Mira que no dormitará ni dormirá el que guarda á Israel.

El Señor te guarda, el Señor es tu proteccion, está á tu mano derecha.

Ni de dia el sol te quemará, ni la luna de noche.

El Señor te guarda de todo mal: guarde tu alma el Señor.

El Señor guarde tu entrada y tu salida, desde ahora y para siempre.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Ańa. Dominus custódit te ab omni malo: custódiat ánimam tuam Dominus.

Ańa. Si iniquitates.

PSALMUS CXXIX.

De profúndis clamávi ad te, Domine: * Domine, exáudi vocem meam.

Fiat aures tuæ intendéntes * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes observáveris, Domine: * Domine, quis sustinébit?

Quia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustínui te, Domine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit ánima mea in Domino.

A custódia matutí-

Antíf. El Señor te guarda de todo mal: el Señor guarde tu alma.

Antíf. Si examinas mis iniquidades.

SALMO. 129.

Desde lo más profundo clamé á tí, oh Señor; Señor, oye mi voz.

Estén atentos tus oidos á la voz de mi deprecacion.

Si te pones á examinar, Señor, nuestros pecados; Señor, ¿quién subsistirá?

Mas en tí se halla la clemencia: y en vista de tu ley he confiado en tí, oh Señor.

Se ha apoyado mi alma en la promesa del Señor: ha esperado mi alma en el Señor.

Desde el amanecer

na usque ad noctem, * speret Israël in Domino.

Quia apud Dominum misericordia: * et copiósa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israël * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. Si iniquitátes observáveris, Domine: Domine, quis sustinébit?

Aña. Ópera.

hasta la noche, espere Israel en el Señor.

Porque en el Señor está la misericordia, y la copiosa redencion de los pecados.

Y Él es el que redimirá á Israel de todas sus iniquidades.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. Si examinas mis iniquidades, Señor; Señor ¿quién podrá subsistir?

Antíf. Las obras.

PSALMUS CXXXVII.

Confitébor tibi, Domine, in toto corde meo: * quóniam audísti verba oris mei.

In conspéctu angelórum psállam tibi: * adorábo ad templum

SALMO 137.

Te alabaré, Señor, con todo mi corazon; porque has oido las palabras de mi boca.

En presencia de los ángeles te cantaré salmos: te adoraré en tu

sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Super misericórdia tua et veritáte tua; * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

In quecúmque die invocávero te, exáudi me: * multiplicábis in ánima mea virtútem.

Confiteántur tibi, Domine, omnes reges terræ: * quia audiérunt ómnia verba oris tui.

Et cantent in viis Domini: * quóniam magna est gloria Domini.

Quóniam excélsus Dominus, et humília réspicit: * et alta à longè cognóscit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me: * et super iram inimicó-

santo Templo y alabaré tu Nombre.

Por tu misericordia y tu verdad: porque has engrandecido sobre todo tu santo Nombre.

En cualquier dia que te invocare, óyeme: tú multiplicarás en mi alma la fortaleza.

Alábente, oh Señor, todos los reyes de la tierra, ya que oyeron todas las palabras de tu boca.

Y canten en los caminos del Señor: que la gloria del Señor es grande.

Porque siendo el Señor altísimo, pone su vista en las cosas humildes, y mira las altivas como lejos de sí.

Si anduviere en medio de la tribulacion, tú me animarás; porque sobre la ira de

rum meórum extendísti manum tuam, et salvum me fecit déxtera tua.

Dominus retríbuet pro me: * Domine, misericórdia tua in sæculum: ópera mánuum tuárum ne despícias.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. Ópera mánuum tuárum, Dómine, ne despícias.

℣. Audívi vocem de cœlo dicéntem mihi.

℟. Beati mórtui, qui in Domino moriántur.

Aña. Omne.

mis enemigos estendiste tu mano, y me salvó tu diestra.

El Señor volverá por mí: Señor tu misericordia es eterna: las obras de tus manos no deseches.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antif. Las obras de tus manos no deseches.

℣. Oí una voz del cielo que me decia.

℟. Bienaventurados los muertos que mueren en el Señor.

Antif. Todos.

CÁNTICO DE NUESTRA SEÑORA.

Lucæ. 1. *Lucas.* 1.

Magníficat * ánima mea Dominum:

Et exultávit spíri-

Engrandece mi alma al Señor.

Y se regocijó mi

tus meus * in Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónis.

Quia fecit mihi magna, qui pótens est: * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus à progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis: * et divites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum: * recor-

espíritu en Dios mi Salvador.

Porque miró la bajeza de su esclava: por esto ya desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones.

Porque ha hecho en mí grandes cosas Aquel que es poderoso, y cuyo nombre es santo.

Y su misericordia de generacion en generacion sobre los que le temen.

Manifestó el poder de su brazo: disipó los designios del corazon de los soberbios.

Derribó del sólio á los poderosos, y ensalzó á los humildes.

A los hambrientos llenó de bienes: y á los ricos dejó sin nada.

Recibió á Israel su siervo: acordándose

dátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham, et sémini ejus in sæcula.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Ana. Omne quod dad mihi Pater, ad me véniet: et eum qui vénid ad me, non ejíciam foras.

de su misericordia.

Segun lo prometido á nuestros padres, á Abraham y á su descendencia por los siglos.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. Todos los que me dá el Padre, á mí vendrán: y al que viniere á mí, no lo echaré fuera.

Lo que sigue se dice de rodillas excepto los sábados y domingos.

Pater noster, *en secreto.*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos à malo.

Padre nuestro, *en secreto.*

℣. Y no nos dejes caer en la tentacion.

℟. Mas líbranos de mal.

El siguiente salmo se omite el dia de la Conmemoracion de todos los difuntos, el en que alguno está de cuerpo presente y en los aniversarios.

PSALMUS CXLV.

Lauda, ánima mea, Dominum, laudábo Dominum in vita mea: * psállam Deo meo, quámdiù fúero.

Nolíte confídere in princípibus: * in fíliis hóminum, in quibus non est salus.

Exíbit spíritus ejus, et revertétur in terram suam: * in illa die períbunt omnes cogitatiónes eórum.

Beátus, cujus Deus Jácob adjútor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsíus: * qui fecit cœlum et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt.

Qui custódit veritátem in sæculum, facit judícium injúriam pa-

SALMO 145.

Alaba, alma mia, al Señor: alabaré al Señor toda mi vida: cantaré salmos á mi Dios mientras existiere.

No querais confiar en los poderosos: en los hijos de los hombres, que no pueden dar la salud.

Saldrá su espíritu, y volverán á ser polvo: en aquel dia se desvanecerán todos sus pensamientos.

Bienaventurado aquel que tiene al Dios de Jacob por su protector, y su esperanza en el Señor Dios suyo: el que hizo el cielo y la tierra, el mar, y todo lo que en ellos se contiene.

El que guarda la verdad eternamente, hace justicia á los que

tiéntibus: * dat escam esuriéntibus.

Dominus solvit compeditos: * Dominus illúminat cæcos.

Dominus érigit elísos: * Dominus díligit justus.

Dominus custódit ádvenas, pupíllum et víduam suscípiet: * et vias peccatórum dispérdet.

Regnábit Dominus in sæcula, Deus tuus, Sion, * in generatiónem et generatiónem.

Requiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

℣. A porta ínferi.

℟. Erue, Domine, ánimas eórum.

padecen injuria; dá de comer á los hambrientos.

El Señor dá libertad á los aprisionados: el Señor alumbra á los ciegos.

El Señor levanta á los caidos: el Señor ama á los justos.

El Señor protege á los peregrinos: amparará al huérfano y á la viuda, y desvanecerá los designios de los pecadores.

Reinará el Señor eternamente, el Dios tuyo, oh Sion, por generacion y generacion.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

℣. De la puerta del infierno.

℟. Libra, Señor, sus almas.

℣. Requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te veniat.

℣. Descansen en paz.

℟. Así sea.

℣. Oye, Señor, mi oracion.

℟. Y mis clamores lleguen á tí.

OREMUS.

Deus, qui inter apostólicos sacerdótes, fámulos tuos pontificáli seu sacerdotáli fecísti dignitáte vigére: præsta, quæsumus; ut eórum quoque perpétuo aggregéntur consórtio.

Deus, véniæ largítor, et humanæ salútis amátor: quæsumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos et benefactóres, qui ex hoc sæculo transiérunt, beáta María semper vírgine inter-

OREMOS.

Dios que entre los apostólicos Sacerdotes quisiste elevar tus siervos á la dignidad pontifical ó sacerdotal: te suplicamos les concedas, el que tambien sean admitidos en su eterna compañía.

Dios que concedes el perdon de los pecados, y deseas la salud de los hombres, imploramos tu clemencia en favor de todos nuestros hermanos, parientes y bienhechores que partieron de este mundo, y me-

cedénte cum ómnibus sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium pervenire concédas.

diante la intercesion de la bienaventurada siempre Vírgen María y de todos los santos, hagas lleguen á participar de la eterna bienaventuranza.

Fidélium, Deus, ómnium cónditor et redemptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequantur. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Requiem ætérnam dona eis, Domine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiéscant in pace.

℟. Amen.

Dios, Criador y Redentor de todos los fieles, concede á las almas de tus siervos y siervas la remision de todos sus pecados; para que la indulgencia que siempre desearon, por medio de las piadosas oraciones consigan. Que vives y reinas por los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. El descanso eterno concédeles, oh Señor.

℟. Y la luz perpétua los alumbre.

℣. Descansen en paz.

℟. Así sea.

A MAITINES.

Se dice el Invitatorio en los dias que el oficio es de tres nocturnos, como se indica antes de Vísperas: en los demás se omite dicho Invitatorio y solo se dice el nocturno del dia y los Laudes.

Invitatorio.

Regem, cui ómnia vivunt, * Venite adorémus.

Repítese: Regem, cui omnia vivunt, Veníte adorémus.

Al Rey, para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

Se repite. Al Rey, para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

PSALMUS XCIV.

Veníte, exultémus Domino, jubilémus Deo salutári nostro:

SALMO 94.

Venit, regocijémonos en el Señor: cantemos con júbilo

præoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei.

Regem, cui ómnia vivunt, veníte adorémus.

Quóniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnes deos: quóniam non repéllet Dominus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

Veníte adorémus.

Quóniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus: veníte adoremus, et procidámus ante Deum: plorémus córam Domino, qui fecit nos.

á Dios salvador nuestro. Anticipémonos en acudir á su presencia con la confesion, y con salmos celebremos sus alabanzas.

Al Rey, para quien todo tiene vida: venid adorémosle.

Porque el Señor es Dios grande, y Rey grande sobre todos los que el mundo venera por dioses: porque no abandonará su pueblo, pues en su mano están todos los términos de la tierra, y domina con su mirada las alturas de los montes.

Venid, adorémosle.

Porque suyo es el mar, y El lo hizo; y sus manos formaron la tierra: venid, adoremos y postrémonos ante Dios; lloremos delante del Señor, que nos ha criado; pues El

cit nos, quia ipse est Dominus Deus noster: nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

es el Señor Dios nuestro, y nosotros pueblo suyo, y ovejas de su rebaño.

Regem, cui ómnia vivunt, venite adorémus.

Al Rey, para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

Hódie si vocem ejus audiéritis, nolíte obdurâre corda vestra: sicut in exacerbatióne secúndùm diem tentatiónis in desérto: ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt, et vidérunt ópera mea.

Hoy mismo, si oyéreis su voz, no querais endurecer vuestros corazones; como cuando me irritásteis en el desierto, donde me tentaron vuestros padres, me probaron, y vieron mis obras.

Veníte adorémus.

Venid, adorémosle.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi: Semper hi érrant corde: ipsi verò non cognovérunt vias meas, quibus jurávi in ira mea, si introíbunt in réquiem meam.

Cuarenta años estuve con esta generacion, y dije: siempre yerran estos en su corazon: mas ellos no conocieron mis caminos; á quienes juré en mi ira: no entrarán en mi reposo.

Regem, cui ómnia

Al Rey, para quien

vivunt, veníte adorémus.

Requiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Veníte, adorémus.

Regem, cui ómnia vivunt, veníte adorémus.

todo tiene vida: venid adorémosle.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Venid, adorémosle.

Al Rey, para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

NOCTURNO I.

Se dice los lunes y jueves.

Aña. Dirige.

PSALMUS V.

Verba mea áuribus pércipe, Domine; * intéllige clamórem meum.

Inténde voci oratiónis meæ, * Rex meus et Deus meus.

Quóniam ad te orábo: * Domine, manè exáudies vocem meam.

Manè astábo tibi, et vidébo: * quóniam

Antífona. Dirije.

SALMO 5.

A mis palabras presta oidos, Señor: escucha mis clamores.

Atiende á la voz de mi oracion, rey mio, y Dios mio.

Porque á tí rogaré: desde la mañana oirás mi oracion.

Al amanecer me presentaré á tí, y te

non Deus vólens iniquitátem tu es.

Neque habitábit juxta te malígnus: * neque permanébunt injústi ante óculos tuos.

Odísti omnes, qui operántur iniquitátem: * perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

Virum sánguinum et dolósum abominábitur Dominus: * ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ.

Introíbo in domum tuam: * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

Domine, déduc me in justítia tua: * propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo viam meam.

Quóniam non est in ore eórum véritas: *

contemplaré: porque no eres tú un Dios que quieres la iniquidad.

Ni habitará junto á tí el maligno: ni permanecerán los injustos ante tus ojos.

Aborreces á todos los que obran la iniquidad: perderás á todos los que hablan mentira.

Al hombre sanguinario y engañoso, le abominará el Señor: mas yo *confiado* en la muchedumbre de tus misericordias.

Entraré en tu casa; adoraré en tu santo Templo con temor de tí.

Señor, guíame en tu justicia: á causa de mis enemigos, dirije mi camino en tu presencia.

Porque no hay en su boca verdad: su co-

cor eórum vanum est.

Sepúlchrum pátens est gúttur eórum, linguis suis dolósè agébant: * júdica illos, Deus.

Décidant à cogitatiónibus suis, secúmdùm multitúdinem impietátum eórum expélle eos, * quóniam irritavérunt te, Domine.

Et læténtur omnes, qui sperant in te; * in ætérnum exultábunt: et habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum: quóniam tu benedices justo.

Domine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

razon está lleno de vanidad.

Sepulcro abierto es su garganta, con sus lenguas urden engaños: júzgalos, oh Dios.

Frústrense sus pensamientos, segun la muchedumbre de sus impiedades arrójalos, puesto que te han irritado, oh Señor.

Y alégrense todos los que esperan en ti; eternamente se regocijarán: y tú morarás en ellos.

Y en tí se gloriarán todos los que aman tu nombre; porque tú bendecirás al justo.

Señor, con el escudo de tu buena voluntad, nos has cubierto por todos lados.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. Dírige, Domine Deus meus, in conspéctu tuo viam meam.

Aña. Convértere, Domine.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. Dirije, Señor Dios mio, mis pasos en tu presencia.

Antíf. Vuélvete Señor.

PSALMUS VI.

Domine, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

Miserére meî, Domine, quóniam infírmus sum: * sana me, Domine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valdè: * sed tu, Domine, usquequò?

Convértere, Domine, et éripe ánimam meam: * salvum me fac propter misericordiam tuam.

Quóniam non est

SALMO 6.

Señor, no me reprendas en tu furor, ni en tu ira me castigues.

Compadécete de mí, Señor, que estoy sin fuerza: sáname, Señor, porque se han estremecido mis huesos.

Y mi alma está perturbada sobremanera: mas tú Señor, ¿hasta cuándo?

Vuélvete, Señor, *á mí*, y libra mi alma: sálvame por tu misericordia.

Porque en murien-

in morte qui mémor sit tuî: * in inferno autem quis confitébitur tibi?

Laborávi in gémitu meo, lavábo per síngulas noctes lectum meum: * lácrymis meis stratum meum rigábo.

Turbátus est à furore óculus meus: * inveterávi inter omnes inimicos meos.

Discédite à me, ómnes qui operámini iniquitátem: * quóniam exaudívit Dominus vocem fletus mei.

Exaudívit Dominus deprecatiónem meam, * Dominus oratiónem meam suscépit.

Erubéscant, et conturbéntur veheménter omnes inimíci mei: * convertántur, et erubéscant valdè velóciter.

do no hay quien se acuerde de tí: ¿y en el infierno quién te alabará?

Me he consumido de tanto gemir: baño cada noche mi lecho: con mis lágrimas regaré mi estrado.

Oscurecido se han de indignacion mis ojos: he envejecido entre todos mis enemigos.

Alejaos de mí todos los que obrais iniquidad: porque ha oido el Señor la voz de mi llanto.

Ha oido el Señor mi súplica; el Señor ha aceptado mi oracion.

Avergüénzense y sean conturbados en estremo todos mis enemigos: conviértanse, y cubiertos de confusion, huyan precipitadamente.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

*Añ*a. Convértere, Domine, et éripe ánimam meam: quóniam non est in morte qui mémor sit tuî.

*Añ*a. Nequando.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. Vuélvete, Señor, *á mí*, y libra mi alma; porque en muriendo no hay quien se acuerde de tí.

Antíf. No suceda.

PSALMUS VII.

Domine Deus meus, in te sperávi: * salvum me fac ex ómnibus persequéntibus me, et libera me.

Nequando rápiat ut leo ánimam meam: * dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

Domine Deus meus, si feci istud: * si est iniquitas in mánibus meis:

Si réddidi retribuéntibus mihi mala,

SALMO 7.

Señor, Dios mio, en tí esperé: sálvame de todos mis perseguidores, y líbrame.

No suceda que *alguno*, como leon, arrebate mi alma, cuando no haya quien me libre, ni quien me salve.

Señor, Dios mio, si yo tal hice; si hay iniquidad en mis manos:

Si volví mal á los que me lo hacian, jus-

* décidam méritò ab inimícis meis inánis.

Persequátur inimícus ánimam meam, et comprehéndat, et concúlcet in terra vitam meam, * et gloriam meam in púlverem dedúcat.

Exúrge, Domine, in ira tua: * et exaltáre in finibus inimicórum meórum.

Et exúrge, Domine Deus meus, in præcépto quod mandasti: * et synagóga populórum circúmdabit te.

Et propter hanc in altum regrédere: * Dominus júdicat pópulos.

Júdica me, Domine, secúndùm justitiam meam, * et secúmdùm innocéntiam meam super me.

Consumétur nequítо será caiga en manos de mis enemigos sin esperanza.

Persiga el enemigo mi alma, apodérese de mí, y póngame debajo de sus piés, y reduzca á polvo mi gloria.

Levántate, Señor, airado, y ostenta tu grandeza en medio de mis enemigos.

Sí, levántate, Señor Dios mio, segun el precepto que estableciste: y la multitud de los pueblos te circuirá.

Por amor de esta, vuelve á subir á lo alto: el Señor es quien juzga á los pueblos.

Júzgame, oh Señor, segun mi justicia, y segun la inocencia que hallares en mí.

Tenga fin la malicia

tia peccatórum, et díriges justum, * scrútans corda et renes, Deus.

de los pecadores; mas tú dirigirás al justo: *tú*, oh Dios, que sondeas los corazones y los *más íntimos* afectos.

Justum adjutórium meum à Domino, * qui salvos facit rectos corde.

Justamente espero mi socorro del Señor, el cual salva á los rectos de corazon.

Deus júdex justus, fortis, et pátiens: * número quid irascitur per síngulos dies?

Dios, juez justo, fuerte y paciente, enójase por ventura todos los dias?

Nisi convérsi fuéritis, gládium suum vibrábit: * arcum suum teténdit, et parávit illum.

Si no os convirtiéreis, vibrará su espada: entesado tiene su arco y asestado.

Et in eo parávit vasa mortis: * sagíttas suas ardéntibus effécit.

Y en él ha colocado dardos mortales; y ha preparado saetas de fuego.

Ecce partúriit injustítiam: * concépit dolórem, et péperit iniquitátem.

Hé aquí que *el impío* cometió la injusticia: concibió dolor, y parió la iniquidad.

Lacum apéruit, et effódit eum: * et in-

Hoyo abrió, y lo ahondó: y cayó en la

cidit in fóveam, quam fecit.

Convertétur dólor ejus in cáput ejus: * et in vérticem ipsius iníquitas ejus descéndet.

Confitébor Domino secúndùm justítiam ejus: * et psállam nómini Domini altíssimi.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Añ. Nequando rápiat ut leo ánimam meam, dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

℣. A porta ínferi.

℟. Érue, Domine, ánimas eórum.

Pater noster, *todo en secreto.*

misma fosa que hizo.

Se volverá su dolor contra su cabeza: y sobre él descenderá su iniquidad.

Glorificaré al Señor por su justicia, y entonaré cánticos al nombre del Señor Altísimo.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. No suceda que alguno, como leon arrebate mi alma, cuando no haya quien me libre, ni quien me salve.

℣. De la puerta del infierno.

℟. Libra, Señor, sus almas.

Padre nuestro, *todo en secreto.*

Leccion I. *Job.* 7.

Parce mihi, Domine, nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magníficas eum? aut quid appónis ergà eum cor tuum? Vísitas eum dilúculò, et súbitò probas illum. Usquequò non parcis mihi, nec dimíttis me, ut glútiam salívam meam? Peccávi, quid fáciam tibi, ò custos hóminum? Quare posuísti me contrárium tibi, et factus sum mihimetípsi gravis? Cur non tollis peccátum meum, et quare non áufers iniquitátem meam? Ecce nunc in púlvere dórmiam; et si manè me quæsíeris, non subsístam.

℣. Credo quòd Re-

Perdóname, Señor, que nada son mis dias. Qué es el hombre para que le engrandezcas, ó para que se ocupe de él tu corazon? Le visitas al amanecer, y de repente le pruebas. Hasta cuándo no me perdonarás, ni me permitirás tragar mi saliva? Pequé, qué haré para aplacarte, oh guardador de los hombres? Por qué me has puesto por blanco de tus enojos, tanto que ya me he hecho intolerable á mí mismo? Por qué no perdonas mi pecado, y por qué no borras mi iniquidad? Hé aquí que voy á dormir en el polvo, y si mañana me buscares, ya no existiré.

℣. Creo que mi Re-

demptor meus vivit; et in novíssimo die de terra surrectúrus sum: * Et in carne mea vidébo Deum Salvatórem meum. ℣. Quem visúrus sum ego ipse, et non álius, et óculi mei conspectúri sunt. * Et in carne mea vidébo Deum Salvatórem meum.

dentor vive, y que en el último dia de la tierra he de resucitar; y en esta carne mia veré á Dios mi Salvador. ℣. Al que he de ver yo mismo, y no otro del que al presente soy, y mis ojos lo han de ver. Y en esta carne mia veré á Dios mi Salvador.

Leccion II. *Job.* 10.

Tædet ánimam meam vitæ meæ, dimíttam advérsùm me elóquium meum, lóquar in amaritúdine ánimæ meæ. Dicam Deo: Noli me condemnáre: indica mihi, cur me ita júdices? Número quid bonum tibi vidétur si calumniéris me, et ópprimas me opus mánuum tuárum, et consílium impiórum ád-

Tédio tiene mi alma á la vida, soltaré mi lengua contra mí: hablaré en medio de la amargura de mi alma. Diré á Dios: No quieras condenarme; muéstrame por qué me juzgas de esta suerte (1). Por ventura podrá agradarte el que me entregues á la calumnia, y me oprimas, siendo la obra

(1) Para que yo pueda sosegarme, ó enmendar los defectos que en mí descubrieres.

juves? Numquid óculi cárnei tibi sunt: aut sicut videt homo, et tu vidébis? Número sicut dies hóminis dies tui, et anni tui sicut humána sunt témpora, ut quæras iniquitátem meam, et peccátum meum scrutéris? Et scias, quia nihil impium fécerim, cùm sit nemo qui de manu tua possit erúere.

℟. Qui Lázarum resuscitásti à monuménto fœtidum: * Tu eis, Domine, dona réquiem, et locum indulgentiæ. ℣. Qui ventúrus es judicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem. * Tu eis, Domine, dona

de tus manos, y que cooperes á los designios de los impíos? Por ventura son tus ojos de carne? ó mirarás las cosas como las mira el hombre? Son acaso tus dias como los dias del hombre, ó tus años como los humanos tiempos, para que hayas de ir inquiriendo mis iniquidades, y escudriñando mis pecados? sabiendo que no he cometido maldad, y que no hay quien me pueda librar de tus manos.

℟. Tú, que resucitaste á Lázaro del sepulcro hediondo: Tú, oh Señor, concédeles el descanso y el lugar de la indulgencia. ℣. Tú, que has de venir á juzgar á los vivos y á los muertos, y al mundo con fue-

réquiem, et locum indulgéntiæ.

go. Tú, oh Señor, concédeles el descanso y el lugar de la indulgencia.

Leccion III. *Job.* 10.

Manus tuæ fecérunt me, et plasmavérunt me totum in circúitu: et sic repéntè præcípitas me? Meménto, quæso, quod sicut lutum féceris me: et in púlverem redúces me. Nonne sicut lac mulsísti me, et sicut cáseum me coagulásti? Pelle et cárnibus vestísti me; ósSibus et nervis compegísti me. Vitam et misericórdiam tribuísti mihi, et visitátio tua custodívit spíritum meum.

℣. Domine, quando véneris judicáre terram, ubi me abscóndam à vultu iræ tuæ? Quia peccávi nimis in

Tus manos me formaron, y coordinaron todo en derredor: y tan de repente me precipitas? Acuérdate, te ruego, que como lodo me hiciste, y que á polvo me reducirás. Acaso no me esprimiste como leche, y como queso me cuajaste? De piel y carnes me vestiste: de huesos y nervios me organizaste. Vida y misericordia me diste, y tu proteccion ha conservado mi espíritu.

℣. Señor, cuando vinieres á juzgar la tierra, dónde me esconderé de la vista de tu ira? Porque he pe-

vita mea. ℣. Commíssa mea pavésco, et ante te erubésco: dum véneris judicáre, noli me condemnáre. * Quia peccávi nimis in vita mea. ℣. Réquiem æternam dona eis, Domine, et lux perpétua lúceat eis. *Quia peccávi nimis in vita mea.

cado grandemente durante mi vida. ℣. Los pecados que he cometido me llenan de temor, y en tu presencia me hallo cubierto de vergüenza: cuando vengas á juzgarme, no quieras condenarme. Porque he pecado grandemente durante mi vida. ℣. El descanso eterno concédeles, oh Señor, y la luz perpétua los alumbre. Porque he pecado grandemente durante mi vida.

Luego se dicen los Laudes, pag. 446.

NOCTURNO II.

Se dice los martes y viernes.

Aña. In loco páscuæ.

Antif. En lugar de pastos.

PSALMUS XXII.

SALMO 22.

Dominus régit me, et nihil mihi déerit: *

El Señor me apacienta, y nada me falta-

in loco páscuæ ibi me collocávit.

Super aquam refectiónis educávit me: * ánimam meam convértit.

Dedúxit me super sémitas justítiæ, * propter nomen suum.

Nam et si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala: * quóniam tu mécum es.

Virga tua et báculus tuus, * ipsa me consoláta sunt.

Parásti in conspectu meo mensam, * advérsùs eos qui tribulant me.

Impinguásti in óleo caput meum: * et cálix meus inébrians quàm præclárus est!

Et misericórdia tua subsequétur me * ómrá: en lugar de pastos me ha colocado.

Junto á aguas refrigerantes me ha conducido: ha convertido mi alma.

Me ha conducido por senderos de justicia, para gloria de su Nombre.

De suerte, que aun cuando caminase en medio de la sombra de la muerte, no temeré males; porque tú estás conmigo.

Tu vara y tu cayado, han sido mi consuelo.

Preparaste delante de mí una mesa, á presencia de los que me atribulan.

Ungiste con abundante óleo mi cabeza, y mi cáliz que embriaga ¡qué excelente es!

Y tu misericordia me seguirá todos los

nibus diébus vitæ meæ.

Et ut inhábitem in domo Domini, * in longitúdinem diérum.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. In loco páscuæ ibi me collocávit.

Aña. Delícta.

dias de mi vida.

A fin de que yo more en la casa del Señor en los dias de mi vida.

El descanso eterno concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. En lugar de pastos me ha colocado.

Antíf. De los delitos.

PSALMUS XXIV.

Ad te, Domine, levavi ánimam meam: * Deus meus, in te confído, non erubéscam.

Neque irrídeant me inimíci mei: * étenim univérsi, qui sústinent te, non confundéntur.

Confundántur om-

SALMO 24.

A tí, Señor, levanté mi alma: Dios mio, en tí confío, no seré confundido.

Ni harán burla de mí mis enemigos; porque ninguno que espere en tí quedará confundido.

Sean cubiertos de

nes iníqua agéntes * supervácuè.

Vias tuas, Domine, demonstra mihi: * et sémitas tuas édoce me.

Dirige me in veritate tua, et doce me: * quia tu es Deus Salvátor meus, et te sustínuì tota die.

Reminiscere miserationum tuárum, Domine: * et misericordiárum tuárum, quæ à sæculo sunt.

Delicta juventútis meæ, * et ignorantias meas ne memíneris.

Secúndùm misericórdiam tuam meménto meî, tu: * propter bonitátem tuam, Domine.

Dulcis et rectus Dominus: * propter hoc legem dabit delin-

confusion todos los que cometen iniquidades vanamente.

Muéstrame, Señor, tus caminos, y enséñame tus senderos.

Dirígeme segun tu verdad, é instrúyeme; porque tú eres el Dios Salvador mio, y te he esperado todo el dia.

Acuérdate de tus piedades, Señor, y de tus misericordias dispensadas desde el principio.

De los delitos de mi juventud, y de mis ignorancias, no te acuerdes.

Segun tu misericordia ten memoria de mí: oh, Señor, por tu bondad.

Bondadoso y justo es el Señor; por lo mismo dará la ley á

quéntibus in via.

Díriget mansuétos in judício: * docébit mites vias suas.

Universæ viæ Domini, misericórdia et véritas; * requiréntibus testaméntum ejus, et testimónia ejus.

Propter nomen tuum, Domine, propitiáberis peccato meo: * multum est enim.

Quis est homo, qui timet Dominum? * legem státuit ei in via, quam elégit.

Anima ejus in bonis demorábitur: * et semen ejus hæreditábit terram.

Firmaméntum est Dominus timéntibus eum: * et testamentum ipsius, ut manifestétur illis.

Óculi mei semper

los que tropiezan en el camino.

Dirigirá á los humildes en justicia: enseñará sus caminos á los apacibles.

Todos los caminos del Señor son misericordia y verdad, para los que buscan su alianza y sus mandamientos.

Por tu Nombre, oh Señor, perdonarás mi pecado: porque es grande.

¿Quién es el hombre que teme al Señor? él le dió ley en el camino que escogió.

Su alma morará entre bienes, y su descendencia heredará la tierra.

Firme apoyo es el Señor para los que le temen: y sus secretos á ellos revela.

Mis ojos siempre

ad Dominum: * quóniam ipse evéllet de láqueo pedes meos.

Réspice in me, et miserere mei: * quia únicus et pauper sum ego.

Tribulationes cordis mei multiplicátæ sunt: * de necessitátibus meis érue me.

Vide humilitátem meam, et labórem meum: * et dimítte univérsa delicta mea.

Réspice inimícos meos, quóniam multiplicáti sunt: * et ódio iníquo odérunt me.

Custódi ánimam meam, et érue me: * non erubéscam, quóniam sperávi in te.

Innocéntes et recti adhæsérunt mihi: * quia sustínui te.

Líbera, Deus, Is-

están fijos en el Señor; porque él sacará del lazo mis piés.

Mírame y ten misericordia de mí; porque me veo solo y pobre.

Las tribulaciones de mi corazon se han multiplicado: de mis angustias, líbrame.

Mira mi humillacion y mi trabajo, y perdona todas mis culpas.

Mira mis enemigos, como se han multiplicado, y con ódio inícuo me han aborrecido.

Guarda mi alma, y líbrame: no quede sonrojado habiendo esperado en tí.

Los inocentes y justos se han unido conmigo, porque esperé en tí.

Libra, oh Dios, á

raël * ex ómnibus tribulatiónibus suis.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. Delicta juventútis meæ, et ignorántias meas ne memíneris, Domine.

Aña. Credo vidére.

Israel de todas sus tribulaciones.

El descanso eterno concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antif. De los delitos de mi juventud y de mis ignorancias, no te acuerdes, Señor.

Antif. Creo que veré.

PSALMUS XXVI.

Dominus illuminátio mea, et salus mea: * quem timébo?

Dominus protéctor vitæ meæ: * à quo trepidábo?

Dum apprópiant super me nocéntes: * ut édant carnes meas:

Qui tribulant me inimíci mei, * ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt.

Si consistant advérsùm me castra, * non timébit cor meum.

SALMO 26.

El Señor es mi luz y mi salud, ¿á quién temeré?

El Señor es protector de mi vida, ¿quién me hará temblar?

Mientras que se aproximan á mí los malhechores, para comer mis carnes:

Esos que me atribulan enemigos mios, desfallecieron y cayeron.

Si acamparen contra mí ejércitos, no temerá mi corazon.

Si exúrgat advérsùm me prælium, * in hoc ego sperábo.

Unam pétii à Domino, hanc requíram; * ut inhábitem in domo Domini ómnibus diébus vitæ meæ:

Ut vídeam voluptátem Domini: * et vísitem templum ejus.

Quóniam abscóndit me in tabernáculo suo: * in die malórum protéxit me in abscóndito tabernáculi sui.

In petra exaltávit me: * et nunc exaltávit caput meum super inimicos meos.

Circuívi, et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis: * cantábo, et psalmum dicam Domino.

Exáudi, Domine, vocem meam, qua

Si presentaren batalla contra mí, en esto mismo esperaré.

Una sola cosa he pedido al Señor, esta solicitaré, que habite yo en la casa del Señor todos los dias de mi vida:

Para contemplar las delicias del Señor, visitando su Templo.

Porque me escondió en su tabernáculo: en los dias aciagos me puso á cubierto en lo más recóndito de él.

Sobre una roca me ensalzó: y ahora ha exaltado mi cabeza sobre mis enemigos.

Rodeé su altar, é inmolé en su tabernáculo hostias con voces de júbilo; cantando y diciendo salmos al Señor.

Oye, Señor, mi voz con que he clamado á

clamávi ad te: * miserére meî, et exáudi me.

Tibi, dixit cor meum, exquisívit te fácies mea: * fáciem tuam, Domine, requíram.

Ne avértas fáciem tuam à me: * ne declínes in ira à servo tuo.

Adjútor meus esto: * ne derelínquas me, neque despícias me, Deus salutáris meus.

Quóniam pater meus et mater mea dereliquérunt me: * Dominus autem assúmpsit me.

Legem pone mihi, Domine, in via tua: * et dírige me in sémitam rectam propter inimícos meos.

Ne tradíderis me in ánimas tribulántium

tí: ten misericordia de mí, y óyeme.

Contigo habló mi corazon; buscado hé tu rostro: tu rostro, Señor, he de buscar.

No apartes de mí tu rostro: no te retires airado de tu siervo.

Sé tú mi ayudador: no me desampares ni me desprecies, oh Dios, Salvador mio.

Porque mi padre y mi madre me abandonaron: mas el Señor me recibió.

Imponme Señor la ley que *debo seguir* en tu camino, y dirijeme por senda recta, á causa de mis enemigos.

No me entregues á las almas de los que

me: * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iniquitas sibi.

Crédo vidére bona Domini * in terra viventium.

Expécta Dominum, viríliter age: * et confortétur cor tuum, et sústine Dominum.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. Credo vidére bona Domini in terra vivéntium.

℣. Cóllocet eos Dominus cum princípibus.

℟. Cum princípibus pópuli sui.

Pater noster, *todo en secreto.*

me atribulan: porque se han levantado contra mí testigos falsos, y la iniquidad contra sí mismo ha mentido.

Creo que veré los bienes del Señor en la tierra de los vivientes.

Espera en el Señor, pórtate varonilmente: confórtese tu corazon, y aguarda *confiado* al Señor.

El descanso eterno concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. Creo que veré los bienes del Señor en la tierra de los vivos.

℣. Colóquelos el Señor con los príncipes.

℟. Con los príncipes de su pueblo.

Padre nuestro, *todo en secreto.*

Leccion IV. *Job*. 13.

Respónde mihi: Quantas hábeo iniquitátes et peccáta, scélera mea et delicta osténde mihi. Cur fáciem tuam abscóndis, et arbitráris me inimícum tuum? Contra fólium, quod vento rápitur, osténdis poténtiam tuam, et stípulam siccam persequeris: Scribis enim contra me amaritúdines, et consúmere me vis peccátis adolescéntiæ meæ. Posuísti in nervo pedem meum, et observásti omnes sémitas meas, et vestígia pedum meórum considerásti. Qui quasi putrédo consuméndus sum, et quasi vestiméntum, quod coméditur à tínea.

℟. Meménto meî,

Muéstrame, Señor, cuantas sean mis iniquidades y pecados: mis maldades y delitos muéstrame. Por qué ocultas tu rostro, y me consideras por enemigo tuyo? Contra una hoja que arrebata el viento, ostentas tu poderío, y á una paja seca persigues: Pues decretas contra mí tantas amarguras, y quieres consumirme por los pecados de la juventud. Pusiste en un cepo mis piés; has observado todas mis acciones, y considerado la huella de mis pasos: yo que como la podredumbre he de ser consumido, y como un vestido roido por la polilla.

℟. Acuérdate de mí,

Deus, quia ventus est vita mea. * Nec aspíciat me visus hóminis. ℣. De profundis clamávi ad te, Domine, Domine, exaudi vocem meam. * Nec aspíciat me visus hóminis.

Dios, que no es sino viento mi vida. No me verá más hombre alguno. ℣. De lo profundo clamé á tí, Señor; Señor, oye mi oracion. No me verá más hombre alguno.

Leccion V. *Job.* 14.

Homo natus de muliere, brevi vívens témpore, replétur multis misériis. Qui quasi flos egréditur, et contéritur, et fúgit vélut umbra, et núnquam in eódem statu pérmanet. Et dignum ducis super hujuscemodi aperíre óculos tuos, et addúcere eum tecum in judícium? Quis potest fácere mundum de immúndo concéptum sémine? Nonne tu qui solus es? Breves dies hóminis sunt, números mén-

El hombre nacido de mujer vive corto tiempo, y está lleno de muchas miserias. El cual sale como flor, y es ajado, y huye como sombra, y jamás permanece en un mismo estado. Y tú te dignas sobre este tal abrir tus ojos, y traerle contigo á juicio? Quién puede hacer limpio al que de impura simiente fué concebido? quién sino tú que eres solo? Breves son los dias del hombre, el número de

sium ejus apud te est: constituísti términos ejus, qui præteríri non póterunt. Recéde páululùm ab eo, ut quiéscat, donec optáta véniat, sicut mercenárii dies ejus.

℟. Hei mihi, Domine, quia peccávi nimis in vita mea. Quid fáciam miser? ubi fúgiam nisi ad te, Deus meus? * Miserére meî, dum véneris in novíssimo die. ℣. Anima mea turbáta est valdè, sed tu, Domine, succúrre ei. * Miserére meî, dum véneris in novíssimo die.

sus meses tú lo sabes: señalaste los términos de su vida, los cuales no podrá pasar. Retírate un poco de él, para que repose, en tanto que llega su dia deseado, como el de *descanso* del jornalero.

℟. ¡Ay de mí, Señor, que he pecado grandemente durante mi vida! Qué haré miserable de mí? á dónde huiré sino á tí, Dios mio? Ten misericordia de mí cuando vengas en el último dia. ℣. Mi alma está turbada sobremanera, mas tú, Señor, socórrela. Ten misericordia de mí cuando vengas en el último dia.

Leccion VI. *Job.* 14.

Quis mihi hoc tríbuat, ut in inferno prótegas me, et abs-

Quién me diera que en el sepulcro me guarecieses y escon-

cóndas me, donec pertránseat fúror tuus, et constítuas mihi tempus, in quo recordéris meî? Putásne mórtuus homo rursum vivat? Cunctis diébus, quibus nunc mílito, expécto dónec véniat immutátio mea. Vocábis me, et ego respondébo tibi: óperi mánuum tuárum pórriges déxteram. Tu quidem gressus meos dinumerásti; sed parce peccatis meis.

℟. Ne recordéris peccáta mea, Domine: * Dum véneris judicáre sæculum per ignem. ℣. Dírige, Domine Deus meus, in conspéctu tuo viam meam. * Dum véneris judicáre sæculum per ignem. ✝. Réquiem

dieses hasta que pase tu furor, y me indicases el tiempo en que te has de acordar de mí! Por ventura un hombre muerto volverá á vivir? Todos los dias de mi contínua lucha, espero que llegue mi mudanza (1). Me llamarás y yo te responderé: á la obra de tus manos alargarás tu diestra. Tú tienes en verdad contados todos mis pasos, pero perdona mis pecados.

℟. No te acuerdes de mis pecados, Señor: cuando vengas á juzgar el mundo con fuego. ℣. Dirije, Señor Dios mio, en tu presencia mis pasos. Cuando vengas á juzgar el mundo con fuego. ℣. El eterno des-

(1) La mutacion gloriosa del cuerpo y alma en la resurreccion.

ætérnam dona eis, Domine, et lux perpétua lúceat eis. * Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

canso concédeles, oh Señor, y la luz perpétua los alumbre. Cuando vengas á juzgar el mundo con fuego.

Luego se dicen las Laudes, pág. 446.

NOCTURNO III.

Se dice los miércoles y sábados.

Ańa. Compláceat.

PSALMUS XXXIX.

Expéctans expectávi Dominum: * et inténdit mihi.

Et exaudívit preces meas: * et edúxit me de lacu misériæ, et de luto fæcis.

Et státuit super petram pedes meos: * et diréxit gressus meos.

Et immísit in os meum cánticum novum, * cármen Deo nostro.

Videbunt multi, et

Antíf. Dígnate.

SALMO 39.

Con suma ansia esperé al Señor, y me atendió.

Y oyó mis súplicas: y sacóme del lago de la miseria, y del lodo inmundo.

Y asentó sobre piedra mis piés, y dirigió mis pasos.

Y puso en mi boca un cántico nuevo, un cántico en loor de nuestro Dios.

Le verán muchos, y

timébunt: * et sperábunt in Domino.

Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus: * et non respéxit in vanitátes et insánias falsas.

Multa fecísti tu, Domine Deus meus, mirabília tua: * et cogitatiónibus tuis non est, qui similis sit tibi.

Annuntiávi, et locútus sum: * multiplicáti sunt super número.

Sacrifícium et oblatiónem noluísti: * aures autem perfecísti mihi.

Holocáustum et pro peccáto non postulásti: * tunc dixi: Ecce vénio.

In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem tuam: * Deus meus,

temerán: y esperarán en el Señor.

Bienaventurado el varon que en el nombre del Señor puso su esperanza, y no volvió sus ojos á venidades y á necedades engañosas.

Muchas maravillas has hecho, Señor Dios mio: y en tus pensamientos no hay quien te sea semejante.

Los anuncié y referí: esceden todo número.

Sacrificios y oblaciones no quisiste; pero me has dado oidos perfectos.

Holocáusto por el pecado tampoco pediste: entonces dije: hé aquí que vengo.

En el principio del libro está escrito de mí, que debo cumplir tu voluntad: Dios mio,

vólui, et legem tuam in medio cordis mei.

Annuntiávi justitiam tuam in ecclésia magna: * ecce lábia mea non prohibebo: Domine, tu scisti.

Justítiam tuam non abscondi in corde meo: * veritátem tuam et salutáre tuum dixi.

Non abscóndi misericórdiam tuam, et veritátem tuam, * à concílio multo.

Tu autem, Domine, ne longè fácias miseratiónes tuas à me: * misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est número: * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut vidérem.

eso he deseado, y tengo tu ley en medio de mi corazon.

Anuncié tu justicia en una iglesia ó *asamblea* grande: hé aquí que no cerraré mis lábios: Señor, tú lo sabes.

Tu justicia no escondo en mi corazon: tu verdad y la salud que de tí viene, publiqué.

No ocultè tu misericordia y tu verdad, á la congregacion numerosa.

Mas tú, Señor, no alejes de mí tus piedades: tu misericordia y tu verdad siempre me ampararon.

Porque me cercaron males sin número, sorprendiéronme mis iniquidades, y no pude verlas.

Multiplicátæ sunt super capíllos cápitis mei: * et cor meum dereliquit me.

Compláceat tibi, Domine, ut éruas me: * Domine, ad adjuvándum me réspice.

Confundántur et revereántur símul, qui quærunt ánimam meam, * ut áuferant eam.

Convertántur retrórsùm, et revereantur, * qui volunt mihi mala.

Ferant conféstim confusiónem suam, * qui dicunt mihi: Euge, euge.

Exúltent, et lætentur super te omnes quæréntes te: * et dicant semper: Magnificétur Dominus: qui díligunt salutáre suum.

Ego autem mendí-

Multiplicáronse más que los cabellos de mi cabeza; y mi corazon me abandonó.

Dignate, oh Señor, librarme: Señor, vuelve á mí tus ojos para socorrerme.

Queden confundidos y avergonzados de una vez los que buscan mi vida, para quitármela.

Vuelvan atrás, y avergüéncense los que me desean mal.

Sufran al punto su confusion los que me dicen: bien, bien.

Regocíjense y alégrense en tí todos los que te buscan: y digan sin cesar: Engrandecido sea el Señor, aquellos que aman á tu Salvador.

Mas yo soy mendigo

cus sum, et pauper: * Dominus sollícitus est meî.

Adjútor meus, et protéctor meus tu es: * Deus meus, ne tardáveris.

Réquiem ætérnam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. Compláceat tibi, Domine, ut erípias me: Domine, ad adjuvándum me réspice.

Aña. Sana, Domine.

y desvalido: el Señor cuida de mí.

Ayudador mio y protector mio eres tú: Dios mio, no tardes *en socorrerme.*

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. Dignate, Señor, librarme: Señor, vuelve á mí tus ojos para socorrerme.

Antíf. Sana, Señor.

PSALMUS XL.

Beatus, qui intélligit super egénum et páuperem: * in die mala liberávit eum Dominus.

Dominus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra: * et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

SALMO 40.

Bienaventurado el que atiende al necesitado y al pobre: en el dia malo le librará el Señor.

El Señor le guarde, y le conforte, y haga feliz en la tierra; y no le entregue al deseo de sus enemigos.

Dominus opem férat illi super lectum dolóris ejus: * univérsum stratum ejus versásti in infirmitáte ejus.

El Señor le dé consuelo en el lecho de su dolor: toda su cama mulliste en su enfermedad.

Ego dixi: Domine, miserére mei: * sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

Yo dije, Señor, ten misericordia de mí: sana mi alma, porque pequé contra tí.

Inimíci mei dixérunt mala mihi: * Quando moriétur, et períbit nomen ejus?

Mis enemigos dijeron mal de mí: ¿cuándo morirá y perecerá su nombre?

Et si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur: * cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

Si alguno entraba á verme, vanamente hablaba: su corazon abrigaba en sí iniquidad.

Egrediebátur foras; * et loquebátur in idipsum.

Salia fuera, y confabulaba con los otros.

Advérsùm me susurrábant omnes inimíci mei: * advérsùm me cogitábant mala mihi.

Contra mí susurraban todos mis enemigos: contra mí meditaban males.

Verbum iníquum constituérunt advér-

Cosa injusta decretaron contra mí: Acaso

sùm me: * Númquid qui dormit, non adjiciet ut resúrgat?

Étenim homo pacis meæ, in quo sperávi: * qui edébant panes meos, magnificávit super me supplantatiónem.

Tu autem, Domine, miserére meî, et resúscita me: * et retríbuam eis.

In hoc cognóvi, quóniam voluisti me: * quóniam non gaudébit inimícus meus super me.

Me autem propter innocéntiam suscepísti: * et confirmásti me in conspectu tuo in ætérnum.

Benedíctus Dominus Deus Israël à sæculo, et usque in sæculum: * fiat, fiat.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

el que duerme no se volverá á levantar?

Hasta el hombre pacífico en quien esperaba; que comia de mi pan, urdió contra mí una gran traicion.

Mas tú, Señor, ten misericordia de mí, y levántame, que yo les daré su merecido.

En esto conoceré que tú me amas: porque no se gozarán mis enemigos á costa mia.

Porque por mi inocencia me has amparado; y me has confirmado en tu presencia para siempre.

Bendito sea el Señor Dios de Israel, por los siglos de los siglos: así sea, así sea.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. Sana, Domine, ánimam meam, quia peccávi tibi.

Aña. Sitivit.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antif. Sana, Señor, mi alma, porque pequé contra tí.

Antif. Sedienta está.

PSALMUS XLI.

Quemádmodùm desíderat cervus ad fontes aquárum: * ità desíderat ánima mea ad te, Deus.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem vivum: * quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei?

Fuérunt mihi lácrymæ meæ panes die ac nocte: * dum dícitur mihi quotídie: Ubi est Deus tuus?

Hæc recordátus sum, et effúdi in me ánimam meam: * quóniam transíbo in locum tabernáculi ad-

SALMO 41.

Así como desea el siervo la fuente de las aguas: así te desea el alma mia, oh Dios.

Sedienta está mi alma del Dios fuerte y vivo. ¿Cuándo vendré y pareceré ante la faz de mi Dios?

Mis lágrimas fueron para mí panes dia y noche: mientras me dicen cada dia, ¿Dónde está tu Dios?

De esto me acordé, y ensanché dentro de mí mi alma; porque yo he de llegar al lugar del tabernáculo

mirábilis, usque ad domum Dei:

In voce exultatiónis et confessiónis: * sonus epulántis.

Quare tristis es, ánima mea? * et quare conturbas me?

Spera in Deo, quóniam ádhuc confitébor illi: * salutáre vultus mei, et Deus meus.

Ad meípsum ánima mea conturbáta est: * propterèa mémor ero tuî de terra Jordánis, et Hermóniim á monte módico.

Abyssus abyssum ínvocat, * in voce cataractárum tuárum.

Omnia excélsa tua,

admirable, hasta la casa de Dios:

Entre voces de júbilo y de alabanza, y de algazara de convite.

¿Por qué estás triste, oh alma mia, y por qué me conturbas?

Espera en Dios; porque aun le he de alabar: salud de mi rostro, y Dios mio.

Dentro de mí mismo mi alma se ha conturbado, por lo cual me acordaré de tí desde la tierra que riega el Jordan, y del Hermón, y desde monte pequeño.

Un abismo llama á otro abismo, como el estruendo con que se deshacen las cataratas:

Así todas tus altu-

et fluctus tui * super me transiérunt.

In die mandávit Dominus misericórdiam suam: et nocte cánticum ejus.

Apud me orátio Deo vitæ meæ, * dicam Deo: Suscéptor meus es.

Quare oblítus es meî? et quare contristátus incédo, dum affligit me inimicus?

Dum confringúntur ossa mea, * exprobravérunt mihi, qui tríbulant me inimici mei:

Dum dicunt mihi per síngulos dies: Ubi est Deus tuus? * Quare tristis es, ánima mea? et quare contúrbas me?

Spera in Deo, quóniam ádhuc confitébor illi: * salutáre vultus mei, et Deus meus.

ras, y tus olas todas sobre mí pasaron.

En el dia mandó el Señor su misericordia; y en la noche su cántico.

De lo íntimo de mi alma oraré al Dios de mi vida, diré á Dios: Tú eres mi protector.

¿Por qué te has olvidado de mí y por qué triste ando, mientras me aflige el enemigo?

Mientras se están quebrantando mis huesos, me insultan sin cesar los enemigos que me atribulan:

Diciéndome todos los dias: ¿Dónde está el Dios tuyo? ¿Por qué estás triste, oh alma mia, y por qué me conturbas?

Espera en Dios, porque aun le he de alabar: salud de mi rostro, y Dios mio.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

*Añ*a. Sitivit ánima mea ad Deum vivum: quando véniam, et apparébo ante fáciem Domini?

℣. Ne tradas béstiis ánimas confiténtes tibi.

℟. Et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem.

Pater noster, *todo en secreto*.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre

Antíf. Sedienta está mi alma del Dios vivo; ¿Cuándo vendré y pareceré ante la faz de Dios?

℣. No entregues á las bestias las almas de los que te confiesan.

℟. Ni de las almas de tus pobres te olvides jamás.

Padre nuestro, *todo en secreto*.

Leccion VII. *Job.* 17.

Spíritus meus attenuábitur, dies mei breviabúntur, et solum mihi súperest sepúlchrum. Non peccávi, et in amaritudínibus morátur óculus meus. Líbera me,

Mi espíritu se vá estenuando, mis dias se abrevian, y solo me resta el sepulcro. No pequé, y en amarguras moran mis ojos. Líbrame, Señor, y ponme junto á ti, y

Domine, et pone me juxtà te, et cujúsvis manus pugnet contra me. Dies mei transiérunt, cogitatiónes meæ dissipátæ sunt, torquéntes cor meum. Noctem vertérunt in diem, et rursùm post ténebras spero lucem. Si sustinúero, infér-nus domus mea est, et in ténebris stravi léctulum meum. Putrédini dixi: Pater meus es; mater mea, et soror mea, vérmibus. Ubi est ergo nunc præstolátio mea, et patiéntiam meam quis considerat?

℣. Peccántem me quotídie, et non me pœniténtem, timor mortis conturbat me: * Quia in inferno nulla est redémptio, miserére meî, Deus, et salva me. ℣. Deus, in

cualquier mano pelee contra mí. Mis dias pasaron, mis pensamientos se disiparon, atormentando mi corazon. La noche convirtieron en dia, y de nuevo despues de las tinieblas, espero la luz. Si aguantaré, el sepulcro es mi morada, y en las tinieblas tengo preparado mi lecho. A la podredumbre dije: Mi padre eres tú; mi madre y mis hermanos, á los gusanos. ¿En dónde, pues, está ahora mi esperanza, y mi paciencia quién la considera?

℣. Pecando todos los dias y no haciendo penitencia, de la muerte el temor me conturba: Y como en el infierno no hay ninguna redencion, ten misericordia de mí,

nómine tuo salvum me fac, et in vìrtúte tua líbera me. * Quia in inferno nulla est redémtio, miserére meî, Deus, et salva me.

oh Dios, y sálvame. ℣. Dios por tu nombre, sálvame, y con tu poder líbrame. Y como en el infierno no hay ninguna redencion, ten misericordia de mí, oh Dios, y sálvame.

Leccion VIII. *Job* 19.

Pelli meæ consúmptis cárnibus, adhæsit os meum, et derelícta sunt tantúmmodò lábia circa dentes meos. Miserémini meî, miserémini meî, saltem vos, amíci mei, quia manus Domini tétigit me. Quare persequímini me sicut Deus, et cárnibus meis saturámini? Quis mihi tríbuat, ut scribántur sermónes mei? Quis

A mi piel, consumidas las carnes, se han pegado mis huesos, y tan solo me han quedado los lábios en rededor de mis dientes. Apiadaos de, mí apiadaos de mí, al menos vosotros mis amigos, porque la mano del Señor me ha tocado. Por qué me perseguis como *si estuviéseis en lugar de* Dios (1), y os cebais

(1) O pudiéseis tener las benéficas miras que él tiene.

mihi det, ut exaréntur in libro stylo férreo, et plumbi lámina, vel celte sculpántur in sílice? Scio enim quòd Redémptor meus vivit, et in novíssimo die de terra surrectúrus sum: et rursùm circúmdabor pelle mea, et in carne mea vidébo Deum meum. Quem visúrus sum ego ipse, et óculi mei conspectúri sunt, et non álius: repósita est hæc spes mea in sinu meo.

℟. Domine, secúndùm actum meum noli me judicáre: nihil dignum in conspectu tuo egi; ídeò déprecor majestátem tuam, * Ut tu, Deus, déleas iniquitátem meam.

en mis carnes? ¿Quién me diera fuesen escritas mis palabras? ¿Quién me diera que se imprimiesen en libro, con pluma de hierro, ó en lámina de plomo, ó con cincel se esculpiesen en piedra? Porque yo sé que mi Redentor vive, y y que en último dia de la tierra he de resucitar, y de nuevo he de ser rodeado de mi piel, y en esta mi carne veré á mi Dios. A quien he he de ver yo mismo, y mis ojos lo han de mirar, y no otro: depositada tengo esta esperanza en mi pecho.

℟. Señor, segun mis obras no me querais juzgar: nada digno he hecho en tu presencia; por ello ruego á tu majestad, que tú, oh Dios, borres mi iniquidad. ℣. Más y

℣. Ampliùs lava me, Domine, ab injustítia mea, et à delicto meo munda me. * Ut tu, Deus, déleas iniquitátem meam.

más lávame, Señor, de mi injusticia, de mi pecado purifícame. Que tú, oh Dios, borres mi iniquidad.

Leccion IX. *Job* 10.

Quare de vulva edúxisti me? Qui útinam consúmptus essem, ne óculus me vidéret. Fuíssem quasi non essem, de útero translátus ad túmulum. Númquid non páucitas diérum meórum finiétur brevi? Dimitte ergo me, ut plangam páululùm dolórem meum: ántequàm vadam, et non revértar, ad terram tenebrósam, et opértam mortis caligine;

¿Por qué del vientre de mi madre me sacaste? ¡ojala hubiese muerto para que ojo no me viera. Hubiera sido como si no fuese, desde el seno materno trasladado al sepulcro (1). ¿Por ventura el corto número de mis dias no se acabará brevemente? Déjame pues, que llore por un momento mi dolor, antes que vaya y no vuelva á la tierra tenebrosa, y cu-

(1) Agobiado Job de tantas penas, habla segun el apetito inferior de su alma, y considerando el peligro que hay en la vida de ofender á Dios.

terram misériæ et tenebrárum, ubi umbra mortis, et nullus ordo, sed sempitérnus hórror inhábitat.

℟. Líbera me, Domine, de viis inférni, qui portas æreas confregísti: et visitásti infernum, et dedísti eis lúmen ut vidérent te: * Qui erant in pœnis tenebrárum. ℣. Clamántes, et dicéntes: Advenísti, Redémptor noster. * Qui erant in pœnes tenebrárum. ℣. Réquiem ætérna dona eis, Domine: et lux perpétua lúceat eis. * Qui erant in pœnis tenebrárum.

bierta de mortal oscuridad: tierra de miseria y de tinieblas, en donde la sombra de la muerte y ningun órden, sino un sempiterno horror, habita.

℟. Líbrame, Señor, de los caminos del infierno, tú que quebrantas sus puertas de acero, y lo visitaste, y alumbraste á sus moradores, para que te vieran: Los que se hallaban penando entre tinieblas. ℣. Clamaban y decian: Veniste, Redentor nuestro. Los que se hallaban penando entre tinieblas. ℣. El eterno descanso concédeles, oh Señor: y la luz perpétua los alumbre: Los que se hallaban penando entre tinieblas.

Si el el oficio es de tres Nocturnos, en vez del anterior responsorio, se dice el siguiente.

℟. Libera me, Domine, de morte ætérna, in die illa treménda: * Quando cœli movéndi sunt et terra: * Dum véneris judicáre sæculum per ignem. ℣. Trémens factus sum ego, et tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira. * Quando cœli movéndi sunt et terra. ℣. Dies illa, dies iræ, calamitátis et miséria, dies magna et amára valdè. * Dum véneris judicáre sæculum per ignem. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Domine: et lux perpétua lúceat eis. ℟. Libera me, Domine, de morte ætérna, in die illa treménda: * Quando cœli

℟. Líbrame, Señor, de la muerte eterna, en aquel dia tremendo: Cuando los cielos se conmoverán y la tierra: Cuando vengais á juzgar al mundo con fuego. ℣. Temblando estoy, y temo, en faz del juicio que ha de venir, y de la venidera ira. Cuando los cielos se conmoverán y la tierra. ℣. Dia aquel, dia de ira, de calamidad y de miseria, dia grande y de amargura estraordinaria. Cuando vengais á juzgar el mundo con fuego. ℣. El eterno descanso concédeles, oh Señor: y la luz perpétua los alumbre. ℟. Líbrame, Señor, de la muerte eterna, en

movéndi sunt et terra: * Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

aquel dia tremendo: Cuando los cielos se conmoverán y la tierra: Cuando vengais á juzgar el mundo con fuego.

A LAUDES.

Aña. Exultábunt Domino.

PSALMUS L.

Miserére mei, Deus, * secúndùm magnam misericórdiam tuam.

Et secúndùm multitúdinem miseratiónum tuarum, * dele iniquitátem meam.

Ampliùs lava me ab iniquitáte mea: * et à peccato meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cog-

Antif. Se regocijarán en el Señor.

SALMO 50.

Ten piedad de mí, oh Dios, segun tu gran misericordia.

Y segun la multitud de tus piedades, borra mi iniquidad.

Más y más lávame de mi iniquidad, y limpiame de mi pecado.

Porque yo conozco mi iniquidad, y mi

nósco: * et peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum córam te feci: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cùm judicáris.

Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum, * et in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapientiæ tuæ manifestáti mihi.

Aspérges me hyssópo, et mundábor: * lavábis me, et super nivem dealbábor.

Auditui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exultábunt ossa humiliáta.

Avérte fáciem tuam

pecado le tengo ante mí siempre.

Contra tí solo he pecado, y el mal delante de tí cometí; á fin de que seas justificado en tus palabras, y quedes vencedor en los juicios humanos.

Mira, pues, que fuí concebido en iniquidad, y en pecados me concibió mi madre.

Y mira que tú has amado la verdad: lo arcano y oculto de tu sabiduría, me has manifestado.

Me rociarás con el hisopo, y seré purificado: me lavarás, y quedaré más blanco que la nieve.

A mi oido darás gozo y alegría, y se regocijarán mis huesos humillados.

Aparta tu rostro de

à peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus: * et spíritum rectum innova in viscéribus meis.

Ne projícias me à fácie tua: * et spíritum sanctum tuum ne áuferas á me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu principáli confírma me.

Docébo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exultábit lingua mea justítiam tuam.

Domine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit láudem tuam.

Quóniam si voluis-

mis pecados, y todas mis iniquidades borra.

Un corazon puro crea en mí, oh Dios, y el espíritu de rectitud renueva en mis entrañas.

No me arrojes de tu presencia, y tu espíritu santo no retires de mí.

Vuélveme la alegría de tu Salvador, y con un espíritu de príncipe confórtame.

Enseñaré tus caminos á los inícuos: y los impíos á ti se convertirán.

Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvacion, y ensalzará mi lengua tu justicia.

Oh Señor, abrirás mis lábios: y mi boca anunciará tus alabanzas.

Porque si tú qui-

ses sacrifícium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis.

Sacrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

Benígne fac, Domine, in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrifícium justitiæ, oblationes et holocáusta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Réquiem ætérnum * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. Exultábunt Domino ossa humiliáta.

sieras sacrificios, te los ofreciera ciertamente: los holocaustos *solo* no te deleitan.

Sacrificio *grato* á Dios es el Espíritu compunjido: el corazon contrito y humillado, Dios, no lo desprecia.

Benigno seas, Señor, por tu buena voluntad con Sion, para que se edifiquen los muros de Jerusalen.

Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las oblaciones y los holocaustos: entonces pondrán sobre tu altar becerros *para el sacrificio.*

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antif. Se regocijarán en el Señor mis huesos humillados.

Ańa. Exáudi, Domine.

PSALMUS LXIV.

Te decet hymnus, Deus, in Sion: * et tibi reddétur votum in Jerúsalem.

Exáudi oratiónem meam: * ad te omnis caro véniet.

Verba iniquórum prævaluérunt super nos: * et impietátibus nostris tu propitiáberis.

Beátus, quem elegísti, et assumpsísti: * inhabitábit in átriis tuis.

Replébimur in bonis domus tuæ: * sanctum est templum tuum, mirábile in æquitáte.

Exáudi nos, Deus salutáris noster, * spes ómnium finium terræ,

Antif. Oyenos, Señor.

SALMO 64.

A tí son debidos los himnos, oh Dios, en Sion: á tí se presentarán los votos en Jerusalen.

Oye mi oracion: á tí vendrá toda carne.

Palabras de los inicuos prevalecieron sobre nosotros; pero tú perdonarás nuestras iniquidades.

Bienaventurado aquel á quien tú elejiste y allegaste á tí: él habitará en tus átrios.

Colmados seremos de los bienes de tu casa: santo es tu Templo, admirable por su equidad.

Oyenos, Señor, Dios Salvador nuestro: tú eres la esperanza de

et in mari longè.

Præparans montes in virtúte tua, accínctus poténtia: * qui contúrbas profúndum maris, sonum flúctuum ejus.

Turbabúntur gentes, et timébunt, qui hábitant términos, à signis tuis: * éxitus matutíni et véspere delectábis.

Visitásti terram, et inebriásti eam: * multiplicásti locupletáre eam.

Flúmen Dei replétum est aquis, parásti cibum illórum: * quóniam ità est præparátio ejus.

Rivos ejus inébria, multíplica genímina ejus: * in stillicídiis

toda la tierra, y de las mas remotas islas.

Afirmas los montes con tu poder: tú que ceñido de fortaleza, conmueves el profundo del mar, y haces oir el estruendo de sus olas.

Turbaránse las naciones, y temerán los que habitan las estremidades de la tierra, á vista de tus prodigios: y desde Oriente á Occidente derramarás la alegría.

Visitaste la tierra, y la embriagaste, *con tus aguas:* de toda suerte de riquezas la has colmado.

El rio de Dios está rebosando en aguas, preparado has el alimento de ellos: tal es su disposicion.

Sus arroyos llena, multiplica sus frutos; y con los rocíos se re-

UNIVERSITAT Biblioteca General DE VALÈNCIA

ejus lætábitur gérminans.

Benedíces corónæ anni benignitátis tuæ: * et campi tui replebúntur ubertáte.

Pinguéscent speciosa desérti: * et exultatióne colles accingéntur.

Indúti sunt aríetes óvium, et vales abundábunt fruménto: * clamábunt, étenim hymnum dicent.

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. Exáudi, Domine, oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Aña. Me suscépit.

gocijarán las plantas.

Bendecirás el curso feliz del año debido á tu bondad: y tus campos se rellenarán de abundancia.

Serán fértiles y hermosos los desiertos, y de regocijo se ceñirán los collados.

Estarán vestidos los carneros de las ovejas, y los valles abundarán de trigo: todos alzarán su voz, y cantarán himnos de alabanza.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. Oye, Señor, mi oracion, y á ti vendrá toda carne.

Antíf. Protejido me ha.

PSALMUS LXII.

Deus, Deus meus...

PSALMUS LXVI.

Deus misereátur...

SALMO 62.

Dios, Dios mio...

SALMO 66.

Dios tenga misericordia...

Véase páginas 60 y 62.

Al final del último en vez de Gloria... *lo siguiente:*

Réquiem æternum * dona eis, Domine.
Et lux perpétua * luceat eis.
Aña. Me suscépit déxtera tua, Domine.
Aña. A porta ínferi.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.
Y la luz perpétua los alumbre.
Antíf. Protejido me ha tu diestra, Señor.
Antíf. De la puerta del infierno.

CÁNTICO DE EZEQUÍAS.

Isaiæ, 38.

Ego dixi: In dimídio diérum meórum * vadam ad portas ínferi.
Quæsívi residuum

Isaías, 38.

Yo dije: en el medio de mis dias entraré por las puertas del sepulcro.
Busqué en vano el

annórum meórum: * dixi: Non vidébo Dominum Deum in terra vivéntium.

Non aspíciam hóminem ultrà, * et habitatórem quiétis.

Generátio mea ablàta est, et convolúta est à me, * quasi tabernáculum pastorum.

Præcísa est velut à texénte vita mea: dum ádhuc ordirer, succídit me: * de manè usque ad vésperam fínies me.

Sperábam usque ad manè: * quasi leo sic contrívit omnia ossa mea:

De manè usque ad vésperam fínies me: * sicut pullus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut colúmba.

Attenuáti sunt óculi

resto de mis años: dije: No veré al Señor Dios en la tierra de los vivientes.

No veré mas á hombre alguno, de los que habitan en el descanso.

Mi generacion sé me ha quitado, como tienda de pastores.

Cortada como por tejedor ha sido mi vida; apenas se urdia, cuando Dios me la cortó: de la mañana á la noche acabarás conmigo.

Esperaba *vivir* hasta el amanecer: como leon así molió todos mis huesos.

De la mañana á la noche acabarás conmigo: como polluelo de golondrina así clamaré, gemiré como paloma.

Debilitáronse mis

mei, * suspiciéntes in excélsum.

Domine, vim pátior, respónde pro me: * quid dicam, aut quid respondébit mihi, cùm ipse fécerit?

Recogitábo tibi omnes annos meos * in amaritúdine ánimæ meæ.

Domine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, corrípies me, et vivificábis me. * Ecce in pace amaritúdo mea amaríssima:

Tu autem eruísti ánimam meam, ut non períret: * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.

Quia non infernus confitébitur tibi, neque mors laudábit te: * non expectábunt,

ojos, mirando á lo alto.

Señor, violencia padezco, responde por mí: ¿qué diré yo, ó qué me responderá él á mí, cuando él mismo lo ha hecho?

Repasaré delante de tí todos mis años con amargura de mi alma.

Señor, si esto es vivir, y en tales aprietos se halla la vida, castígame y vivifícame *con tu espíritu*. Ved como se ha cambiado en paz mi afliccion amarguísima.

Y tú has librado mi alma de la perdicion: has echado á tus espaldas todos mis pecados.

Porque el sepulcro no te glorificará, ni la muerte te alabará: no esperan los que

qui descéndunt in lacum, veritátem tuam.

Vívens, vívens ipse confitébitur tibi, sicut et ego hódie: * pater fíliis notam fáciet veritátem tuam.

Domine, salvum me fac: * et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo Domini.

Réquiem æternam * dona eis, Domine:

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. A porta inferi érue, Domine, ánimam meam.

Aña. Omnis spíritus.

descienden al lago tu verdad.

Los vivos, los vivos, son los que te han de tributar alabanza, así como yo tambien hoy: el padre hará notoria á los hijos tu verdad.

Señor, sálvanos, y y nuestros salmos cantaremos todos los dias de nuestra vida en el Templo del Señor.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antif. De la puerta del infierno libra, Señor, mi alma.

Antif. Todo espíritu.

PSALMUS CXLVIII.

Laudáte Dominum...

SALMO. 148.

Alabad al Señor...

PSALMUS CXLIX.

Cantáte Domino...

SALMO 149.

Cantad al Señor...

PSALMUS CL.

Laudáte Dominum...

SALMO 150.

Alabad al Señor...

Véase páginas 67, 69 y 71.

Al finalizar este último en vez de Gloria... *lo siguiente:*

Réquiem æternam * dona eis, Domine.

Et lux perpétua * luceat eis.

Aña. Omnis spíritus láudet Dominum.

℣. Audívi vocem de cœlo dicéntem mihi.

℟. Beáti mórtui, qui in Domino moriúntur.

Aña. Ego sum.

El eterno descanso concédeles oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. Todo espíritu alabe al Señor.

℣. Oí una voz del cielo que me decía,

℟. Bienaventurados los muertos que mueren en el Señor.

Antíf. Yo soy.

CÁNTICO DE ZACARIAS.

Luc. 1.

Benedictus Dominus...

Lucas, 1.

Bendito sea...

Véase página 74.

Al final, en vez de Gloria... *lo siguiente.*

Réquiem æternum * dona eis, Domine.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Et lux perpétua * luceat eis.

Ańa. Ego sum resurrectio et vita: qui credit in me, etiam si mórtuus fúerit, vivet; et omnis, qui vívit, et credit me, non moriétur in æternum.

Y la luz perpétua los alumbre.

Antíf. Yo soy la resurreccion y la vida: el que cree en mí, aun que haya muerto, vivirá; y todo el que vive y cree en mí, no morirá eternamente.

Las preces que siguen se dicen de rodillas.

Pater noster, *en secreto.*

℣. Et ne nos indúcas in tentationem.

℟. Sed líbera nos à malo.

Padre nuestro *en secreto.*

℣. Y no nos dejes caer en la tentacion.

℟. Mas líbranos de mal.

El Salmo De profundis, *página 388, se dice á continuacion menos el dia de la Conmemoracion de los fieles difuntos, el en que alguno está de cuerpo presente, y en los aniversarios.*

En uno y otro caso, se concluye:

Réquiem æternam * dona eis, Domine

Et lux perpétua * luceat eis.

℣. A porta inferi.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

℣. De la puerta del infierno.

℟. Erue, Domine, ánimas eórum.

℣. Requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te veniat.

℟. Libra, Señor, sus almas.

℣. Descansen en paz.

℟. Así sea.

℣. Señor, oye mi oracion.

℟. Y mi clamor á ti llegue.

Se dicen las oraciones de la página 396.

En el dia que murió el difunto ó la difunta.

OREMUS.

Absolve, quæsumus, Domine, ánimam famulíæ tuíæ N. ut defunctªus sæculo tibi vivat: et quæ per fragilitátem carnis humana conversatióne commisit, tu véniа misericordíssimæ pietatis abstérge. Per Dominum nostrum Jesum Christum...

OREMOS.

Que perdones, te rogamos, Señor, el alma de tu siervva N. para que habiendo muerto para el siglo, para tí viva: y que las manchas que por la fragilidad de su carne contrajo con el humano trato, por tu gran misericordia y piedad sean lavadas. Por nuestro Señor Jesucristo...

Por el Obispo.

OREMUS.

Deus, qui inter apostólicos sacerdótes fámulum tuum N. pontificáli fecísti dignitáte vigére: præsta, quæsumus; ut eórum quoque perpétuo aggregétur consórtio. Per Dñum. nostrum...

OREMOS.

Dios, que entre los apostólicos sacerdotes quisiste elevar á tu siervo N. á la dignidad pontifical: te suplicamos le concedas, el que tambien sea admitido en su eterna compaña. Por nuestro Señor Jesucristo...

Por el Sacerdote.

Se dice la anterior y en lugar de pontificali, *se dirá* sacerdotali.

Por el padre ó la madre.

OREMUS.

Deus, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti, miserére clementer ánimæ patris mei (*vel* matris meæ), ejusque peccáta dimítte: meque eum (*vel* eam) in æter-

OREMOS.

Dios, que al padre y madre honrar nos mandaste, apiádate por tu misericordia de el alma de mi padre (ó de mi madre), perdonándole sus pecados: y me concedas el

næ claritâtis gáudio fac vidére. Per Dominum nostrum...

que á (él ó á ella) en la eterna claridad de la gloria los vea gozando. Por nuestro Señor...

Por un difunto.

OREMUS.

Inclina Domine aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplices deprecâmur: ut animam fámuli tui, quam de hoc fœculo migrâre jussisti, in pacis ac lucis regióne constítuas et Sanctórum tuórum júbeas esse consórtem. Per Dominum nostrum...

OREMOS.

Inclina, Señor, tus oidos á las súplicas encaminadas á implorar tu misericordia; para que el alma de tu siervo que de este siglo mandaste partir, en la region de la paz y de la luz la constituyas, y dispongas que participe de la gloria de tus Santos. Por nuestro Señor...

Por una difunta.

OREMUS.

Quæsumus Domine, pro tua pietâte miserêre ánimæ fámulæ tuæ: et à contágiis

OREMOS.

Te rogamos, Señor, que por tu piedad tengas misericordia del alma de tu sierva, y

mortalitâtis exútam, æternæ salvatiônis partem restítue. Per Dominum nostrum...

que habiendo ya salido de la corrupcion de esta vida mortal, á la eterna salvacion la lleves á gozar. Por nuestro Señor...

Dia aniversario.

OREMUS.

Deus indulgentiárum Domine: da animabus famulórum famularúmque tuárum, quorum aniversárium depositiónis diem commemorámus, refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per Dominum nostrum...

OREMOS.

Dios y Señor, dispensador de las misericordias, concede á las almas de tus siervos y siervas, de cuya muerte celebramos el dia aniversario, la entrada en la mansion del consuelo, la bienaventuranza del reposo y la claridad de tu luz. Por nuestro Señor Jesucristo...

Si es por uno solo se dice en singular.

En el dia de la conmemoracion de todos los difuntos.

OREMUS.

Fidélium, Deus, ómnium cónditor et re-

OREMOS.

Dios criador, Redentor de todos los fie-

demptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequantur. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Domine.

℟. Et lux perpétua luceat eis.

℣. Requiéscant in pace.

℟. Amen.

les, concede á las almas de tus siervos y siervas la remision de todos sus pecados, para que la indulgencia que siempre desearon, por medio de las piadosas oraciones consigan. Que vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu santo Dios, por todos los siglos de los siglos. ℟. Así sea.

℣. El descanso eterno concédeles oh Señor.

℟. Y la luz perpétua los alumbre.

℣. Descansen en paz.

℟. Así sea.

LOS SIETE SALMOS PENITENCIALES.

Aña. Ne reminiscáris.

PSALMUS VI.

Domine, ne...

Véase página 404.

Al final se dice:

Gloria Padri...

PSALMUS XXXI.

Baáti, quórum remíssæ sunt iniquitátes: et quórum tecta sunt peccáta.

Antif. No os acordeis.

SALMO 6.

Señor no me...

Gloria al Padre...

SALMO 31.

Bienaventurados aquellos á quienes se han perdonado sus iniquidades; y se han borrado sus pecados.

Beátus vir, cui non imputávit Dominus peccátum, * nec est in spíritu ejus dolus.

Bienaventurado el varon á quien no imputó el Señor pecado, ni en su espíritu hay dolo.

Quóniam tácui, inveteravérunt ossa mea, * dum clamárem tota die.

Porque callé, se consumieron mis huesos, dando alaridos todo el dia.

Quóniam die ac nocte gravata est super me manus tua: * conversus sum in ærúmna mea dum configitur spina.

Porque dia y noche me hiciste sentir tu pesada mano: me volví á tí en mi afliccion, mientras tenia clavada la espina.

Delictum meum cógnitum tibi feci: * et injustítiam meam non abscondi.

Mi delito te manifesté; y mi injusticia no tuve escondida.

Dixi: Confitébor adversùm me injustítiam meam Domino: * et tu remisísti impietátem peccáti mei.

Dije: confesaré contra mí mismo mi injusticia al Señor: y tú perdonaste la impiedad de mi pecado.

Pro hac orábit ad te omnis sanctus, * in témpore opportúno.

Por esto orará á tí todo santo en el tiempo oportuno.

Verúmtamen in dilúvio aquárum mul-

Y ciertamente que en el diluvio de mu-

tárum, * ad eum non approximábunt.

Tu es refúgium meum à tribulatióne, quæ circúmdedit me: * exultátio mea, érue me à circumdántibus me.

Intelléctum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradiéris: * firmábo super te óculos meos.

Nolíte fieri sicut equus et mulus, * quibus non est intellectus.

In camo et fræno maxillas eórum constringe, * qui non appróximant ad te.

Multa flagélla peccátoris: * sperántem autem in Domino misericórdia circúmdabit.

Lætámini in Domino, et exultáte, justi: * et gloriámini, omnes rectis corde.

chas aguas, á él no llegarán.

Tú eres mi refugio en la tribulacion que me cercó: alegría mia, líbrame de los que me rodean.

Inteligencia te daré, y te instruiré en el camino que debes seguir: tendré fijos sobre tí mis ojos.

No querais ser como el caballo y el mulo, en los que no hay entendimiento.

Con cabestro y freno las quijadas sujeta, de los que no se acercan á tí.

Muchos castigos le esperan al pecador; mas al que espera en el Señor, su misericordia le circuirá.

Alegraos en el Señor, y regocijaos, oh justos, y gloriaros en

nes recti corde.

Gloria Patri...

PSALMUS XXXVII.

Domine, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

Quóniam sagíttæ tuæ infixæ sunt mihi: * et confirmásti super me manum tuam.

Non est sánitas in carne mea à fácie iræ tuæ: * non est pax óssibus meis à fácie peccatórum meórum.

Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput meum: * et sicut onus grave gravátæ sunt super me.

Putruérunt, et corrúptæ sunt cicatrices meæ, * à fácie insipiéntiæ meæ.

él todos los rectos de corazon.

Gloria al Padre...

SALMO 37.

Señor, no me reprendas en tu furor, ni en tu ira me castigues.

Porque tus saetas se me han clavado, y has cargado sobre mí tu mano.

No hay parte sana en todo mi cuerpo, á causa de tu ira: no hay paz en mis huesos cuando considero mis pecados.

Porque mis iniquidades sobrepujan por encima de mi cabeza; y como una carga pesada me tienen agobiado.

Pudriéronse y corrompiéronse mis llagas, á causa de mi necedad.

Miser factus sum, et curvátus sum usque in finem: * tota die contristátus ingrediébar.

Quóniam lumbi mei impleti sunt illusiónibus: * et non est sánitas in carne mea.

Afflictus sum, et humiliátus sum nimis: * rugiébam à gémitu cordis mei.

Domine, ante te omne desidérium meum: * et gémitus meus à te non est abscónditus.

Cor meum conturbátum est, derelíquit me virtus mea: * et lúmen oculórum meórum, et ipsum non est mécum.

Amíci mei et próximi mei * advérsum me appropinquavérunt, et stetérunt.

Et qui juxtà me

Una miseria estoy hecho, y encorvado hasta el suelo: todo el dia contristado ando.

Porque mis lomos están llenos de ilusion, y no hay sanidad en mi carne.

Afligido estoy y humillado en gran manera: rujir me hace la fuerza de los gemidos de mi corazon.

Señor, ante ti está todo mi deseo, y mis gemidos no te se ocultan.

Mi corazon está conturbado, me han abandonado mis fuerzas; y hasta la misma luz de mis ojos, no está ya conmigo.

Mis amigos y mis deudos se acercaron, y pusieron contra mi.

Y los que junto á

erant, de longè steterunt: * et vim faciébant, qui quærébant ánimam meam.

Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes: * et dolos tota die meditabántur.

Ego autem támquam surdus non audiébam: * et sicut mútus non apériens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens: * et non habens in ore suo redargutiónes.

Quóniam in te, Dómine, speravi: * tu exáudies me, Domine Deus meus.

Quia dixi: Nequándo supergáudeant mihi inimici mei: * et dum commovéntur pedes mei, super me magna locúti sunt.

mí estaban, se pararon á lo lejos: y hacian violencia los que buscaban mi alma.

Y los que me buscaban males, han hablado vanidades; y engaños todo el dia meditaban.

Mas yo como si estuviera sordo no oia: y estaba como mudo sin abrir la boca.

Y me hice como hombre que nada oye; ni tiene en su boca palabras con que replicar.

Porque en tí, Señor, esperé: tú me oirás, oh Señor Dios mio.

Pues dije: No sea que alguna vez se gocen sobre mí mis enemigos, los cuales cuando ven vacilantes mis piés, se vanaglorian contra mí.

Quóniam ego in flagélla parátus sum: * et dólor meus in conspéctu meo semper.

Quóniam iniquitátem meam annuntiábo: * et cogitábo pro peccáto meo.

Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt super me: * et multiplicáti sunt qui odérunt me iníquè.

Qui retríbuunt mala pro bonis, detrahébant mihi: * quóniam sequébar bonitátem.

Ne derelínquas me, Domine Deus meus, * ne discésseris à me.

Inténde in adjutórium meum, * Domine Deus salútis meæ.

Gloria Patri...

Porque estoy aparejado para el castigo: y mi dolor está siempre delante de mí.

Yo confesaré mi iniquidad, y andaré pensativo por mi pecado.

Mis enemigos entre tanto viven, y se han hecho más fuertes que yo: y hanse multiplicado los que me aborrecen injustamente.

Los que vuelven males por bienes murmuraban de mí, porque seguia lo bueno.

No me desampares, Señor Dios mio: no te apartes de mí.

Acude prontamente á sacorrerme, oh Señor Dios Salvador mio.

Gloria al Padre...

PSALMUS L.

Miserére mei...

Véase página 446.

Al final:

Gloria Patri...

PSALMUS CI.

Domine, exáudi oratiónem meam: * et clámor meus ad te véniat.

Non avértas fáciem tuam à me: * in quacúmque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacúmque die invocávero te, * velóciter exáudi me.

Quia defecérunt sicut fumus dies mei: * et ossa mea sicut crémium aruérunt.

Percússus sum ut fœnum, et áruit cor

SALMO 50.

Ten piedad de mí...

Gloria al Padre...

SALMO 101.

Señor, escucha mi oracion, y llegue á tí mi clamor.

No apartes tu rostro de mí: en cualquier dia en que me halle atribulado, inclina á mí tu oido.

En cualquier dia que te invocare, escúchame prontamente.

Porque se desvanecieron como humo mis dias: y mis huesos como leña se secaron.

Marchito estoy como el heno, y ári-

meum: * quia oblítus sum comédere panem meum.

A voce gémitus mei * adhæsit os meum carni meæ.

Símilis factus sum pellicáno solitúdinis: * factus sum sicut nyctícorax in domicílio.

Vigilávi, * et factus sum sicut passer solitárius in tecto.

Tota die exprobrábant mihi inimíci mei: * et qui laudábant me, advérsum me jurábant.

Quia cinerem támquam panem manducábam: * et potum meum cum fletu miscébam.

A fácie iræ et indignatiónis tuæ: * quia elevans allisísti me.

Dies mei sicut umbra declinavérunt: * et ego sicut fenum arui.

do está mi corazon; pues hasta me he olvidado de comer mi pan.

De puro gritar y gemir, se han pegado mis huesos á mi piel.

Me he vuelto semejante al pelícano del desierto: parézcome al buho en su albergue.

Velando pasé las noches, y vivo cual pájaro solitario sobre el tejado.

Todo el dia me zaherian mis enemigos, y los que me alababan contra mí se han conjurado.

Porque comia la ceniza como pan, y mi bebida con mis lágrimas mezclaba.

A vista de tu ira é indignacion; porque elevándome me estrellaste.

Mis dias como sombra

bra declinavérunt: * et ego sicut fœnum árui.

Tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes: * et memoriále tuum in generatiónem et generatiónem.

Tu exúrgens miseréberis Sion: * quia tempus miseréndi ejus, quia vénit tempus.

Quóniam placuérunt servis tuis lápides ejus: * et terræ ejus miserebúntur.

Et timébunt gentes nomen tuum, Dómine: * et omnes reges terræ gloriam tuam.

Quia ædificávit Dominus Sion: * et vidébitur in gloria sua.

Respéxit in oratiónem humílium: * et non sprevit precem eórum.

bra pasaron; y como heno me he secado.

Pero tú Señor permaneces para siempre; y tu memoria pasará de generacion en generacion.

Tú te levantarás y tendrás misericordia de Sion: porque tiempo es de apiadarte de ella, llegó ya el plazo.

Porque agradaron á tus siervos hasta las piedras de sus ruinas: y aquella tierra mirarán con aficion.

Y temerán las naciones tu Nombre, oh Señor, y todos los reyes de la tierra *respetarán* tu gloria.

Porque reedificará el Señor á Sion; en donde se dejará ver con toda majestad.

Atendió á la oracion de los humildes, y no despreció sus ruegos.

Scribántur hæc in generatióne áltera: * et pópulus, qui creábitur, laudábit Dominum:

Quia prospéxit de excélso sancto suo: * Dominus de cœlo in terram aspéxit:

Ut audíret gémitus compeditórum: * ut sólveret filios interemptórum:

Ut annúntient in Sion nomen Domini: * et laudem ejus in Jerúsalem.

In conveniéndo pópulos in unum, * et reges ut sérviant Domino.

Respóndit ei in via virtútis suæ: * Paucitátem diérum meórum núntia mihi:

Ne révoces me in

Escríbanse estas cosas para la generacion futura; y el pueblo que se creará, glorificará al Señor.

Porque miró desde su excelso Santuario: púsose el Señor desde el cielo á mirar á la tierra:

Para escuchar los gemidos de los aprisionados: para libertar á los sentenciados á muerte:

A fin de que anuncien en Sion el nombre del Señor, y sus alabanzas en Jerusalen.

Cuando se congreguen todos los pueblos, y los reyes para servir juntos al Señor.

Dijo el *justo* en lo más florido de su edad: el corto número de mis dias dame á conocer.

No me llames á la

dimídio diérum meórum: * in generatiónem et generatiónem anni tui.

Initio tu, Dómine, terram fundásti: * et ópera mánuum tuárum sunt cœli.

Ipsi períbunt, tu autem pérmanes: * et omnes sicut vestiméntum veterascent.

Et sicut opertórium mutábis eos, et mutabúntur: * tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.

Filii servórum tuórum habitábunt: * et semen eórum in sæculum dirigétur.

Gloria Patri...

mitad de mi vida: por generacion y generacion son tus años.

En el principio, oh Señor, fundaste la tierra: y obra de tus manos son los cielos.

Estos perecerán; pero tú eres inmutable: y todos como un vestido se gastarán.

Y como paño que cubre los mudarás, y serán mudados; mas tú el mismo eres, y tus años no tendrán fin.

Los hijos de tus siervos habitarán *en Jerusalen*, y su descendencia quedará arraigada por los siglos.

Gloria al Padre...

PSALMUS CXXIX.

De profúndis...

SALMO 129.

De lo profundo...

Véase página 134.

PSALMUS CXLII.

Domine, exáudi oratiónem meam, áuribus pércipe obsecratiónem meam in veritáte tua: * exáudi me in tua justítia.

Et non intres in judícium cum servo tuo: * quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vivens.

Quia persecútus est inimícus ánimam meam: * humiliávit in terra vitam meam.

Collocávit me in obscúris sicut mórtuos sæculi: * et anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

Memor fui dierum antiquórum, meditátus sum in ómnibus opéribus tuis: * in factis mánuum tuárum meditábar.

SALMO 142.

Señor, oye mi oracion, presta oidos á mi súplica, segun tu verdad: óyeme en tu justicia.

Y no entres en juicio con tu siervo; porque no aparece justo en tu presencia ningun viviente.

Porque ha perseguido el enemigo mi alma: ha humillado hasta la tierra mi vida.

Colocado me ha en lugares oscuros como los muertos de siglos: y se ha angustiado mi espíritu sobre mi: en mí se ha turbado mi corazon.

Me he acordado de los dias antiguos, he meditado en todas tus obras: los efectos de tu poder meditaba.

Expándi manus meas ad te: * ánima mea sicut terra sine aqua tibi:

Velóciter exáudi me, Domine: * defécit spíritus meus.

Non avértas fáciem tuam à me: * et símilis ero descendéntibus in lacum.

Auditam fac mihi manè misericórdiam tuam: * quia in te sperávi.

Notam fac mihi viam, in qua ámbulem: * quia ad te levávi ánimam meam.

Éripe me de inimícis meis, Domine, ad te confúgi: * doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.

Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam: * propter nomen tuum, Domine,

Estendí mis manos á tí: mi alma como tierra sin agua por tí suspira.

Muy luego óyeme, Señor: ha desfallecido mi espíritu.

No apartes tu rostro de mí: para que no sea semejante á los que descienden al sepulcro.

Hazme oir desde la mañana tu misericordia: porque en tí he esperado.

Muéstrame el camino que debo seguir: ya que á tí he levantado mi alma.

Líbrame de mis enemígos, oh Señor, á tí me acojo: enseñame á hacer tu voluntad, pues tú eres mi Dios.

Tu espíritu bueno me conducirá á la tierra de la rectitud: por tu Nombre, Se-

vivificábis me in æquitate tua.

Edúces de tribulatióne ánimam meam: * et in misericórdia tua dispérdes inimícos meos.

Et perdes omnes, qui tribulant ánimam meam: * quóniam ego servus tuus sum.

Gloria Patri....

Ańa. Ne reminiscáris, Domine, delicta nostra, vel paréntum nostrórum: neque vindíctam sumas de peccátis nostris.

ñor, me vivificarás segun tu equidad.

Sacarás de la tribulacion á mi alma: y por tu misericordia destruirás á mis enemigos.

Y perderás á todos los que atribulan el alma mia, porque yo siervo tuyo soy.

Gloria al Padre....

Antíf. No te acuerdes, Señor, de nuestros delitos, ni de los de nuestros padres: ni tomes venganza de nuestros pecados.

LETANIA DE LOS SANTOS.

Kyrie, eléison.	Dios, misericordia.
Christe, eléison.	Cristo, misericordia.
Kyrie, eléison.	Dios, misericordia.
Christe, audi nos.	Cristo, óyenos.
Christe, exàudi nos.	Cristo, escúchanos.
Páter de cœlis Deus, miserére nobis.	Dios Padre celestial, ten misericordia de nosotros.
Fili Redémptor mundi Deus, miserére nobis.	Dios Hijo Redentor del mundo, ten misericordia de nosotros.
Spíritus sancte Deus, miserére nobis.	Dios Espíritu Santo, ten misericordia de nosotros.
Sancta Trínitas unus Deus, miserére nobis.	Santa Trinidad un solo Dios, ten misericordia de nosotros.
Sancta María, ora pro nobis.	Santa María, ruega por nosotros.

Sancta Dei Génitrix,	ora.
Sancta Virgo virginum,	ora.
Sancte Michael,	ora.
Sancte Gabriel,	ora.
Sancte Raphael,	ora.
Omnes sancti Angeli et Archángeli,	oráte pro nobis.
Omnes sancti beatórum Spirituum órdines,	oráte.
Sancte Joánnes Baptísta,	ora.
Sancte Jóseph,	ora.
Omnes sancti Patriárchæ et Prophetæ,	orate.
Sancte Petre,	ora.
Sancte Paule,	ora.
Sancte Andréa,	ora.
Sancte Jacóbe,	ora.
Sancte Joánnes,	ora.
Sancte Thoma,	ora.
Sancte Jacóbe,	ora.
Sancte Philíppe,	ora.
Sancte Bartholomæe,	ora.

Santa Madre de Dios,	ruega.
Santa Vírgen de las vírgenes,	ruega.
San Miguel,	ruega.
San Gabriel,	ruega.
San Rafael,	ruega.
Todos los santos Angeles y Arcángeles,	Rogad por nosotros.
Todos los santos coros de los Espíritus bienaventurados,	rogad.
San Juan Bautista,	ruega.
San José,	ruega.
Todos los Santos Patriarcas y Profetas,	rogad.
San Pedro,	ruega.
San Pablo,	ruega.
San Andrés,	ruega.
Santiago,	ruega.
San Juan,	ruega.
Santo Tomás,	ruega.
Santiago,	ruega.
San Felipe,	ruega.
San Bartolomé,	ruega.

Sancte Matthæe, ora.	San Mateo, ruega.
Sancte Simon, ora.	San Simon, ruega.
Sancte Thaddæe, ora.	San Tadeo, ruega.
Sancte Mathía, ora.	San Matías, ruega.
Sancte Bárnaba, ora.	San Bernabé, ruega.
Sancte Luca, ora.	San Lucas, ruega.
Sancte Marce, ora.	San Marcos, ruega.
Omnes sancti Apóstoli et Evangelistæ, oráte.	Todos los santos Apóstoles y Evangelistas, rogad.
Omnes sancti Discípuli Domini, oráte.	Todos los santos discípulos del Señor, rogad.
Omnes sancti Innocéntes, oráte.	Todos los santos Inocentes, rogad.
Sancte Stéphane, ora.	San Estévan, ruega.
Sancte Laurénti, ora.	San Lorenzo, ruega.
Sancte Vincénti, ora.	San Vicente, ruega.
Sancti Fabiáne et Sebastiáne, oráte.	San Fabian y San Sebastian, rogad.
Sancti Joánnes et Paule, oráte.	San Juan y San Pablo, rogad.
Sancti Cosma et Damiáne, oráte.	San Cosme y San Damian, rogad.
Sancti Gervási et Protási, oráte.	San Gervasio y San Protasio, rogad.
Omnes sancti Mártyres, oráte.	Todos los santos Mártires, rogad.
Sancte Silvéster, ora.	San Silvestre, ruega.
Sancte Gregóri, ora.	San Gregorio, ruega.

Sancte Ambrósi, ora.	San Ambrosio, ruega.
Sancte Augustíne, ora.	San Agustín, ruega.
Sancte Hierónyme, ora.	San Gerónimo, ruega.
Sancte Martíne, ora.	San Martín, ruega.
Sancte Nicoláe, ora.	San Nicolás, ruega.
Omnes sancti Pontífices et Confessóres, orate.	Todos los santos Pontífices y confesores, rogad.
Omnes sancti Doctóres, orate.	Todos los santos Doctores, rogad.
Sancte Antóni, ora.	San Antonio, ruega.
Sancte Benedicte, ora.	San Benito, ruega.
Sancte Bernárde, ora.	San Bernardo, ruega.
Sancte Domínice, ora.	Santo Domingo, ruega.
Sancte Francísce, ora.	San Francisco, ruega.
Omnes sancti Sacerdótes et Levitæ, orate.	Todos los santos sacerdotes y Levitas, rogad.
Omnes sancti Mónachi et Eremitæ, orate.	Todos los santos Monjes y Ermitaños, rogad.
Sancta Maria Magdaléne, ora.	Santa María Magdalena, ruega.
Sancta Agatha, ora	Santa Agueda, ruega.
Sancta Lúcia, ora.	Santa Lucía, ruega.
Sancta Ágnes, ora.	Santa Inés, ruega.
Sancta Cœcília, ora.	Santa Cecília, ruega.
Sancta Catharina, ora.	Santa Catarina, ruega.
Sancta Anastásia, ora.	Santa Anastas.ª ruega.

Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ, oráte.
Todas las santas Vírgenes y Viudas, rogad.

Omnes Sancti et Sanctæ Dei, intercédite pro nobis.
Todos los Santos y Santas de Dios, interceded por nosotros.

Propítius esto, parce nobis, Domine.
Sednos propicio, perdónanos, Señor.

Propítius esto, exáudi nos, Domine.
Sednos propicio, óyenos, Señor.

Ab omni malo, líbera nos, Domine.
De todo mal, líbranos, Señor.

Ab omni peccato, líbera.
De todo pecado, líbranos.

Ab ira tua, líbera.
De tu ira, líbranos.

A subitánea et improvísa morte, líbera.
De muerte súbita é improvisa, líbranos.

Ab insídiis diáboli, líbera.
De las asechanzas del diablo. líbranos.

Ab ira, et ódio, et omni mala voluntáte, líbera.
De toda ira, ódio y mala voluntad, líbranos.

A spíritu fornicatiónis, líbera.
Del espíritu de fornicacion, líbranos.

A fúlgure et tempestáte, líbera.
Del rayo y de la tempestad, líbranos.

A peste, fame et bello, líbera.
De la peste, hambre y guerra, líbranos.

A flagéllo terræmotus, líbera.
Del azote del terremoto, líbranos.

A morte perpétua, líbera.
Per mystérium sanctæ Incarnatiónis tuæ, líbera.
Per advéntum tuum, líbera.
Per nativitátem tuam, líbera.
Per baptismum et sanctum jejúnium tuum, líbera
Per crucem et passiónem tuam, líbera.
Per mortem et sepultúram tuam, líbera.
Per sanctam resurrectiónem tuam, líbera.
Per admirábilem ascensiónem tuam, líbera.
Per advéntum Spíritus sancti paráclíti, líbera.
In die judícii, líbera.
Peccatóres, te rogámus, audi nos.

De la muerte eterna, líbranos.
Por el misterio de tu santa Encarnacion, líbranos.
Por tu venida, líbranos.
Por tu natividad, líbranos.
Por tu bautismo y santo ayuno, líbranos.
Por tu cruz y pasion, líbranos.
Por tu muerte y sepultura, líbranos.
Por tu santa resurreccion, líbranos.
Por tu admirable ascension, líbranos.
Por la venida del Espíritu santo consolador, líbranos.
En el dia del juicio, líbranos.
Los pecadores, rogámoste que nos oigas.

Ut nobis parcas, te rogámus.

Que nos perdones, rogámoste.

Ut nobis indúlgeas, te rogámus.

Que uses de indulgencia con nosotros, rogámoste.

Ut ad veram pœniténtiam nos perdúcere digneris, te rogámus.

Que te dignes conducirnos á verdadera penitencia, rogámoste.

Ut Ecclésiam tuam sanctam régere et conserváre digneris, te rogámus.

Que te dignes rejir y gobernar tu santa Iglesia. rogámoste.

Ut Domnum apostólicum, et omnes ecclesiásticos órdines in sancta religióne conserváre digneris, te rogámus.

Que te dignes conservar la autoridad apostólica y la jerarquía eclesiástica en tu santa religion, rogámoste.

Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ humiliáre dignéris, te rogámus.

Que te dignes humillar á los enemigos de la santa Iglesia, rogámoste.

Ut régibus et princípibus christiánis pacem et veram concórdiam donáre dignéris, te rogámus.

Que á los reyes y príncipes cristianos te dignes conceder una verdadera paz y concordia, rogámoste.

Ut cuncto pópulo

Que á todo el pueblo

christiáno pacem et unitátem largíri dignéris, te rogámus.

Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre et conserváre dignéris, te rogámus.

Ut mentes nostras ad cœléstia desidéria érigas, te rogámus.

Ut ómnibus benefactóribus nostris sempitérna bona retríbuas, te rogámus.

Ut ánimas nostras, fratrum, propinquórum et benefactórum nostrórum ad ætérna damnatióne erípias, te rogámus.

Ut fructus terræ dare et conserváre dignéris, te rogámus.

Ut ómnibus fidélibus

cristiano te dignes conceder paz y union, rogámoste.

Que á nosotros mismos en tu santo servicio te dignes confortar y conservar, rogámoste.

Que nuestros corazones á desear las cosas celestiales eleves, rogámoste.

Que á todos nuestros bienhechores con los bienes eternos recompenses, rogámoste.

Que á nuestras almas, de nuestros hermanos, parientes y bienhechores de la eterna condenacion los libres, rogámoste.

Que los frutos de la tierra te dignes darnos y conservarnos, rogámoste.

Que á todos los fieles

defúnctis réquiem ætérnam donáre dignéris, te rogámus.

difuntos el descanso eterno te dignes concederles, rogámoste.

Ut nos exaudíre dignéris, te rogámus.

Que te dignes escucharnos, rogámoste.

Fili Dei, te rogámus.

Hijo de Dios, rogámoste.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, perdónanos, Señor.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exáudi nos, Domine.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, óyenos, Señor.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserére nobis.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

Christe, áudi nos.
Christe, exáudi nos.
Kyrie, eléison.
Christe, eléison.
Kyrie, eléison.

Cristo, óyenos.
Cristo, escúchanos.
Dios, misericordia.
Cristo, misericordia.
Dios, misericordia.

Pater noster, *en secreto.*

Padre nuestro, *en secreto.*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos à malo.

℣. Y no nos dejes caer en la tentacion.

℟. Mas líbranos de mal.

PSALMUS LXIX.

SALMO 69.

Deus, in adjutórium meum inténte: Domine, ad adjuvándum me festína.

Oh Dios, á mi socorro atiende: Señor, á ayudarme apresúrate.

Confundántur et revereántur, * qui quærunt ánimam meam.

Corridos y avergonzados queden, los que buscan mi alma.

Avertántur retrórsum, et erubescant, * qui volunt mihi mala.

Arredrénse y confúndanse, los que me desean males.

Avertántur statim erubescéntes, * qui dicunt mihi: Euge, euge.

Sean puestos en fuga vergonzosa desde luego, los que me dicen: bien, bien.

Exúltent et læténtur in te omnes qui quærunt te, * et dicant semper: Magnificétur Dominus, qui díligunt salutare tuum.

Regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan: y digan siempre los que te aman: Engrandecido sea el Señor.

Ego verò egénus et

Yo por mí ménes-

pauper sum: * Deus, ádjuva me.

Adjútor meus, et liberátor meus es tu: *Domine, ne moréris.

Gloria Patri..

℣. Salvos fac servos tuos.

℟. Deus meus, sperantes in te.

℣. Esto nobis, Domine, turris fortitúdinis.

℟. A facie inimici.

℣. Nihil proficiat inimicus in nobis.

℟. Et filius iniquitátis non appónat nocére nobis.

℣. Domine, non secúndùm peccata nostra facias nobis.

℟. Neque secúndùm iniquitátes nostras retríbuas nobis.

℣. Oremus pro Pontífice nostro N.

℟. Dominus conser-

teroso y pobre soy: Señor, ayúdame.

Ayudador mio, y amparador mio eres tú: Señor, no te tardes.

Gloria al Padre...

℣. Salva á tus siervos.

℟. Dios mio, que en ti esperan.

℣. Sednos, Señor, una torre de fortaleza.

℟. A vista del enemigo.

℣. Nada pueda el enemigo contra nosotros.

℟. Ni el hijo de la iniquidad nos cause daño.

℣. Señor, no conforme merecen nuestros pecados te conduzcas.

℟. Ni segun nuestras iniquidades nos dés nuestro merecido.

℣. Oremos por nuestro Pontífice N.

℟. El Señor lo con-

vet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra, et non tradat eum in animam inimicórum ejus.

℣. Oremus pro benefactóribus nostris.

℟. Retribuére, dignáre, Domine, omnibus nobis bona faciéntibus propter nomen tuum vitam æternam, Amen.

℣. Oremus pro fidélibus defúnctis.

℟. Réquiem æternam dona eis, Domine; et lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Pro frátribus nostris absséntibus.

℟. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperantes in te.

℣. Mitte eis, Domine, auxilium de sancto.

serve, lo vivifique, y lo haga feliz en la tierra, y no lo entregue en las manos de sus enemigos.

℣. Oremos por nuestros bienhechores.

℟. Dígnate, Señor, recompensar á todos los que nos hacen bien, por tu nombre, con la vida eterna. Así sea.

℣. Oremos por los fieles difuntos.

℟. El eterno descanso concédeles, oh Señor: y la luz perpétua los alumbre.

℣. Descansen en paz.

℟. Así sea.

℣. Por nuestros hermanos ausentes.

℟. Salva á tus siervos, Dios mio, que esperan en ti.

℣. Envíales, Señor, el auxilio desde tu Santuario.

℟. Et de Sion tuére eos.

℣. Domine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clámor meus ad te véniat.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

OREMUS.

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere: súscipe deprecatiónem nostram; ut nos, et omnes famulos tuos, quos delictórum caténa constríngit, miserátio tuæ pietátis clementer absólvat.

Exáudi, quæsumus, Domine, súpplicum preces, et confidéntium tibi parce peccátis: ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benignus, et pacem.

℟. Y desde Sion defiendelos.

℣. Señor, oye mi oracion.

℟. Y mi clamor á tí llegue.

℣. El Señor sea con vosotros.

℟. Y con tu espíritu tambien.

OREMOS.

Dios, de quien es propio tener siempre misericordia y perdonar: recibe nuestra deprecacion; para que á nosotros, y á todos tus siervos que se hallan sujetos á la cadena de sus delitos, por tu piedad sean con clemencia absueltos.

Oid, te rogamos Señor, nuestras súplicas, y á los que te confiesan perdona sus pecados: para que juntamente nos concedas la indulgencia y la paz.

Inneffábilem nobis, Domine, misericórdiam tuam cleménter osténde: ut simul nos et à peccátis ómnibus éxuas, et à pœnis, quas pro his merémur, erípias.

Tu inefable misericordia, Señor, muéstranos clemente, para que al mismo tiempo que borre nuestros pecados, nos libre de las penas que por ellos merecemos.

Deus, qui culpâ offénderis, pœnitentiâ placáris: preces pópuli tui supplicántis propítius réspice: et flagélla tuæ iracúndiæ, quo pro peccatis nostris merémur, avérte.

Dios, á quien ofende la culpa, y aplaca la penitencia: las súplicas de tu pueblo propicio atiende, y el azote de tu ira que por nuestros pecados merecimos, aparta.

Omnípotens sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro N., et dírige eum secúmdùm tuam cleméntiam in viam salutis æterne: ut, te dónante, tibi plácita cúpiat, et tota virtute perficiat.

Omnipotente y eterno Dios, ten misericordia de tu siervo y Pontífice nuestro N., y dirijele segun tu clemencia por el camino de la salud eterna: para que con tu gracia, todo lo que te sea agradable ame, y con toda perfeccion lo practique.

Deus, à quo sancta desidéria, recta consí-

Dios, de quien proceden los deseos san-

lia, et justa sunt ópera: da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem; ut et corda nostra mandátis tuis dédita, et hóstium sublàta formídine, témpora sint tua protectióne tranquílla.

tos, los consejos rectos, y las obras justas: concede á tus siervos aquella paz que no puede darles el mundo: para que ocupados nuestros corazones en el cumplimiento de tus mandamientos, y de los enemigos ahuyentado el temor, sea por tu proteccion tranquila nuestra vida.

Ure igne sancti Spíritus renes nostros et cor nostrum, Domine: ut tibi casto córpore serviámus, et mundo corde placeámus.

Abrasa con el fuego del santo Espíritu nuestras entrañas y nuestro corazon, oh Señor: para que con un cuerpo casto te sirvamos, y con un corazon puro te agrademos.

Fidélium, Deus, ómnium cónditor et redémptor, animàbus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tribue peccatórum: ut indulgéntiam, quam

Dios criador y Redentor de todos los fieles, concede á las almas de tus siervos y siervas la remision de todos sus pecados: para que la indulgencia que siempre desea-

semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur.

Actiónes nóstras, quæsumus, Domine, aspirándo prævéni, et adjuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio et operátio à te semper incipiat, et per te cœpta finiátur.

Omnípotens sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul et mortuórum, omniúmque miseréris, quos tuos fide et ópere futúros esse prænóscis: te supplices exorámus; ut pro quibus effúndere preces decrévimus, quosque vel præsens sæculum ádhuc in carne rétinet, vel futúrum jam exútos córpore suscépit, intercedén-

ron por medio de las piadosas oraciones consigan.

Nuestras acciones, te suplicamos, Señor, prevengas con santas inspiraciones, y con tu auxilio las continúes; para que todas nuestras oraciones y operaciones de tí siempre reciban su principio, y á tí se dirijan como á su fin.

Omnipotente y eterno Dios, que de vivos y muertos eres árbritro, y que usas de misericordia con todos los que por su fé y sus obras sabes han de ser escojidos: humildemente te suplicamos, que á todos por quienes hemos determinado pedir, ya vivan en este mundo vestidos de nuestra carne, ó hayan ya pasado al siglo futuro desnudos

tibus ómnibus sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntia, ómnium delictórum suórum véniam consequántur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Exáudiat nos omnípotens et misericors Dominus.

℟. Amen.

℣. Et fidélium animæ per misericordiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

LAUS DEO.

de ella, por la intercesion de todos tus santos, concedas con piedad el perdon de todos sus pecados. Por nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

℣. El Señor sea con vosotros.

℟. Y con tu espíritu tambien.

℣. Oiganos el Omnipotente y misericordioso Señor.

℟. Así sea.

℣. Y las almas de los fieles por la misericordia de Dios descansen en paz.

℟. Así sea.

ALABADO SEA DIOS.

Valencia, 22 Diciembre 1879.

De conformidad con el juicio del Censor, puede imprimirse.—El Arzobispo.

UNIVERSITAT Biblioteca Censors DE VALÈNCIA

ÍNDICE.

—

	Págs.
Noticia y esplicacion del Oficio de Nuestra Señora y de algunas palabras que en él se usan.	9
Primer oficio (Tiempo del año).	19
Segundo oficio (de Adviento).	141
Tercer oficio (de Navidad).	259
Oficio de Difuntos.	383
Salmos Penitenciales..	464
Letania de los Santos..	479

—

Pater noster, Ave María y Credo. . . .	15 á 17
Regina cœli (Antífona).	82
Salve Regina (id).	83
Magnificat (Cántico de la Sma. Vírgen). .	126
Ave maris stella (Himno de S. Bernardo).	124
Te Deum (Himno de San Ambrosio y San Agustin).	53
De profundis, (Salmo).	134
Miserere, (id).	446

UNIVERSITAT Biblioteca General DE VALÈNCIA

Universitat de València
Biblioteca General
D-11
334